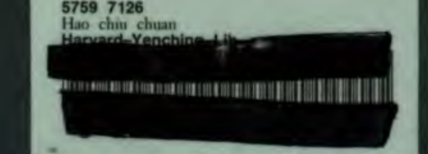





HARVARDIANA
ET
VE RI
TAS
CHRISTO ECCLESIAE
ACADEMIA IN NOV ANG

THE

FORTUNATE UNION



EDITED, WITH NOTES

BY

F. W. BALLER

SHANGHAI:
AMERICAN PRESBYTERIAN MISSION PRESS

1904

PREFACE.

I HAVE published this story of the Iron Duke and the Unblemished Damsel with a view to aid students of Chinese. It is a perfect thesaurus of common talk, and also of the kind of conversation which obtains among the educated classes. In addition, it deals with certain phases of official life and character which do not usually come under the observation of the outsider. But perhaps one of its chief excellencies is the way in which it sketches the character of woman, giving to her unstinted praise, shewing her to be capable of giving wise counsel, of doing deeds of kindness, and of rising to any emergency.

The preparation of the Notes has been the recreation of spare hours, and has been undertaken as a relaxation from more exacting pursuits. If those whose work lies in educational, moral and religious spheres of action, are helped by means of them, I shall be amply rewarded.

F. W. BALLER.

CHEFOO, February, 1904.

序

且夫華文之難明、與英文無異也、吾也細覽華文之好述傳、撮其中之精要者、而輯爲一書、無他志也、欲待後日之來中國者、學習華文、得以由階而升、不至望而郤步矣、雖然、猶恐字樣所限、令人難明、故於此書中、兼寫華英之文字、如畫人着眉、畫龍點睛、以示後人之閱此書者、一目而了然、心領而神會、雖未詳陳書中之事、郤足以加添其聰明、雖未備載書中之言、郤足以開導其學業、不亦文愈約而事愈備、詞愈簡而意愈該乎、而且能閱此書、則中國之風俗賴以得知、中國之人情賴以得明、蓋在人也、未經多而見識廣、費力少而功效多、疑義不可得晰乎、而在吾也、未耳提而教得施、未面命而誨亦傳、奇文不共欣賞乎、是則凡爲致知格物之學者、亦將慨然有感於斯、而吾之志、或庶乎其可以默識矣、是爲序、

皆在

光緒二十八年歲次壬寅桂月中旬　寓烟台東山

好逑傳目次

好逑傳。

第一回。 省[1]鳳[2]城、俠憐鴛[3]侶苦。

詩曰、 偌[4]大河山、偌大天、 萬千年、又萬千年、
前人過去、後人續、 幾個男兒是聖賢。
又曰、 寤[5]寐相求、反側思、 有情、誰不愛蛾[6]眉、
但須不作鑽[7]窺想、 便是人間好唱[8]隨。

話[9]說、前朝北直隸、大名府、有一個秀才姓鐵雙名中玉、表[10]字、挺生。生得[11]丰姿俊秀、就像一個美人、因此里中起個渾名、叫做鐵美人。若論他人品秀美、性格就該溫厚、不料、他人雖生得秀美、性子就似生鐵一般、十分執拗、又有幾分膂力、有不如意、動不動就要使氣動粗、等閒也不輕易見他言笑。倘或交接富貴朋友、滿[12]面上霜、也刮得下來、一味冷澹。却又作怪、若是遇着貧交知[13]己、煮酒論文、便終日歡然、不知厭倦。更有一段好處、人若緩[14]

1. 省 Read *sing*. Used for 省親, a visit to parents.
2. 鳳城 Phœnix City—Peking.
3. 鴛 The drake of the mandarin duck; 鴛鴦, the male and female mandarin duck, used as emblems of conjugal fidelity.
4. An interjectional character—what! how! etc.
5. 寤寐反側 a quotation from the Book of Odes.
6. 蛾眉 moth eyebrows—female beauty.
7. 鑽窺 An abbreviation of a passage from Mencius 鑽穴隙相窺, 踰墻相從 (if young people), should bore holes to steal a sight of each other, or get over the wall to be with each other, etc.
8. 唱隨 Shortened form of 夫唱婦隨, the husband sings, the wife accompanies.
9. 話說 "As the story goes"—the words with which Chinese novels usually begin.
10. 表字 A "style," or fancy name.
11. 得 Note adverbial force here; 得 frequently indicates degree.
12. 滿面上霜也括得下來 The frost on his face could be scraped off; *i.e.*, he was icy, frigid in his demeanour: cp. "frosty but kindly."
13. 知己 An intimate friend, one "as thine own soul."
14. 緩急 Slow and fast—ordinary affairs and difficulties.

I

急求他、便不論賢愚貴賤、慨然周濟、若諛言諂媚、指望邀惠、他却[1]只當做不曾聽見。所以人多感激他、又都不敢無故親近他。父親叫做鐵英、是個[2]進士出身、爲人忠直、官[3]居御史、赫赫有敢諫之名。母親石氏、隨父在任、因鐵公子爲人、[4]落落寡合、見事又敢作敢爲、恐怕招愆、所以留在家內。他[5]天姿既高、學問又出人頭地、因此看人不在眼上、每日只是閉戶讀書、至讀書有興、便[6]獨酌陶情、雖不叫做[7]沉酣麯蘖、却也朝夕少他不得。再有興時、便是[8]尋花問柳、看山玩水[9]而已。十五六歲時、父母便要與他結親、他因而說道、孩兒素性不喜偶俗、若是朋友合、則留、不合、則去、可也、夫婦乃五倫之一、一諧伉儷、便是白頭相守、倘造次成婚、苟非淑女、[10]勉强周旋、則傷性、去之、擲之、又傷倫、[11]安可輕議、[12]萬望二大人、少寬其期、[13]以圖選擇。父母見他說得有理、[14]便因循下來、故年將二十、尚未有配、他也不在心上。一日在家飲酒讀書、

1. 只當做不曾聽見 simply acted as though he had not heard (them).
2. 進士出身 entered on official life after graduating as a Doctor of Literature.
3. 居 to live in (the position of) a censor—居御史 to be a censor.
4. 落落寡合 lonely; associating with few; rarely mixing in society.
5. 天姿既高 seeing that his natural endowments were of a high order . . .
6. 獨酌陶情 poured out wine and made merry by himself.
7. 沉酣麯蘖 given to drink; dead drunk (蘖 *nieh.* Grain which has sprouted. Yeast for fermenting purposes).
8. 尋花問柳 to seek for flowers and ask after willows—to enjoy nature. Also used for profligacy.
9. 而已 "only this and nothing more."
10. 勉强周旋 to force oneself to be obliging, attentive, etc.
11. 安 used interrogatively—how can? how is it possible?
12. 萬 used to give emphasis—"by all means I hope," etc.
13. 以圖選擇 in order to give time for selection.
14. 便因循下來 thereupon procrastinated.

忽讀到比[1]干諫而死、因想到、爲臣盡忠、雖是正道、然也要有些權[2]術、上[3]可以悟主、下可以全身、方見才幹、若一味耿直、不知忌[4]諱、不但事不能濟[5]、每[6]每觸主之怒、成君之過、至於殺身、雖忠何益。又飲了數盃、因又想道、我父親官[7]居言路、賦[8]性骨鯁、不知機變、多分要受此累。一時憂上心來、便恨不得插翅飛到父親面前、苦勸一番、遂[9]無情無緒、徬徨了一夜、到次日天纔微明、就起來、吩咐一個託[10]得的老家人、管了家事、又叫人收拾了行李、備了馬[11]匹、只叫一個貼[12]身服侍的童子、叫做小丹、跟隨進京去、定省父母、正是

死[13]君自是忠臣志、　憂父方成孝子心、
任是人情百般厚、　算來還是五倫深。

鐵公子忙步進京、走了兩日、心[14]焦起來、貪着行路、不覺錯過宿[15]頭、天色漸昏、沒個歇店、只[16]得沿着一帶路、轉入一個鄉村

1. 比干諫而死 Pi-kan remonstrated with (Cheo Uang 紂王, the last Emperor of the Yin Dynasty, B. C. 1153-1122) and died. See Confucian Analects, Book XVIII.
2. 權術 make allowance plans—plans adapted to circumstances; tact.
3. 上...下 i.e., the Emperor and the Minister.
4. 忌諱 usually used of superstitious dread; here=what to avoid.
5. 濟 perfected; brought to their proper issue.
6. 每每觸主之怒 to come into collision with the wrath of the Emperor every time.
7. 官居言路 an official living in the way of words, i.e., one who, as censor, has the right of speech with the Emperor.
8. 賦性骨鯁 of a firm, unyielding disposition. 鯁 is also written 骾.
9. 無情無緒徬徨了一夜 with no definite intentions, he tossed restlessly all night.
10. 託得的 trustworthy.
11. 馬匹 used generally for the plural "horses." Cp. 一張紙, a sheet of paper; 紙張 stationery.
12. 貼身復侍 a body servant; a personal attendant.
13. 死君 to die for the Emperor.
14. 心焦起來 his mind in a state of feverish anxiety.
15. 宿頭 the end of the usual day's journey; to travel by irregular stages is spoken of as 破站走.
16. 只得 the only thing for it; the only thing to be done was to...

來、借住、到了村中來看、只見村中雖有許多人家、却東一家、西一家、散散的住開、不甚相連、此時鐵公子心慌[1]、也不暇去揀擇大戶人家、只就近便、在村口一家門前、便下了馬、叫小丹牽着自走進去、叫一聲、有人麼。只見裏面走出一個老婆子來、看見鐵公子秀才打扮、忙問道、相公莫非是[2]京中出來、去看韋相公、不認得他家、要問我麼。鐵公子道、我不是看甚麼韋相公、我是要進京、貪走路、錯過了宿頭、要借住的。老婆子道、若要借住、不打緊、但是窮人家、沒好牀鋪供給[3]、莫要見怪。鐵公子道、這都不消、只要過得一夜便足矣[4]、我自重謝、遂教小丹將行李取了進來、那老婆子叫他將馬牽到後面菜園破屋裏去餵、又請鐵公子到傍邊一間草屋裏去坐、又一面燒了一壺茶、出來請鐵公子喫、鐵公子喫着茶、因問道、你方纔猜我是京裏出來、看韋相公的、這韋相公却是何人、又有何事人來看他。老婆子道、相公、你不知道、我這地方、原不叫做韋村、只因昔年出過一個韋尙書、他家人丁最盛、村中十停人家[5]、倒有六七停姓韋、故此叫做韋村、不期[6]、興衰不一[7]、過了數十年、這韋姓一旦敗落、不但人家窮了、連人丁也少了、就有幾家、不是[8]種田、就是挑

1. 心慌 distracted in mind.
2. 莫非是 doubtless you are from the capital? Two negatives make a strong affirmative.
3. 牀鋪供給 sleeping accommodation and attention—including food.
4. 足矣 that will be quite enough. 矣 is used to strengthen an affirmation.
5. 十停人家 ten families. 停 is frequently used for 'a part'; as well as being a numerative of families, e.g., 十停折了七停, to lose (as in trade) seven-tenths.
6. 不期 unexpectedly; unfortunately.
7. 興衰不一 the changes of fortune.
8. 不是 ... 就是 if it is not ... then it is...

糞、從來沒個讀書之子。不料近日風[1]水又轉了、忽生出一個韋相公來、纔十六七歲、就考中了一個秀才、京中又遇了一個同學秀才的人家、愛他年紀小、有才學、又許了一個親事、只因他家一[2]貧徹骨、到今三四年、尚不曾娶得。數日前、忽有一個富豪大官府、看見他妻[3]子生得美貌、定要娶他、他父母不肯、那官府惱了、因倚着官勢用强、教許多人將女子擡了回去、前日有人來報知韋相公、韋相公慌了、急急進京去訪問、不期、訪了一日、不但他妻子沒有蹤影、連他丈人丈母、也沒個影兒。欲要告狀、又沒個指[4]實見證、況他對頭、又是個大官府、如[5]何理論他得過、今日氣[6]苦不過、走回來、對他母親大哭了一場、竟[7]去長溪裏投水、他母親急了、四下央人去趕、連我家老官兒也央去了、故此相公方纔來、我只道是他的好朋友、知他着惱、來看他。正[8]說不了、只聽得門外鬨嚷之聲、二人忙走出來看、只見許多鄉人、衛護着一個青[9]衣少年、掩着面哭了過去、老婆子見他老官兒也同着走、因叫說道、家裏有客、你回來罷。

1. 風水又轉了 the luck has turned. 風水 here used in the sense of 'luck'; usually applied to geomantic influences.
2. 一貧徹骨 quite poor (to the extent of) shewing the bones—in the depths of poverty.
3. 妻子 wife—so called before marriage, the betrothal being regarded as guaranteeing marriage. Cf. Deuteronomy xxii. vv. 23-24.
4. 指實見證 a pointing to the fact witness, i.e., a satisfactory witness.
5. 如何理論他得過 how could he get the better of him in the trial; lit. discussion.
6. 氣苦不過 grief became unbearable.
7. 竟 and then...
8. 說不了 before one had finished speaking. 了 here used in its proper sense of 'ended.'
9. 青衣 black clothes—a student; a graduate.

內中一個老兒、聽見忙走囘來道、我家有甚客、忽擡頭看見鐵公子、因問道、莫非就是這位相公。老婆子道、正是[1]、因走錯了路徑、要借宿。老官兒道、相公既要借宿、怎不快去收拾夜飯、還站在這裏看些甚麽。老婆子道不是我要看、也是這位相公、問起韋相公的事來、故此同看看。我且問你、韋相公的妻子、既是青天白日擡了去、難道就沒有人看見、爲何韋相公訪來訪去、竟不見些影響[2]。老官兒道、怎的沒影響、怎的沒人看見、只是他的對頭利害、誰敢多嘴、管這閒事、去招灾攬禍。老婆子道、果是不敢說。老兒道、莫[3]道不敢說、就是說明了、這樣所在[4]、也救不出來。婆子道、若是這等說、韋相公這條性命、活不成了、可憐可憐。說罷、就進去收拾夜飯。鐵公子聽了、冷笑道、你們鄉下人、怎這樣膽小沒義氣[5]、只怕還是沒人知道消息、說這寬皮話兒。老兒道、怎的沒人知道消息下落、莫說別人、就是我也知道。鐵公子道、你知道在那裏。老兒道、[6]相公是遠方過路人、料不管這閒事、就說也不妨。相公、你道他將這女子藏在那裏。鐵公子道、[7]無非是公侯的深閨祕院。老兒道、若是公侯的深閨祕院、有人出入、也還容易緝訪、說起來、這個對頭、是世代公侯、祖上

1. 正是 that is so; as we said.
2. 影響 indications from shadow or sound—trace or clue.
3. 莫道...就是 not to speak of....even if: see below 莫說別人就是我也知道 not to speak of others, even I know.
4. 所在 circumstances.
5. 義氣 public spirit; here=manliness.
6. 相公是遠方過路人料不管這閒事就說也不妨 you, sir, are a stranger from a distance, and probably will not meddle with this matter that does not concern you, so that even if I speak, it won't matter.
7. 無非 doubtless in...

曾有汗[1]馬功勞、朝廷特賜他一所養閒堂、教他安享、閒人不許擅入。前日我姪兒在城中賣草、親眼看見他、將這女子藏了進去。鐵公子道、既[2]有人看見、何不報知韋相公、叫[3]他去尋。老兒道、教他何用、就是韋相公知道、也柰[4]何他不得、鐵公子道、這養閒堂在何處、你可[5]認得。老兒道、養閒堂在齊化門外、只[6]好一二里路、想是人人認得的、只是誰敢進去。說完、老婆子已收拾夜飯、請鐵公子喫。鐵公子喫完、就叫小丹鋪開行李、草草睡了一夜。到次日起來、老婆子又收拾早飯、請他喫了。鐵公子叫小丹稱了五錢銀子、謝別主人、然後牽馬出門。老兒叮囑道相公、昨晚說的話、到京中切不可吹[7]風、恐惹出禍來。鐵公子道、關我甚事、我去露風、老丈只管放心。說罷、遂由大路而行、正是

奸狡休誇用智深、　誰知敗露出無心、
勸君不必遮人目、　上有蒼蒼日鑒臨。

鐵公子上馬、往大路上走、不到二三里、只見昨晚上見的那個青衣少年、在前面、走[8]一步、頓一步足、大哭一聲道、蒼天蒼天、何令我受害至此。鐵公子看明了、忙將

1. 汗馬功勞 sweat-horse merits,=achievements in war.
2. 既..何不 since ... why not ... ?
3. 叫 that he may...
4. 柰何他不得 could do nothing against him.
5. 可 as interrogative particle 你可 do you ?
6. 只好一二里路 not more than a good mile or so.
7. 吹風 to blow out the wind,—to blab.
8. 走一步頓一步足 stamping his feet (with rage) at every step.

I

繮繩一提[1]、趕到前面、跳下馬來、將他肩頭一拍道、韋兄不必過傷、這事易處[2]、都在我小弟身上、管取玉人歸趙[3]。那少年猛然擡頭、看見鐵公子是個貴介行藏[4]、却又不認得、心下驚疑、說道、長兄自是貴人、小弟貧賤、素不識荊[5]、今又正在患難之中、怎知賤姓、過蒙寬慰、然寬慰自是長兄雲天高誼[6]、但小弟寃苦、已難伸訴、長兄縱有荊豫俠腸[7]、崑崙妙手[8]、恐亦拔救小弟不得。鐵公子道、蜂蠆[9]小難、若不能爲兄排解、則是古有豪傑、今無英雄矣、豈不令郭解[10]笑人。那少年聽了、愈加驚訝道、長兄乃高賢大俠、小弟在困頓中、神情昏憒、一時失敬、且[11]請問貴姓尊表、以誌不朽。鐵公子道、小弟的賤名、仁兄且不必問、到是仁兄的尊印[12]、與今日將欲何往、倒要見教了、我自有說。那少年道、小弟韋佩、賤字柔敷、今不幸遭[13]此强暴刼奪之禍、欲要尋個自盡、又奈寡母在堂、欲待隱忍了、又現當此聖

1. 繮繩一提 reined up his horse.
2. 易處 easily managed.
3. 玉人歸趙 the beautiful woman restored to the kingdom of Chao. The allusion is to a famous gem rescued from the Ch'in 秦 State by the bravery of Lin Hsiang-ru 藺相如, and restored to the Chao State. Hence 歸趙 is used of restoring anything to its rightful owner.
4. 貴介行藏 had the manners of a gentleman.
5. 素不識荊 I have not the pleasure of your acquaintance. From a Governor of 荊州 named Han Huei 韓會, who was complimented by the poet 李太白.
6. 雲天高誼 friendship, or sympathy as high as heaven.
7. 荊豫俠腸 the bravery of Hsing and Yu. Hsing was 荊軻 a courageous adventurer who sought to destroy the tyrant Tsin Shi-huang 秦始皇; 豫讓 Yu Rang was a hero of the Cheo period 周朝.
8. 崑崙妙手 the clever hand of Ku'en Luen, a hero of the T'ang dynasty.
9. 蜂蠆 a bee's sting—a small affair.
10. 郭解 a hero of the Han dynasty.
11. 且 meanwhile.
12. 尊印 your honourable name?
13. 遭 commonly used of meeting with trouble.

明之朝、況在[1]輦轂之下、豈容紈袴奸佞、強占人家受聘妻女、以敗壞朝廷之綱常倫理、情實不甘、昨晚躊躇了一夜、因做了一張揭帖、今欲進京、拚這一條窮性命、到[2]六部六科十三道各衙門去告他、雖知貴賤相懸、貧富不敵、然事到頭來、[3]也說不得了。因在袖中取出一張揭帖、遞與鐵公子道、長兄請一看便知小弟的冤苦了。鐵公子接了揭帖、細細一看、方知他丈人也是一個秀才、叫做韓愿、搶他妻子的、是大夬侯、因說道、此揭帖做得[4]盡情聳聽、然事關勳爵、必須進呈御覽、方有用處、若只遞在各衙門、他們官官相護、誰肯[5]出頭作惡、吾兄自遞、未免空費氣力、終是無用、若付與小弟帶去、或別有妙用、也未可知。韋佩聽了、忙深深一揖道、得長兄垂憐、[6]不啻枯木逢春、但長兄任勞、小弟安坐、恐無此理、莫若追隨長兄馬足入城、以便使令。鐵公子道、仁兄若同到城、未免[7]招搖耳目、使人防嫌、兄請回、不出十日、當有佳音相報。韋佩道、長兄高情、眞是天高地厚、但恐小弟命薄、徒費盛心。說到傷心、不覺墮下淚來。鐵公子道、仁兄青年男子、天下何事不可爲、[8]莫只管做些兒女態、令英雄短氣。韋佩聽了、忙歡喜致謝道、

1. 輦轂之下 in the capital.
2. 六部六科 the Six Boards and the Six Departments subordinate to the Tribunal of Censors 都察院.
3. 也說不得了 there's no use saying any more about it. I am determined to do it.
4. 盡情聳聽 the whole of the circumstances excites attention.
5. 出頭作惡 who will take the initiative and become an enemy—of the high official?
6. 不啻枯木逢春 nothing short of a withered tree meeting with spring.
7. 招搖 to attract attention; to cause disturbance.
8. 莫只管作些兒女態 it doesn't do merely to act as children.

受教多矣。鐵公子說罷、將揭帖籠入袖中、把手一拱、竟上馬、帶著小丹匆匆去了、韋佩立在道旁相送、心下又驚、又疑、又喜、又感、就像做了個春夢[1]一般、不敢認眞、又不敢猜假、恍恍惚惚、望到不見鐵公子的馬、方纔回去。

心到亂時無是處、　情當苦際只思悲、
慢言哭泣爲兒女、　豪傑傷心也淚垂。

原來這韋村到京、只有四五十里、鐵公子一路趲行、日纔過午、就到了京城、心下正打算將這揭帖、與父親商量、要他先動了疏[2]、奏明、然後奉旨拿人。不期、到了私衙門前靜悄悄、一個衙役也不見、心下暗着驚道、這是爲何、慌忙下馬、到堂上、也不見有吏人守候、愈加着忙、急走入內宅、見內宅門是關的、忙叫幾聲、內裏家人聽見、識得聲音、忙取鑰匙開了門、迎叫道、大相公、不好了[3]、老爺前日上本[4]、傷觸了朝廷、今已拿下獄去了、幾乎急殺、大相公來得好、快到內房去商量。鐵公子聽了、大驚道、老爺上[5]的是甚麼本、就至於下獄、一頭問、一頭走、也等不得家人回答、早已走到內房。母親石夫人、忽看見、忙扯着衫袖、大哭道、我兒來得正好、你父親今日也說要做個忠臣、明日也說要做個忠臣、早也上一本、晚也

1. 春夢 spring dream—unreal; imaginary.
2. 動了疏 to prepare an address—to the Throne.
3. 不好了 it's all up!
4. 上本 to present a memorial to the Throne.
5. 上的是甚麼本 what did he memorialize about?

上一本、今日却弄出一場大禍來了、不知是死是生。鐵公子先已着急、又見母親哭做一團、只得跪下、勉强安慰道、母親不必着急、任是天大事情、也少不得有個商量、母親且說、父親上的是甚麼本、爲甚言語觸犯了朝廷。石夫人方纔扶起鐵公子、叫他坐下、因細細說道、數日前、你父親朝罷[1]回家、半路上忽撞見兩個老夫妻、打得蓬頭赤脚、衣裳粉碎、攔著馬頭叫屈[2]。你父親問他是甚人、有何屈事、他說是個生員、叫做韓原、因他有個女兒、已經許字與人、尚未曾娶去、忽被大夬侯訪知有幾分顏色、劈頭[3]叫人來說、要討他做妾。這生員說、已經受聘。抵死不從、又挺觸了他幾句、那大夬侯就動了惡氣、使出官勢、叫了許多鷹犬[4]、不由分說[5]、竟打入他家、將女兒搶去。這韓原情急、追趕攔截、又被他打得狼狽不堪[6]。你、父親聽了、一時怒起、立刻就上了一疏、參劾這大夬侯。你父親若有細心、既要上本、就該將韓原夫妻拘禁、做個證據、教他無辭、便好。你父親在忿怒中、竟不提防。及聖旨下來、著刑部審問、這賊侯奸惡異常、有財有勢、竟將韓原夫妻捉了去、并這女子藏得無影無蹤、到刑部審問時、沒了對頭。大夬侯轉辨一本[7]、說你父親毀謗功臣、欺枉

1. 朝罷回來 when he returned from the levee; high officials have audience of the Emperor in the very early morning.
2. 叫屈 called for redress.
3. 劈頭 all at once; suddenly.
4. 鷹犬 hawks and dogs—underlings.
5. 不由分說 without allowing one to speak.
6. 狼狽不堪 a state of unendurable disorder.
7. 轉辨一本 turned round and sent in a memorial in his own defence.

I

君上、刑部官又[1]受他的囑託、也上本叅論、聖上惱了、竟將你父親拏下獄去定罪、十三道同衙門官、欲待上疏辨救、苦無原告、沒處下手。這事怎了、這怕將來有不測之禍。鐵公子聽完了、方定了心、喜說道、母親請[2]寬懷、孩兒只道父親論了宮闈秘密之事、便難分辨、韓愿這件事、不過是民間搶奪、貴豪窩藏、常有的小事、有甚難處。石夫人道、我兒莫要輕看、事雖小、但沒處拏人、便犯了欺君之罪。鐵公子道、若是父親揑造假名、果屬烏有、故入人罪、便是欺君、若韓愿係生員、并他妻女明明有人搶劫、萬姓共見、[3]臺臣官居言路、[4]目擊入告、正其盡職、怎麼叫做欺君、石夫人道、我兒說的都是[5]太平話、難道你父親不會說、只是一時間沒處拏這兩個人、便塞住了嘴、做聲不得。鐵公子道、怎拏不着、就是盜賊奸細、改頭換面、逃走[6]天涯海角、也要拏來、況這韓愿三人、皆含寃負屈之人、啼啼哭哭、一步也遠去不得的、不過窩藏輦轂之下、捉他何難、況此三人、孩兒已知蹤迹、包管手到擒來、母親但請放心。石夫人道、這話果是眞麼。鐵公子道、母親面前、怎敢說謊。石夫人方歡喜道、若果有些消息、你喫了飯可快到獄中、通知你父親、免他愁煩。一面就叫僕夫收拾午飯、與鐵公子喫了、又替他

1. 受他的囑託 was suborned by him.
2. 寬懷 set your mind at rest.
3. 臺臣 a censor.
4. 目擊入告 he entered and informed, as soon as it met his eye.
5. 太平話 words for easy times—theory.
6. 天涯海角 to the ends of the earth.

換了青衣小帽、就要叫家人跟他到獄中去。鐵公子道、且慢去、遂走到書房中、寫了一道本、又叫母親取出御史的關[1]防、又將韋佩的揭帖、包在一處、袖了、方帶着家人、到刑部獄中來看父親、正是、

任事不亟憑大膽、臨機全靠有深心、
若將血氣雄爲勇、豪傑千秋成嗣音。

鐵公子到了獄中、獄官知是鐵御史公子、慌忙接見、就引入一個小軒子裏來道、尊公老爺在內、可進去相見、恐有密言、下官不敢奉陪、鐵公子謝了一聲、就走入軒內、只見父親沒有拘[2]繫、端然危坐、便忙進前拜了四拜道、不[3]肖子中玉定省久疎、負罪不淺。鐵御史突然看見、忙走起來、驚問道、這是我爲臣報國之地、你在家不修學業、却到這裏來做甚麼、鐵公子道、大人爲臣、既思報國、孩兒聞父有事在身、安敢不來。鐵御史聽了、沈[4]吟道、來固汝之孝思、但國家事故多端、我爲諫官、進[5]言是我的職分、聽與不聽、死生在於朝廷、你來也無益、鐵公子道、諫臣言事、固[6]其職分、不言則不可、言則以期於事之有濟、若不管事之濟否、[7]只以敢言爲盡心、以

1. 關防 an oblong seal used by highest officials.
2. 拘繫 bonds.
3. 不肖 degenerate—the common phrase used in letters to one's father.
4. 沈吟道 said thoughtfully.
5. 進言 to enter words—to send in a report.
6. 固其職分 unquestionably it is your office.
7. 只以敢言爲盡心以塞責 simply 則不諳大體 talking to ease your mind, perfunctorily fulfilling your duty, but having no regard to the real interests involved.

塞責、則不諳大體、與不知變通之人、捕風捉影、曉曉於君父之前、以博名高者、豈朝廷設立言官之本意耶。鐵御史嘆道、諫臣言事、自望事成、誰知奸人詭計百出、如我今日之事、明明遇韓原夫妻、叫伸寃屈、我方上疏、何期聖旨著刑部拏人、而韓原夫妻、已爲奸倿藏過、並無蹤影、轉[1]坐罪於我、我之本心、豈捕風捉影、欺誑君父哉、事出意外、誰能盡知。鐵公子道、事雖不能豫知、然凡事亦不可不豫防、前之失既已往不可追矣、今日禍已臨身、急急料理、猶恐遲誤、[2]又生他變、大人奈何安坐囹圄、靜聽奸人誣害。鐵御史道、我豈安坐囹圄、也是出於無奈、若說急急料理、原告已被藏匿、無蹤無影、叫我料理何事。鐵公子道、怎無蹤影、但刑部[3]黨護奸倿自不用力、大人宜急請旨自捕、方能完事。鐵御史道、請旨何難、但恐請了旨、無處捕人、豈不又添一罪。鐵公子道、韓原妻女三人蹤迹、孩兒已訪明在此、但[4]干涉禁地、必須請旨去拏、有個把柄、方可下手。鐵御史道、我也曾託相好同官著精細捕人、四路緝訪、並無一點風聲、你纔到京、何能就訪得的確、莫非少年[5]猛浪之談。鐵公子道、此事關身家性命、孩兒怎敢猛浪、因看四下無人、遂悄悄將遇韋佩、並老兒傳言之事、細細說了一遍、又取出韋佩的揭帖、與鐵御史看。鐵御史看了、方歡喜道、有此一揭、韓原

1. 坐罪於我 to fasten a crime upon me.
2. 又生他變 something else will arise from it.
3. 黨護 screened him because he belonged to the same class or order.
4. 干涉禁地 forbidden ground is involved.
5. 猛浪之談 fierce wave talk—to make reckless statements.

妻女三人、縱捉獲不着、也可滅我妄言之罪、但所說窩藏之處、我倘有疑。鐵公子道、此係禁地、定藏於此、大人更有何疑。鐵御史道、我只慮奸佞事急、將三人謀死、以[1]絶迹。鐵公子道、大夬侯雖奸惡、不過酒色之徒、恃着爵位欺人、未必有殺人辣心、況貪女子顏色、戀戀不捨、既有禁地藏身、又有刑官黨護、又見大人下獄、事不緊急、何至殺人、大人請放心勿疑。鐵御史又想道、我兒所論、殊[2]覺有理、事到頭來、也說不得了、只得依你、待我親寫一本、汝回去、快取關防來用、以便奏上。那鐵公子道、不須大人費心、本章、孩兒已寫在此、關防、也帶在此、只消大人看過、若不改、就可上了。因取出遞與鐵御史。鐵御史展開一看、只見上寫着、

河南道監察御史、現繫獄罪臣鐵英、謹奏、為孤[3]忠莫辨、懇恩降[4]敕自捕、以明心迹事、竊聞耳[5]目下求、人主之盛德、芻[6]蕘上獻、臣子之盡心。故言官言事、尚[7]許風聞、未有據實入陳、反加罪戾者也。臣前劾大夬侯沙利白晝搶擄生員韓愿已聘之女為妾、實名教所不容、禮法所必誅、奉旨勅刑部審問、意謂名教必正、禮法必中矣。不料奸佞如[8]鬼如蜮、暗藏原告以瞞天。又不料刑臣不

1. 以絶迹 in order to leave no trace of them.
2. 殊覺有理 profoundly convinced there is reason in it.
3. 孤忠莫辨 alone loyal not discriminated—it is not cleared up that I am loyal.
4. 降敕 to send a 敕旨 Imperial mandate.
5. 耳目下求 ears and eyes seeking below—the Censors (called 耳目之官) seeking information for the Emperor.
6. 芻蕘上獻 to offer up fodder—to present information.
7. 尚許風聞 ever allowed (to speak of) reports.
8. 如鬼如蜮 like a devil or a *iuh*. The latter is said to hide in the sand, and by spitting on a person's shadow, cause him either to sicken or to die. Used for a treacherous and malicious person.

法不公、[1]明縱犯人以爲惡、反坐臣縲絏。臣[2]素絲自信、料難[3]宛轉徽生、赤膽如天、只得哀求聖主、伏望洪恩、憐臣[4]樸直遭誣、乞降一敕、敕臣自捕。若朝奉敕而夕無人、則臣萬死無辭矣、若獲其人、則是非曲直、不辨自明矣、倘蒙天恩憐准、須秘密其事、庶免奸侯又移巢穴、再敕不論禁地、則臣得以[5]展布腹心、臨表不勝激[6]切待命之至、外韋佩揭帖一紙、開呈御覽、以明實據、

鐵御史看完、大喜道、此表[7]剴切詳明、深合我意、不消改了、一面封好、一面就請獄官、煩他代上。獄官不敢推辭、只得領命、到[8]通政司去達上。只因這本一上、[9]有分教、[10]打碎玉籠、頓開金鎖。鐵御史上了此本、不知上意如何、[11]且聽下回分解、

1. 明縱犯人以爲惡 clearly encouraging the culprit to do evil.
2. 素絲自信 white silk self-confidence—confidence in my own integrity.
3. 宛轉 to bring things round to the desired point.
4. 樸直遭誣 plain and straightforward (yet) meeting with false accusation.
5. 展布腹心 to spread out belly and heart,—to send his confidential employés far and wide.
6. 切待命之至 anxiously awaiting the verdict.
7. 剴切詳明 terse and yet clear in detail.
8. 通政司 Office of Transmission. A department through which, under the Ming dynasty, all memorials from the provinces passed on their way to the Council of State.
9. 有分教 there were consequences—things springing out of it.
10. 打碎玉籠頓金開鎖 smashing the genuine cage; breaking open the golden lock—a poetical summary of the contents of the next chapter—the 分教 of above entry.
11. 且聽下回分解 learn the details in a subsequent chapter; "to be continued in our next."



第二回

探虎穴、巧取蚌[1]珠還。

詩曰

治世咸誇、禮法先、　誰知、禮法有時愆、
李[2]膺破柱方稱智、　張[3]儉投門、不算賢。
木附草依、須著鬼、　鷹拏鶴捉、豈非仙、
始知、爲國經常外、　巽變觀通、別有權。

話說鐵御史依了鐵公子上疏請旨自捕、在獄中候不得兩日、早須下一道密旨、到獄中來。鐵御史接着、暗暗開看、見是准[4]了他的本、命他自捕、滿心歡喜、因排[5]起香案來、謝過了聖旨、仍舊將聖旨封好、不許人見、因自想道、聖旨雖准、只[6]愁捉不出人來、却將奈何。就與鐵公子商量、要出獄往捕。鐵公子道、且慢、大人一出獄、招搖耳目、驚動了大夬侯、使他隄防、莫若大人再少坐片時、待孩兒悄悄出去、打開了

CHAPTER II.

1. 蚌珠 oyster pearl—a child.
2. 李膺 a statesman of the Han dynasty, A.D. 169. His honesty caused him to be hated and feared by eunuchs and corrupt officials, who brought about his imprisonment. He was released, but was afterwards seized, when to avoid being put to death, he beat out his brains against a post.
3. 張儉投門 Chang-kien was a statesman of the later Han dynasty who fled from the wrath of 孔融 to the house of 誅篤, thereby causing the ruin of the family that thus gave him shelter.
4. 准了他的本 granted the prayer of his petition.
5. 排起香案來 set out an incense table—a table on which incense was burnt. Imperial edicts are always worshipped by the recipients.
6. 只愁 the only thing he was anxious about.

養閒堂、捉出了韓愿妻女、報知大人、然後大人飛馬來宣[1]旨拏人、方是萬[2]全之計。鐵御史點頭道是、因將密旨藏好、又囑獄官勿言、暗暗吩咐鐵公子道、此行須要小心。鐵公子領命。卽悄悄走回私衙、與母親說知、又叫母親取出少時用的銅錘來。原來鐵公子十一二歲時、卽有膂力、好使器械、曾將熟銅打[3]就一柄銅錘、重二十餘斤、時時舞弄。鐵御史進京做官、恐他在家耍錘、惹出事來、故此石夫人收了他的、帶到京中、鐵公子不敢有違親命、只得罷了。今日石夫人忽聽見討取、因驚問道、前[4]日你父親一向不許你用、今日爲何又要。鐵公子道、此去探入虎穴、帶去防身、石夫人見說得有理。便不拘他、因叫人取了出來、付與他、因囑咐道、只可防防身、不可惹事。鐵公子應諾、又叫人暗暗傳呼了一二十個能事的衙役、遠遠跟隨、[5]以備使喚。又呼人取酒來飲、飲到半酣、却換了一身武服、暗帶銅錘、裝束得天神相似、外面仍罩[6]儒衣、騎了一匹馬、只叫一人跟隨、竟暗暗出齊化門來、並不使一人知覺、出了城門、[7]放開轡頭、霎時間就望見了一所大宅院、橫於道左、十分富麗。鐵公子心知是了、卽遠遠下了馬、叫小丹牽着、自却慢慢踱[8]到面前、細細一看、只見兩旁是兩座牌坊、那牌坊上皆有四字、一邊乃是功高北闕、一

1. 宣旨 to proclaim the Imperial will.
2. 萬全之計 10,000 perfect plan,—a counsel of perfection.
3. 打就 ..打成 to make into.
4. 前日 not the day before yesterday, but previously; in time past.
5. 以備使喚 that they might be ready if called upon.
6. 罩 to put on over another dress; 套 is more commonly used.
7. 放開轡頭 gave his horse the reins.
8. 踱 *toh.* To tread; here = to cross over.

邊是威鎮南天、牌坊中間、却是三個[1]虎座門樓、上面中間直立著一扁、扁上寫的是、欽賜養閒、四個大金字、門樓下三座門、俱緊緊閉着、鐵公子看了一回、見沒人出入、心下想道、此正門不開、側首定有旁門出入、因[2]沿着一帶高牆、轉過一條橫路、[3]半腰中果有一座小小門樓、兩扇[4]朱門、却也閉着、門上却鎖了一把大鎖、又十字交貼着兩張[5]封皮、細細一看、封皮雖在上面、却是時常開的、門雖閉着、却露條亮縫、內裏不曾上閂。門傍粉壁上、又貼着一張告示、上寫大夬侯示、此係朝廷欽賜禁地、官民人等、俱不得至此窺探取罪、特示。門樓兩傍、有兩間門房、許多人在內看守。鐵公子[6]看在眼裏、也不去驚動他、急回身走到小丹牽馬的所在、將儒衣脫去、露出一身武裝、手提銅錘、[7]翻身上馬、因吩咐小丹道、你可招呼衆捕役、即便赴來、緊緊伺候、倘捉了人、即可飛馬報知老爺、請他快來。小丹應了、然後[8]一轡頭、跑到門樓前、跳下馬來、手執銅錘、大聲叫道、奉聖旨要見大夬侯、快去通報。門房一時[9]摸不着頭腦、慌慌張張答應道、老爺在府中、不在此處。鐵公子大喝一聲道、[10]胡說、府中人明明俱說在此、你這班該死的奴才、怎敢隱瞞、違背聖旨、都要拏去

1. 虎座門樓 a doorway ornamented with carved tigers.
2. 沿著一帶高墻 followed the course of a high wall.
3. 半腰中 in the centre; 半中腰 is used of something left half done.
4. 朱門 red door—used in official residences and temples.
5. 封皮 strips of paper pasted across the joints of folding doors.
6. 看在眼裏 took it in at a glance; took in the situation.
7. 翻身上馬 threw himself on his horse.
8. 一轡頭 without drawing rein.
9. 摸不着頭腦 could not collect their wits.
10. 胡說 stuff and nonsense!

砍頭。嚇得衆家人面面相覷[1]、倉促中答應不來、鐵公子又大聲叫道、還不快快開門、只管捱死。內中一個老家人、見嚷得慌、只得大着膽說道、公侯人家老爺不在此、誰敢開門、就是開了門、此係朝廷欽賜的禁地、爺也不敢進去。鐵公子聽了大怒道、奉聖旨拏人、怎麽不敢進去、你不開、等我自開。因走近前、舉起銅錘、照着大鎖上只一錘、豁[2]喇一聲、早已將大鎖打在地下、那兩扇門、便豁喇喇自開了。鐵公子見門開、大[3]踏步竟往內走、衆家人看見鐵公子勢頭勇猛、誰敢攔阻、只亂嚷道、不好了。都跑進去報信。原來大夬侯、因[4]一時高興、將韓愿女兒搶了來家、也只道窮秀才家、沒處伸寃。不期、撞見鐵御史作對頭、上[5]疏叅論、又不料聖旨准了、着刑部審問、一時急了、沒[6]擺布只得將韓愿夫妻一并搶來、藏在養閒堂內、以絶其迹。却上疏胡[7]賴、初時還只怕有人知覺、要移巢穴。後見刑部用[8]情、不肯力追、反將鐵英下了獄、便十分安心、不[9]復他慮、只恐怕這韓氏女子尋死覓活、性[10]烈難犯、又恐韓愿夫妻論長論短、不肯順從、每日備酒禮相求、韓愿一味執拗。這日急了、正坐在養閒堂、叫人將韓愿洗剝了、捆起來、用刑拷打、要他依允、因說道、你雖是個秀

1. 面面相覷 stared stupidly at each other.
2. 豁喇一聲響 with a loud crash.
3. 大踏步 with great strides.
4. 因一時高興 because of a momentary impulse.
5. 上疏叅論 sent up a memorial denouncing him to the throne.
6. 沒擺布 no resources; no way out of a difficulty.
7. 胡賴 made lying accusations; repudiated the affair.
8. 用情 shewed favour—in a bad sense.
9. 不復他慮 had no further anxiety.
10. 性烈難犯 her disposition was obstinate and hard to overcome.

才今既被我捉了來、要你死、只當死一雞一狗、[1]那裏去伸寃。韓原道、士雖可殺、只怕天理難欺、[2]王法不漏、那時悔之晚矣、老大人還須三思。大夬侯道、你既要我三思、你何不自忖、你一個窮秀才的女兒、與我公侯爲妾也不爲玷辱於你、若順從了、明日錦衣玉食受用不盡、豈不勝似喫[3]澹飯黃虀、韓原道、生雖貧士、野語云、寧爲雞口、勿爲牛後、豈有聖門弟子、[4]貪紈褲之膏粱、而亂朝廷之名教者乎。大夬侯聽了、勃然大怒、正吩咐家人、著實加刑、忽管門的四五個一齊亂跑進來、亂嚷道、老爺不好了、外面一個少年武將、手執一柄銅錘、口稱奉聖旨拏人、小的們不肯放他進來、他竟一錘將門鎖打落、闖了進來、不知是甚麽人、如今將到堂了、老爺急須准[5]備。大夬侯聽見驚得呆了、正東西顧盼打算走入後堂。鐵公子早已大踏步趕到堂前、看見大夬侯立在上面、即拱手道、賢侯請了、奉旨有事商量、爲何抗旨不容相見。大夬侯見躲不及、只得下堂迎着道、既有聖旨、何不先使人通知、以便排香案迎接、怎來得這樣鹵莽。鐵公子道、聖旨秘密緊急、豈容漏洩遲緩。因迎上一步、右手持錘、左手將大夬侯一把緊緊提住、道請問賢侯、此乃朝廷欽賜養

1. 只當死一雞一狗 look on it as no more than killing a fowl or a dog.
2. 王法不漏 the law of the land does not leak—there will be no escape from the meshes of the law.
3. 澹飯黃虀 plain rice and yellow leek,—coarse diet.
4. 貪紈袴之膏粱 eager for the rich food of dandified swells.
5. 准備 to take precautions.

閒禁地、又不是有司衙門、這階下洗剝受刑的、却是甚人。大夬侯欲藏匿韓愿不得、心先着急、及聽見人來、口稱聖旨、愈[1]驚得呆了、要脫身走、又被來人捉住、只得[2]硬着膽答應道、此乃自治家人、何關朝廷禮法、既有旨議事、因叫家人帶過。鐵公子攔住、正要再問、韓愿早在階下喊叫道、生員韓愿、不是家人、被陷於此、求將軍救命。鐵公子聽說是韓愿、心先安了、[3]佯驚問道、你既是生員韓愿、朝廷著刑部四處拏你、爲何却躲在這裏、背旨藏匿、罪不容於死矣。此時小丹已趕到、鐵公子將嘴一努、小丹[4]會意、忙跑出門外、[5]一面招集衆衙門擁入、一面即飛馬去報鐵御史。鐵公子見衆衙役亦到、因用銅錘、指着韓愿道、此是朝廷欽犯、可好帶起、因問韓愿道、你既[6]稱含寃負屈、就該挺身到刑部、去[7]對理、爲何却躲避在此、私自認親。韓愿聽了大哭道、生員自小女被惡侯搶劫、叩天無路、逢人哭訴、尙恐不聽、[8]既刑部拘審、安肯躲避、無奈貧儒柔弱孤立無援、忽被豪奴數十人、如虎驅羊、竟將[9]生員夫妻捉到此處、沈埋海底、日遭笞楚、勒偪成親、已[10]死在旦夕。何幸得遇將軍、從天而下、救援殘生、重見天日、此係身遭坑陷、誰與他結親。鐵公子道、據你說來、你的

1. 驚得呆了 scared into a state of stupidity.
2. 硬着膽 stiffened his gall,—put on a bold front.
3. 佯驚 pretended to be shocked.
4. 會意 took the hint.
5. 一面...一面 on the one hand......on the other hand.
6. 稱 to state—used in petitions and official documents.
7. 對理 to confront reason—to confront an opponent and state the grounds of complaints.
8. 既...安...無奈...竟 since...how could...but alas! finally.
9. 生員夫妻 self and wife.
10. 死在朝夕 at the point of death.

妻女已在此了。韓愿道、正是、亦在此處、老妻屈氏、現拘禁在後廳廂房中。小女湘紘、聞知秘在內閣樓上、朝夕尋死、如今不[1]知是人是鬼。鐵公子聽了、大怒、因指揮衆捕役、押韓愿入內拏人、大夬侯見事已敗露、又自[2]料不能脫身、又見衆捕役往內要走、萬分着急、只得拼[3]着性命、指著鐵公子說道、這裏乃是朝廷欽賜的宅院、我又忝[4]爲公侯、就[5]有甚不公不法的事、也要請旨定奪。你是甚麽人、怎敢手執銅鍾、擅自打落門鎖、闖入禁堂凌辱公侯、你自己的罪名、還當不起。怎還要管別人的閒[6]事。欲反過手來、也要將鐵公子扭住、却又不能。因叫家人快快與我拏下。此時衆家人、聞知主人被捉、都紛紛趕來救護、躋[7]了一堂。因見鐵公子手執銅鍾、捉住主人、十分勇猛、不敢上前。今見主人吩咐拏人、有幾個大膽的、就走上前來拏、鐵公子急罵道、該死的奴才、你拏那個、因換[8]一換手、將大夬侯攔腰一把、提將起來、照衆家人只[9]一掃手、勢來得重、衆家人只掃着的、都跌倒了。大夬侯年已四十之人、身子又被酒淘虛、況從來嬌[10]養、那裏禁得這一提一掃。

1. 不知是人是鬼 do not know whether she is alive or dead; disembodied spirits are called *kuei*.
2. 自料 he came to the conclusion; he "reckoned."
3. 拼着性命 staked his life; risked everything.
4. 忝 to disgrace, i.e., he had been an unworthy recipient of the rank of 公侯.
5. 就有甚 even supposing there are any unlawful or irregular 甚...甚麽.
6. 閒事 matters with which one has no concern.
7. 躋 *chi* to go up. Here it indicates that they came in numbers large enough to fill the room.
8. 換一換手 changed his hold upon him.
9. 只一掃手 merely with one sweep of his hand.
10. 嬌養 delicately reared.

[1]及至放下、已頭暈眼花、喘做一團、只叫莫動手、莫動手。原來大夬侯有一班[2]相厚的侯伯、有人報知此信、都趕了來探問。及見鐵公子扯的大夬侯、[3]狠狠狽狽因上前解勸道、老先生請息怒。有事還求商量。莫要動粗、傷了勳爵的體面。鐵公子道、他乃欺君的賊子、名教中罪人、[4]死有餘辜、甚麽勳爵、甚麽體面。衆侯伯道、沙老先生、就有甚[5]簠簋不飾處、也須[6]明証其罪、朝廷從無此拳足相加之法。鐵公子道、諸公論經、亦當[7]達權、虎穴除兇、又當別論。衆侯伯道、老先生英雄作用、固不可測、且請問今日之[8]舉還是大俠報仇、還是[9]代削不平、[10]必有所爲。鐵公子道、俱非也、但奉聖上密旨拏人耳。衆侯伯道、既奉密旨、何不請出來宣讀、免人疑惑。鐵公子道、要宣讀也不難、可快排下香案。衆侯伯就吩咐打點。大夬侯[11]喘定了、又見衆侯伯人多膽壯、因又說道、列位老先生、莫要聽他胡講、他又不是有司捕役、又不是朝廷[12]校尉、

1. 及至放下 when he was set down.
2. 相厚的 on good terms with intimates.
3. 狠狠狽狽 all in a heap.
4. 死有餘辜 death leaves an overplus of guilt—is insufficient for his offence.
5. 簠簋不飾處 sacrificial dishes not kept in good order place—a fault in conduct.
6. 明証其罪 produce clear evidence of his guilt.
7. 達權 to act according to circumstances. 經 is the normal, proper condition; 權 the adaptation to circumstances—opportunism.
8. 舉 a movement=doings; actions.
9. 代削不平 or 打抱不平 to redress an injustice.
10. 必有所爲 there must be a reason for this action.
11. 喘定 parted himself quite.
12. 校尉 name of petty official employed at the city gate to check entries.

如何得奉聖旨。他不過是韓愿私黨、假稱聖旨、虛裝虎勢、要騙出人去、但他來便來了、若無聖旨、擅闖禁地、毆打勳位、其罪不小、實是放他不得、全仗諸公助我一臂。又吩咐家人快報府縣、說強人白晝刼殺、若不護救、明日罪有所歸[1]。衆侯伯見大夬侯如此說、也就信了。因對着鐵公子道、大凡[2]豪强劫奪、多在鄉僻之地、昏黑之時、便可僥倖。他乃公侯之家、又在輦轂之下、況當白晝之時、如何僥倖得來、兄此來也覺太强横了些。若果有聖旨、不妨開讀。儻係謊詞、定獲重罪。莫若說出眞情、報出眞名、快快低首階前、待我等與你消釋、或者還可苟全性命、若恃强唬嚇、希圖逃走、只怕你身入重地、插翅也難飛去。鐵公子說道、我要去亦何難、但此時尚早、且待宣讀了聖旨、拏了人犯、再去也不遲。衆侯伯道、既有聖旨、何不早宣。鐵公子道、但我隻身、他羽黨如此之衆、倘宣了旨意、他恃强作變、豈不費力、他既報府縣、且待府縣來時宣讀、便無意外之虞矣。衆侯伯道、這到說得有理。一面又著家人去催府縣。不一時、大與縣知縣早來了、看見這般光景、也決斷不出。又不多時、順天府推官也來了。衆侯伯迎着訴說其事。推官道、眞假一時也難辨、只看有聖旨、沒聖旨、便可立決矣。因吩咐排香案、不一時、堂中焚香點燭、推官因對鐵公子說道、兄既奉聖旨拏人、且對衆宣讀、以便就縛、若只

1. 罪有所歸 he would know where to apportion the blame.

2. 大凡 in general; generally speaking.

這結扭、殊非法紀。鐵公子正要對答、忽左右來報、鐵御史老爺門前下馬了、大夬侯突然聽見、喫了一驚道、他繫在獄中、幾時出來的。說還未完、只見鐵御史、兩手棒着一個黃包袱、昂昂然[1]走上堂來、恰好香案端正、就在香案上、將黃包袱展開、取出聖旨、執在手中。鐵公子看見、忙將大夬侯捉到香案前跪下、又叫衆捕役將韓愿帶在階下、俯伏對衆說道、犯侯沙利、抗旨不出、請宣過聖旨、入內搜捉。鐵御史看見衆侯伯、並推官知縣、都在這裏、因看着推官說道、賢節推來得正好、請上堂來。聖上有一道嚴旨[2]、煩爲一宣。推官不敢推辭、忙走到堂上接了、鐵御史遂走到香案前、與大夬侯一同跪下、推官因朗誦聖旨道、

據御史鐵英所奏、大夬侯沙利、搶劫破害韓愿、幷韓愿妻女、旣係實有其人、刑臣何緝獲不到、卽著鐵英自捉、不論禁地、聽其搜緝、如若捉獲、著刑部嚴審回奏。限三日無獲、卽係欺君、從重論罪、

推官讀完了聖旨、鐵御史謝過恩、忙立起身、欲與衆侯伯相見、不期[3]衆侯伯聽見宣讀聖旨、知大夬侯事已敗露、竟走[4]一個乾淨。許多家人、都漸漸躲了、惟推官、知縣、過來參

1. 昂昂然 in a majestic manner.
2. 嚴旨 important (lit. severe) edict.
3. 不期 Unexpectedly.
4. 走一個乾淨 got clean away; washed their hands of the affair.

見。大夫侯到此田地、無可奈何、只得走起身、向鐵御史深深作揖道、學生有罪、煩望老先生周旋。鐵御史道。我學生原不深求、只要辨明不是欺君便了、如今韓愿既已在此、又供出他妻女在內、料難再匿、莫若叫出來免得人搜。大夫侯道、韓愿係其自來、妻女實不在此。鐵御史道、老先生既說不在此、我學生怎敢執言在此、只得遵旨一搜、便見明白。就吩咐鐵公子、帶衆捕役、押韓愿入內去搜。大夫侯要攔阻、那裏攔阻得住。原來此廳、雖是宅房、並無家眷在內、衆人走到內廳、早聞得隱隱哭聲。韓愿因大聲叫道、我兒[1]、不消哭了、如今已有聖旨拏人、得見明白了、快快出來。只見廳傍廂房內、韓愿的妻子屈氏聽見了、早接應[2]道、我在此、快先來救我。衆人趕到門前、門都是鎖的、鐵公子又是一錘、將門打開。屈氏方篷着頭走出來、竟往裏走、口裏哭道、只怕我兒威逼死了。韓愿道、不曾死、方纔還哭哩。屈氏即奔到樓閣上只見女兒聽得父親在外吆喝、急要下樓出來、却被三四個丫鬟僕婦、攔住不放。屈氏忙叫道、奉聖旨拏人、誰敢攔阻、丫鬟僕婦方纔放鬆。屈氏看見房中錦繡珠玉堆滿、都推開一邊、單拏了一個素包頭[3]、替女兒包在頭上、遮了散髮扶了下來、恰好韓愿接着同鐵公子幷衆捕役、一同領了出來、到了堂前、韓愿就帶妻女、跪在鐵御

1. 我兒 my son—used as a term of endearment to daughters.

2. 接應 joined response—responded at once.

3. 素包頭 a plain head dress.

II

史面前、拜[1]謝不已、道、生員幷妻女三條性命、皆賴大宗師老爺保全、眞是[2]萬代陰功。鐵御史道、你不必謝我、這是朝廷的聖恩、然事在刑部勳臣、本院尙不知如何。因對着大輿知縣說道、他三人係特[3]旨欽犯、今雖有捕役解送、但恐又有疎[4]虞、煩賢大尹押到刑部、交付明白庶[5]無他變。知縣領命、隨令衆捕役、將韓愿幷妻女三人帶去。鐵御史然後指着大夬侯、向推官說道、沙老先生、乃勳爵貴臣、不敢輕褻、敢煩賢節推相陪、送至法司、本院原係縲臣、自當還獄、待罪。說罷、卽起身、帶着鐵公子出門、上馬而去、正是、

取探虎穴英雄勇、　巧識狐蹤智士謀、

迎得蚌[6]珠還合浦、　千秋又一許虞侯、

鐵御史去後、大夬侯欵待推官、急託權[7]貴親友、私行賄賂、到刑部與內閣去打點、希圖脫罪、不[8]題、却說、鐵御史歸到獄中、卽將在大夬侯養閒堂擄出韓愿妻女三人、押送法司審究之事、細細寫了一本、登時奏上、到次早批下旨來、道、

1. 拜謝不已 prostrated himself and gave thanks without intermission.
2. 萬代陰功 secret merit for 10,000 generations.
3. 特指欽犯 imperial prisoners by a special edict.
4. 疎虞 complications.
5. 庶無他變 thus there will be no other changes—for the worse,
6. 蚌珠還合浦 return of the pearl-mussel to *Hoh-p'u.* Used in the sense of recovery of former advantages. From the story of 孟嘗 *Men-chang*, under whose virtuous rule, the pearl-mussel which had left the beds returned, thus bringing prosperity to the pearl fishers.
7. 權貴親友 powerful and honourable relatives and friends.
8. 不題 not to refer to—to leave over while other subjects are treated of.

鐵英既於養閒禁地搒出韓愿、幷其妻女、則不獨心迹無欺、
且悉効有實、著出獄暫供舊職、候刑部審究定案、再加陞賞、
欽此、

鐵御史得旨、方謝恩出獄、回到私衙、鐵公子迎着、夫妻父子、歡然不題、却說、刑部雖受了大夬侯的囑託、却因本院捉人不出、干[1]涉用情、不敢十分再行庇護、又被韓愿妻女三人口[2]口咬定、搶劫情眞、無處出脫、只得據[3]實罪上疏奏聞、但於疏末回[4]護數語、道、但念沙利年[5]登不惑、麟[6]趾念切、故淑女情深、且劫歸之後、但以義求、並未强犯、倘念功臣之後、或有一[7]綫可原、然恩[8]威出自上裁、非臣下所敢專主、謹具疏奏請定奪、不[9]勝待命之至。過兩日、聖旨下了、批說道、

大夬侯沙利、身享高爵重位、不思修身御下。乃逞豪橫、劫奪
生員韓愿已受生員韋佩聘定之女爲妾、已非禮法、及爲御

1. 干涉用情 involved in the charge of showing favouritism.
2. 口口咬定 to stick to what he said.
3. 據實罪 according to genuine faults—to make a confession of fault according to facts.
4. 回護數語 a few words to screen—*Ta-kuai-heo.*
5. 年登不惑 i. e., about forty years old. The reference is to the saying of Confucius, 四十而不惑.
6. 麟趾念切 anxiously thinking of the unicorn's footprint—longing for male issue.
7. 一綫可原 a ray of hope.
8. 恩威出自上裁 favour and severity as matter of course rest with the Throne.
9. 不勝待命之至 anxiously awaiting the verdict.

史鐵英[1]彈劾、又不悔過首罪、反捉韓愿夫妻、藏匿欽賜禁堂、轉祗鐵英爲妄奏、其欺誑奸狡、[2]罪莫大焉。據刑臣斷擬、本當奪爵賜死、姑念先臣勳烈、不忍加刑、著[3]幽閉養閒堂三年、[4]以代流戍、其俸米撥一年給韓愿、以償搶劫散亡、韓女湘紘、旣守貞未經苟犯、當著韋佩擇吉成親、韓愿敦守名教、至死不苟、爲儒無愧、著准貢教授、庶不負所學。鐵英據實奏劾、不避權貴、骨鯁可嘉、又能窮探虎穴、大有氣力、著陞都察院掌堂。刑臣緝捕徇情、罰俸三月、欽此。

自聖旨下後、滿京城皆相傳、鐵公子打入養閒堂、取出韓湘紘之事、以爲奇人、以爲大俠、爭[5]欲識其面、拜訪請交者、朝夕不絕、韓愿蒙恩選職、韋佩奉旨成婚、皆鐵公子之力、[6]感之不啻父母、敬之不啻神明、惟鐵御史反以爲憂、對鐵公子道、天道最忌滿盈、[7]禍福每相倚伏、我前日遣謫下獄、禍已不測、後邀聖恩、反加遷轉、可謂僥倖矣。然奸佞由此幽閉、豈能忘情、况你[8]捉臂把胸、凌辱已甚、未免[9]虎視眈眈、思爲報復、我爲臣子、

1. 彈劾 to impeach.
2. 罪莫大焉 how great is this offence!
3. 幽閉 to shut up in darkness—to shut up entirely.
4. 以代流戍 to take the place of banishment, i.e., the shutting up of [illegible] Tang was to be the equivalent of banishment.
5. 欲識其面 etc. there was a "crush" of people desirous of making his acquaintance.
6. 感之不啻父母 so grateful to him as to his own parents.
7. 禍福每相倚伏 misfortune always [illegible]
8. 捉臂把胸 grasped his arm and breast—[illegible]
9. 虎視眈眈 [illegible]

此身已付朝廷、生死禍福、無可辭矣。你東西南北、得[1]以自由、何必履此危地。況聲名漸高、交結漸廣、皆招惹是非之端、莫若借[2]游學之名、遠遠避去、如神[3]龍之見其首不見其尾、使人莫測、此知[4]幾所以爲神也。鐵公子道、孩兒懶[5]於酬應、正有此意、但慮大人居官言路、動與人仇、孤立於此、不能放心。鐵御史道、我淸[6]廉自飭、直道而行、今幸又爲聖天子所嘉、擢此高位、卽有小讒、料無大禍、汝不須在念、汝若此去、還須勤修儒業、以聖賢爲宗、切不可恃[7]肝膽血氣、流入游俠。鐵公子再拜於地道、謹受大人家教。自此、又過了兩三日、見來訪者愈多、因收拾行李、拜辭父母、帶了小丹、竟囘家中而去、正是、

來若爲親思、　去疑因避禍、
倘問來去緣、　老天未說破、

鐵公子到了家中、不期大名府、皆知鐵公子打入養閒堂、救出韓湘紘之事、又見鐵御史陞了都察院、不獨親友殷勤、連府縣也十分尊仰。鐵公子因想道、若終日如此、又不若在京中、得居父母膝下、還是遵父命、借游學之名、可以遠避、

1. 得以自由 are at perfect liberty.
2. 借遊學之名 under cover of travelling for information.
3. 神龍見首不見尾 to see the head but not the tail of the dragon—to be conversant with a part only.
4. 知幾所以爲神 intelligence consists in knowing the occasion.
5. 懶於酬應 averse to social intercourse.
6. 淸廉自飭 pure, uncorrupt, and exercising self-control.
7. 恃肝膽血氣 rely on the gall, liver, blood, and breath—to rely on mere brute force.

II

遂將家務、交付家人、收拾行李資斧[1]、只帶小丹一人去游學。只因這一去有分教、風流義氣寃難解、名教相思害殺人。鐵公子游學、不知如何、且聽下回分解。

1. 資斧 travelling expenses.



第三回　水小姐、俏膽移花。

詩曰

柔弱咸知是女兒、　女兒才慧有誰知、
片言隱禍輕輕解、　一轉飛灾悄悄移、
妙處不須聲與色、　靈時都是竅和機、
饒他奸狡爭先用、　及到臨期悔又遲。

話說鐵公子遵父命、避是非[1]、出門游學、茫茫道路、不知何處去好、因想道、山東乃人物[2]之地、禮義之邦、多生異人、莫若往彼一遊、或有所遇。主意定了、因叫小丹、僱了一匹蹇[3]驢、竟往山東而來、正是、

讀書須閉戶、　訪道不辭遠、
偏覽大山川、　方能豁心眼。

鐵公子往山東來游學、且按下不題[4]、却說、山東濟南府、歷城縣、有一位鄉官、姓水、名居

CHAPTER III.

1. 避是非 to avoid the strife of tongues.
2. 人物之地 a place famous for men and things.
3. 蹇驢 a lame or halting donkey.
4. 且按下不題 in the meantime press down with the hand, i.e., will reserve it.

一、表字天生、歷官兵部侍郎、爲人任氣敢爲、倒也赫赫有名、只恨年將望[1]六、夫人亡過、不曾生得子嗣、止遺下一個女兒、名喚冰心、生得雙眉春柳、一貌秋花、柔弱輕盈、就像連羅綺也無力能勝、及[2]至臨事作爲、又更却有才、有膽、賽過鬚[3]眉男子。這水居一愛之如寶、因在京中做官、就將冰心當做兒子一般、[4]一應家事、都付他料理、所以延至一十七歲、尚未嫁人。只恨水居一有個同胞兄弟、叫做水運、別號浸之、雖也頂[5]着讀書之名、却是一字不識、單單倚着祖上是大官、自有門第之尊、便日日在不公不法處、覓飲食、誰料生來命窮、詐了些來、到手便消、只如沒有一般。却喜生下三個兒子、皆能繼父之志、也是一字不識、又生了一個女兒、十分粗陋、叫做香姑、與冰心小姐同年、只大得兩個月。因見哥哥沒有兒子、宦貲又厚、便垂[6]涎、要自消[7]受、只奈冰心小姐、未曾嫁出、一時把持不能到手。因此日日挽[8]出媒人親戚來、攛掇冰心[9]字人、也有說[10]張家豪富的、也有說李家官高的、也有說王家兒郎年少才高、人物俊秀的。誰知冰心小姐[11]胸中有主張、這

1. 望六 looking in the direction of 60—nearly to 60 years old.
2. 及至臨事作爲 but when it came to the time for action.
3. 鬚眉男子 the bearded man—the man of experience, since the Chinese rarely have beards till they are 40 years old.
4. 一應家事 the whole of the family affairs.
5. 頂着讀書之名 he took the name of a scholar.
6. 垂涎 his mouth watered.
7. 消受 to enjoy.
8. 挽出媒人親戚來 induced go-betweens and relatives to come forward.
9. 字人 to be betrothed.
10. 張, 李, 王. hypothetical cases, as e.g., Brown, Jones, and Robinson.
11. 胸中有主張 had a mind of her own.

些浮言一毫不入。水運無法可施、忽有同[1]縣過學士、一個兒子要尋親、他便要將姪女冰心嫁他。那過公子也是個色[2]中餓鬼、因說道、不知他姪女生得如何、他就細誇說、如何嬌美、如何才能、過公子終[3]有些疑心、不肯應承。水運急了、就約他暗暗相看。原來水運與水居一、雖久分居處、祖上的住屋、却是一宅分爲兩院、內中樓閣連接處、尚有穴隙可窺。水運因引過公子悄悄偷[4]看、因看見冰心小姐伶俐非常、便眠思夢想、要娶爲妻、幾番央媒來說、冰心小姐全[5]然不睬、過公子情急、只得用厚禮求府尊爲主、初時府[6]尊知冰心小姐、是兵部侍郎之女、怎敢妄爲、雖撇[7]不得過公子面皮、也只得去說兩遍、因見小姐不允、也就罷了。不期、過了些時、忽聞得水侍郎、誤[8]用一員大將、叫做侯孝失[9]機敗事、朝廷震怒、將水侍郎削了職、遣戍邊庭、立刻去了。又聞報過學士親[10]推入閣、又見過公子再三來求、便提[11]轉面皮、認起眞來、著人請水運來、吩咐道、男女婚配、皆當及時、君子好逑、不宜錯過、女子在家從父、固[12]是常經、若時

1. 同縣 a fellow-townsman.
2. 色中餓鬼 a lecherous rascal.
3. 終 after all said and done.
4. 偷看 let him steal a glance.
5. 全然不睬 didn't take the slightest notice.
6. 府尊 the Prefect.
7. 撇不得過公子面皮 couldn't cast aside the skin of young *Kongtsï's* face—was obliged to pay him some deference.
8. 誤用一員大將 made an ill-judged appointment of a high officer.
9. 失機敗事 lost the opportunity and failed.
10. 親推入閣 was promoted to be a Cabinet Minister.
11. 提轉面皮 he took a different line of things.
12. 固是常經 it goes without saying that it is the normal and proper thing to...

勢難待、又當[1]從權、令姪女年已及笄、既失[2]萱堂之靠、又無棠棣之倚、孤處閨中、而童僕如林、甚不相宜。若是令兄在京爲官、或爲擇婚聽命可也、今不幸遠戍邊庭、生死未卜、豈可不知變通、苦苦自誤、在令姪女、閨中淑秀、似無自言之理。兄爲親叔、豈不念骨肉、而爲之主張。況過學士已有旨推陞入閣、過公子又擅[3]科甲之才、[4]輾轉相求、自是美事、萬萬不可聽兒女一日之私、誤了百年大事、故[5]本府請兄來、諄諄言之、若執迷不悟、不但失此好姻、恐於家門有不利也。水運聽了府尊這話、[6]正中其懷、滿口應承道、此事[7]治晚生、久矣在家苦勸、只因舍姪女爲家兄[8]嬌養慣了、任情任性、不知禮法、故凡求婚者、只是一味[9]峻拒。今蒙老公祖婉示曲諭、雖愚蒙亦醒、治晚生歸去、即當傳訓[10]舍姪女。舍姪女[11]所執者、無父命也、今聞大公祖之命、豈不又過於父命、萬無不從之理。說完辭出、回到家中、便來尋見冰心小姐、就大言恐嚇道、前日府尊來說過府這頭親事、我何等苦苦勸你、你只是不理。常言說、[12]破家的縣令、一個知縣惱了、便要破人之家、何況府尊。他

1. 從權 to act according to the exigencies of the case.
2. 萱堂, 棠棣, mother and brother.
3. 科甲之才 the abiltiy of a Hanlin.
4. 輾轉相求 repeatedly sought.
5. 本府 I, the Prefect; 本 is used by officials in speaking of themselves.
6. 正中其懷 just hit off his own ideas.
7. 治晚生 I, who am of your jurisdiction.
8. 嬌養慣了任情任性 petted and spoiled, wayward and obstinate.
9. 峻拒 to resist haughtily or stubbornly.
10. 舍姪女 my niece; 舍 used in speaking of one's own relatives.
11. 所執者 what she holds to is......
12. 破家的縣令 a District Magistrate is able to break up (ruin) a family.

前日因見侍郎人家、還看些體面、今見你父親得罪朝廷、問了充軍、到邊上去、他就變了臉、發出許多話來、若是再不從他、倘或作起惡來、你又是一個孤女、我又沒有前程、怎生當得他起。過家這頭親事、他父親又拜[1]了相、過公子又年少才高、科甲有分、要算做十分全美的了、你除非今生不打算嫁人、便誤過了這婚姻、也由你、倘或再捱兩三年、終不免要嫁人、那時要想大官府人家、恐怕不[2]能得彀、你細細斟酌。冰心小姐道、非是姪女執拗、婚姻大事、當遵父命、今父既遠戍、母親又早去世、教我遵誰人之命。水運道、這話方纔府尊也曾說過、他說事若處變、便當從權、父命既遠不可遵、則我公祖之命、即父命也、既無我公祖之命、你親叔之命、亦即父命也、安[3]可執一。冰心小姐低着頭、想了一想道、公祖雖尊、終屬外姓、若是叔父可以當得親父、便可商量。水運道、叔父親父、俱[4]是一脈、怎麽當不得。冰心小姐道、我一向只以父命爲重、既是叔父當得親父、則凡事皆憑叔父爲之、不必更問姪女矣。水運聽了滿心大喜道、你今日心下纔明白哩、若是我叔父當不得親父、我又何苦來管你這閒事、我兒、你聽我說、過家這頭親事、實是萬[5]分全美、你明日嫁出去、纔得知、若是夫妻和合、

1. 拜了相 to become a Cabinet Minister.
2. 不能得彀 unable to obtain your wish.
3. 安可執一 how is it possible to hold to one—how can you hold a one-sided view?
4. 俱是一脈 both are one pulse—are of the same line.
5. 萬分全美 altogether desirable.

III

你公公又要拜相、求他上一本、你父親就可放得回來。冰心小姐道、若得如此更好。水運道、你既依允、府尊還等我回話、你可親筆寫個庚帖來、待我送了去、使他們放心。冰心小姐道、寫不打緊、叔父須製個庚帖來、我女兒家去製不便。水運道、你既認我做親父、此事却在我身上、誰要你製、只要你寫個八字與我。冰心小姐就當面取筆硯、用紅紙寫出[1]四柱八個字、遞與水運、水運接了、歡歡喜喜走到自家屋裏、說與三個兒子道、過家[2]著頭親事、今日纔做安了。大兒子道、妹子昨日還言三語四、不肯順從、今日爲何就[3]一口應承。水運道、他一心只道遵父命、因我說叔父就與父親一般、他方依了。大兒子道、他一時依了、只怕[4]想回來、還要變更。水運道、再沒變更、連八字都被我逼[5]他寫來了[6]因在袖中取出、與三個兒子看。三人看了、俱歡喜道、好、好、這再動不得了。水運道、好是好了、只是還有一件。大兒子道、還有那一件。水運道、他說認我爲親父、這些庚帖小禮物、便該我去料理纔妙。大兒子道、小錢不去、大錢不來、這些小事、我們不去料理、明日怎好受他的財禮、與家私。水運道、說便是這等說、只是如今那裏有。大兒子道、這說不得、父子商量、因[7]

1. 四柱八個字 four-column-betrothal-form, arranged as follows, giving particulars of the year, month, days, and hour of birth :— 甲子, 乙丑, 丙寅, 丁卯,
2. commissioned—implying that it was done by a superior.
3. 一口應承 given her full consent.
4. 想回來, or 想過來回 returns to a consideration of the matter.
5. 逼他寫來了 I compelled her to write for me to bring with me.
6. 因 forthwith.
7. 因 with the result that ...

將衣服首飾、當了幾兩銀子來、先買了兩尺大紅緞子、又打了八個金字、釘在上面、精精緻緻、做成一個庚帖、親送與府尊看、道、蒙太公祖吩咐、不敢抗違、謹送上庚帖。府尊看了甚喜、因吩咐轉送到縣裏、教縣尊爲媒。縣尊知是府尊之命、不敢推辭、遂擇了個好吉日、用鼓樂迎送到過府來。過公子接着、如獲珍寶、忙忙受了、[1]盛治酒筵、款待縣尊。過了數日、齊齊整整、備了千金聘禮、又擇了一個吉日、也央縣尊做大媒、吹吹打打送到水家來。水運先一日就與冰心小姐說知、叫他打[2]點。冰心小姐道、我這邊因父親不在家、門庭冷落已久、既叔叔認做親父、爲我出庚帖、今日聘禮、也只消行[3]在叔父那邊、方纔合宜、何況同一祖居、這邊那邊、總是一般。水運道、受聘在我那邊、倒也罷了、只怕回帖出名、還要寫你父親。冰心小姐道、若定要寫父親名字、則叔父終當不得親父了、況父親被朝廷遣謫、是個有罪之人、寫了過去、恐怕不吉、惹過家憎厭、且受聘之後、往來禮文甚多、皆要叔父去親身酬應、[4]終不成又寫父親名字、還是寫叔父的名字。不知不覺、水運道、這也說得有理、因去買了幾個繡金帖回來、叫冰心小姐、先寫下伺候。冰心小姐道、寫便我寫。向外人只說是哥哥寫的、恐被人恥笑。水運道、這個自然。冰心小

1 盛治酒筵 prepared a sumptuous feast.

2. 打點 to get ready.

3. 行 to carry out—the ceremony of receiving the betrothal gift, 聘禮

4. 終不成 it will never do.

姐既寫了水運名字、又寫着爲小女答聘、寫完、念與水運聽、水運聽了道、怎麼寫小女、冰心小姐道、既認做親父、怎麼不寫小女。水運道、這[1]也說得是、因拏了帖子回來、說與兒子道、禮帖又是我出名、又寫着爲小女答聘、莫說禮物是我們的、連這家私的名分已定了。父子暗暗歡喜、到了次日、過家行過聘來、水運大開中門、讓禮物進去、滿堂結[2]綵鋪毡、鼓樂喧天、迎接縣尊進去款待、熱鬧一日。冰心小姐全然不管。到了客散、水運開了小門、接冰心小姐過去看[3]盤、因問道、這聘金禮物、還該誰收。冰心小姐道、叔父既認做親女、如此費心費力、費財、這聘金禮物、自然是叔父收了、莫說禮物、就是所有產業、父親也不曾生得兒弟、也終是叔父與哥哥之物、但父親遠戍、生死未知、姪女只得暫爲保守、不敢擅自與人。水運聽了、鼓掌大喜道、姪女眞是賢淑、怎看得這等分明、說得這等痛[4]快。遂叫三個兒子、一個女兒、將行來聘禮、照原單都點明、收了、正是、

事拙全因利、　人昏皆爲貪、
慢言香[5]餌妙、　端只是魚饞。

1. 這也說得是 there is reason in what you say: that is so.
2. 結綵鋪毡 festooned and carpeted.
3. 看盤 to look at the betrothal gift.
4. 痛快 suitable to the occasion.
5. 香餌 (ui⁴) a scented bait.

過了月餘、過公子打點停當[1]、又揀了個上吉之日、笙簫鼓樂、百兩來迎[2]、十分熱鬧。水運慌作一團、忙開了小門、走過來催冰心小姐快快收拾。冰心小姐佯爲不知、懶懶的[3]答應道、我收拾做甚麼。水運聽了着急道、你說得好笑、過家今日來娶、鼓樂喜轎都已到門了、你難道不知、怎說收拾做甚麼。冰心小姐道、過家來娶、是娶姐姐、與我何干。水運聽了愈加着急道、過家費了多少情分、央人特爲娶你、怎說娶你姐姐、你姐姐好個嘴臉[4]、那過公子肯費這千金之聘來娶他。冰心小姐道、我父親遠戍邊庭、他一生家業、皆我主張、我又不嫁、怎說娶我。水運聽了、心下急殺、轉笑道[5]、據你說話、甚是乖巧、只是你做的事、却拙了。冰心小姐道、既不嫁、誰能强我、我有甚事、却做拙了。水運道、你既不嫁、就不該寫庚帖與我今庚帖已送至過府、只怕不嫁二字、難說。冰心小姐道、叔叔不要做夢不醒、我既不願嫁、怎肯又寫庚帖與叔叔。水運又笑道、賢姪女、這個不消賴的[6]、你只道我前日打金八字時、將你親筆寫的弄落了[7]、便好不認帳[8]。誰知我比你又細心、緊緊收藏、以爲證據。你就滿身是口[9]、也賴不去了。冰心小姐道、我若親筆

1. 打點停當 satisfactorily arranged.
2. 百兩來迎 hosts of carriages came to fetch—the bride.
3. 懶懶的 leisurely.
4. 好個嘴臉 a real beauty!—used ironically.
5. 轉笑道 turned it off with a laugh, saying...
6. 不消賴的 it is no use trying to repudiate it.
7. 寫的弄落了 written down in black and white.
8. 不認帳 not to recognise the account—to disavow the affair.
9. 滿身是口 if your whole body were a mouth—you couldn't get out of it.

寫了庚帖與叔叔、我自無辭、若是不曾寫、叔叔却也冤我不得、你可取來大家當面一看。水運道、這個說得有理。因忙走了回去、取了前日寫的庚帖、又叫三個兒子都過來、當面對質、因遠遠拏着庚帖一照、道、這難道不是你親筆寫的、還有何說。冰心小姐道、我且問叔叔、你知我是幾月生的。水運道、你是八月十五日亥時生的、生你那一夜、你父親正同我賞月喫酒、我是你親叔叔、難道不知。冰心小姐道、再請問、香姑姐姐、是幾月生的。水運道他是六月初六日、午時生的。冰心小姐道、叔叔可曾看這庚帖上、是幾月生的。水運道、庚帖上、只寫八個字、却不曾寫出月日、叫我怎麽看。冰心小姐道、這八個字、叔叔念得出麽。水運道、念是念不出、只因前日打金八字時、要稱分兩、也說甲字是多重、子字是多重、故記得是甲子、辛未、壬午、戊午、八個字、共重一兩三錢四分。冰心小姐道、既是這八個字、却是姐姐的庚帖了、與我何干、怎來向我大驚小怪[1]、水運道、分明是你自寫的、怎麽是他的。冰心小姐道、叔叔不須爭鬧、只要叫一個推命先生、算一算這八字、是八月十五、是六月初六、便明白了。水運聽了、呆了半晌、說道、只怕眞的、到底假不得、莫說過家幷府尊、縣尊、俱知我是爲你結親、就是合郡人、也知是過公子娶你。雖是庚帖被你作[2]弄了、然大媒主婚、衆口一詞、你如何推得乾淨。

1. 大驚小怪 to scare and blame me.

2. 作弄 made up.

冰心小姐道、不是我推、既是過家娶我、過家行聘、就該行到我這邊來、爲何行到叔叔家裏、叔叔竟受了、又出回帖、稱說是爲小女答聘、並無一字及於姪女、怎說爲我。水運道、我稱你爲小女、是你要認做親父、與你商量過的。冰心小姐道、若是叔叔沒有女兒、便認姪女做女、也還可講、況叔叔自有親女、就是要認姪女做親女、也該分別個大小女、二小女、怎但說小女、若講到那裏、就是叔叔自做官、也覺理上不通。水運聽了這許多議論、急得搥胸跌足、大哭起來道、罷了、罷了、我被你害的苦了、這過公子奸惡異常、他父親又將拜相、他爲你費了許多家財、今日吉期、請了許多顯親貴戚、在家設宴、守候結親、鼓樂喜轎、早辰便來伺候、到晚不得、自騎馬來迎親、你若是不肯、沒人與他、他怎肯甘休。你叔叔這條性命、白白的要斷送在你手裏、你既來害我、我也顧不得你、先將你告到縣尊府尊處、訴[1]出前情、見得是你騙我、不是我騙過家、聽憑官府做主、只怕到[2]那其間、你就會講會說、也要拋[3]頭露面、出乖弄醜。冰心小姐道、叔叔若要告我、我只消說叔叔乘父被謫、結黨謀陷孤女嫁人、要占奪家私、只怕叔叔的罪名更大了。水運聽了、愈加着急道、不是我定要告你、只是我不告你、[4]我的干係怎脫。冰心小姐道、叔叔

1. 訴 to state a case at law.

2. 到那其間 when it comes to this pass.

3. 拋頭露面出乖弄醜 you will be discovered to be shameless and vile.

4. 我的干係怎脫 how can I escape my responsibilities?

III

若不幸連姪女、但要脫干係、却甚容易。水運聽說容易、便住了哭、問道、這個寃結、就是神仙也解不開、怎說容易。冰心小姐道、叔叔若肯聽姪女主張、包管大憂變成大喜。水運道、這事又奇了、此時此際[1]死在頭上、那裏還望大喜、只要你有甚主張、救得我、不被過公子凌辱、便好了。冰心小姐道、我想香姑姐姐、今年已是十七歲了、也該出閣了、何不乘此機會、明公正氣、就將姐姐嫁去、便一件事完了、何必別討煩惱。水運聽了、再思沈吟、忽驚喜道、倒是一策、只恐你姐與你好醜大不相同、嫁過去、過公子看不上、定然說話。冰心小姐道、叔叔送去的庚帖、明明是姐姐的。他行聘又明明到叔叔家裏、叔叔的回帖、又明明說是小女、今日他又明明到叔叔家裏來娶、理合將姐姐嫁去、有甚話說得、況叔叔已有[2]泰山之尊、就是從前有些不到處、也可消釋、豈不是大憂變成大喜。水運聽說到此、不覺[3]笑將起來、道、我兒、你一個小小女子、怎胸中有這許多妙用、把一個活活的叔叔騙死了、又有本事救活過來。冰心小姐道、不是姪女欺騙叔叔、只因叔叔要[4]尋事姪女、不得不自求解免耳。水運道、只是你姐姐粗手莽脚、平素又不曾收拾、今日忽然要嫁、你須過去替他裝束裝束。冰心小姐巴不得送了出門、只得帶了兩個

1. 死在頭上 death is imminent.
2. 泰山之尊 the houour of Taishar—the position of father-in-law.
3. 笑將起來 begau to laugh.
4. 尋事姪女 to interfere iu my affairs.

丫鬟過去、替他梳頭、薙面、擦牙、修眉、從午後收拾到晚、又將珠翠鋪了滿頭、錦繡穿了滿身、又囑咐他到房中時、只說害羞、定要他吹滅了燈燭、然後與他見面就寢。倘飲合巹、須叫侍妾們、將新郎灌醉。又吩咐他、新郎若見面、有些嫌你的話、你便尋死覓活[1]驚嚇他。香姑雖說癡蠢、說到他痛癢處[2]、便一一領畧、剛剛裝束完、外面已三星在天[3]、過公子騎着一匹馬、許多家人簇擁前來親迎。水運無法、只得將女兒扶上轎、聽衆人吹吹打打娶去了、正是、

奸雄雖然狡、無如智慧高、
漫言鳩善奪、已被鵲移巢。

過公子滿心以爲冰心小姐被他娶了來家、十分歡喜、迎到大門前下了轎、許多侍女挽扶到廳中、錦帕蓋著頭、窈窈窕窕彷彿天上的神仙、人人都認做冰心小姐、無一個不嘖嘖贊好。拜過堂、一齊擁入洞房、就擺上合巹酒來、要他與新人對飲、香姑因有先囑之言、除去蓋頭、遂入帳幔之中、死也不肯出來。過公子認做他是害羞、便不十分强他、竟出到外廳陪衆親戚飲酒。一來心下歡喜、二來親戚勸賀、左一杯右一盞、飲得酩酊[4]大醉、方走

1. 尋死覓活 to commit suicide—and so bring the blame on her husband.
2. 痛癢處 pain and itch place—a matter that concerned her.
3. 三星在天 the Three Stars—indicative of happiness—appear in the heavens.
4. 酩酊大醉 dead drunk.

入房中、看一看、只見燈燭遠照着、新人猶隱隱坐在帳中。過公子乘着醉意、走到帳中來、低低說道、夜深了、何不先睡。香姑看見連忙背過臉去、悄悄叫侍妾吹燈、侍妾尙看着過公子、未敢就吹。過公子[1]轉湊趣道、既是新夫人叫吹燈、你們便吹熄了去罷。衆侍妾聽得、忙忙將燈燭吹熄、一鬨散去、過公子恣意爲歡、直睡到次早紅日三竿、方纔醒轉。過公子睜開眼、忙將新人一看、只見廣額方面、蠢蠢然、那裏是倫相的那位小姐。忙坐起來、穿上衣服、急急問道、你又不是水小姐、爲何充做水小姐嫁了來。香姑說、那個說我不是水小姐、你且再細認認看。過公子只得又看了一眼、連連搖頭道、不是、不是、我認得的、水小姐的俊俏[2]龐貌、如芙蓉出水、楊柳含煙、那是這等模樣、[3]多是被水浸之這老狗騙了。香姑聽了、着腦道、你既娶我來、我就是你敵體的夫妻了、你怎這樣無禮、竟對我罵我的父親。過公子聽了、愈加着急道、罷了、罷了、他原領我倫相的是姪女冰心小姐、你叫他做父親、莫非你是他的親女兒。香姑聽了、也坐起來、穿上衣服、說道、你這人怎這樣糊塗、冰心小姐、乃是做官大伯父的女兒、你既要娶他、就該到他那邊去求了、怎來求我父親、況我父親出的庚帖、又是我的八字、回帖又明明寫着爲小女答聘、難道不看見、怎說是冰心小姐。

1. 轉湊趣 turned it into a joke.

2. 龐貌 appearance of the face.

3. 多是 in all probability it is...

你聘禮親迎、俱在我家、怎說不是我。今日明媒正娶、成了夫婦、却說鑽穴偷相、這等敗倫傷化的言語來、叫我明日怎與你操[1]持井臼、生育子嗣、看起來、到不如死了罷。因哭[2]天哭地的、尋了一條汗巾、要去自縊。過公子見不是冰心小姐、已[3]氣得發昏、及聽香姑云尋死、又喫一驚。只因這一驚、有分教、纔被柳迷、又遭花騙。不知畢竟怎生結果、且聽下回分解、

1. 操持井臼 to grasp the well and the mortar—to do the duties of a woman.

2. 哭天哭地的 cried bitterly.

3. 氣得發昏 faint with rage.

第四回

過公子、癡心捉月。

詩曰、

人生可笑是蚩蚩、　眼竪眉横總不知、
春夢做完猶想續、　秋雲散盡尚思移、
天機有礙尖還鈍、　野馬無繮快已遲、
任是潑天稱大膽、　爭如閨閣兒小心。

話說過公子與香姑做了親看破不是冰心小姐、已十分氣苦、又被香姑前三後四、[1]說出一篇道理來、只要尋死覓活、又驚得沒擺佈、[2]只得叫衆侍妾看守勸解。自己梳洗了、瞞着親友、悄悄來見府尊、哭訴被水運騙了、道、前面引我偷相的、却是冰心小姐、後面發庚帖、受財禮、及今嫁過來、却是自家女兒、叫做香姑、銀錢費去、還是小事、只是被他愚弄、實情不甘、必懇求公祖大人、推家父薄面、[3]爲治晚懲治他一番、方能釋恨。府尊聽了、想一想道、這事雖是水運設騙、然亦賢契做事不老到、[4]既受庚帖、也該查一查他的生辰月日、此事

CHAPTER IV.

1. 前三後四 first this way and then that.
2. 驚得沒擺佈 so scared that he did not know what to do.
3. 推家父薄面 to refer back to my father's mean face—out of respect for my father.
4. 不老到 inexperienced; *tso sï puh lao tao*, mismanaged the affair.

連本府也被他朦朧了、還說是[1]出其不意、賢契行聘、怎麽不到水侍郎家、却到水運家去、冰心係水運之姪女、回帖稱小女、就該動疑了、怎麽又迎娶這一日、又到水運家去、豈不是明明娶水運之女。今娶又娶了、親又結了、若告他抵換、誰人肯信、至於偷相一節、又是私事、公庭上怎講得出口、要懲治他、却也無詞。賢契請回、莫若好好安慰家裏、不要[2]急出事來、待本府爲你悄悄喚水運來、問他個詳細、[3]再作區處。過公子只得拜謝回家、轉將好言安慰香姑不題。却說水運、自夜裏嫁了女兒過去、揑着一把汗、睡也睡不着、天纔亮、便悄悄叫人到過府門前去打聽。却並不見一毫動靜、心下暗想道、這過公子又不是一個好人、難道將錯就錯罷了、[4]滿肚皮懷着鬼胎、到日中、忽前番府裏兩個差人、又來說、太爺請過去說話、水運雖然心下[5]鶻突、却不敢不去、只得大着膽、來見府尊。府尊叫到後堂、便與他坐了、將衙役喝開、悄悄細問、本府前日原爲過宅講的是你令姪女、你怎麽將你女兒騙充過去、這不獨是欺騙過公子、竟是欺騙本府了、今日過公子哭訴、說你許多奸狡、要我懲治。本府因你也是官家、又怕內中別有隱情、故喚你來問明、你須實言告我、我好詳察定罪。水運聽了、慌忙跪下道、[6]罪民既在太公祖治

1. 出其不意 to catch unawares.
2. 急出事來 to cause trouble through being exasperated.
3. 再作區處 and then decide on some plan.
4. 滿肚皮懷着鬼胎 full of malicious schemes.
5. 鶻突 savage and rude.
6. 罪民 a sinner of the people—myself.

下、生死俱望太公祖培植、怎敢欺騙。昨夜之事、實出萬[1]不得已、內中有萬千委曲、容罪民細述、求太公祖寬宥開恩。府尊道、既有委曲、可起來坐下細講。水運因起來坐下、說道、罪民與過公子議親、實實是爲舍姪女起見、不料舍姪女賦性堅貞、苦苦不從、罪民見他不從、後來就傳示太公祖之命、未免說了些勢利的言語、不料舍姪女心靈性巧、就滿口應承、恐怕拗出禍來、就轉[2]過口來、要認我做親父、方肯相從。罪民只要事成、便認做親父、罪民恐他有變、就叫他親筆寫了庚帖爲定、又不料舍姪女機變百出、略不推辭、提起筆來就寫。罪民見寫了庚帖、萬萬無疑、誰知他寫的、却是小女的八字、罪民一時不察、竟送到太公祖案下、又蒙太公祖發縣裏送與過宅、一天喜事、可謂幸矣。那曉得俱墮在舍姪女術中。後來回帖稱小女、與罪民自受聘、俱是被他認爲親父惑了。直到昨日臨期、催他收拾、他方變了臉、說出前情、一毫不認。罪民事急、無可解救、哭要尋死、他又爲我畫出這條計來免禍。罪民不得已冒險、只得將小女嫁去、實不是罪民之本心也。竊[3]思、小女雖然醜陋、但今既已親薦枕席、或者轉是天緣、統望太公祖開恩。府尊一一聽了、轉歡喜道、令姪女小小年紀、怎有如此聰慧、眞可敬可愛。據你說來、雖是情有可原、只是過公子受了許

1. 萬不得已 utterly beyond one's control.
2. 轉過口來 adopted a different tone.
3. 竊思 in my humble opinion.

多播弄、怎肯甘心。水運道、就是過公子不甘心、也只爲不娶得舍姪女、舍姪女今日嫁了別人、便難處了。昨日之事、舍姪女雖然躲過、却喜得仍靜守閨中。過公子若不忘情、容罪民緩緩騙他、以[1]消前愆、未嘗不可。府尊道、若是令姪女、終能歸於過公子、這便自無說了。只是你姪女、有如此才智、如何騙得他動。水運道、前日小女未曾嫁時、他留心防[2]範、故被他騙了、如今小女嫁過去、他心已安了、那裏防備得許多。只求太公祖請了過公子來、容罪民設一妙計、包管完成其事。府尊道、既是這等說、本府且不深究、若又是誑言、則斷不輕恕。因又差人請過公子、相見過、水運又將前情、說了一遍、與過公子聽了、過公子聽完、因回嗔作喜道、若果有妙計、仍將令姪女嫁過來、則令愛我也不敢輕待、只是令姪女如此靈慧、請問計將安出。水運道、也不須別用妙計、只要賢婿回去、與小女歡歡喜喜、不[3]動聲色、到了三六九作朝的日期、大排筵宴、廣請親朋、外面是男親、內裏是女眷、男親須求太公祖與縣尊在座、女眷中舍姪女是小姨子、也該來赴席、待他來時、可先將前日的庚帖、改了他的八字、到其間、賢婿執此、求太公祖與縣父母理論、我便在旁攛掇、便不怕他飛上天去、安有不成之理。過公子聽了、滿心歡喜道、此計大妙。府尊道、此計雖妙、但只你

1. 以消前愆 in order to atone for former faults.

2. 防範 to guard against.

3. 不動聲色 to make no sign.

合姪女乖巧有心不肯。水運道、他見三朝六朝沒話、小女的名分已定、他自然不疑、到了九朝十二朝、事愈洸了、既係至親、來請、他好不來。商量停當、過公子與水運遂辭謝了府尊出來、又各各叮囑、算計停當方別、正是、

大道分明直、　奸人曲曲行、
若無貞與節、　名教豈能成。

過公子回家打點不題、卻說、水運到家、將見府尊的事情、瞞着不題、卻歡歡喜喜的走過來、見冰心道、我兒、昨日之事、眞正虧了你、若不是這個法兒、今日天也亂下來了、冰心小姐道、理該如此、也不是甚麼法兒、水運道、我今早就煩憂、這時候不見動靜、想是大家相安無事了、冰心小姐道、相安也未必、只是說也無用、故隱忍作後圖耳。水運道、有甚後圖、遂走了過來、心下暗想道、這丫頭、怎料事這等明白、過家請他、只怕還不肯去、到了十二朝、先三日過家就下了五個請帖來、一個請水運、三個請三個兒子、俱是過公子出名、一個是請冰心小姐的、是香姑出名、水運接了、都拏過來與冰心小姐看、因笑道、這事果都應了你的口、大憂變成大喜、既請我們合家去做十二朝、須都去走走、方見親密、冰心小姐道、這個自然都該去、水運道、旣是都

該去、再無空去之理、須備禮物、先一日送去、使他知道我們都去、也好備酒。冰心小姐道、正該先送禮去。水運取了個大紅帖子來、要冰心小姐先寫定、好去備辦。冰心小姐全不推辭、就舉起筆、定了許多禮物、與水運去打點。水運拏了禮帖、滿心歡喜、以爲中計、遂暗暗傳信與過公子。又叫算命先生、將他八字推出、暗暗送與過公子、叫他另打金字換過、以爲憑據。又時時在冰心小姐背後、探他說些甚麼、恐怕他臨期有變。冰心小姐却毫[1]不露相、也不說不去、也不說去。水運心下拏不穩、只得又暗暗傳信去、叫女兒頭一日、先著兩個婢女來請、說道、小夫人多多拜上小姐、說凡事多虧小姐扶持、明日千萬要請小姐早些過去面謝。冰心小姐道、明日乃你小夫人的吉期、自然要來奉賀、就叫人取茶與他二人喫、一面喫茶、一面便問道、你小夫人在家做甚麼。一個回道、不做甚麼。一個道、今早釘金的紅緞子、不知做甚麼。冰心小姐道、可在上面的、可是幾個金字。婢女道、正是幾個金字。冰心小姐聽了、就推[2]開說別話。婢女喫完茶、辭去。冰心小姐親口許他必來。水運聞知滿心歡喜、到了次日清晨、過家又打發兩個婢女來請、因取出了一個小金盒兒、內中盛着十粒黃豆大的滾圓珠子、送與冰心小姐道、這十顆珠子、是小夫人叫我暗暗送與小姐的、小姐請收了、我們好回話。

1. 毫不露相 did not show her hand (face) in the least.

2. 推開說別話 changed the subject and spoke of something else.

冰心小姐看一看、因說道、明珠重寶、不知是賣、不知是送、若是賣、我買不起、若是小夫人送我、你且暫帶回、待我少[1]停面見小夫人收罷。婢女不知、就依舊拏了回去。婢女纔去、水運就過來問轎子傘、要用幾人。冰心小姐道、父親被謫不宜用大轎黃傘、只用小轎爲宜、昨日南莊有莊戶來[2]交租米、我已留下兩人伺候、不勞叔叔費心。水運道、今日過家貴戚滿門、我們新親、必須齊整些爲妙。若是兩人轎、又不用傘、冷冷落落、豈不惹人恥笑。冰心小姐道、笑自由他、[3]名我却不犯。水運强他不過、因說道轎子既有了、我們男客先去、你隨後就來罷、竟帶了三個兒子先去、正是、

拙計如推磨、　慧心若定盤、
收來還放去、　偏有許多般。

却說過公子、打聽得冰心小姐許了准來、不勝之喜、又拜懇府尊與縣尊、爲他作主、又請出三四個學伴相公、要他作[4]儐相贊成、十顆珠子[5]要賴作他受聘、定的金字庚帖要做證見、又選下七八個有氣力的侍妾、叫他只等下轎進門、便上前攙扶定了、防備他事急尋死、又收拾一間精緻的內房、內鋪的錦繡珠翠、十分富麗、使他動心

1. 少停 to wait awhile.
2. 租米 rent in China is often paid in produce.
3. 名我却不犯 but I will not discredit my name—by going in style while her father was in banishment.
4. 作儐 to be master of the ceremonies.
5. 賴作他受聘 to falsely accuse her of having received the betrothal presents.

樂從。清晨使婢妾相請、絡繹[1]不絕、直請到午後、方有人來報道氷心小姐已上轎出門了。不一時又有人來報道、水小姐的轎子、已到半路了。過公子聽了、喜得心花俱開、忙叫樂人伏於大門左右、只候轎一到門、就吹打迎接。過公子心急、自走出門去望、只見遠遠一乘小轎、四個丫鬟列在前面、後面幾個家人跟隨、飄飄而來、就像仙[2]子臨凡一般、將及到門、過公子不好意思、轉走了進去、府尊與縣尊、坐在大廳上、聽說到了、心下暗想道、這女子前面多少能幹、今日到底還落在他們圈套裏、可憐又可惜。不期水小姐的轎、直擡到門前、剛剛登門、歇下、四個丫鬟捲起轎簾、氷心小姐露出半身、正打算出轎門、裏面七八個侍妾、正打算來攙扶、忽門旁鼓樂吹打起來。氷心小姐聽了、便登時變了顏色、道這鼓樂聲一[3]團殺氣、定有奸人設計害我、進去便落陷坑、因復轉身坐下叫快擡回去。那兩個擡轎的莊戶、是早吩咐的、不等氷心小姐說完、早擡上肩、如飛的一般奔回去了、四個丫鬟與跟隨的家人、也忙忙趕去、正是、

珠[4]戲不離龍頷下、　鬚撩偏到虎顋邊、
始知俏膽如金玉、　看得癡愚不值錢。

1. 絡繹不絕 connectedly; in succession.
2. 仙子臨凡 fairies descending to the lower world.
3. 一團殺氣 a volume of evil influence.
4. 珠戲不離龍頷下 a dragon playing with a pearl which keeps under his jaw;—hence difficult to get.

過公子聽得鼓樂響、只認做進來了、忙躲在小廳旁偷看、不期鼓樂響不得一兩聲、就住了。忽七八個侍妾、亂跑進來尋公子、公子走出來問道、怎麼水小姐不進來。衆侍妾道、水小姐轎已下了、因聽見樂人打吹、忽喫驚道、這鼓樂聲一團殺氣、定有奸人害我、進去便落陷坑、快回去、遂復上轎、擡回去了。過公子跌足道、你們怎不扯住他、衆侍妾道、去的甚快、那裏容你扯。過公子急叫人快趕時、轎已去遠了、趕之[1]不上。過公子氣得呆了、忙到大廳來、向府尊縣尊訴說其事、府尊與縣尊聽了、又驚又喜、府尊因說道、這女子眞奇了、怎麼聽見鼓樂聲、就知要害他。因對水運道、令姪女平素曉得術[2]數麼。水運道、他自小跟着父親讀些異書、常在家中斷禍福、我們也不信他、不期今日到被[3]他猜着了。衆親友聽見俱皆驚訝。過公子尚不死心、又吩咐兩個婢女去請、說道、今日十二朝、是親皆來、故請小姐去會一會、家公子並無他意、爲何到門就轉。婢女去了。回覆道、水小姐說、我只道是親情好意、請去會會、故一請便來、誰知你公子不懷好心、已將庚帖改了、又要將珍珠作聘、叫府縣官逼勒我、若不是鼓樂聲告我、幾乎落你公子圈套、你可多多拜上公子、可好好與小夫人受用、我與他不是姻緣、不要妄想。府尊與衆親友聽見、一發贊羨道、這水小姐、

1. 之 is used in many places as a pronoun, 他.

2 術數 magical calculations or arts.

3. 被他猜着 by her guessed—she has seen through me.

眞不是凡人。大家亂了半日、只得排上酒來、喫了散去。過公子心下不甘、因又留下水運、說道、我細想令姪女縱然聰慧、那裏就是神仙、說得如此活現、定是你通謀騙我。水運聽了、就跪在地下、對天發誓、道、我水運若係與姪女通謀哄騙公子、我就全家遭瘟。過公子忙扶起來、說道、你若果不與他通謀、老實對你說、這樣聰慧女子、實實放他不下。水運道、賢婿不必寃我、我還有一計。過公子道、又有甚計。水運道、這九月二十日、乃他母親忌[1]辰、年年到這日、必要到南莊母親墳上去祭掃、兼帶着催租、看菊花、已做了常規。公子到這日、必須騎匹快馬、帶幾個健僕、躲在南莊前後、等他祭掃完了、轉回家去、打開轎夫擡着便走、到了家中、便是公子的人了、聽憑公子調停、成不成、却怨我不着。過公子聽了、連聲道、此計甚妙、定要如此行了、但恐怕到那日、或遇風雨不去。水運道、舍姪女爲人最孝、任是大風雨、也要去的。過公子聽了、滿心歡喜、兩下約定、方纔別去。正是、

凡人莫妄想天仙、　要識麻[2]姑有鐵鞭、
畢竟此中有受用、　嘴邊三尺是垂涎。

按下過公子打點九月二十日搶親不題、且說、水運回家、因走過來、對姪女道、過家一團

1. 忌辰 dreaded day; e.g., anniversary of death.
2. 麻姑 said to have been a sister of a celebrated soothsayer, and to have been admitted into the ranks of the genii.

好意、你因甚疑心、到了門却又撞回來、叫我們掃興、連我也帶累沒趣。冰心小姐道、不消我說、他做的事、他心下自然明白。水運忙合掌道、阿彌陀佛、不要冤屈他。冰心小姐道、我先聽得鼓聲甚暴、突然三撾、他造謀不淺、今日雖被我識破、決不住手、必然還有兩番來尋我、到明日驗過、叔叔方知不是我冤他。數語說得水運[1]毛骨竦然、不敢開口、只得走了過去。到了九月二十、冰心小姐果然叫人打點祭禮、到南莊去拜掃。先一日、就請水運與三個兄弟同去。水運想道、明日過公子領多人來搶親、那時少不得有一番吵鬧、我若同去、未免也打在渾水裏、招惹是非、因回說道、我明日有要緊的事務、要出門恐怕不能去了。小姐道叔叔既不去哥哥與兄弟、難道也不去。水運道、你兩個哥哥、要管家、只好叫你兄弟同去。說定了、就暗暗通信與過公子、說自去不便、只叫小兒子同去、[2]作個耳目。原來這南莊、離城有十二三里、冰心小姐曉得路遠、清晨就起來收拾、坐一乘大煖轎、轎幔四面遮得嚴嚴的、又一柄黃傘、在前引道、後面四個丫鬟、是四乘小轎、小兄弟與家人俱騎馬、在後面隨行、竟從從容容出城、往南莊去祭掃、正是、

鏡裏花枝、偏弄影、　　水中月影、慣撩人、

1. 毛骨竦然 made his flesh creep.

2. 作個耳目 to be ears and eyes—spies.

誰知費盡攀撈力、　總似明河、不可親。

冰心小姐轎已到了南莊、莊戶將莊門大開、讓轎子直擡到大廳上、方下。冰心小姐既進了莊門、便依舊關上、幾匹馬就在莊外下了、冰心小姐纔坐下。莊婦便擺出茶來、冰心小姐就叫小兄弟同喫、喫完茶、就問莊婦道、後面墳上祭禮、可曾打點麽。莊婦答道、俱已齊備、只候小姐行禮。冰心小姐遂起身、同小兄弟、直走到後面母親的墳上、哭祭了一番、直等化了紙錢、方回身、到莊西一間閣上、去看菊花。原[1]來這南莊、有東西兩層高閣、東邊閣下、栽的都是桃花以備春祭賞玩。今日是秋祭、冰心小姐上了西閣、往下一看、只見閣下滿地鋪金、菊花開的正盛、有踏莎行詞爲證、

瘦[2]影滿籬、香疎三徑、深深淺淺黃相映。露下餐英饑[3]可飡、風前雅致誰堪並。談到可憐、懶如新病、厭厭開出秋情性。漫言盡日只閒閒、須知詩酒陶家興。

冰心小姐在西閣上看菊、又四郊一望、正是秋成之時、收的收、割的割、鄉人奔來奔去、手脚不停、忽看見兩個閒漢、立在一間草屋邊、看攬稻、有些詫異。因再向西邊一看、又見三個閒漢、坐在一堆亂草上、忽眠忽起。再看看又見小兄弟與一個青衣小廝、掩在

1. 原來 this expression is often equivalent to an introduction—Now this *Nan-chuang*, etc.

2. 瘦影 wasted shadows—referring to the fading character of autumn scenery.

3. 饑可餐 may be eaten if hungry—from the phrase applied to the immortals, 吸露餐英 drink dew and feast on flowers.

照牆後說話。冰心小姐心下明白、並無言語。不多時、莊婦擺飯、在後廳、請冰心小姐去喫。冰心小姐下了閣、叫人尋了小兄弟來同喫、喫完飯、小兄弟催冰心小姐道、路遠沒事早些回去。冰心小姐道、你且再玩耍片時、我還要吩咐莊戶催討租米、小兄弟又去了。冰心小姐因叫衆莊戶、將田莊事務、一一吩咐明白、發放了、然後坐在後廳傍小房裏、叫丫鬟將大皮箱出空了、衣服用包袱包起、又取了許多碎石塊、放在空箱裏、擡到大轎櫃底下放了、又叫家人尋一大塊石、用包袱包了、放在轎櫃上、然後將轎門關上、用鎖鎖了、放下轎幔遮了、又叫衆家人進來、吩咐如此如此。衆家人領命、然後自家換了一件青衣、坐在四乘小轎內、却留下一個丫鬟、叫莊戶另尋小轎送來。收拾停當、却叫家人開了莊門、喝道轎夫快來、小姐已上了轎。轎夫正在外面伺候、聽得叫、便一齊擁入、各認原轎、照舊擡了出來、黃傘又在前引路、家人又尋了小兄弟來同騎馬跟隨、纔離莊門。不上[1]一箭路、早東邊兩個、西邊三個、一霎時、跳出一二十個脚夫來、有幾個將大轎捉住不放、有幾個將擡轎的亂打、道這地方是我們的生意、你怎麽來擡、打得四個轎夫、披頭散髮、略略放手。另有四個轎夫、接上肩頭、擡着飛跑去了。後面騎馬的家人看見、忙忙加鞭、趕上前吆喝道、作死的奴才、這是城中水侍郎

1. 一箭路 the distance one would shoot an arrow.

IV

的小姐、怎敢搶擡。那擡轎的、聽見說是水小姐、一發跑的快。後面家人的馬、將近趕上、只見過公子、帶着一簇人、從林中出來、攔住、大叫道、你家小姐、已是我家過公子娶了、你們還趕甚麼。家人看見。慌忙勒住馬道、原來是過姑爺擡囘去、小人不敢、恐怕小姐明日責罰。過公子道、快囘去、小姐若責罰你、都在我身上。說罷、將馬加上一鞭去了、衆人去趕前邊轎子、衆家人借此縮[1]住、等小姐的小轎上來、悄悄的擡了囘家不題、却說、過公子趕上大轎、歡歡喜喜、擁進城來。只因這一搶、有分教、歡顏變怒、喜臉成羞。不知後事如何、且聽下囘分解。

1. 縮住 stopped; gave over; desisted.

V

第五回

激義氣鬧公堂、救禍得福。

詞云

纔想鯨吞、又思鳩奪、奸人偏有多般惡。說知不是好姻緣、認得眞眞還又錯。恰恰迎來、剛剛遇着、冤家有路原非闊。不因野蔓與閒藤、焉能引作桃夭合、

右調踏沙行。

話說、過公子、自與水運、定下搶水小姐之計、恐怕搶了來、不能貼[1]服、依舊請了府尊、與縣尊在家坐等、要他執庚帖判斷、方沒話說。仍又請了許多親戚在家、要顯他手段、終是娶了水小姐來家。這日帶着許多人、旣搶到手、便意氣揚揚蜂擁回家、到了大門前、脚夫便要住轎、過公子連連揮手道、擡進去。過了小廳、過公子還叫脚夫擡進去、直擡到大廳月臺下、方纔歇下。府尊與衆親友看見、都起身迎下廳來、作賀道、淑女原不易求、今日方眞正恭喜了。過公子到了此際、十分得意、搖搖擺擺走上廳來、對着府尊、縣尊打一恭道、今日之事、不是治晚生越禮、但前日所聘定者、是冰心小姐、現有庚帖可證、不料後來背約負盟、移花接木、治晚生心實不甘、故

1. 貼服 stick to and accept,—become intimate and accept the situation.

今日行權娶來、求太公祖與老父母作主。府尊、縣尊同說道、這婚姻始末、皆太府本縣所知、今既迎歸、可快快擁入洞房、成其佳禮。過公子道、這使不得、若單單結[1]褵、恐涉私不服、必經[2]明斷、方彼此相安。府尊道、既是這等說、可請新夫人出來、面講。過公子因叫出幾個侍妾、去開轎門。衆侍妾上前、掀開轎幔、看見轎門有小鎖鎖着、忙說與過公子。過公子道、這不打緊、因走上前將小鎖扭去、衆侍妾轉入轎杠中、將兩扇轎門打開一看、却驚得面面相覷、做聲不得。過公子看見衆侍妾呆立不動、因罵道、蠢奴才、快些扶新夫人出來、呆立着做甚麽。衆侍妾忙回道、轎裏沒有甚麽新夫人、却扶那個。過公子聽說沒有新夫人、喫了一驚、忙走到轎前一看、只見轎裏一個黃包袱、那裏有個人影。急得連連跌脚道、明明看見他在閣上、怎上轎時又被這丫頭弄[3]了手脚、殊屬可恨。府尊、縣尊衆親友聽見、都到轎前來看、內實無一人、齊贊嘆道、這冰心小姐、眞是個神人了。因對過公子說道、我勸賢契息了念頭罷、這女子行事、神鬼莫測、斷不是個等閒人。過公子氣得半句話也說不出、只是垂頭嘆氣。府尊又叫取出黃包袱、並皮箱打開一看、却都是些大小石塊、又笑個不了、大家亂了半晌、見沒興頭、便陸續散去。獨有一個在門下常走動的朋友、叫做成奇、

1. 結褵 or 縭 to tie the bride's sash—to be married.
2. 經明斷 have the matter decided publicly.
3. 弄了手脚 playing her tricks.

却坐着不動身。過公子與他說道、今日機會、可謂凑巧矣、怎又脫空、想是命裏無緣。成奇道、事不成、便無緣、事若成、包管你又有緣了、凡是求婚、斯斯文文要他心服、便難了、若有勢利可以搶奪、事便容易、以公子之勢力、何謀不成、何須嗟嘆。過公子道、兄不要將搶奪看輕了、他是個深閨女子、等閑不出來、就縱有潑天本事、也沒處下手。成奇道、我却想了一個妙計。過公子道、請教有甚妙計。成奇道、我聞得他父親水居一、被謫邊庭、久無消息、又聞得冰小姐是個孝女、豈不思想望赦。公子只消假寫一張紅紙報條、說是都察院上本請赦、蒙恩准赦、復還原職、叫一二十人假充報子、出其不意、報進他門去報喜、要他出來討賞、他若不出來、再說又有恩赦詔書、要他親接、他歡喜不過、自然忘了情、况聞有旨、不敢不出來、等他出來、看明白了、暗暗的藏下轎子、撮上就走、他一個柔弱女子、縱說得伶俐、如何拗得衆人過。過公子聽說、歡喜道、此計甚妙。成奇道、此計雖妙、只怕搶到家來、他的性子極烈、倘有這長這短、那時禍便當不起、公子莫若先動一張呈子、與府縣說明了、先擡到縣、後擡到府、要府縣做主、批一筆、既前經聘定、准擡回結親、那時便安穩了。過公子聽了、越加歡喜道、如此尤妙。二人算計定了、便暗暗打點行事、不題。正是、

一奸未了一奸生、　人世如何得太平、

莫道紅顏多跌剎、　鬚眉男子也難行。

却說冰心小姐、自用計脫了南莊之禍、便閉門靜處、就是婦女也不容出入。只是父親被謫、久無消息、未免愁煩。忽一日梳裝纔罷、忽聽得門外一陣喧嚷、許多人擁進門來、拏了一張大紅條子、貼在正廳屏門上、口裏亂嚷道、老爺奉旨復任、特來報喜討賞。又有幾個口稱還有恩赦詔書、請小姐開看、人多語亂、說不分明。小姐只得自走到堂後、來觀看、只見那張紅條子貼在上面、堂後又看不見。衆報人又亂嚷着、快接詔開讀。冰心小姐恐接旨遲了、只得帶着兩個丫鬟、走出堂來、細問、脚還未曾站穩、報人早將冰心小姐圍在中間、道、聖旨在府堂上、請小姐去方開讀、說完、外面早擡進一乘轎子來、要小姐上轎。冰心小姐看見光景、情知中計、便端端正正立在堂中、面不改色、從容道、你衆人不得囉唣、聽我說來、你等不過是過公子遣來迎我、恐我不從、故用計來强我。此去成親、過公子是你主人、我便是你主母了、你們衆人若是囉唣無禮、我明日到了過家、更一一都要懲治、到那時、莫說我今日不與你們先講明。原來成奇也混在衆人中、忙答應道、小姐已明見萬里、但求就行、誰敢囉唣。冰心小姐道、既是如此可退開一步、好好伺候、待我換過衣服、吩咐家人看守門戶、方可行得。衆人果退遠一步、冰心小姐因吩咐丫鬟去取衣服、就悄悄呌他、

帶了一把有鞘的解手刀、暗藏在袖裏、一面更換衣服、又說道、你們若要我與你公子成全好事、須要聽我吩咐。成奇道、小姐吩咐、誰敢不聽。冰心小姐道、過公子這段姻緣、雖非我所願、然他三大相求、禮雖不正、而意實殷勤、我也却他不得、但今日你們設謀詭詐、若竟擡我到過家、我若從之、便是草草苟合、雖死亦不肯從、蓋無可從之道也、莫若先擡我到府縣、與府縣講明、若府縣有撮合之言、便不爲苟合矣、那時纔擡到過家、或者還好商量、不知你們衆人可知這些道理麼。成奇聽了、正合他的意思、因答道、衆人雖不知道理、但小姐吩咐、要見府縣、誰敢不從、就叫擡過轎子來、請小姐上轎、冰心小姐、又吩咐家人看門、只帶兩個丫鬟、兩個小童跟隨、又悄悄吩咐家人、暗暗揭了那張大紅條子帶到縣前、欣然上轎去了、正是、

眼看、鬼怪何曾怪、耳聽雷驚、却不驚、
慢道落人圈套死、却從鬼裏去求生。

衆人將冰心小姐擡上肩頭、滿心歡喜、以爲成了大功、便二三十人圍成一陣、鴉飛鵲亂的、往縣前飛奔、又倚着過家勢力亂衝、不怕人不讓。不期將到縣前、忽撞着鐵公子到山東來游學。正游到此處、僱了一匹蹇驢、後面跟着小丹、[1]踽踽凉凉、劈面走來、恰好在轉灣處、不曾提備、被衆人蜂

1. 踽踽凉凉 in a self-reliant manner.

擁撞來、幾乎撞倒、跌下驢來。鐵公子大怒、就跳下驢來、將擡轎的當胸一把扭住、大罵道、該死的奴才、你們又不[1]遭喪失火、怎這等亂撞、幾乎將我鐵相公撞下驢來、是何道理。衆人正跑得有興頭、忽被鐵公子攔住、便七嘴八舌的亂嚷道、你這人好大膽、這是過學士老爺家娶親、你是甚人、敢來攔阻、莫說你是鐵相公、你就是金相公玉相公、拏到縣中、也要打的粉碎。鐵公子聽了、愈加大怒道、既是過學士家裏娶親、他詩禮人家、爲何沒有鼓樂燈火、定然有搶劫之情、須帶到縣裏去、問個明白。此時成奇也雜在衆人中、看見鐵公子青年儒雅、像個有來歷之人、便上前勸道、偶然相撞、出於無心、事情甚小、我聽老兄說話、又是別府人氏、管這閒事做甚麽、請放手去罷。鐵公子聽了、倒也有個放手的意思、忽聽得轎中哭着道、寃屈寃屈、望英雄救命。鐵公子聽見、復將擡轎的扯緊道、原來果有寃屈、這是斷放不得的、快擡到縣裏去講。衆人看見鐵公子不肯放手、便一齊擁上來、逞[2]蠻動粗、要推開鐵公子。鐵公子按[3]捺不下、便放開手、便東一拳、西一脚、將衆人打得落花流水。成奇忙攔住道、老兄不必打、這事弄大了、私下決開不得交、莫說老兄到縣裏、若不到縣、恐過府也不肯罷了、快讓他們擡到縣裏去。鐵公子

1. 不遭喪失火 neither a funeral nor a fire.
2 逞蠻動粗 resorted to violence.
3. 按捺不下 unable to bear him down.

那裏肯依、却喜得離縣不遠、又人多、便擡的擡、捉的捉、你扭我結、一齊鬨到縣前。鐵公子見已到縣前、料走不去、方放開手、走到鼓架邊、取出馬鞭子、[1]將鼓亂敲、敲得樸咚咚響亮、已驚動縣前衆衙役、都一齊跑來、將鐵公子圍住道、你是甚麼人、敢來擊鼓、快進去見老爺。原來縣尊、已有過家人來報知搶得水小姐來、要他斷[2]歸過公子、故特特坐在堂上、等候多時、不期水小姐不見來、忽聞鼓響、衆衙役擁進一個書生來稟道、擅擊鼓人帶見老爺。那書生走到堂上、也不拜、也不跪、但將手一舉道、老先生請了。縣尊看見因問道、你是甚麼人、因何事擊鼓。鐵公子道、我學生是甚人、老先生不必問我、我學生也不必說、但我學生方纔路遇一件搶劫冤屈之事、私心竊爲不平、敢擊鼓求老先生判斷、看此事冤也不冤、並仰觀老先生公也不公。縣尊看見鐵公子人物俊爽、語言伶俐、不敢輕易便動聲色、便問道、你且說有甚搶劫冤屈之事。鐵公子道、現在外面、少不得傳他進來。說不完、只見過家一夥人、早已將冰心小姐圍擁着進來、冰心小姐還未走到、成奇早充做過家家人、上前稟道、這冰小姐、是家公子久聘定的、因要悔[3]賴婚姻、故家公子、命衆人迎請來、先見過太爺、求太爺斷明、好迎請回去結親。縣尊道、既經

1. 將鼓亂敲 struck wildly on the drum—call the attention of the official that there was a grievance needing to be redressed.

2. 斷歸過公子 to give a judicial decision that should go to Ko Kong-tsï as his wife.

3. 悔賴 to repudiate because of regret.

聘定、禮宜迎歸、結親何必又斷、不必進來、竟迎去罷。成奇聽了、就折回身攔住衆人道、不必進去了、太爺已斷明、親吩咐叫迎回去結親了。冰心小姐剛走到甬道中間、見有人攔阻、便大聲叫起冤屈來、因急走兩步、要奔上堂來、分訴、傍邊皁快[1]、早用板子攔住道、老爺已吩咐出去、又進去做甚麼。冰心小姐見有人攔阻、不容上堂、又見衆人推他出去、便盤脚坐在地下、放聲大哭道、爲民父母、職當分冤理屈、怎麼不聽一言。縣尊還指手叫去、早急得鐵公子暴跳如雷、忙趕上堂來、指着縣尊亂嚷道、好糊塗官、怎公堂之上、只聽一面之詞、全不容人分訴、就是天下之官、貪賄慕勢[2]、也不至此、要是這等作爲、除非天下只一個知縣方好、只怕還有府道諫臺[3]在上。縣尊聽見鐵公子嚷得不成體面、便也拍[4]案大怒道、這是朝廷設立的公堂、你是甚麼人、敢如此放肆。鐵公子復大笑道、這縣好個大公堂、便是公侯人家、欽賜的禁地、我學生也曾打進去、救出人來、沒人敢說我放肆。原來這個知縣、新選山東不久、在京時、鐵公子打入大夬侯養閒堂、這些事、都是知道的、今見鐵公子說話相近、因大驚問道、如此說來、老長兄莫非就是鐵都院的長子、鐵挺生麼。鐵公子道、老先生既知道、我

1. 皁快 yamên runners.
2. 貪賄慕勢 greedy of bribes and desirous of power.
3. 府道諫臺在上 higher officials above you.
4. 拍案 a favourite device of officials, intended to strike terror into the hearts of offenders.

學生的賤名、要做這些不公不法之事、也該收斂些。縣尊見果是鐵公子、忙走出公位、深深施禮道、小弟飽梓、在長安時、聞長兄高名、如春雷轟耳、但[1]恨無緣一面、[2]今辱下臨、却又坐在尾曲得罪長兄、統容請罪。一面看坐、請鐵公子分賓主坐下、一面喫茶。茶罷、縣尊因說道、此事始末、長兄必然盡知、非小弟敢於妄爲、只緣撇不過過學士情面耳。鐵公子道、此事我學生不知、方纔偶然撞見、其中始末、到實實不知、轉求見教。縣尊道、這又奇了、小弟只道長兄此來、[3]意有所爲、不知竟是道旁之冷眼熱心、一發可敬。因將水小姐是水侍郎之女。有個過公子聞其秀美、怎生要娶他、他叔叔水運、又怎生攛掇他嫁、他又怎生換八字、移在水運女兒名下、後治酒騙他、他又怎生到門脫去、前往南莊搶劫他、他又怎生用石塊抵去之事、細細說了一遍、喜得個鐵公子、心窩裏都跳將起來因說道、據老先生如此說來、這水小姐竟是個千古的奇女子了、難得難得、莫要錯過、也顧不得縣尊看着、竟抽起身來、走到甬道上、將冰心小姐一看、果然生得十分美麗、怎見得、但見

嫵媚如花、而肌膚光艷、羞灼灼之浮華。輕盈似燕、而舉止安詳、笑翩翩之失措。眉

1. 恨無緣一面 but alas! was not fated to get a sight of you.

2. 今辱下臨 at present you disgrace (yourself) by coming to me; i.e., you honour me with your presence.

3. 意有所爲 to have an intention in what you have.

畫春山、而滑濃多態、覺春山之有愧。眼橫秋水、而流轉生情、怪秋水之無神。腰纖欲折、立亭亭不怕風吹。俊影難描、嬌滴滴最宜月照。髮光可鑑、不假塗膏。秀色堪飧、何須膩粉。慧心悄悄、越掩越靈、望而知其爲仙子中人。俠骨治治、愈柔愈烈、察而知其非閨閣之秀。蕙性蘭心、初只疑美人顏色。珠圓玉潤、久方知君子風流。

鐵公子看了、因暗暗驚訝、走上前一步、望着冰心小姐深深一揖道、小姐原來是蓬萊仙子、謫降塵凡、我學生肉[1]眼凡胎、一時不識、多有得罪、但聞小姐前面具如許[2]才慧智巧、怎今日忽爲[3]鼠輩所愚、是所不解、竊敢有請。冰心小姐見了、忙立起身來、還禮道、自嚴君被謫、日夜憂心、今忽聞有恩赦之旨、下頒、竊謂詔旨誰敢假傳、故出堂拜接、不意遂爲人截奪至此、因取出解手刀來、拏在手中、又說道久知覆[4]盆難照、已自分畢命於此、幸遇高賢大俠、倘蒙憐而垂手、則死之日。猶生之年矣。鐵公子道、甚麽恩旨、冰心小姐因叫了囊間家人取了大紅報條、遞與鐵公子看。鐵公子看了、因拏上堂來、與縣尊看道、報條是眞是假。縣尊看了道、本縣不曾見有此報、是那裏來的。鐵公子見縣尊不[5]認帳、便將條子袖了、勃然大怒道、罷了、罷了、勒娶宦女、已無禮法、怎麽又假傳聖旨、我

1. 肉眼凡胎 flesh-eyed and of a common mould—carnal and stupid.
2. 許 either of two celebrated scholars who were ennobled as 許國公.
3. 鼠輩所愚 made sport of by the rat class—cunning and unscrupulous persons.
4. 覆盆難照 difficult to show light under an inverted bowl, i.e., difficult to right an unjustly inflicted wrong; 覆盆 is used of unjust imprisonment.
5. 不認賬 would not recognise the account—would take no responsibility.

V

學生明日就去見撫臺、這些假傳聖旨之人、却都要在[1]老先生身上、不可走了一個。說罷、就起身要走、縣尊慌忙留住道、老長兄不必性急、且待本縣問個明白、再作區處。因叫過成奇衆人來罵道、你們這夥不知死活的奴才、這報條是那裏來的。衆人你[2]看我、我看你、那裏答應得出來。縣尊見衆人不言語、就叫取夾棍來、衆人聽了叫取夾棍、都慌了、亂叫道老爺這不[3]干小人們事、皆是過公子寫的、叫小的們去貼的。縣尊道、這是眞了、有貴客在此、且不打你這些奴才。一面差人押去鎖了、一面就差人另取一乘煖轎、好好送水小姐回府、一面就吩咐備酒、留鐵公子小飮。鐵公子見送了水小姐回去、心下歡喜、便不推辭、飮至半酣。縣尊乃說道、報條之事、雖實過公子所爲、然他尊翁過老先生、未必知也、今長兄若鳴[4]之上臺、不獨過公子不美、連他過老先生也未免有罪、煩望長兄周旋一二。鐵公子道、我學生原無成心、不過偶然爲水小姐起見耳、過兄若能忘情於水小姐、我學生與過兄面也不識、又何故多求。縣尊聽了大喜道、長兄眞快士也、[5]不平則削、平則舍之。又飮了半晌、鐵公子告辭。縣尊聞知尚無居處、就差人送在長壽院作寓、諄諄約定明日再會。這邊鐵公子去了不題、那邊過公子早有人報知此

1. 在你身上不可走一個 i.e., you shall be responsible for each one.
2. 你看我我看你 dumb-founded.
3. 不干小人們事 this is not our affair.
4. 鳴之上臺 to make it known to his superiors.
5. 不平則削平則舍之 redresses a grievance; once redressed, he lets it alone.

事、慌忙去見府尊、說水小姐已擡到縣中、忽遇一個少年、不知是縣尊的甚麼親友、請了進去、竟叫轎將水小姐送了回去、轉將治晚生的家人、要打、要枷、動下了鋪、不知是何緣故。府尊聽了、道、這又奇了、待本府喚他來問。正說不了、忽報知縣要見、連忙命入、相見過。府尊就問道、貴縣來的那個少年、是甚麼人、貴縣這等優禮。縣尊道、大人原來不知、那個少年、乃鐵都憲之子、叫做鐵中玉、年纔二十、智勇兼全、前日卑縣在京候選時、聞知大夬侯、强娶了一個女子、窩藏在欽賜的養閒堂、禁地內、誰敢去惹他、他竟不怕、持一把三十斤重的銅鍾、竟獨自打開禁門、直入內閣、將那女子救了出來、朝廷知道、轉歡喜贊美、竟將大夬侯、發在養閒堂、幽閉三年、以代遣戍[1]、長安中誰不知道名字、今早水小姐擡到縣時、誰知湊巧、恰恰遇着他、問起根由、竟將過兄寫的一張大紅報條袖了、說是假傳聖旨、要到撫院處去講、這一准了、不獨連過老先生、就是老大人與卑縣、也有許多不便、故卑縣欵住他、徐圖之[2]、不是實心優禮。府尊道、原來有許多委曲。過公子道、他縱英雄、不過只是個都憲之子、治晚生雖不才、家父也忝居學士、與他也不相上下、他爲何管我的閒事、老父母也該爲治晚生主持一二。縣尊道、非不爲兄主持、只因他拏了長兄寫的報條、有礙、唐突他不得[3]、故不得已、轉用周

1. 以代遣戍 instead of banishment.
2. 徐圖之 to "get round" him in a dignified fashion.
3. 唐突他不得 it would not do to treat him rudely.

V

旋。過公子說道、依老父母這等周旋、則治晚生這段姻緣、付[1]之流水矣。縣尊道、姻緣在天、謀事在人、賢契爲何如此說。過公子道、謀此而不成、更有何謀。縣尊道、謀豈有盡、彼孤身爾、本縣已送在長壽院作寓、兄回去與智畧之士、細細商量、或有妙處。過公子無奈、只得辭了府尊、縣尊回來、尋見成奇、將縣尊之言、說與他知、要他算計。成奇道、方纔縣尊收我們、也是掩飾那姓鐵的耳目、今既說他是孤身、又說已送在長壽院住、這是明明指一條路與公子、要公子用計害他了。過公子聽了、滿心歡喜道、是了、是了、但不知如何害他、還是明明叫人打他、還是暗暗叫人去殺他。成奇道、打他殺他、俱是不妙、因對着過公子耳朵說道、只須如此如此、這般這般、足矣。過公子愈加歡喜道、好妙算、但事不宜遲、莫要放他去了、因與成奇打點行事。只因這一打點、有分教。恩愛反成義俠、風流化出剛常。不知怎生謀他、且聽下回分解、

1. 付之流水矣 just set adrift.

第六回　冒嫌疑、移下榻、知恩報恩。

詞曰

仇既難忘、恩須急報、招嫌只爲如花貌。誰知白璧不生瑕、任他染殺難成皁。
至性無他、慧心有竅、孤行決不將人靠。漫言明燭大綱常、坐懷[1]也是眞名教。

右調踏莎行。

話說過公子、自與成奇算出妙計、便暗暗去叫人施爲不題。却說鐵公子、既爲差人送到長壽院作寓、並認做縣官一團好意、坦然不疑、但因見水小姐美貌異常、又聽見說他妙用、便暗想道、天下怎有這樣女子、父母爲我求親、若求得這般一個、便是人倫之福了。又想道、有美如此、這過公子苦苦相求、却也怪他不得、但只是人倫風化所關[2]、豈可搶奪妄爲、今日我無心中救出他回去、使他不遭欺侮、也是一樁快心之事。這夜雖然睡了、然水小姐三字、魂夢中也未嘗能忘、到次日天明、就叫小丹收拾行李、要動身。只見住僧[3]獨修

CHAPTER VI.

1. 坐懷 to sit in the lap—referring to a 柳下惠, whose integrity raised him above suspicion, though a woman once sat on his knee.
2. 人倫風化所關 controlled by public morals and a sense of the fitness of things.
3. 住僧 the resident priest.

和尚、忙出來迎住道、縣裏太爺、既送鐵相公在此、定然還要請酒、或是用情、鐵相公爲何忙忙就要去了。鐵公子道、我與縣尊、原非相識、又不是來打[1]抽豐、不過偶因不平、暫爲一鳴耳、事過則已、於理既無情可用、於禮也不消請得、我爲何不去。獨修和尚道、在鐵相公無所干求、去留並無不可、只是小僧禀明、其實不敢放行。正說不了、只見縣尊已差人來下請帖、請午後喫酒。獨修和尚道、如何、早是不曾放去。鐵公子見縣尊來意殷勤、只得復住下。不多時、獨修和尚備早飯來用、剛喫完飯、只見一個青衣家人、尋將來說道、是水小姐差來訪問鐵相公寓處、好送禮來謝。鐵公子聞知、忙出來相見、因回說道、你回去、可多拜上小姐、昨日之事、是偶因路見不平、實實無心偏護小姐、故敢任性使氣、唐突縣公、若小姐送禮來、使縣公聞知、便是爲私了、斷乎不可。家人道、小姐在家說、昨日防範偶疎、誤落虎口、幸遇恩人、未遭凌辱、若不少[2]致一芹、於心不安。鐵公子道、你小姐乃是閨閣中鬚眉君子、我鐵挺生、也是個血性男兒、道義中別有相知、豈在此儀[3]文瑣瑣、你若送禮來、不是感我、到是汙我、我也斷然不受、今日縣尊請酒、明日就要行了、只囑咐小姐、虎視眈眈、千萬留心保重。家人應諾回家、因對冰心小姐細細說了一遍。冰心小姐聽了不勝感激、

1. 打抽 or (秋) 豐 or (封) to collect subscriptions (like needy travellers) to return home.
2. 少致一芹 to send a little parsley—to make some slight acknowledgment.
3. 儀文瑣瑣 this trifling matter of etiquette.

暗想道、天地間怎有這樣俠烈之人、眞令人可敬。只可恨我水冰心是個女子、不便與他交結、又恨父親不在家中。無人接待、致使他一片熱心、有如冰雪而去、豈不辜負心下、欲要叔子水運去拜拜以道殷勤、恐他心術不端、於中生釁、欲要備禮相送、又見他豪傑自居、議論侃侃、恐怕他說小覷、欲要做些詩文相感、又恐墮入私情。眞是千思百想、無計可施。只是天天叫家人去探聽鐵公子有甚行事來報、再作區處。到午後有人來報鐵相公縣裡太爺請他喫酒去了、到夜又有人來報鐵相公被太爺請去喫得爛醉回來了、到次早又叫家人去探聽鐵相公可曾起身回去、家人打探了來、回覆道、鐵相公因昨夜多飲了幾杯、今日起身不得、此時還睡着呢。冰心小姐聽了沉吟放心不下、又叫家人去打探、家人去了半晌、又來回覆道、鐵相公還未去呢。冰心小姐道、昨日說今日就行、爲何又不去。家人道、我問獨修和尙、他說府裡太爺知道他是鐵都堂的公子、吩咐留下、也要備酒請他、故此未去。冰心小姐聽了、也只當做勢利常情、[1]並不放在心上。又過了兩日、忽家人來報道、昨夜裏本寺獨修和尙、偶然請鐵相公喫了些素茶、今日鐵相公肚裏疼、有些破腹、倦懨懨的坐在那裏、茶也不喫。冰心小姐聽了、便有些疑心、暗想道、喫素茶爲何便至破腹、此中定有緣故、因吩咐家人、快再去打聽、看可曾請醫人調治

1. 當做勢利常情 looked on it as an ordinary affair of (seeking) profit and power.

否。家人去聽了、又來回覆道、已請縣前的太醫看過、說是脾胃偶被飲食傷了、故致泄瀉、不打緊、只消清脾理肺一兩服、就會好的。冰心小姐聽了、心略安些。到了次早天纔明、就打發家人去看。家人去看了、又來回覆道、鐵相公昨晚喫了藥、一夜就瀉了有十餘遭、如今瀉得有氣無力、連水也下不得。冰心小姐聽說、大驚道、不好了、中了奸人之計了、卻怎麼處、欲要去看他、自家又是個女子、怎好去得、尋思不出計來、只急得轉來轉去、跌足嗟嘆道、這都是爲救我、惹出來的禍患、我不去救他、再有誰人。躊躇半晌、忽想道、事急了、避[1]不得嫌疑、只得要如此了。因問家人道、鐵相公有甚人跟來。家人道、只有一個童子、叫做小丹。冰心小姐道、這小丹有多大了。家人道、只好十四五歲。冰心小姐道、這小丹乖巧麼。家人道、甚是乖巧。冰心小姐道、既是乖巧、你可去悄悄的喚他來、說我有要緊言語與他說、你可著兩個去、一個同他來、留一個暫時伺候鐵相公、要留心看定不可走開。家人領命去了、去不多時、忽然領着小丹來見。冰心小姐因問道、你家相公前日在縣時、甚是精神、爲何忽然生起病來。小丹道、我相公平時最有氣力、自從在歷城太爺那裏喫酒、醉了回家、便有些倦倦怠怠。前日本寺獨修和尚、又請他喫了些素齋、便漸漸破腹、生起病來、昨日又喫了太醫一劑藥、便瀉了一夜、走不得了。冰心小姐又問道、

1. 避不得嫌疑 cannot avoid being misunderstood.

你相公身子雖然瀉倒了、心下可還明白。小丹道、相公心裏原是明白的、只是瀉軟了、口也怕開。冰心小姐道、你相公既心裏明白、也還可、你回去、可悄悄稟知你相公、就說我說、縣尊留他、不是好意、皆因前日你相公救了我回家、衝破了過公子的奸計、又挺觸了他許多言語、他欲要硬做對頭[1]、又被你相公拏着那假傳聖旨的短處、一時爭勢不來、又見相公孤身異地、故假獻殷勤、要在飲食中暗暗害你相公性命、你相公若不省悟、再喫他一茶一飯、便性命難保矣。小丹聽了、連忙點頭道、小姐見得最是[2]、若不是他們用的奸計、為何昨夜喫了藥、轉瀉的不住、想起來、連寺裏和尚也不是好人、怪道、方纔還勸相公喫藥哩、我回去對相公說破了、等相公嚷罵他一場、使他不敢。冰心小姐道、這個使不得、和尚雖然不好、只怕還是奉知縣之命、你相公若嚷罵他、他去稟過知縣、知縣此時是騎虎之勢[3]、必然又要別下毒手[4]、你相公又在病中、身體軟弱、如何敵得他過、只好假做癡呆、說是病重、使和尚不防備、挨到晚間、我這裏備一乘小轎、悄悄的在寺門外等候、你可勉强扶你相公出來上了轎、一徑擡到我這裏來、我收拾了書房、請你相公靜養數日、包管身體自然强健、且待身體强健了、再與他們講話、也不遲。

1. 硬做對頭 to become a sworn foe.
2. 見得最是 you see the thing exactly.
3. 騎虎之勢 has the appearance of being mounted on the tiger—is committed to this affair.
4. 別下毒手 will use some other evil device.

小丹道、既承小姐有此美意、小的回去就扶相公上轎來罷。說完就走。冰心小姐又喚他吩咐道、還有一句要緊的言語、與你說、你須記。小丹道、小姐又有甚話說。冰心小姐道、你相公是個禮義俠烈之人、莫要說我是個孤女之家、寧死避嫌疑不肯來、你相公若果然有此說、你可就說我說、英雄做事、只要自家血性上打得過、不必定做腐儒腔調、況微服過宋、聖人之處患難、未嘗無權、我在此等候、不可看做等閑。小丹道、小姐吩咐、小的都知道了。因忙忙走了回去、到牀前、候鐵公子睡醒、呻吟時、又看看無人在面前、遂低低喚醒、將水小姐說縣尊不是好意之言、一一說與鐵公子知道。鐵公子聽完、不覺喫了一驚、忽想道、是了、我鐵中玉爲何一時就懞懂至此。心下勃然大怒、就要掙起來、到縣裏去說。小丹因又將冰心小姐恐別下毒手、已備轎子接他去養病之話、說了一遍。鐵公子聽了、又歡喜起來道、水小姐慮事、怎如此周密、但他是個孤女、我又是個少年男子、又有前日這番嫌疑、便死於奸人之手、也不便去住。小丹聽了、因又將水小姐叫轉去吩咐之言。細細說了、喜的個鐵公子心花都開、因說道、這水小姐也不似個女子、聽他說的話、竟是個大豪傑了、我就去也不妨。正說不了、只見獨修和尚、又捧了一鐘藥來、對小丹說、太醫說再喫了這一鐘瀉便止了。小丹接了道、多謝師傅、等我慢慢扶起相公喫罷。獨修道、喫過藥再喫粥罷、說

罷就去了。小丹見和尚去了、遂將藥潑在後面溝裏。鐵公子因忿恨道、原來我的病、都是這禿奴才做的手脚。挨到天晚、小丹看見一乘小燈轎已在寺門外歇着、又兩個家人與小丹打[1]了照面。小丹遂走進去、悄悄與鐵公子說知。鐵公子此時、實實走不起來、恐負了水小姐一番美情、只得强抖精神、掙將起來、恰恰湊巧、這一會院中無人、小丹因極力攙扶了出來、到了院外、兩個家人、又相幫攙了上轎、竟擡到水侍郎府中。小丹見轎子去了、方又折回身、尋見管門的老和尚說道、鐵相公偶遇見一個年家、接去養病、房裏的行李、可教獨修和尚收好、改日來取。說罷、依然趕上轎子同走、走到半路、水小姐早又兩個家人、打了一對燈籠來接。鐵公子坐在轎中、見四圍轎幔、遮得嚴嚴穩穩的、下面襯褥鋪得溫溫軟軟的、身體十分快活、又見燈籠來接、知水小姐十[2]分用情、不勝感激。不一時到了、水小姐竟吩咐擡入大廳上、方叫歇下。此時堂中燈火、點得雪亮、冰心小姐立在廳柱、叫兩個家人媳婦、與兩個丫鬟、好生攙扶鐵相公出轎、到東邊書房裏去住。鐵公子下了轎、即忙叫小丹拜上小姐多感美情、奈病體不能爲禮、容稍好再叩謝罷。竟隨着僕婦丫鬟、扶到東書房牀上坐下、因掙扎走了幾步、身體愈覺困倦、坐不得一刻、就和衣而睡。此時鐵公子心已安了、又十分快暢、放倒身子、便沉沉睡去。冰心小姐、叫

1. 打了照面 made a sign of recognition.

2. 十分用情 given every attention.

丫鬟、送上香盆、幷龍眼湯、人參湯、因見鐵公子睡熟、不敢輕動。冰心小姐、發放了轎夫、幷家人、獨與幾個僕婦丫鬟、坐在廳上、煎煮茶湯守候、小丹却叫他半眠半坐在牀前、恐防呼喚、鐵公子這一覺、直睡到三更時分、方幾醒來、翻過身來、睜眼看時只見帳外尚有一對明燭、點在臺上、小丹猶坐在牀下、見鐵公子醒了、因走起來問道、相公這一會身子好些麼。鐵公子道、睡了這許久、腹中覺爽快些、你怎麼還不睡。小丹道、不獨小的未睡、連內裏小姐並許多嬸嬸姐姐們、俱在大廳上烹茶、煎湯、煮粥、伺候相公哩。鐵公子聽了着驚道、怎敢勞小姐如此鄭重。正說不了、幾個僕婦、幾個丫鬟、或是茶、或是湯、或是粥、都一齊送來書房、與公子喫。鐵公子因是水瀉、不敢喫茶。人參湯又恐太補、只將龍眼湯喫了數口、衆丫鬟苦勸、又喫了半甌。喫完了因說道、須你們拜上小姐、說我鐵中玉虎口殘生、多蒙垂救、高誼已足千古、若飲食起居、再勞如此殷勤、便使我坐臥不安矣。快請尊便。一個丫鬟、叫做冷秀、是冰心小姐貼身服侍的、因答道、家小姐說、鐵相公的尊恙、皆是爲救家小姐惹出來的、鐵相公一刻不安、家小姐心上一刻放不下、這兩日打聽得鐵相公、病日加添、恐遭陷害、日夜愁得飲食俱廢、今幸接得鐵相公到此、料無意外之變、許多憂疑俱已釋然、這些茶湯供給小事何足爲勞、鐵相公但請寬心靜養、其餘不必介意。鐵公子道、我病小姐不

1. 料無意外之變 in all probability there will be no unexpected change.

安、若是小姐太勞、我又何能甘寢、還請兩便爲妙。冷秀道、旣是鐵相公吩咐家小姐、自當從命、且候鐵公子安寢了、小姐便進去。鐵公子道、我就睡、因叫小丹替他脫去衣服、放下帳子、側身而臥。只見錦裀繡褥、軟美香甜、不啻溫柔鄉裏、十分暢意、正是、

恩有恩兮、情有情、　自然感激出眞誠、
若有一點爲雲念、　便犯千秋多露行。

衆僕婦丫鬟、看鐵公子睡了、方同出房來、將鐵公子言語說與冰心小姐知道。冰心小姐聽了道、鐵相公旣說話如此淸白、料這病也無甚大害。又吩咐家人明早去請有名的醫生來看看、又吩咐兩個僕婦在廳旁打鋪睡了伺候、恐怕一時要茶要水。吩咐停當、方退入閣中去安息、正是、

白骨已成、魂結草[1]、　黃花、含得雀酬恩、
從來、義俠奇男女、　靜夜良心敢不捫。

冰心小姐雖然進內安寢、然一心牽挂、到次日天纔微明、就起來、吩咐家人去請醫生、又吩咐僕婦伺候茶湯、又吩咐小丹、叫他莫要說小姐在外照管、不多時鐵公子醒了、

1. 白骨已成魂結草 the bleached bones turned into a soul, wove grass. From the legend of a man who, after death, defeated the enemies of his daughter's husband by weaving grass ropes, thus throwing their cavalry into confusion. Hence 結草 is used as a metonym for gratitude.

欲要起來、身子還軟、穿了衣服、就在牀上盤膝了、略喫些粥、半眠半坐、又不多時、家人請了個醫生來看、醫生看過道、脈息平和、原非內病、皆因飲食喫[1]的不節、傷了脾胃、兩家、以致泄瀉、如今也不必多服藥餌、只須靜養數日、自然平復。第一要戒動氣、第二要戒煩勞、第三要戒言語、要緊要緊、因撮了兩貼藥去了、冰心小姐見說病不打緊、便歡歡喜喜料理不題、却說長壽院的獨修和尚、聽見管門的說、鐵相公去了、叫他看守行李、忽喫驚道、他去不打緊、但是過公子再三囑咐、都欲留下他、粥飯中下些[2]大黃巴豆之類、將他瀉死、沒有形迹、這四日已瀉到八九分、再一劑藥、包管斷根、再不防他一個病人會走、這也不可解、倘過公子來要人、却怎生回他。想了一夜、沒有計較、到次日絕早、只得報與過公子知道。過公子聽了、大怒道、那廝你前日報我、說他已瀉倒在牀、爬不起來、昨夜怎又忽然走得去、還是你走了風、奉承他是都堂的公子、叫他逃去、將我家老爺不看在心上。獨修和尚跌脚捶胸道、太爺冤屈殺我、我們和尚家最勢利、怎麽現放着本鄉本土、朝夕護[3]法的老爺不奉承、却又去奉承那別府縣不相識的公子。過公子道、這原是縣裏太爺的主意、我也不難爲你、只帶你到縣裏去回話、遂不由分說、

1. 吃的不節 irregularities in diet.

2. 大黃巴豆之類 such things as rhubarb and croton oil seeds.

3. 護法的老爺 a gentleman who upholds Buddhism.

從人、將獨修帶着、親自來見縣尊、就說和尚放走鐵生。縣尊因問獨修道、你怎麼放走鐵相公。獨修道、水和尚若要通信放他、何不未鬧之先、他昨日鬧門吵鬧、此時放了他、還可塞責、怎如今他倒到九死一生之際、倒放他去了、未甚融、過老爺怪我、我實不知怎生逃走。縣尊想一想道、這也說得是、我且不加罪、但這鐵相公昨未、你可曉得些蹤跡麼。獨修道、實實不知蹤跡。縣尊又問道、這幾日可有甚朋友與他往來。獨修道並無朋友往來。縣尊道、難到一人也無。獨修道、只有水府的管家、時時來打聽、卻也不曾進去見得鐵相公。縣尊對過公子笑了一笑道、信便是了。過公子道、老父母有何明見。縣尊道、這鐵生偶然過此、別無相識、雖與冰家小姐有恩、這水家小姐、又是個有心的奇女子、見我們留鐵生久住、今又生起病來、只怕我們的計謀、都被他猜透了、故時時着人打聽、忽然移去、賢契此時只消到令岳處一問、便有實信了。過公子想起意來、也沉吟道、老父母所見最明、若果如此、則這[1]水小姐一發可恨矣、無怪我再三禮求、只是不允、一個両生少年、便窩藏了去。縣尊道、賢契此時不消着急、且訪確了再商議、遂放了和尚、過公子辭了回家、叫人去請了水運來。水運一到、過公子就問道、聞得令姪女那邊。昨夜窩藏一個姓鐵的少年男子在家、不知老丈人可知道麼。水運道、未親自從前日搶劫這一番、

1、這一發 this move of hers.

他怪我不出來救護、甚是不悅於我、我故這幾日不曾過去、這些事全不知道。過公子道、既不知道、敢煩急去一訪。水運道、訪問容易、但這個姓鐵的少年男子、可就是在縣堂上、救舍姪女回來的後生麼。過公子道、正是他。水運道、若就是他、我聞得縣尊送他在長壽院中作寓、舍姪女爲何藏他。過公子道、正爲他在長壽院害病幾死、昨聽忽然不見了、我想他此處別無相識、不是你姪女藏過、更有何人。水運道、若是這等說來、便有[1]幾分是他、待我回去、一問便知。遂別了回家、因叫他小兒子、推着[2]過去頑耍、要叫他四下尋看、原來這事、冰心小姐原不瞞人、故小兒走過來、就知道了、忙回來報知、對父親說、東書房有個後生、在那裏害病睡着哩。水運識得是眞、因開了小門、走過來尋見冰心小姐說道、這事論起來、我與哥哥久已各[3]立門戶、原不該來管你的閒事、只是聞得外面議論紛紛、我是你一個親叔叔、又不得不來說說。冰心小姐道、姪女有甚差錯處、外人尙且議論、怎麼親叔叔說不得、但不知叔叔說的是何事。水運道、我常常聽見人說、男女授受不親、禮也、你一個孤女、父親又不在家、又無兄弟同住、怎留他一個外鄉別郡不知姓名、非親非故的少年男子在家養病、莫說外人要談論、就是我親叔叔、

1. 有幾分是他 in all probability it is he.
2. 推着過去 to go over under pretence of playing.
3. 各立門戶 each lived separately.

也遮蓋[1]你不來。冰心小姐道、姪女聞聖人制禮、不過爲中人而設、原不曾縛束君子。昔桓公報玉卑而晏嬰跪受、所謂禮外更有禮也。即孟子[2]所論男女授受不親之禮、恐怕人拘[3]泥小禮、傷了大義、故緊接一句道、嫂溺叔援、權也、又解說一句道、嫂溺不援、是豺狼也。由這等看起來、固知道聖人制禮、不過要正人心、若人心既正、雖小禮出入、亦無妨也、故聖人有大德不踰閑、小德出入可也之訓。姪女又聞太史公說的好、緩急人所時有、又聞爲人恩仇不可不明、故古今俠烈之士、往往斷首剖[4]心而不顧者、蓋欲報恩復仇也。姪女雖一孤弱女子、然私心竊[5]慕之、就如前日姪女靜處閨中、未嘗不遵王法、不畏鄉評、而越禮與人授受也、奈何人心險惡、忽遭奸徒、串同黨羽、假傳聖旨、將姪女搶劫而去、此時王法何在、鄉評何在、即至親骨肉又安在、禮所稱男女授受不親者、此姪女向誰人去講、當此九死一生之際、害我者、其仇固已切齒、設有救我者、其恩能不感之入骨耶。這鐵公子若論蹤迹、雖是他鄉外郡、非親非故的少年男子、若論他義氣如雲、肝腸似火、比之本鄉本土至親骨肉、豈不遠及百倍、他與姪女譬如風[6]馬牛不相及、只因路見不平、便挺身縣堂、侃侃正論、使姪女不

1. 遮蓋你不來 cannot shield you.
2. See Mencius, Book IV, Part II 離婁章.
3. 拘泥小禮傷了大義 bound by petty details to the injury of great principles.
4. 斷首剖心 cut off their heads and lay bare their hearts—will make great sacrifices.
5. 竊慕之 I venture to long for it.
6. 風馬牛不相及 having no connection with each other.

死於奸人之手、得他保全名節還家者、鐵公子之力也。今鐵公子爲救姪女、觸怒奸人、反墮身陷害、被毒垂危、姪女若因小嫌、不去救他、使他一個天地鍾靈的血性男兒、陷死在異鄉、則是姪女存心、與豺狼何異、故特接他來家養病、病好了、送他還鄉、庶幾恩義兩全、這叫做知恩報恩、雖告之天地鬼神、亦於心無愧、甚麼外人敢於議論紛紛、若要叔叔遮蓋、叔叔果若念至親、便當挺身出去、將這些假傳聖旨搶劫之人、查出首從、懲治一番、也爲水門爭氣、莫比他人只畏強袖手、但將這些不關痛癢的太平話、來責備姪女、似亦不近人情、叫姪女如何領受。水運聽了、這一篇議論、禁得啞口無言、呆了半晌、方又說道、非是我不出力、怎奈我沒前程、力量小、做不來、你說的這些話、雖都是大道理、然君子少、小人多、明白的少、不明白的多、他只說閨中一個女兒、怎留一個少年男子在家、外觀不雅。冰心小姐道、外觀不過浮雲、何日無之、此心蓋人之本、不可一時少失、姪女只要清白、不受玷汙、其餘如何顧不得許多、叔叔慢慢細察、自然知道。水運自覺沒趣、只得默默走了過去、只因這一走、有分教、瓜田李下、明俠女之志、暗室漏屋、窺君子之心。不

1. 保全名節還家 able to return home with unsullied name.
2. 被毒垂危 was being poisoned till nearly dead.
3. 天地鍾靈血性男兒 vigorous young fellow almost supernaturally endowed.
4. 查出首從 search out both principal and accessory.
5. 爲水門爭氣 to stand up for the *Shui* family.
6. 不關痛癢的太平話 irrelevant and theoretical talk.
7. 似亦不近人情 besides, it is far removed from common sense.

VI

知水
運同
去、又
設何
計、且
聽下
同分
解。

第七囘

五夜無欺敢留髠以飲。

詩曰

草訝腰柔手亦纖、　蹙愁戲恨怪眉尖、
熱心未炙情冰冷、　苦口能聽話密甜、
既已無他應自信、　不知有愧又何嫌、
若教守定三千禮、　縱使潛龍沒處潛。

話說、水運、一團高興、走過去、要責備冰心小姐、不料轉被冰心小姐說出許多大議論、壓倒他、口也開不得只得默默走了囘來、心下暗想道、這丫頭如此能言快語、如何說得他過、除非拏着他些毛病方好。正想不了過公子早著人來請、只得走去相見。先將鐵公子果然是姪女兒用計、移了來家養病之事、說了一遍。過公子聽見、不覺大怒道、他是個閨中弱女、怎留個少年男子在家、老丈人、你是他親叔叔、就該著實責備教訓他纔是。水運道、我怎麼不責備他、但他那一張嘴、就似一把快刀、好[1]不會說。我還說不得他一句、他早引古援今、說出無數大道理來、叫我沒處開口、

1. 好不會 as though she were not able to speak!

因將冰心小姐之言、細細述了一遍。過公子聽了、頓足道、這不過是養[1]漢撇清之言、怎麼信得他的。水運道、信是信他不過、但此時捉不着他的短處、却奈何他不得。過公子道、昨日成奇對我說、那姓鐵的後生、人物到甚是生得清秀、前日在縣尊公堂上、他只因看見你姪女的姿色、故發作縣尊、希圖你姪女感激他、以爲進[2]身之計、就是你姪女接他來家養病、豈眞是報恩報德之意、恐是這些[3]假公之言、止是欲濟其私也、今日這一個孤男、一個寡女、共居一室、又彼此有恩有情、便是聖賢、恐亦把持不定。水運道、只空言揣度、便如何肯服、莫若待我回去、今夜叫個小丫頭、躲到他那邊、看他做些甚事、說些甚話、倘有一點差錯處、被我們拏住、他便强不去了。過公子道、這也說得是。水運因別了回來、挨到黃昏以後、悄悄開了小門、叫一個小丫頭、閃過去、躲在柴房裏、聽他們說話與做事。那小丫頭聽了半夜、只等冰心小姐進內去睡了、他又閃了過來、回覆水運道、那個鐵相公病、說略好些、還起來不得、只在牀上坐着粥都送到牀上去喫。水運問道、小姐却在那裏、小丫頭道、小姐只在大廳上、看衆姐姐們煎藥的煎藥、煮粥的煮粥。水運又問道、小姐可進房去麼。小丫頭道、小姐不見進房。又問道、那個鐵相公可與小姐說話。小丫頭道、並不聽見說話、只見一個小丹哥出來傳話、

1. 養漢撇淸之言 talk to clear herself of the charge of keeping him for an immoral purpose.

2. 進身之計 a plan for his own advancement.

3. 假公…濟私 pretending in the public interest, in order to further his own interests.

說請小姐安寢、莫要太勞、反覺不安。水運道、小姐却怎樣囘他。小丫頭道、小姐却叫衆姐姐對了鐵相公說、小姐已進內去了、其實小姐還坐在廳上、只打聽得那相公睡着了、方纔進內裏去、我見小姐已經進去、沒得打聽、方悄悄走轉過來、水運聽了、沈吟道、這丫頭、難道眞個[1]冰清玉潔、毫不動心、我不信、因教小丫頭、第二夜第三夜、一連去打聽三四夜。小丫頭說來說去、並無一語涉私、弄得水運沒計、只得囘復過公子道、我叫一個小丫頭躲過去、打聽了三四夜、惟有恭恭敬敬、主賓相待、並無一點差錯處、舍姪女眞眞要讓他說得嘴響。過公子連連搖頭道、老丈人你這話、只好要獃子、古今能有幾個柳下惠、待我去與縣尊說、叫他出籤拏一個貼身服侍的丫鬟去、只消一拶、包管[2]眞情直露、那時莫說令姪女的嘴、說不響、只怕連老丈人的嘴也說不響了。水運道、寃屈殺我、難道我也瞞你、據那小丫頭、是這樣說、我也在此猜疑、你怎連我也疑起來。過公子道、你既不瞞我、可再去留心細訪。水運只得去了、過公子隨即來見縣尊、將鐵公子果是水小姐移去養病、並前後之事、說了一遍、要他出籤、去拏丫鬟來審問。縣尊道、爲官自有[3]官體、事無大小、必有人告發、然後可以出

1. 冰淸玉潔 of unblemished chastity.

2. 眞情直露 the true state of matters will be at once apparent.

3. 官體 official self-respect.

鑊拏人、再無個閨閣事情、尙在曖[1]昧、劈空竟拏之理。過公子道、若不去拏、豈有老父母治化之下、明明容他一男一女、在家淫穢。有傷朝廷名教之理。縣尊道、淫穢固傷名教、若未如所說、不淫不穢、豈不又於名教有光、况這水小姐、幾番行事多不可測、這一個鐵生、又昂[2]藏磊落、膽勇過人、不可尋常一概而論。過公子道、這水小姐、治晚生爲他費了無數心機、是老父母所知者、今竟視爲陌路、這鐵生毫無所倚、轉爲入[3]幕之賓、叫治晚生怎生氣得他過。縣尊道、賢契不必着急、本縣有一個門子、叫做單祐、專會飛簷走壁、鑽穴踰牆、竟爲本縣知道了。正要革[4]役治他之罪、今賢契既有此不明不白之事、待本縣治他之罪、叫他暗暗一窺、貞淫之情便可立决矣。過公子道、若果如此使他醜不能遮、則深感老父母用情矣。縣尊因差人叫將單祐帶到、縣尊點點頭、叫他跪在面前、吩咐道、你的過犯、本該革役責的、今有一事差你、你若訪得明白、我就恕你不究了。單祐連連磕頭道、既蒙天恩開釋、倘有差遣、敢不盡心。縣尊道、南門裏水侍郎老爺府裏、你認得麼。單祐道、小的認得。縣尊道、他家小姐、留了個鐵公子在家養病、不知是爲公、還是爲私、你可去窺探個明白、來回我、我便恕你前罪、决不食言、倘訪不的確、或朦朧欺蔽別生事端、則你也莫想活了。

1. 曖昧 *ai-mei*—obscure.
2. 昂藏磊落 of lofty pre-eminent abilities.
3. 入幕之賓 a visitor who enters the tent---admitted on terms of intimacy.
4. 革役治他的罪 to remove him from his office as a punishment for his offence.

單祘又連連磕頭道、小的怎敢。縣尊因叫差人放了單祘去了、正是、

青天、不覩覆盆下、　廚中方知、炙裏心、
莫道鑽窺非美事、　不然何以別貞淫。

過公子見縣尊、差了單祘去打聽、因辭謝了、回家去候信不題、却說、單祘領了縣主之命、不敢怠慢、因悄悄走到水府、前後看明的確、挨到人靜之時、便使本勢、撿低矮僻辟之處[1]、爬了進去、悄悄站到廚房外聽着、只聽見廚房裏說整酒到大廳上、與鐵相公起病、因又悄悄的站到大廳上來、只見大廳上、小姐自立在那裏、吩咐人收拾、他又悄悄從廳背後屏門上、輕輕爬到正梁高頭、縮做一團、蹲下却窺視下面、只見水小姐、叫家人直在大廳的正中間、横垂下一挂珠簾將東西隔做兩半、東半邊簾外、設了一席酒、高高點着一對明燭、是請鐵相公坐的、西半邊簾內、也設了一席酒、却不點燈火、是水小姐自坐陪的、西邊簾裏黑暗、却看見東邊簾外、東邊簾外明亮、却看不見西邊簾裏、又在東西簾前、各鋪下一張紅毡、單以爲拜見之用、又叫兩個家人、在東邊伺候、又叫兩個僕婦、立在簾中間兩邊傳命、內外斟酒下菜俱是丫鬟、諸色打點停當、方叫小丹請相公出來。原來鐵公子本是個硬漢子、只因被泄藥病倒、故支撐不來、今靜

1. 撿低矮僻處 he sought out a low and secluded spot.

養了五六日、又得冰心小姐藥餌斟酌、飲食調和、不覺精神漸漸健旺起來、與舊相似。冰心小姐以爲所謀得遂、滿心歡喜、故治酒與他起病。鐵公子見請、忙走出房來、看見冰心小姐垂簾設席、[1]井井有條不獨心下感激、又十分起敬、因立在東邊紅毡上、叫僕婦傳話、請小姐拜謝、僕婦還未及答應、只聽得簾內冰心小姐早朗朗的說道、賤妾水冰心、多蒙公子雲天高誼、從虎口救出、其洪恩大德不啻天地父母、況又在公堂之上、親承垂諭、本不當作此虛假防嫌、但念家嚴遠戍邊庭、公子與賤妾、又皆未有室家、正在嫌疑之際、今屈公子下榻於此、又適居[2]指示之地、萬不得已、設此世法周旋、聊以代[3]雲長之明燭、乞公子勿哂勿罪。鐵公子道、小姐處身涉世、[4]經權並用、待人接物、[5]情理交孚、屈指古今閨閣之秀、從來未有、即如我鐵中玉、陷於奸術、惟[6]待斃耳、設使小姐於此、[7]無燭之明、則不知救、無潛之術、則不能救、[8]無自信之心、則不敢救、惟小姐獨具千古的靈心俠膽高識、纔能不動聲色、出我鐵中玉[9]於湯火之

1. 井井有條 with no breach of etiquette.
2. 居指示之地 living in a place pointed to—under observation.
3. 雲長之明燭 the lighted lamp of *Ch'ang-üin*. *Kuan Ch'ang-üin*, canonised as God of War, was shut up by *Ts'ao-ts'ao* in a chamber with two imprisoned ladies, wives of his friend *Liupei*. He proved his fidelity by mounting guard in an antechamber through the night with a lighted lantern in his hand.
4. 經權並用 acted according to right principles, and also according to the emergency.
5. 情理交孚 in a way to command mutual confidence.
6. 待斃耳 simply awaiting death.
7. 無燭之明 no candle—like clearness—no intelligent view of the circumstances.
8. 無自信之心 no self-confidence.
9. 於湯火之中 in the midst of fire and hot water—in circumstances of great peril.

中、而鬼神莫測、眞足令[1]劇孟寒心、朱[2]家袖手、故至我垂死之身、得全生於此、大恩厚德、實無以報、請小姐臺坐、受我鐵中玉一拜。冰心小姐道、惟妾受公子之恩、故致公子被奸人之害、今幸公子萬安、止可減妾罪一二、何敢言德、妾正有一拜、拜謝公子。說完、兩人隔着簾子、各拜了四禮、方纔起來。冰心小姐就滿斟一杯、叫丫鬟送到公子席上、請公子坐下、鐵公子也斟了一杯、叫丫鬟捧入簾內、回敬冰心小姐、二人坐下。飲不到三巡、冰心小姐就問道、前日公子到此、不知原爲何事。鐵公子道、我學生到此、原[3]無正事、只因在京中、爲家父受屈下獄日、一時憤怒、打入大夬侯養閒堂禁地、救出搶去女子、證明其罪、朝廷將大夬侯幽閉三年、結此一仇、家父恐有他變、故命我游學以避之、不期游到此處、又觸怒了這個賤壞知縣、他要害我性命、却虧小姐救了、又害我不得、只怕他到要被我害了、我明日就打上堂去、問他一個爲民父母、受朝廷大俸大祿、不爲民伸寃理屈、怎反爲權門不肖、做鷹犬以陷人、先羞辱他一場、教士民恥笑、然後去見撫臺、要撫臺叅他拏問、以洩我胸中之忿、撫臺與家父同年、料必允從。冰心小姐道、若論縣尊設謀害人、也不爲虧他、前日拏在公堂之上、公子擣放一番、殊覺損[4]威、也未免

1. 令劇孟寒心 would have made the heart of *Kü-meng* cold, i.e., afraid. *Kü-meng* was a notorious villain of ancient times.
2. 朱家袖手 Mr. Chu put his hand up his sleeve, i.e., take a second place. *Chu-kia* was a minister of great ability during the Han dynasty.
3. 原無正事 on no special business.
4. 損威 injured his dignity—lowered his prestige.

懷恨、況且當今勢利二字、又爲居官小人常態、他見家嚴被謫、又過學士有入閣之傳、故不得不逢迎其子耳、但[1]念他燈窗寒苦、科甲艱難、今一旦忝之泄憤、未免亦爲快心之過舉、況公子初時唐突縣公蹤迹近於粗豪、庇護妾身行事又涉於苟且、彼風塵俗眼豈知英雄作用、別出尋常、願公子姑置不與較論、彼久自察知、公子與賤妾磨[2]不磷、湼不淄、自應愧悔其妄耳、鐵公子聽了憮然正色道、我鐵中玉、一向憑着公心是非、敢作敢爲、遂以千秋俠烈自負、不肯讓人、今聞小姐高論、始知我鐵中玉從前所爲、皆血[3]氣之勇、非仁義之勇、惟我以血氣交人、故人亦以反害加我、回思縣公之加害、實我血氣所自取耳、今蒙小姐嘉誨、誓當折節受教、決不敢再逞狂奴故態矣、何幸如之、由此想來、水小姐不獨是鐵中玉之恩人、實又是我鐵中玉之良師矣。說到快處、斟滿而飲。冰心小姐道、公子義俠出之天性、[4]或操或縱、全無成心、天地之量、不過如此、賤妾芻[5]蕘、有何裨益、殷殷勸勉者、不過欲爲縣主謝過耳。鐵公子道、我鐵中玉既承小姐明示、自當忘[6]情於縣公、但還有一說、只怕縣公畏疑顧忌、轉不能忘情於我、他雖不能忘情於我、卻又無法奈何

1. 念他燈窗寒苦，科甲艱難 bear in mind his struggles as a student, and the difficulty of obtaining a degree.

2. 磨不磷湼不淄 incapable of being affected by evil. See Analects, Ch. 7, v. 3.

3. 血氣之勇，非仁義之勇 mere animal, as contrasted with moral courage.

4. 或操或縱 whether in exercising self-restraint, or not...

5. 芻蕘 grass and fuel (gather) = my humble opinion.

6. 忘情於縣公上 to forgive as far as the *Hsien* is concerned.

於我、[1]勢必至汙議小姐以誣我之罪、雖以小姐白璧無瑕、何畏乎青蠅、然青蠅日集、亦可憎耳、我鐵中玉居此、與青蠅何異乎、幸蒙調護賤體已痊、明日卽當一行長往、以杜小姐讒口。冰心小姐道、賤妾與公子、於禮原不應相接、今犯嫌疑、移公子下榻者、以公子恩深、病重勢危也、今旣平復、則去留一聽公子、妾何敢强留、强留雖不敢、然決之明日、亦覺太促、請以三日爲期、則恩與義兼盡矣、不識公子以爲然否。鐵公子道、小姐斟酌合宜、敢不聽從、說罷、衆丫鬟、送酒、鐵公子又飲數杯、微有酒意、心下欣暢、因說道、我鐵中玉、遠人也、肺腑隱衷、本不當穢[2]陳於小姐之前、然明[3]鏡高懸、又不敢失照、因不避瑣瑣、念我鐵中玉、行年二十、賴父母蔭庇所奉明師良友、亦不爲少、然從無一人能發快[4]論微言、足服我鐵中玉之心、今不知何幸、無意中得逢小姐、凡我意中、皆在小姐言下、眞所謂生我者父母知我者鮑子也、若能朝夕左右、以聞所未聞、固本願也、然惟男女有別、不敢輕請、明日又將別去、是舍大道而入迷途、無限疑慮、切願有請、不識可肯言否。冰心小姐道、間道於盲、雖公子未能免詢、然聖人不廢芻蕘之採詢也。況公子之疑義、定有妙理、幸

1. 勢必至汙議小姐 it looks as though it would come to talk detrimental to your good name.
2. 穢陳 impure setting forth—to have the presumption to say.
3. 明鏡高懸 the clear mirror suspended high, i.e., searching intelligence from the tradition of a magic mirror which had the power of reflecting the inward parts of those who looked upon it.
4. 快論微言 keen discussions and subtle distinctions.

不惜下詢、以廣孤陋。鐵公子道、我鐵中玉此來、原爲游學、竊念游無定所、學無定師。又聞操舟利南、馳馬利北、我鐵中玉孟浪風塵、茫無所主、究竟不知該何游何學、知我無如小姐、萬乞教之。冰心小姐道、游莫廣於天下、然天下總不出於家庭、學莫尊於聖賢、聖賢亦不出於至性。[1] 昌黎云使世無孔子、則韓愈不當在弟子之列、此亦恃至性能充耳、如公子之至性、俠以無私、使世無孔子、又誰敢列公子於弟子哉。妾願公子無舍近、求遠、信人而不自信、與其奔走訪求、不若歸而理會、況尊大人又貴爲都憲、足以典型、京師又天子帝都、宏開文物、公子即承[2]箕裘世業、羽儀廊廟、亦未爲不美、何必踽踽凉凉、向天涯海角、以傳不相知之譽哉。若曰、避仇、妾則以爲修身不慎、道路皆仇、何所避之、不識公子以爲何如。鐵公子聽了、不覺喜動顏色、忙離席深深打一躬道、小姐妙論、足開茅塞、使我鐵中玉一天疑慮、皆釋然矣、美惠多矣。衆丫鬟見鐵公子談論暢快、忙捧上大觥、鐵公子接了也不推辭、竟欣然而飲、飲乾。因又說道、小姐深閨麗質、二八芳年、胸中怎有如許[3]大學問、揣情度理、皆老師宿儒[4]不能道隻字者、眞山[5]

1. 昌黎; 韓愈 a celebrated statesman and philosopher of the T'ang dynasty; the author of a new theory of man's nature, a diligent student of the classics and a determined opponent of Buddhism.
2. 承箕裘世業羽儀廊廟 to continue the family calling and to be employed at court.
3. 許大學文 learning as vast as *Hsü*—a celebrated scholar and statesman of the Sung dynasty.
4. 不能道隻字者 could not say a single character—was wrong.
5. 山川秀氣所獨鍾也 elegance which can be set forth only by that of mountains and streams.

VII

川秀氣所獨鍾也、敬服敬服。冰心小姐道、閨中孩赤諺語、焉知學問、冒昧陳之、不過少展見愛、公子譽之過情、令人赧顏汗下。二人說得投機、公子又連飲數杯、已有微酣、恐怕失禮、因起身辭謝。冰心小姐亦不再留、因說道、本應再奉幾杯、但恐玉體初安、過於煩勞、轉為不美。因叫挐燈、送入書房去安歇。這一席酒、飲有一[1]個更次、說了有千言萬語、彼此相飲相愛、不管至交密友、就喫到酣然之際、也並無一字及於私情、真個是、

白璧無瑕、稱至寶、　青[2]蓮、不染發奇香、
若交、墮入[3]琴心去、　難說風流、名教傷。

冰心小姐叫了鬟看鐵公子睡了、又吩咐衆人收拾了酒席、然後退入後樓、去安寢不題、却說、單祐伏在正梁上、將鐵公子與冰心小姐做的事情、都看得明白、說的言語、都聽得詳細、只待人都散盡、方纔爬了下來、又走到矮牆邊、依然爬了出來、回家安歇了一夜、到次日清晨、即到縣裏來回話。縣尊叫到後堂、細細盤問、這單祐遂將怎生進去、怎生伏在梁上、冰心小姐又怎生在中廳垂下

1. 一個更次 the interval between two watches—two hours.

2. 青蓮不染 the water-lily (though it has its roots in mire) does not (bear) the stain.

3. 入琴心去 a reference to 司馬相如, a scholar and poet who lived in the King Ti reign of *Han* (B. C. 156.) By his skilful performance on the lute he fascinated the daughter of a wealthy man and eloped with her.

一掛珠簾、簾外又怎生設着一席酒、却請那鐵公子坐、點着兩對明燭、照得雪亮、簾內又怎生設着一席酒、却不點燭、遮得黑暗暗的、却是水小姐自坐、簾內外又怎生各設一條紅氈、你謝我、我謝你、對拜了四拜、方纔坐席喫酒、中間又怎生說起那鐵公子這塲大病、都是老爺害他、又說老爺害他不死、只怕老爺到被他害死哩。縣尊聽了大驚道、他也說要怎生害我。單祐道、他說撫院大人是他父親的同年、他先要打上老爺堂來、問老爺爲民父母、怎不伸寃理枉、却只爲權門做鷹犬、先羞辱老爺一塲、叫士民恥笑、然後去見撫院大人、動本參劾老爺拏問。縣尊聽了、連連跌脚道、這却怎了、就要吩咐衙役、去收投文放告牌[1]、只說老爺今日不坐堂了。單祐道、老爺且不要慌、那鐵公子今日不來了。縣尊又問道、爲何又不來了。單祐道、虧了那水小姐、再三勸解、說老爺害鐵公子、皆因鐵公子挺撞了老爺、起的釁端、也單怪老爺不得、又說、他們英雄豪傑、做事光明正大、老爺一個俗吏、如何得知、又說、老爺見水老爺被謫、又見過老爺推升入閣、勢利過公子、亦是小人之事、不足與較量[2]、又說、鐵公子救他、他又救鐵公子、兩下蹤迹、易使人疑、誰人肯信、是爲公正不爲私、又說過此時老爺訪知他們是冰清玉潔、自

1. 收投文放告牌 to take in the notice that accusations might be handed in and cases heard. All *yaméns* receive such indictments on the 3rd, 13th, 23rd, and 8th, 18th, and 28th of each month.

2. 較量 to compare, to make a fuss about measurements.

VII

然要愧悔、又說、老爺中一個進士。也不容易、若輕輕壞了、[1]未免可惜、那鐵公子聽了道、也說得是、甚是歡喜、故纔息了這個念頭。縣尊聽了大喜道、原來這水小姐、是個好人、却是我前日還好好的叫轎子送了他回去、因又問道、又還說些甚麼、可有幾句勾挑言語麼。單祐道先兩人講[2]一會學問、又論一會聖賢、你道我說的好、我道你講的妙。彼此有津有味、一面喫酒、一面又說、說了有一個更次、足有千言萬語、小的記不得許多、回回聽了、却都是恭恭敬敬、並無半個邪淫之字、一點勾挑之意、眞眞是個魯男子柳下惠出世了。縣尊聽了。沈吟不信道、一個如花的少年女子、一個似玉的少年男子、靜夜同居一室、又相對飲、他又都是心靈性巧、有恩有情之人、難道就毫不動心、竟造到聖賢田地、莫非你爲他瞞、單祐道、小的與他二人、又非親非故、又未得他的賄賂、怎肯爲他隱瞞、誤老爺之事。縣尊問明是實、也自歡喜、因歎息道、誰說古今人不相及、若是這等看來這鐵公子竟是個負血性的奇男子了、這水小姐竟是個講道學的奇女子了、我有氣力、都該稱揚旌表纔是、因饒了這單祐的責、放他去了。又暗想道、論起做官來、勢利二字雖是少不得、若遇這樣關風化的烈男俠女、也不該一例看承、況這水小姐、也是侍郎之女、這鐵中玉、又是

1. 未免可惜 could not but be a matter for regret.

2. 講一會學問, 又論一會聖賢 they chatted a little about learning, then a little about the Sages.

都憲之兒、怎一時糊塗要害起他來、倘或果然惱了、叫撫憲參上一本、那時再尋過學士、挽回就遲了。又想道、我乃一個科甲進士、聲名不小、也該做些好事、與人稱頌、若只管隨波逐流、豈不自誤、又想道、這水小姐背後、倒惜[1]我的進士、倒望我改悔、我怎倒不自惜、倒不改悔、又想道、要改悔、就要從[2]他二人身上改悔、我想鐵公子、這英雄度量、豪傑襟懷、昂昂藏藏、若非水小姐、也無人配得他來、這水小姐靈心慧性、如鳳如鸞、若非鐵公子、也無人對得他來、我莫若改過臉來、倒成全了他二人的好事、不獨可[3]以遮蓋從前、轉可算我做知縣的一場義舉。正算計定了主意。忽過公子來討信、縣尊就將單祐所說的言語、細細說了一遍、因勸道、這水小姐、賢契莫要將他看作閨閣嬌柔女子、本縣看他處心行事、竟是一個有智的大豪傑、斷不肯等閑失身、我勸賢契、倒不如息了這個念頭、再別求罷。過公子聽見鐵公子與水小姐毫釐不苟、又見縣尊侃侃辭他、心下也知道萬萬難成、呆了半晌、只得去了。知縣見過公子去了、因悄悄差人去打聽鐵公子、可曾出門、確實幾時回去、另有一番算計。只因這一算、有分教、磨而愈堅、湼而愈潔。不知更是如何、且聽下回分解。

1. 惜我的進士倒望我改悔 out of regard for my being a *tsin-si* hoped I would reform.

2. 從他二人身上改悔 I will begin my reformation with these two.

3. 可以遮蓋從前 may make amends for the past.

第八回

一言有觸、不俟駕而行。

詩曰、

無蒂無根誰是誰、全憑義唱俠追隨、
皮毛指摘衆人識、肝膽鍼投賢者爲、
風語惡聲花掩耳、烟雲長舌月攢眉、
若教圓鑿持方柄、千古何曾有入時。

話說、縣尊、自從、叫單祐、潛窺明白了鐵公子與水小姐的行事、知他一個是烈男、一個是俠女、心下十分敬重、便時時向人稱揚、在他人聽了、嗟嘆一番也就罷了。惟有水運聞之是實、便暗暗思想道、我攛掇姪女嫁過公子、原也不是眞爲過公子、不過是要嫁出門、我便好承受他的家私、如今過公子之事、想來萬萬不能成了、却喜他又與鐵公子往來的稠密、雖說彼此敬重、沒有苟且之心、我想、也止不過是要避嫌疑、心裏未嘗不暗暗指望、我若將婚姻之事、湊趣去攛掇他、他定然喜歡、倘或攛掇成了、這家私怕不是我的。算計定了、因開了小門、又走了過來、尋見冰心小姐、

因說道、俗語常言、鼓不打不響、鐘不撞不鳴、又言十日害眼、九日自明[1]、你前日留下這鐵公子在家養病、莫說外人、連我也有些怪你、誰知你們眞金不怕火、禮則禮、情則情、全無一毫苟且之心、到如今、又訪知了、方纔敬服。冰心小姐道、男女交接、原無此理、只緣鐵公子、因救姪女之禍、而反自禍其身、此心不忍、故勢[2]不得已、略去虛禮、而救其實禍、聖人綱常之外、別行權宜、正謂此也、今幸鐵公子身已安了、於心庶無所歉、至於禮則禮、情則情、不過交接之常、原非奇特之行、何足起敬。水運道這事也莫要看輕了、魯男子柳下惠、能有幾個、這都罷了、只是我做叔叔的、有一件事、要與你商量、實是一團好意、你莫要疑心。冰心小姐道、凡事皆有情理、可行則行、不可行則不敢强行、叔叔既是好意、姪女緣何疑心、且請問叔叔、說的是何事。水運道、古語說得好、男大須婚、女大須嫁、姪女年雖不多、也要算做及[3]笄之時、若是哥哥在家、自有他做主張、今又不幸被謫邊庭、不知幾時回來、再沒個只管將你躭擱之理、前日過公子這段親事、只因他屢屢來求、難於拒絕、故我勸姪女嫁他、今看見姪女所行之事、心靈性巧、有膽量、有俠氣、又不背情理、眞要算做個賢媛淑女、這過公子雖然出自富貴、然不過紈袴行藏、怎生

CHAPTER VIII.

1. 十日害眼九日自明, i.e., eyes will get better of themselves—time has justified you.
2. 勢不得已 the state of things was such that there was no alternative.
3. 及笄之時 has reached the hair-pin stage—marriageable.

對得姪女來、莫說過公子對你不過、就是選遍天下、若要少年有此才學、可以掄[1]元奪魁、也還容易、若要具英雄膽量、負豪傑襟懷、而又年少才高、其機鋒作用、眞可與姪女鍼[2]芥相投、只怕這樣人一世也尋不出來、說便是這等說、却妙在天生人不錯、生一個孟[3]光、定生一個梁鴻、今天旣生了姪女、這等義俠閨秀、忽不知不覺、又那裏撞出這個鐵公子來、這鐵公子年又少、才又高、人物又清俊、又具英雄膽量、又負豪傑襟懷、豈非天特特生來與姪女作對、你二人此時正在局中、不思知恩報恩、在血性道義上去做、至婚姻二字自不肯盲然、我做叔叔的事外觀之、感恩報恩、不過一時、婚姻配合、却乃人生一世之事、安可當面錯過。冰心小姐道、天心最難揣度、當以人生所遇爲主、天生孔子、不爲君而爲師、天生明妃、不配帝而遠嫁單[4]于、皆人生所遇、豈能自主、鐵公子人品才識非不可、然但所遇在感恩知己之間、去婚姻之道甚遠。水運道、感恩知己、正可爲婚、爲何轉遠。冰心小姐道、媒妁通言、父母定命、而後男女相接、婚姻之禮也、今不幸患難中、草草相見於公堂、又不幸疾病中姪女迎居於書室、感恩則有

1. 掄元奪魁 to come out first—to carry off first prize.

2. 鍼芥相投 needle and cress in mutual accord—suitable.

3. 孟光 ... 梁鴻 a virtuous but ill-favoured woman, who because of her love for *Liang-hong* remained single till her thirtieth year. He, hearing of her love, married her, after one difference of opinion on the question of her dress, they lived in mutual content.

4. 單于 the chief of the *Kiung-nu* (匈奴) or Turkish tribes.

之、知己則有之、所稱君子好逑、當不如是。水運道、這是你前日說的、嫂溺叔援權也。冰心小姐道、行權不過一時、未有嫂溺已援、而不溺復援者、況且凡事皆可用權、若婚姻爲人倫風化之首。當正始正終、決無用權之理、水運道、正終是不消說、就是今日始事、雖說相見出於患難、匆匆草草、然你二人毫無苟且、人盡知之、也未爲不正。冰心小姐道、始之無苟且、賴終之不婚姻、方明白到底、若到底成全、則始之無苟且、誰則信之、此乃一生名節大關頭、斷乎不可、望叔叔諒之。水運見姪女說不入耳[1]、因發急道、你小小年紀、說的話、到像個迂腐老儒、我如今也不與你講了、待我出去與鐵公子商量、這鐵公子是你心服之人、他若肯了、難道怕你不肯。說完、走了出來、要見鐵公子。此時鐵公子、正在書房中靜養、小丹傳說、隔壁住的水二爺、要見相公、鐵公子因走出來相見、分賓主坐定、水運先開口道、連日有事未暇、今高賢下榻於此、有失親近。鐵公子道、緣病體初痊、尚未進謁爲罪。水運道、我學生特來見鐵先生者、因有一事奉議。鐵公子道、不知何事。水運道、不是別事、就是舍姪女的姻事。鐵公子因聽見姪女姻事四字、就變了顏色、說道、老丈失言矣、學生外人、凡事皆可賜教、怎麽令姪女姻事、也對學生講。水運道、舍姪女姻事、本不當向鐵先生求教、只因舍姪女、前日爲過公子搶去爲婚、賴鐵先生鼎力救回、故

1. 說不入耳 found no entrance—took no effect.

爾談及鐵公子道、學生前日是路見不平、一時觸怒而然、原出無心、今日老丈特特向學生而言、便是有心了、莫非見學生借寓於此、以爲有甚不肖苟且之心、故以此相餂歷、學生就立刻行矣、免勞賜教。水運見鐵公子發急、因寬慰說道、鐵先生不必動怒、學生倒是一團好意、且請少坐、聽我學生說完、便知其實、彼此有益。鐵公子道、吾聞君子非禮勿言、非禮勿聽、老丈不必說了、老丈雖是好意、但我鐵中玉的性情、與老丈迥別、只怕老丈的好意、在我學生聽中、或者轉以爲惡意、只是去了、便好意惡意、我都不問、因立起身、對着管門伺候的家人說道、煩你多多拜上小姐、說我鐵中玉感激之私、已識千古、今惡聲入耳、已不敢面辭、又叫出小丹往外便走。水運忙忙來趕、鐵公子已走出門去遠了。水運甚是沒趣、又不好復進來見冰心小姐、只說道、這後生怎這樣一個蠢性子、也不像個好嬌客。一面說、一面就默默的走了過去、正是、

只道諛言人所喜、　誰知轉變做羞恥、
若非天賦老面皮、　痛削如何當得起。

却說冰心小姐、見叔叔出廳去見鐵公子、早知鐵公子必然留他不住、便也不留、但慮他行李蕭踈、因取了十兩零碎銀子、又收拾了行李之類、叫一個家人叫做水用、暗暗先在門外等候、送與

他作路費、且却像不知不聞的一般、正是、

　　蠢頑皆事後、　靈慧獨機先、
　有智何妨女、　多才不論男。

却說鐵公子怪水運言不入耳、强出門帶了小丹、一徑走到長壽院、自立在寺前、却叫小丹進去、問和尚要行李。獨修聽見鐵公子在寺外、忙走出來、連連打恭要邀進去喫茶、因說道。前日不知因甚事故、得罪相公忽然移去、縣裏太爺說我接待不周備、他百般難爲、又叫我到各處訪尋、今幸相公到此、若再放去、明日太爺知道、我和尙就該死了。鐵公子道、前事我倒不題了、你還要說起怎麽、今與你說明了罷、寺內決不進去了、茶是決不喫了、知縣是決不見了、快快取出行李來還我、我立刻就要行。獨修道、行李已交付小管家了、但相公要去、就怪殺小僧、也不敢放、必求相公少停一刻。鐵公子大怒道、你這和尙、也忒憊懶、難道靑天白日、定要騙我進寺去謀害、你莫要倚着知縣的勢力爲惡、我明日與撫院大人說知、叫你這和尙竟當不起。正說着、忽縣裏兩個差人趕來、要請鐵相公到縣裏去。原來這鮑知縣、自從改悔過來、知道鐵公子是個有義氣的男兒、要交結他、時刻差人在水家打聽他的消息、差人見他、今日忽然出門、忙報與知縣、故知縣隨卽

差人來請。鐵公子見請轉大笑起來說道、我又不是你歷城縣人、又不少你歷城縣的錢糧。你太爺只管來尋我做甚、莫非前日謀我不死、今日又來請去補賬[1]。差人却沒的回答、却只是不放。鐵公子被逼得性起、正要動粗、忽聽衆人喊道、太爺自來了。原來鮑知縣料想差人請鐵公子不來、因自騎了一匹馬、又隨帶了一匹馬、飛跑將來、到了面前、忙跳下來、對着鐵公子深深打恭道、我鮑梓風塵下吏、有眼無珠[2]、一時昏瞶、不識賢豪、多取罪戾、今方省悟、台兄乃不欺屋漏之君子、不勝愧悔、故敢特請到縣、以謝前愆、并申後感。鐵公子聽見縣尊說話、侃侃烈烈、不似前面拖泥帶水、便轉了一念、並答禮道、我學生決不謊言、數日前、尙欲多求於老先生、因受一知己之教、教以反己功夫、故不敢復造公堂、不謂老先生勢利中人、怎忽作此英雄本色語、眞不可解、莫非假此逢迎、別有深謀以相加麼。縣尊道、一之爲甚[3]、豈可再乎、莫說老長兄赦過高誼、我學生、感銘不盡、就是水小姐良言勸勉、也不敢忘。鐵公子喫驚道、老先生爲何一時就通靈起來、大奇大奇。縣尊道、既蒙原諒、敢求到敝衙、尙有一言求教。鐵公子見縣尊舉止言辭、與前大不相同、便不推辭、竟同上馬並轡而行、到了縣中、纔坐定、就問道、老先生有何見諭、乞卽賜教、學生還要長行。縣

1. 補賬 make up (the deficiency) in the account—complete the business.
2. 有眼無珠 an eye without a pupil—lacking in discrimination.
3. 一之爲甚 once is more than enough.

尊道、且請問老長兄、今日爲何突然要行、有如此之急。鐵公子道、學生行期、本意尙欲稍緩一二日、以期晉懷、今忽有人進不入耳之言相加、有如勸駕、故立刻行矣。縣尊道、人爲何人、言爲何言、並乞教之、鐵公子道、人卽水小姐之叔、言卽水小姐婚姻之言。縣尊道、其人雖非、其言則是、老長兄爲何不入耳。鐵公子道、不瞞老先生說、我學生與水小姐相遇、雖出於無心、而相見後、義肝烈膽、[1]冷眼熱腸、實實彼此兩照、欲不相親、而如有所失、故略處男女之嫌、而以知己相接、此千古英雄豪傑之所爲、難以告之世俗、今忽言及婚姻、則視我學生與水小姐、爲何如人也、毋亦以鑽穴相窺相待也、此言豈入耳哉、故我學生言未畢、而卽[2]拂袖行矣。縣尊道、婚姻之言、亦有二說、臺兄亦不可[3]執一。鐵公子道、怎有二說。縣尊道、若以鑽倫相視、借婚姻而故作譏嘲、此作不可、倘眞心[4]念河洲君子之難得、憐窈窕淑女之不易逢、而欲彰[5]關睢雅化、桃夭盛風、則又何爲不可、而避之如仇哉。卽我學生今日屈臺兄到縣者、久知黃金餽賂、不足動君子之心、聲色宴會、難以留豪傑之駕、亦以曖昧不欺、乃男女之大節、天然湊合、實古今之奇緣、在臺兄處事、毫不沾滯、固君子之用心、在我學生旁觀、若

1. 冷眼熱腸 outward indifference, but a fervent heart.
2. 拂袖行 shook his sleeve and left—in anger: shaking the dust off your feet.
3. 執一 to hold one (side) to be one sided.
4. 念河洲君子之難得 bear in mind the difficulty of obtaining (experienced by) the superior man of *Ho-cheo.*, i.e., *Wen Wong*. This and the following quotations are from the 1st Book of the Odes.
5. 關睢 marriage.

不成全、亦[1]斧柯之大罪、故今日特特有請者爲此耳、萬望臺兄消去前面成心、庶不失後來佳偶。鐵公子聽了、拂然歎息道、老先生爲何也出此言、人倫二字、是亂雜不得的、無認君臣、豈能復認朋友、我學生與水小姐、既在患難中、已爲良友、安可復言夫妻、若緬顏爲之、則從前親疎皆矯情矣、如何使得。縣尊道、臺兄英雄、怎說此腐儒之語、若必欲如腐儒固執、則前日就不該到水家去養病了、若曰養病可以無欺自信、怎今日人皆盡言其無欺、而轉避嫌、不敢結此絲蘿、是前後[2]自相矛盾也、吾甚不取。鐵公子道、事在危急、不可得避、而必欲避之、以自明、君子病其礙而不忍爲、至於事無緊要、又嫌疑未消可以避之、而乃自恃無私、必犯不避之嫌、以自輝、不幾流於小人之無忌憚耶、不知老先生何德於學生、又何仇於學生、而[3]區區以此相浼耶。縣尊道、本縣落落一官、幾乎隨波逐流、今幸聞臺兄[4]討罪督過之言、使學生畏而悔之、又幸聞水小姐寬恕悔前之言、使學生感而謝之、因思勢利中原有失足之時、名教中又未嘗無快心之境、何爲反舍君子而與小人作緣、以自誤耶、故特心改悔、然改悔之端、在勉圖後功、或可以補前過耳、因見臺兄行藏磊落、正大光明、不獨稱有行文人、實可當聖門賢士、又見水小

1. 斧柯之大罪 a great offence against the axe-handle, i.e., the agent in matrimonial affairs.
2. 自相矛盾 spear and shield both in the hands of the same person—self-contradictory.
3. 區區以此相浼耶 why ask me about this on every occasion?
4. 討罪督過之言 spoke of rebuking my fault and punishing my offence.

姐靈心慧性、俏膽奇才、雖然一閨閣淑女、實不愧鬚眉男子、今忽此地相逢、未必老天無意、本縣若不見不聞、便也罷了、今臺兄與水小姐、公堂正大、暗室光明、皆本縣親見親聞、若不亟爲撮合、使千古好逑、當面錯過、則何以爲民父母哉。此乃本縣政聲風化之大端、不敢不勉力爲之、至於報德私情、又其餘耳。鐵公子聽了大笑道、老先生如此說來、一發大差了、你要崇你的政聲、却怎陷學生於不義。縣尊也笑道、若說陷兄不義、這事便要直窮到底矣、臺兄既怕陷於不義、則爲義去可知矣、若水小姐始終計却過公子、不失名節、又於臺兄知恩報恩、顯出貞心、有何不義而至陷兄。鐵公子道、非此之謂也、凡婚姻之道、皆父母爲之、豈兒女所自主哉、今學生之父母安在、而水小姐之父母又安在、而徒以才貌爲憑、遇合爲幸、遂謂婚姻之義舉、不知此等之義舉、只合奉之過公子、非學生名教中人所敢承也、遂立起身來要行。縣尊道、此舉義與不義、此時也難辨、只是終不能成、則不義、終能成之則義、臺兄切須記之、至日後有驗、方知我學生乃改悔後眞心好義、不是一時阿[1]所好也、既決意要行、料難强留、欲勸一飲、恐怕兄以[2]前轍爲疑、欲申[3]寸敬、又恐臺兄以貨財見斥、故逡[4]巡不敢、倘有天緣、冀希一會、以盡其

1. 阿所好 to flatter the person he is foud of.
2. 以前轍爲疑 to be doubtful, owing to former treatment.
3. 申寸敬 to make a trifling (present as a token of) esteem.
4. 逡巡不敢 to shrink, and not dare to.

餘。鐵公子道、賜教多矣、惟此二語、深得我心、多感多感、因別了出來、帶了小丹、擕着行李、徑出東門而去、正是、

惟無假借誰遷就、　心有權衡獨往來、
可嘆世難容直道、　又生无妄作奇灾、

鐵公子一時任性走出東門、不曾檢點盤纏、見小丹要僱牲口、心下正費躊躇、忽水家家人水用、走到面前說道、鐵相公怎此時纔來、家小姐吩咐小的在此候了半日。鐵公子道、小姐叫你候我做甚麼。水用道、家小姐因見二老爺出來會鐵相公、知道他言語粗俗、必然要觸怒鐵相公、必然鐵相公要行、家小姐又不便留、但恐怕匆匆草草、盤纏未曾打點、故叫小的送了些路費、並小菜在此。鐵相公聽了大喜道、你家小姐不獨用情可感、只這一片慧心、凡事件件皆先知、種種周備、眞令人敬服。水用道、小的回去、相公可有甚言語吩咐。鐵公子道、我與你家小姐、陌路相逢、欲言恩恩深難言、欲言情又無情可言、只煩你多多拜上小姐說、我鐵中玉去後、只望小姐再勿以我爲念、便深感不朽矣。水用因取出那十兩銀子、幷菜果付與小丹、納下了。鐵公子有了盤纏、遂叫小丹僱了一匹驢兒、竟望東鎭一路而來。不料出門遲了、又在縣中躭擱了半日、走不上三十餘

里、天就晚了、到東鎮還有二三里、趕驢的死也不肯去了、鐵公子只得下了驢子步行、又上不得里許、剛轉過一帶林子、忽見一個後生男子、肩着一個包袱、領着一個少年婦人、身穿青布衣服、頭上搭着包頭、慌慌張張的跑來、忽撞見鐵公子、十分着驚、就要往林子裏去走、鐵公子看見有些異怪、因大喝一聲道、你拐帶了人家婦人、要往那裏走。那婦人着這一驚便呆了、走不動只立着叫饒命。那後生着了忙、便撇了婦人、丟下包袱、沒命的要跑去。鐵公子因趕上捉住問道、你是甚麼人、可實說了、我便放你。那後生被捉慌了、因跪在地上、連連磕頭道、相公饒命、我實說來、這女子是前面東鎮上李太公的妾、叫做桃枝、他嫌李太公老了、不願跟他、故央我領他出來、暫時躲避。鐵公子道、這等你是個拐子了、那後生道、小的不是拐子、就是李太公的外孫兒。鐵公子道、叫甚名字。那後生道、小的叫做宣銀。鐵公子又問道、是眞麽。宣銀道、老爺饒命、怎敢說謊。鐵公子想了想道、既是眞情饒你去罷、因放了手、宣銀爬起、早沒命的跑去了。鐵公子復轉身來問那婦人道、你可是東鎮上李太公的妾麽。那婦人道、我正是李太公的妾。鐵公子又問道、你可叫做桃枝。那婦人道、我正叫做桃枝。鐵公子道、這等說起來你是被拐出來的了、不必着驚、我是順路、就送你回去可好麽。那婦人道、我既被人拐出來、若送回去、只道是有心逃走、那裏辨得清白、相公

若有用處、便跟隨相公去罷。鐵公子笑一笑道、你既要跟隨、且到前邊去算計。因叫小丹連包袱都替他拏了、要同走。那婦人沒奈何、也只得跟了來。又走不上里餘、只見前面一陣人、飛一般趕將來、趕到面前、看見那婦人、跟着一個少年同走、便一齊叫道、快來好了、拏着了、衆人聽見、遂一齊將三人圍在一面、就叫人飛報李太公。鐵公子道、你們不必囉唣、我是方纔路上撞見正同了送來。衆人亂嚷道、不知你是送來、還是拐去、且到鎮上去講、大家圍繞着又行不上半里、只見又是一陣人許多火把照得雪亮、那是李太公聞知自趕來了。看見鐵公子人物俊秀、年紀又後生、他的妾又跟着他走、氣得渾身都是戰的、也不問個明白、照着鐵公子胸腹、就是一拳頭、口裏亂罵道、是那裏來的肉眼賊、怎拐騙我的愛妾、我拚着老性命與你拚了罷。鐵公子忙用手抵開、說道、你這老人家也忒性急、也不問個青紅皁白、便這等胡爲、你的妾、被別人拐去、是我看見、替你捉轉來的、怎不謝我、到轉唐突。李太公氣做一團、亂嚷亂跳道、是那個拐他、快還我一個人來、在那裏撞着、是那個看見、因用手指着那婦人道、這不是我的妾、又用手指着小丹拏的包袱道、這不是我的東西、明明的人贓現獲、你這肏娘賊、還要賴到那裏去。鐵公子看見李太公急得沒法、轉笑將起來道、你不須着急、妾已在此、自然有個明白。衆人對李太公道、這等時候、黑天黑地、在

半路上也說不出甚麽來、且回到鎭上、稟了鎭爺、用起刑具、便自然招出眞情。李太公只得依了、大家遂扯扯拉拉、一齊擁同鎭上來見鎭守。這鎭守是個差委的吏員[1]巡檢、巴不得有事、聽見說是有人拐帶了李太公的人口、曉得李太公是鎭上財主、未免動了欲心、看做一件大事、遂齊齊整整帶上紗帽、穿起圓領、叫軍兵排衙、坐起堂來。衆人擁到堂前、李太公先跪下、稟道、小老兒叫做李自取、有這個妾、叫做桃枝、今忽然門戶不閉、被人拐去、小老兒央人分頭去趕[2]、幸得趕着了、因用手指着鐵公子道、却是這個不知姓名的男子、帶着逃走、人贓俱獲在此、求爺正法。鎭守叫帶過那個拐子來、衆人將鐵公子擁到面前、叫他跪下、鐵公子笑一笑道、他不跪我也罷了、怎倒叫我去跪他、鎭守聽了滿心大怒、欲要發作、因看見鐵公子人物軒昂、不像個以下之人、只得問道、你是甚麽人、敢這等大[3]模大樣。鐵公子道、這裏又不是吏部堂上、怎叫我報脚色、你莫怪我大模大樣、只可憐你自家出身小了、鎭守聽了一發激起怒來、因說道、你就有些來歷、今已犯了拐帶人口之罪、只怕也逃不去了。鐵公子道、這婦人你怎見得是我拐帶。鎭守道、李家不見了妾、你却帶着他走、不是你拐却是誰拐。鐵公子道、與我同走、就是我拐、這等說起來、柳下惠竟是

1. 吏員 an official who has gained admission into the public service by examination, from among the rank of clerks (書辦).
2. 分頭去趕 to pursue in all directions.
3. 大模大樣 putting on airs.

VIII

古今第一個拐子了、你這樣不明道理的人、不知是那個瞎子叫你在此做鎮守、可笑之甚。鎮守被鐵公子幾句言語、越覺急了、因說道、你能言快語、想是個積年的拐子了、你欺我官小、敢如此放肆、我明日只解你到上憲去、看你有本事再放肆麽、鐵公子道、上司莫不是皇帝。鎮守道、是皇帝不是皇帝、你去見自知、因又對李太公道、你這老兒、老大年紀、還討少年女子作妾、自然惹出事來。又將桃枝叫到面前一看、年紀雖則三十餘歲、却是個擦[1]胭抹粉的材料、因問道、你還是同人逃走、還是被人拐去。桃枝低了頭、不做聲。鎮守道、我此時且不動刑、解到上司、桚[2]起來怕你不說。又吩咐李太公道、將這起人犯、你可好好帶去看守、我明日替你出文書、親自解到上司去、你的寃屈自然伸理。李太公推辭不得、只得將鐵公子都擁了到家、因見鐵公子、將鎮守挺撞、不知是個甚人、不敢怠慢、因開了一間上房、請他住、又擺出酒飯來、請他喫了、欲要將妾桃枝叫進去、又恐怕沒了對證、不成拐帶、只得也送到上房來同住。只因這一住、有分教、能碎白璧而失身破斧、已逃天下而疑竊皮冠。不知解到上司、又作何狀、且聽下回分解。

1. 擦胭抹粉的材料 she was a bedizened piece of goods.

2. 桚 *tsan*[3] pieces of wood used as instruments of torture in order to extort evidence.

第九回

虛揑鬼、哄佳人、徒使佳人噴飯。

詞曰

大人曰毀、小人謂之揑鬼、旣莫瞞天、又難蔽口、空費花脣油嘴、　明眸如水、一富前已透肺肝腦髓、何苦無端舍此靈明、置身傀儡、

話說鐵公子、被李太公胡斯亂纏住了、又被鎮守裝模作樣、[1]瑣瑣碎碎、心下又好惱又好笑、到了李老兒家、見拏出酒飯來、也不管好歹、喫得醺[2]醺的、叫小丹鋪開行李、竟沈沈的睡去。此時是十四五、正是月圓、鐵公子一覺醒來、開眼看時、只見月光照入紗窗、那個桃枝妾、竟坐在他鋪旁邊、將他身體輕輕摩弄。鐵公子一時急躁起來、因用手推開道、婦人家須惜此廉恥、莫要胡爲、因側轉身、向裏依舊睡去。那桃枝妾討了沒趣、要走開又舍不得、只坐了一會、竟連衣服在脚頭睡了。原來李太公、雖將妾關在房裏、却放心不下、又悄悄躲在房門外竊聽、聽見鐵公子羞削他、心下方明白道、原來都是這淫婦生心、這個少年、到是好人、寃屈了他、到了天明、就要放他開交、怎奈鎮守不曾得錢、又被鐵公子挺撞了一番、死命出了文

CHAPTER IX.

1. 瑣瑣碎碎 very annoying.
2. 醺醺的 dead drunk.

壽、定要申到道裏去、李太公拗他不過、只得又央了許多人同擁到道裏來。不期、這日正是道尊壽日、府縣屬官、俱來慶賀、此時尚未開門、衆官都在外面等候、忽見一夥人、擁了鐵公子與桃枝妾來、說是姦情拐帶、各各盡教去看、看見鐵公子、人物秀美、不像個拐子、因問道、你是甚麼人、爲何拐他。鐵公子全不答應、又問桃枝、可是這個人拐你。桃枝因夜裏被鐵公子羞倒了、有氣沒處出、便一口咬住道、正是他拐我。個個官問他、都如此說、鎮守以爲確然、其實得意、只候道尊開門、解進去請功。正在快活、忽歷城縣的鮑知縣也來了、纔下轎、就看見一夥人、同着鐵公子、與一個婦人在內、因大驚問道、這是甚麼緣故。鎮守恐怕人答應錯了話、忙上前稟道、這個不知姓名的少年男子、拐帶了這李自取的妾逃走、當被衆人趕到半路捉住、人贓現獲、故本鎮解到道爺這裏來請功。鮑知縣聽了大怒道、胡說、這是鐵都堂的公子、鐵相公他在本縣、本縣爲媒、要將水侍郎老爺的千金小姐嫁他爲妻、他因未得父命、不肯應承、反抵死走了來、你這地方甚麼村姑田婦、寃他拐帶。鎮守見說是鐵都堂的公子、先軟了一半、因推說道、這不干本鎮事、都是李自取來報的、又是這婦人供稱的。鮑知縣因叫家人請鐵相公來、同坐下、因問道、臺兄行後、爲何忽遇此事。鐵公子就將林子邊、遇見一個後生、與此婦人同走之事、說了一遍。鮑知縣道、只可惜那個後

生、不曾曉得他的姓名。鐵公子道、已問知了、就是這李自取的外甥、叫做宣銀。鮑知縣聽了、就叫帶進那老兒與婦人來、因罵道、你這老奴才、這大年紀、不知死活、却立這樣後生婦人作妾、已不該了、又不知防嫌、讓他跟人逃走、却冤賴路人拐帶、當得何罪。李太公道、小老兒不是冤他、小的的妾不見了、却跟了他同走、許多人公同捉獲、昨夜到鎮、況妾口中又以供明是他、怎爲冤他。鮑知縣又罵道、你這該死的老奴才、自家的外孫宣銀、與這婦人久已通姦、昨日乘空逃走、幸撞見這鐵相公、替你捉囘人來、你不知感激、怎倒恩將仇報。李太公聽見縣尊說出宣銀、方醒悟道、原來是這小賊種拐他、怪道日日走來、油嘴滑舌的哄我。因連連磕頭道、不消說了、老爺眞是神明。鮑知縣就要出籤去拏宣銀、李太公又連連磕頭求道、本該求老爺拏他來正法、但他父親已死、小的女兒寡居、止他一人、求老爺開恩、小的以後、只不容他上門便了。鮑知縣又要將桃枝桚起來、李太公不好開口、虧得鐵公子解勸道、這個桃枝、是李老兒的性命、宣銀既不究、這桃枝也饒了他罷、鮑知縣道、這樣不良之婦、敗壞風俗、就桚死也不爲過、旣鐵相公說、造化了他、趕出去罷、不便究了。李太公與桃枝、忙磕頭謝了出去、鎮守又進來再三請罪。鮑知縣也訴說了幾句、打發去了、然後對鐵公子道、昨日要留臺兄小酌、因臺兄前疑未釋、執意要行、我學生心甚歉然、今幸

這些鄉人代弟留駕、又得相逢、不識臺兄肯忘情快飲、以暢高懷否。鐵公子道、昨因前之成心未化、故悻悻辭去、今蒙老先生高誼如雲、柔情似水、洄我鐵中玉有如飲醇、莫說款留、雖揮之斥之、亦不忍去矣。鮑知縣聽了大喜、因吩咐備酒、候慶賀過道尊、回來痛飲、正是、

糊模世事倏多變、　眞至交情久自深、
若問老天顚倒意、　大都假此煉人心、

話說、鮑知縣賀過道尊出來、就在寓處設酒、與鐵公子對飲、前回雖也曾請過、不過是客套應酬、不深浹洽、這番已成了知己、你一杯、我一盞、頗覺欣然、二人喫到半醉之際、無所不言、言到水小姐、鮑知縣再三勸勉、該成此親。鐵公子道、知己相對、怎敢違心謊言、我學生初在公庭、看見水小姐亭亭似玉、爍爍如花、雖在憤激之時、而私心幾不能自持、及至長壽院住下、雖說偶然相見、過而不留、然寸心中實是未能忘情、就是這一場大病、起於飲食不慎、却也因神魂恍惚所致、不期病到昏憒之時、蒙彼移去調治、細想他殷勤周至之意、上不啻父母、下無此子孫、又且一舉一動、有情有禮、遂令人將一腔愛慕之私、變而爲感激之誠、故至今不敢復萌一苟且之念、設有言及婚姻二字者、直覺心震骨驚、宛若負褻瀆之罪於神明、故老先生言一番、而令學生身心一番不

安也、非敢故作矯情、以傳名高。鮑知縣聽了嘆息道、據臺兄說來、這水小姐直凜若神明之不敢犯矣、自我學生論來、除非這水小姐今生不嫁人、便可也、若他父親回時、畢竟還要行人倫婚姻之禮、則舍臺兄這樣豪傑、避嫌而不嫁、却別選良緣、豈不更褻神明乎、臺兄與水小姐君子也、此正在感恩誠敬之時、自不及此、我學生目擊[1]你二人義俠如是、若不成全、則是見義不爲也。鐵公子道、在老先生或別有妙處、在愚學生只覺惕然不敢。二人談論快心、只喫到酩酊方住、就同在寓處宿了。次日、鮑知縣有公事、要回縣、鐵公子也要行、就忙忙作別。臨別時、鮑知縣取了十二兩程儀、相贈道、我學生還有一言奉勸、鐵公子道、願領大教。鮑知縣道、功名二字、雖於眞人品無加、然當今之世、紹讀書香[2]、亦不可少、與其無益而浪遊、何如拾青紫之芥[3]、以就榮名之爲愈乎。鐵公子聽了、欣然道、謹領大教、遂別了先行、正是、

矛盾冰同炭、　綢繆[4]漆與膠、
才心聊一轉、　道路已深遙。

邊這鮑知縣回縣不題、却說鐵公子別過縣公、依舊僱了一匹驢子回去、一路上思量道、

1. 目擊 to strike the eyes—it strikes me that—
2. 紹讀書香 to carry on literary fame.
3. 拾青紫之芥 to gather green and purple cress—to attain to literary honours.
4. 綢繆漆與膠 the marriage bond (as binding as) varnish and glue.

這鮑知縣初見時、何等作惡、到如今又何等的用情、人能改過、便限他不得。又暗想道、這水小姐若論他瘦弱如春柳之纖、嫵媚若海棠之美、便西子[1]毛嬙、也比他不過、況聞他三番妙智、幾乎將過公子氣死、便是陳平六出奇計、也不過如此、就是倉猝逢難、又能脇[2]至縣庭、既至縣庭、又能侃侃論列、若無才辨識膽、安能如此、即我之受毒成病、若非他具一雙明眼、何能看破、即使看破、若無英雄之力量、焉能移得我回去、就是能移我回去、若無水小姐這樣眞心烈性、義骨俠腸、出於情、入於禮義、不隨入邪淫、就是我臨出門、因他叔叔一言不合、竟不別而行、在他人必定惱了、他偏打點盤纏、殷勤相贈、若算明白不差毫髮者、眞要算做當今第一個女子也。我想、古來稱美婦人、至於西施卓[3]文君止矣、然西施卓文君、皆無貞節之行、至於孟光無鹽[4]、流芳名教、却又不過一醜婦人、若水小姐、眞河洲之好逑、宜君子之輾轉反側以求之者也、若求而得之、眞可謂享人間之福矣。但可惜、我鐵中玉、生來無福、與他生同時、又年相配、又人品才調相同、又彼此極相愛重、偏偏的遇得不巧、偏遇在患難之中、公堂之上、不媒妁而交言、無禮儀而自接、竟成了義俠豪舉、去鐘鼓之樂、琴瑟之友、大相懸殊矣。若已成義俠、而再議

1. 西子 or 西施 毛嬙 two famous beauties of the fifth century B. C.
2. 脇至縣庭 coerced to the residence of the district official.
3. 卓文君 daughter of a wealthy man named, 卓王孫, who eloped with a distinguished scholar 司馬相如 about B. C. 156.
4. 無鹽女 a wise but ill-favoured woman, who made such an impression by her mental qualities on 齊宣王, B. C. 342, that he married her.

婚姻不幾此義俠而俱失乎、我若啟口、不獨他人譏誚、卽水小姐亦且薄視我矣、烏乎可也、今惟有拏定主意、終做個感恩知己之人、便兩心無愧也。又想道、他不獨持己精明、就是為我游學避仇、發的議論亦大有可想、卽勸我纘箕裘世業、不必踽踽涼涼、以走天涯、此數語眞中我之病痛、我鐵中玉若不博得科甲功名、只以此義俠遨遊、便名滿天下、亦是浪子、終為水小姐所笑矣、我且回去、趁着後年鄉會之期、勉完了父母教子之望、然後做官不做官、待我游俠、豈不比今日與人爭長競短、又高了一層。主意定了、遂一徑竟回大名府去、正是、

言過還在耳、　事棄尙驚心、
同一相思意、　相思無此深。

按下鐵公子回家不題、却說水小姐自從差水用、送盤纏路費與鐵公子去了半日未見回信、心下又恐為奸人所算、十分躊躇、又等到日中、水用方回來報說、道鐵相公此時方出城來、惟銀子小包、已交付鐵相公與小丹收了。冰心小姐道、鐵相公臨行、可有甚言語吩咐。水用道、鐵相公只說、他與小姐陌路相逢、欲言恩恩深難言、欲言情又無情可言、只叫我多多拜上小姐、別後再不可以他為念就是了。冰心小姐聽了、默然不語、因打發水用去了。暗自想道、他為我結仇身臨不

IX

測、今幸安然而去也、可完我一樁心事、但只慮過公子與叔叔水運、相濟爲惡、不肯忘情、未免要留一番心機相對。却喜得、水運、傷觸了鐵公子、不辭而去、自覺有幾分沒趣、好幾日不走過來、忽這一日、笑欣欣走過來、尋見冰心小姐說道、賢姪女、你知道一件奇事麽。水小姐道、姪女靜處閨中、外面奇事如何得知。水運道、前日那個姓鐵的、我只道他是個好人、還勸姪女嫁他、早是你還有些主意、不肯輕易聽從、若是聽從了、誤了你的終身、却怎了、你且猜那姓鐵的、是甚等樣人。冰心小姐道、他的家世、姪女如何得知、他看他舉止行藏、自是個義俠男兒。水運聽了、打跌道、是個義俠男兒、姪女一向最有眼力、今日爲何走了。冰心小姐道、不是義俠男兒、却是甚人。水運道、原來是個積年的拐子、前日裝病、住在這裏、不知要打算做甚伎倆、還是姪女的大造化、虧我言語來得尖利、他看見不是頭路、下不得手、故假作悻悻而去、誰知瓦罐不離損傷破、纔到東鎮上、就弄出事來了。水小姐道、弄出甚樣事來。水運道、東鎮上一個大戶人家、有個愛妾、不知他有甚手段、人不知鬼不覺就拐了出來逃走、不料那大戶人養的閑漢最多、分頭去趕、竟趕上捉住了、先早打個半死、方送到鎮守衙門、他若知機識竅、求求鎮守、或者打幾下放了他、也未可知、誰料也蠢不過、到此田地、要充大頭鬼、反把鎮守搪撞幾句、鎮守惱了、竟將他解到道裏去了、都說這一

去、拐帶情眞、一個徒罪是穩的了。冰心小姐道、叔叔如何得知。水運道、前日鮑知縣去與道尊慶壽、跟去的差役、那一個不看見紛紛亂傳、我所以知道。冰心小姐聽了、冷笑道、莫說鐵公子做了拐子、便是曾參眞眞殺人、却也與我何干。水運道、可知道與你何干、偶然是這等閒論、人生面不熟、實是難看、若要訪才、還是知根識本的穩當。冰心小姐道、若論起鐵公子之事、與姪女無干、也不該置辨、但是叔叔說人生面不熟、實實難看、此語似譏誚姪女眼力不好、看錯了鐵公子、叔叔若譏誚姪女看錯他人、姪女也可以無辨、但恐姪女看錯了鐵公子、這鐵公子是個少年、曾在縣尊公堂上、以義俠解姪女之危、姪女又曾以義俠接他來家養病、救他之命、若鐵公子果是個積年的拐子、則鐵公子與姪女這番舉動、不是義俠、是私情矣。且莫說鐵公子一生名節、亦被叔叔醜詆盡矣、安可無辨。水運聽了道、你說的話、又好惱又好笑、這姓鐵的與我往日無寃、近日無仇、我毀謗他做甚麼、他做拐子拐人家的婦人、你在閨中自不知道、縣前跟去的那個不傳說、怎怪起我來、姪女若要辨說、是一時失眼錯看了他、實實出於無心、這還使得、若說要辨他不是拐子、只怕便跳到黃河裏、也洗不清了。冰心小姐道、若要辨、正是辨鐵公子不是拐子、是小人謗他、方見姪女眼力不差、若論姪女有心無心、這又不必辨了。水運道、賢姪女也太執性、一個拐子、己有

人看見的、明明白白、還有甚麼辨得。冰心小姐道、叔叔說有人看見、姪女莫說不看見、就是聞也不曾聞之、實實沒有辨處、但姪女據理詳情、這鐵公子決非拐子、縱有這影向、不是訛傳、定是其中別有緣故、若說他眞正自做拐子、姪女情願將這兩隻眼睛挖出、輸與叔叔。水運道、拐的甚麼大戶人家的愛妾、已有人送到守鎮、守鎮又送了道尊、已有衙門了、諒非訛傳、又且人贓現獲、有甚緣故、你到此田地、還要代他爭[1]人品、眞叫做溺愛不明了。冰心小姐道、姪女此時辨來、叔叔自然不信、但叔叔也不必過於認眞、且再去細訪一訪、便自明白。水運道、不訪也是個拐子、再訪也是個拐子、姪女執意要訪、我就再訪訪、也不差甚麼、不過止差得半日工夫、這也罷了、但姪女既據理詳情、就知他不是個拐子、且請問姪女所據的是那一段理、所詳的、是那一種情。冰心小姐道、情理二字、最精最妙、看破了更明明白白、看不破、便糊塗到底、豈容易、對着不知情理之人、辨得明白。叔叔既問、又不敢不說、姪女所據之理、乃邪正之理、大凡舉止、言語得理之正者、其人必不邪、姪女看鐵公子在公堂至於私室、身所行、無非禮義、口所言、無非倫常、非賦性得理之正者、安能如此、賦性既得理之正、而謂其人是個拐子、此必無之事也。姪女所詳之情、乃公私之情、大都情用於公者、必不用於私、姪女見鐵公子、自相見至別去、披

1. 爭人品 to argue for his character.

髮櫻冠而往救者、皆冷眼、絕不論乎親疎、履危犯難而不惜者、皆熱腸、何曾因乎愛惡、非得情之公者、必不能如此、用情旣公、而謂其有拐子之事、此又必無之事也、故姪女看得透、拏得定、雖生死不變者、據叔叔說得千眞萬實、則是天地生人之性情、皆不靈矣、則是聖賢之名教、皆假設矣、決不然也。且俗說耳聞是虛、眼觀是實、叔叔此時且不要過於取笑、姪女請再去一訪、如訪得的的確確、果是拐子、一毫不差、那時再來取笑姪女、却也未遲、何以將小人之心、度君子之腹。水運笑一笑道、姪女旣要討沒趣、到底我便去訪個確據來、看姪女再有何說、冰心小姐笑笑道、叔叔莫要訪問沒趣、不來了。水運說罷、就走了出來、一路暗想道、這丫頭怎這樣拏得穩、莫非眞是這些人傳說差了、我便到縣前再去訪問訪問、遂一徑走到縣前、見個熟衙役、便問、也有說果然見一個拐子、同一婦人拴在那裏、是有的、也有說那少年不是拐子的、皆說得糊糊塗塗、只到落後問着一個貼身的門子、方纔知道詳細、是李大戶誤認就是鐵公子拐他、虧鮑太爺審[1]出情由、方得明白。水運聽了、因心下喫驚道、這丫頭莫要笑做奇女子了、我已信得眞眞的、他偏有膽氣、咬釘嚼鐵、便說沒有、情願挖出眼睛、與我打賭、臨出門、又說我只怕訪得沒趣、不來了、我起先那等譏誚他、此時眞正沒臉去見他。躊躇了半晌、因想道、且去與過

1. 審出情由 elicited the details.

IX

公子商量一商量、再作區處、因走到過公子家裏、將前後之情、說了一遍。過公子道、老丈人不必太依實了、如今的以成的還要說做活的、沒的還要說做有的、況這鐵生、有這一番、更添詛幾句、替他裝點裝點、也不叫做全說謊了。水運道、誰怕說謊、只是如今沒有謊說。過公子道、要說謊何難、只消編他幾句歌兒、說是人傳的、拏去與他看、便是一個證見、有與無誰來對證。水運道、此計甚妙、只是這歌兒、叫誰編好。過公子道、除了我能學高才的過公子、再看誰人會編。水運道、公子肯自編、自然是絕妙的了、就請編了寫出來。過公子道、編倒不打緊、只好念於你聽、要寫却是寫不出。水運道、你且念與我聽了再處。過公子因想了一想念道、

好笑鐵家子、　假裝做公子、　一口大帽子、
滿身虛套子、　充做老獃子、　哄騙癡女子、
看破了底子、　原來是拐子、　頸項縛繩子、
屁股打板子、　上近絆簫子、　下類叫化子、
這樣不肖子、　辱沒了老子、　可憐吳孟子、
的的閨中子、　誤將流咎子、　認做魯男子、

這樣裝幌子、　其實苦惱子、　最恨是眸子、
奈何沒珠子、　都是少年子、　事急無君子、
狗盜大樣子、　鷄鳴小樣子、　若要稱之子、
早嫁過公子。

過公子念完、水運聽了、拍掌大笑道、編得妙、編得妙、只是結尾兩句太露象、恐怕動疑、去了罷。過公子道、要他動疑、這兩句是要緊、少不得的。水運道、不去也罷、要寫出來、拏與他看、方像眞的。過公子道、要寫也不難、因叫一個識字的家人來、口念着、叫他寫出、遞與水運道、老丈人先拏去與他看、且將他驕矜之氣挫一挫、他肯了便罷、倘畢竟裝模做樣、目今山東新按院已點出了、是我老父的門生、等他到了任、我也不去求親、竟央他做個硬主婚、說水侍郎無子、將我贅了入去、看他再有甚法躲避。水運着驚道、若是公子贅入去、這分家私、就是公子承受了、我們空頂着水家族分名頭、便都無想頭了、公子莫若還是娶了來爲便。過郞笑道、老丈人也忒認眞、我入贅之說、不過只要成親、成親之後、自然娶回、我過家愁沒產業、却肯貪你們的家私、替水家做子孫。水運聽了、方歡喜道、是我多疑了、且等我拏這歌兒與他看看、若是他看見氣倒了、心動了、我再將後

面按院主婚之事、與他說明、便不怕他不肯了。過公子聽了、大喜道、快去快來、我專候佳音。水運因拏了歌兒、走回家去、見冰心小姐、只因這一見、有分教、金愈煉而愈堅、節愈操而愈厲。不知冰心小姐、又有何說、且聽下回分解。

IX

第十回　假認真、尜按院、反令按院喫驚。

詞曰

雷聲空大、只有虛心人怕、仰旣無慚、俯亦不愧、安坐何驚何訝、　向人行詐、又誰知霹靂自當頭下、到得斯時、不思求加、只思求罷。

右調、柳梢青。

話說、水運拏了過公子編誚鐵公子的歌句竟走回來、見冰心小姐說道、我原不要去打聽、還好替這姓鐵的藏拙、姪女定要我去打聽、却打聽出不好來了。冰心小姐道、有甚不好。水運道、我未去打聽、雖傳聞說他是拐子、尙在虛虛實實之間、今打聽了回來、現有確據、將他行頭都搬盡了、莫說他出醜、連我們因前在此一番、都帶累的不好看。冰心小姐道、有甚確據。水運道、我走到縣前一看、不知是甚好事的人、竟將鐵公子做拐子之事、編成了一篇歌句、滿牆上都貼的是、我恐你又不信、只得揭了一張來、與你看一看便知道這姓鐵的爲人了、因將歌句取出、遞與冰心小姐。冰心小姐接過手內、打開一看、不覺失笑、道、恭喜叔叔幾時讀起書來、忽又能詩能文了。水運

X

道、你叔叔瞞得別人、怎瞞得你、我幾時又會做起詩文來、冰心小姐道、既不是叔叔做的、一定就是過公子的大筆了。水運跌跌脚道、姪女莫要冤屈人、過公子雖說是個才子、却與你叔叔是一樣的學問、莫說大筆、便小筆也是拏不動的、怎麽冤他。冰心小姐道、筆雖拏不動、嘴却會動。水運道、過公子與這姓鐵的有甚寃仇、却勞心費力、特特編這詩句謗他。冰心小姐道、過公子雖與鐵公子無仇、不至於謗他、然胸中還知道有個鐵公子別個人連鐵公子也未必認得、爲何到做詩歌謗他、一發無味了、姪女雖然是個閨中弱女、這些俚言、斷斷不能鼓動、勸他不要枉費心機。水運見冰心小姐說得透徹、不敢再辨、只說道、這且擱過一邊、只是還有一件事、要通知姪女、不可看做等閑。冰心小姐道、又有何事。水運道、不是別事、總是那過公子屬意於你、不能忘情、近因府縣官小、做不得主、故暫時擱起、昨聞得新點的按院、叫做馮瀛、就是過學士最相好的門生、過公子只候他下馬、就要託他主婚、强贅了入來、你父親又在邊庭、沒個消息、我又是個白衣人、你一個十六七歲的女兒家、如何敵得他過。冰心小姐道、御史代天巡狩、是爲一方申屈理枉、若受師命、强要主婚亂倫、則不是代天巡行、乃是代天作惡了、朝廷三尺法、凜凜然、誰敢犯之、叔叔但請放心、姪女斷然不懼。水運笑道、今日在叔叔面前說大話、自然不懼、只怕到了御史面前、威嚴之

下。那時動起刑來、只怕又要畏懼了。冰心小姐道、雖說刑罰濫則君子畏、然未嘗因其誤、而遂不爲君子、既爲君子、自有立身行己的大節義、莫說御史、便見天子、也不肯辱身、叔叔何苦畏却小人、勢利中弄心術、水運道、勢利二字、任古今英雄豪傑、也跳不出、何獨加之小人、我就該做勢利小人、只怕還是勢利的小人、討些便宜、冰心小姐又笑道、既是勢利討便宜、且請問叔叔討得便宜安在。水運道、賢姪女莫要笑我、我做叔叔的、勢利了半生、雖不曾討得便宜、却也不曾喫虧、只怕賢姪女不勢利、就要喫虧哩、到其間莫要怪做叔叔的不與你先說。冰心小姐道、古語說得好、夏蟲不可言冰、蟪[1]蛄不知春秋、各人冷煖各人自知、叔叔請自爲便、姪女惟知有禮義名節、不知有禍福、不須叔叔代爲過慮。水運見冰心小姐說得斬[2]釘截鐵、知道勸他不動、便轉佯佯說道、我下此苦口、是好意、姪女不聽、我甚着急、因走了出來、心下暗想道、我毀謗鐵公子是拐子、他偏不信、我把御史嚇他、他又不怕、眞也沒法、如今哥哥又充軍去了、歸家無日、難道這分家私、與他一個女兒佔住罷了、若果按院到了、必須挑動過公子、眞眞興起訟來、將他弄得七顛八倒、那時應了我的言語、我方好於中取事、因復走來、見過公子說道、我這個姪女兒、眞也可惡他一見

CHAPTER X.

1. 蟪蛄不知春秋 the *hwei-ku* knows not both spring and autumn, because it only lives for six months.
2. 斬釘截鐵 spoke incisively and to the point.

X

了詩歌、就曉得是公子編成的、決然不信是眞、講到後面、我將按院主婚入贅嚇他、他到說得好、他說按院若是個正人、自不爲他們做鷹犬、若是個有氣力之人、既肯爲學士的公子、做使主婚、見了我侍郎的小姐、奉承還奉承不及、安敢作惡、你可與過姐夫說、叫他將這妄想心打斷了罷、你到氣得他過歷。過公子聽了大怒道、他既是這等說、此時也不必講、且等老馮來時、升進一位、看他還是護我將拜相學士老師的公子、還是護你充軍侍郎的小姐。水運道、公子若是丟得開、便不消受這些寡氣、親家來往上、他說了寡嘴罷了、若是畢竟放他不下、除非等按院來、下一個毒手、將他拏縛得定定的、便任他乖巧、也只得從順、若只這等與他口鬭、他如何就肯。過公子道、老丈人且請回、只候新按院到了、便見手段。二人算計定了、遂別去。果然過了兩月、新按院馮瀛到了、過公子就出境遠遠相迎、及到任行香後、又備盛禮恭賀按院、政事稍暇、就治酒相請。馮按院因他是座師公子[1]、只得來赴席、飲到浹洽時、馮按院見過公子意甚殷勤、因說道本院初到、尚未及分俸、轉過承世兄厚愛、世兄若有所教、自然領諾。過公子道、老恩臺大人、電威霜厲、遠邇肅然、治晩生怎敢以私相干、只有一件切己之事、要求恩臺大人做主。馮按院問道、世兄有甚切己之事。過公子道、家大人[2]一身

1. 座師公子 a son of one of the four examiners through whose hands finally pass the essays for the third degree in Peking and the second in the provinces.

2. 一身許國 devoted himself to his country.

許國、不遑治家、故治晚生至今尙草草衾裯。未受桃夭正室。馮按院聽了驚訝道、這又奇了、難道聘也未聘、過公子道、止爲聘了、如今在此悔賴。馮按院笑道、這更奇了、以老師臺鼎門望、赫赫岩岩、又且世兄青年英俊、誰不願結絲羅、這聘的是甚麼人家、反要悔賴。過公子道、就是兵部水侍郎的小姐。馮按院道、這是水居一了、他今已謫戍邊庭、家中更有何人作主、便要悔賴。過公子道、他家令堂[1]已故了、並無別人、便是小姐自己作主。馮按院道、他一女子、如何悔賴、想是前起聘定、他不知道。過公子道、前起聘定、卽使未知、治晚生又自央人爲媒、行過大禮、到他家去、他俱收了、難道也不知道、及到臨娶、便千難萬阻、百般悔賴。馮按院道、旣是這等、世兄何不與府縣說明、叫他撮合。過公子道、也曾煩府縣周旋、他看得府縣甚輕、竟藐視不理、故萬不得已、敢求老恩臺大人鐵面之威、爲治晚生少[2]平其閨閣嬌橫之氣、使治晚生得成秦晉之好、則感老恩臺大人之佳意不淺矣、至於其他、萬萬不敢再瀆。馮按院道、此乃美事、本院當與世兄成全、但恐媒妁不足重、或行聘收不明白、說得未定、一時突然去娶、就不便了。過公子道、媒妁就是鮑父母、行聘也是鮑父母去的、聘禮到他家、他父親在任上、就是他親叔叔水運代受的、人人皆知、怎敢誑瀆老

1. 令堂 a mother.
2. 少平其閨閣嬌橫之氣 to bring down a little of her girlish, pettish, obstinate spirit.

X

恩臺大人。馮按院道、既有知縣爲媒、又行過聘禮、這就無說了、本院明日就發[1]牌、批准去娶。過公子道、娶來恐他不肯上轎、又有他變、但求批准、治晚生去入贅、他就辭不得了、馮按院點頭應承、又歡歡喜喜飲了幾杯、方纔別去。過了兩日、馮按院果然發下一張牌、到歷城縣來、牌上寫着、

察院示、照得婚姻、乃人倫風化之首、不可違時、據稱過學士公子過生員、與水侍郎小姐水氏、久已結秦晉、係該縣爲媒、敦行大禮、姻既已訂、理宜完娶、但念水官遠任、入贅爲宜、仰該縣傳諭二姓、卽擇吉期、速成嘉禮、[2]毋使摽梅愈期、以傷桃夭雅化、限一月成婚[3]繳如遲、取罪未便。

鮑知縣接了牌、細細看明、知是過公子、倚着按院是門生、弄的手脚、欲要禀明、又恐過公子怪他欲不禀明、又怕按院偏護、將水小姐看輕、弄出事來、轉怪他不早說、只得暗暗申了一角文書上去、禀道、

本縣爲媒行聘、雖實有之、然皆過生員與水氏之叔水運所爲、而水氏似無許可之意、故至今

1. 發牌批准去娶 to issue a warrant giving official sanction to the marriage.
2. 毋使摽梅愈期 do not let the plum fall—from over-ripeness: applied to marr geable g rls.
3. 繳.........to deliver up—the warrant, as a proof that the matter was finished.

憲委傳諭理合奉行、但慮水氏、心計靈巧百出、本縣往諭、恐恃官女矯矜不遜、有傷憲體、特此稟明、伏乞察照施行。

馮按院見了大怒道、我一個按院之威、難道就不能行於一女子、因又發一牌、與鮑知縣道、

察院又示、照得水氏既無許可、則前日該縣、爲誰爲媒行聘、不自相矛盾乎。宜速往諭、且水氏乃罪官之女、安敢矯矜、倘有不遜、卽拏赴院、判問定罪毋違。

鮑知縣又接了第二張憲牌、見詞語甚厲、便顧不得是非曲直、只得打執事、先見過公子、傳諭按君之意。過公子滿心歡喜、不消託咐、然後到水侍郎家裏、到門下、竟自走進大廳來、叫家人傳話、說本縣鮑太爺、奉馮按院老爺憲委有事、要見小姐。家人進去報知冰心小姐、就心知是前日說的話發作了[1]、因帶了兩個侍婢、走到廳後、垂簾下立着、叫家人傳稟道、家小姐已在簾內聽命、不知馮按院老爺有何事故、求老爺吩咐。鮑知縣因對着簾內說道、也非別事、原是過公子要求小姐的姻事、一向託本縣爲媒、行聘、因小姐不從、故此擱起、今新來的按臺馮老大人、是過學士門生、故過公子去求他主婚、也不深知就裏[2]、因發下一張牌、到本縣、命本縣傳諭二姓、速速擇吉成親、以敦風化、限在一月內、繳牌、故本縣只得奉行、這已

1. 發作 taken effect, had come to pass.

2. 不深知就裏 not very well acquainted with the ins and outs of the case.

傳諭過公子、過公子喜之不勝、故本縣又來傳諭小姐、乞小姐凜遵憲命、早早打點、冰心小姐隔簾答應道、婚姻嘉禮、豈敢固辭、但無父命、難以自專、尚望父母大人、代爲一請、鮑知縣道、本縣初奉命時、已先申文代小姐稟過、不意按臺又傳下一牌、連本縣俱加督責、詞語甚厲、故不敢不來諭知小姐、或從或不從小姐當熟思行之、本縣也不敢相强。冰心小姐道、按院牌上有何厲語、求賜一觀。鮑知縣遂呌禮房[1]取出二牌、交與家人、侍妾傳入。冰心小姐細細看了、因說道、賤妾苦辭過府之姻、非有所擇、只因家大人遠戍、若自專主、異日家大人歸時、責妾妄行、則無以謝過、今按院既有此二牌、治罪赫赫嚴嚴、雖强暴不敢違、況賤妾弱女、焉敢上抗、則從之不爲私舉矣、但恐絲羅結後、此二牌繳去、或按院任滿復命、將何爲據、不幾仍妾自主乎、敢乞父母大人、稟過按院留此二牌、爲後驗、則可明今日妾之遵按命、是公而非私矣。鮑知縣道、小姐所慮甚遠、容本縣再申文稟過、按院自有定奪、二牌且權留小姐處。說罷就起身回縣、心下暗想道、這水小姐、我還打量始終、成全了鐵公子、做一樁義舉、且他前番在過公子面上、千不肯、萬不肯、怎今日但要留牌票、便容容易易肯了、眞不可解、到底是按院的勢力大、水小姐既已應承、却無可奈何、只得依他所說、做了一張申文、申到按

1. 禮房 one of the six departments which have charge of matters connected with the *yamên.*

X

院。馮按院看了大笑道、前日鮑知縣說此女性烈、怎見我牌票便不烈了、因批迴道、

據稟稱水氏、以未奉親命、不敢專主、請留牌以自表、誠孝義可嘉、但芳時不可失、宜速合巹、以成雅化、卽留前二牌、爲據可也。

鮑知縣見按院批准、隨又親來報知。水小姐臨出門又叮囑道、今日按臺批允、則此事非過公子之事、乃按臺之事了、卻游移改口不得、小姐須急急打點、候過公子擇了吉期、再來通報。冰心小姐道、事在按院、賤妾怎敢改口、但恐按院想過意來、轉要改口。鮑知縣道、按臺連出二牌、成全此事、他怎倒反要改口、冰心小姐道、這也定不得、但按院旣不改口、賤妾雖欲改口、亦不能矣。鮑知縣叮囑明白、因辭了出來、又去報知過公子、叫他選擇吉期、以便合巹。過公子見說冰心小姐應承、喜不自勝、忙忙打點不題、正是、

莫認桃夭便好逑、　須知和應始相儔、
世間多少河洲鳥、　不是鴛鴦不並頭。

却說馮按院、見水小姐婚事虧他勢力促成、使過公子感激、也自歡喜。又過了數日、馮按院正開門放告、忽擁擠了一二百人進來、俱手執詞狀、伏在丹墀之下、馮按院吩咐收了詞狀、發放出去、

X

聽候掛牌、衆人便都一擁去盡、獨撇下一個少年女子、跪着不去。左右吆喝出去了、女子立起身、轉走上數步、仍伏跪下、口稱犯女、有犯上之罪、不敢逃死、請先畢命、於此以申國法、以彰憲體、因在袖中取出、一把雪亮的尖刀、拏在手裏、就要自刎。馮按院在公座上、突然看見、着了一驚、忙叫人止住、問道、你是誰家女子、有甚冤情、可細細訴明、本院替你申理、不必性急。那女子因說道、犯女乃原任兵部侍郎、今遣戍罪臣、水居一之女水氏、今年一十七歲、不幸、慈母早亡、嚴親遠戍、煢煢小女、靜守閨中、正茹荼飲泣之時、豈敢議及婚姻。不意、奸人過其祠、百計營謀、前施毒手、幾令柔弱、不能保守、今又倚師生勢焰、復逞狠心、欲使無瑕白璧、痛遭點汙、泣思家嚴雖謫、猶係大夫之後、犯女雖微、尚屬閨閣之秀、禮義所出、名教攸關、焉肯上無父母之命、下無媒妁之言、而畏强暴之威、以致失身喪節、然昔之强暴强橫、不過彈丸劫奪之雄、尚可卻避自全、今竟假朝廷恩寵、御史威權、公然牌催票勒、[1]置禮義名教如弁髦、一時聲勢赫赫、使閨中弱女、魂飛膽碎、設欲從正守貞、勢必人亡家破、然一死事小、辱身罪大、萬不得已、於某年某月某日、[2]瀝血鳴冤、遣家奴走闕下、擊登聞上陳矣。但閨中細女、不識忌諱、一時情詞激烈、未免有所干犯、自知罪在不赦、故

1. 置禮義名教如弁髦 regards the principles of propriety and right, and the teachings of Confucianism, as an old cap—to be cast aside.

2. 瀝血鳴冤 to set forth her grievance in drops of blood.

伏俯臺前、甘心畢命。說罷、又舉刀欲刺、馮按院初聽見說、過公子許多奸心尙不在念、後聽到遣家奴走闕下擊登聞上陳、便着了忙、又見他舉刀欲刺、急吩吩一個小門子、下來搶住。因說道、此事原來有許多緣故、本院如何得知、且問你前日歷城縣鮑知縣稟稱是他爲媒行聘、你怎麽說下無媒妁之言。冰心小姐道、鮑父母所爲之媒、所行之聘、乃是求犯女叔父水運之女、今已娶去、爲室久矣、豈有一媒一聘娶二女之理。馮按院道、原女已娶過一個了、旣是這等說、你就該與詞來稟明了、怎麽就輕易叩閽[1]。冰心小姐道、若犯女具詞可以稟明、則大人之憲牌不應早出、據過公子之言而專行矣。若不叩閽、則沉寃何[2]由而白。馮按院道、婚姻田土、乃有司事、怎敢擅瀆朝廷、莫非你本上假揑虛詞、明日行下來、畢竟罪有所歸。冰心小姐道、怎敢虛詞、現有副[3]本在此、敢求電覽、因在懷中取出呈上。馮按院展開一看、只見上寫着、

原任兵部侍郞、今遣戍罪臣水居一、犯女水冰心謹奏、爲按臣諂[4]師媚權、虎牌狠吏、强逼大臣幼女、無媒苟合、大傷風化事[5]。竊惟朝廷政治、名教爲尊、男

1. 叩閽 to knock at the gate—usually applied to people presenting a petition against injustice in an irregular way.

2. 何由而白 by what means will it be cleared up?

3. 副本 a duplicate.

4. 諂師媚權 paying court to his teacher and currying the favour of those in power.

5. 事 this marks the end of the preamble, or short summary of the subject of memorial.

X

女大倫、婚姻是重、往來說合、必憑媒妁之言、可否從違、一聽父母之命、即媒妁成言。父母有命、亦必須六禮行聘、[1]三星照室、方迎之子于歸、從未聞男父在朝、未有遣媒之舉、女父戍邊、全無允諾之辭、而按臣入境、[2]日事未舉、先即連遣虎牌、立勒犯女、無媒苟合、欲圖謟師媚權、以報私恩、如馮瀛者也。犯女柔弱、何能上抗、[3]計惟有刎頸憲墀、以全名節、但恐沉冤莫雪、怨鬱之氣、蒸爲灾異、以傷聖化、故特遣家奴水用、蹈萬死擊登聞鼓上聞、伏望皇仁垂憐、昭雪威逼慘死之苦、勅戒按臣、小有公道、則犯女雖死、而情同犯女者、或可少偷生於萬一矣。臨奏不勝幽明感憤之至。

馮按院纔看得頭一句、謟師媚權、早驚出一身冷汗、再細細看去、忽不覺滿身都燥起來、及看完又不覺勃然大怒、欲要發[4]作、又見水小姐持利刃悻悻之聲、只要刺死、倘自刎了、一發沒解、再四躊躇、只得將一腔怒氣按納下去、轉將好言勸諭道、本院初至一時不明、被過公子蒙蔽了、只道婚姻有約、故諄諄促成、原是好意、不知並無父母之命、倒是本院差了、小姐請回安心靜處、本院就有告示、禁約士惡强婚、但所上的本章、還

1. 三星 the Three Stars—of Happiness, Emolument, Longevity.

2. 日事未舉 before he began his daily routine.

3. 計惟有刎頸憲墀以全名節 the only plan was to cut her throat in the courtyard of the official, in order to preserve intact her good name and virtue.

4. 發作 to fly into a passion ; to burst out.

須趕轉、不要唱揚爲妙。冰心小姐道、旣大人寬宥、犯女焉敢多求、但已遣家奴、長行三日矣。馮按院道、三日無妨、因立刻差了一個能幹舍人、開了水小姐家人的姓名、行狀、發了一張火牌、限他星夜趕回、立刻去了。然後水小姐拜謝出來、悄悄上了一乘小轎回家。莫說過公子、與水運全然不曉、就是鮑知縣一時也還不知。過公子還高高興興、擇了一個好日子、通知水運、水運因走過來說道、姪女恭喜、過公子入贅、有了吉日了。冰心小姐笑一笑道、叔叔可知這個吉期、還是今世、還是來生。水運道、賢姪女莫要取笑做叔叔的、便與你取笑兩句也還罷了、按院代天巡狩、掌生殺之權、只怕是取笑不得的。冰心小姐道、叔叔猶父也、姪女安敢取笑、笑今日的按院、與往日的按院不同、便取笑他也不妨。水運道、旣是取笑他不妨、前日他兩張牌傳下來、就該取笑他一場、爲何又收了他的。冰心小姐道、收了他牌祟、焉知不是取笑。正說不了、只見家人進來說道、按院老爺差人在外面、送了一張告示來、要見小姐。冰心小姐故意沉吟道、是甚告示、送來。水運道、料無他故、不過催你早早做親、待我先出去看看、若沒甚要緊、你就不消出來了。冰心小姐道、如此甚好。水運因走了出來、與差人相見過、就問道、馮大人又有何事勞尊兄下顧、莫不是催結花燭、差人道、倒不是催結花燭、大人吩咐說、大人因[1]初下馬、公務繁

1. 因初下馬 on account of having only just arrived...

X

多、未及細察、昨纔訪知水大人公出在外、水小姐尙係弱女、獨自守家、從未受聘、恐有强暴之徒、妄思媒娶、特送一張告示在此禁約地方。因叫跟的人、將一張告示、遞與水運、水運接在手中、心中喫了一驚、暗想道、這是那裏說起、心下雖起此想、口中却說不出、只得請差人坐下、便拏了進來、與冰心小姐看道、按院送這張告示來、不知爲甚、你可念一遍與我聽。冰心小姐因展開細細念道、

按院示、照得原任兵部侍郎、水宦京官、因事被遣邊庭、尙有弱女、未經受聘、守貞於家、殊屬孤危、仰該府該縣、時加優恤、如有强暴之徒、非理相干、著地方並家屬、即時赴院稟明、立拏究治、不貸。

冰心小姐念完、笑一笑道、這樣嚇鬼的東西、要他何用、但他旣送來、要算一團美意、怎可拂他、因取出二兩一個大包封送差人、二錢一個小封賞跟隨、遞與水運叫他出來打發。水運聽見念完、竟呆了、開不得口、接了封兒、只得出來送差人去了、復進來說道、賢姪女、倒被你說着了、這按院眞曲折不同、前日出那樣緊急催婚的牌票、怎今日忽出這樣禁約的告示來、殊不可解。冰心小姐道、有甚難解了、初下馬時、只道姪女柔弱

1. 這是那裏說起 what will be the upshot of all this?

2. 該府該縣 the Prefect and District Magistrate of the place.

3. 曲折不同 ins and outs not the same—inconsistent.

易欺、故硬主婚、去奉承過公子、今訪知姪女的[1]辣手恐怕害他、做官不成、故又轉過臉來奉承姪女。水運道、哥哥又不在家、你有甚麼手段害他、他這等怕你。冰心小姐笑道、叔叔此時不必問、過兩日自然知道。水運滿肚皮狐疑、只得走了出來、暗暗報知過公子、說按院又發告示之事。過公子不肯信道、那有此事。水運道、我非哄你、你急急去打聽是甚麼緣故。過公子見水運說是眞話、方纔着急、忙乘了轎子、去見按院、前日去見時、任是事忙、也邀入相見、這日聞退後堂、[2]只推有事不見。過公子沒法、到次日又去、一連去了三四日、俱回不見、心下焦燥道、怎麼老馮也就[3]變了掛、他若這等薄情、我明日寫信通知父親、看他這御史做得穩不穩。只因這一急有分教、小人呈醜、貞女傳芳。不知過公子畢竟如何、且聽下回分解。

1. 辣手 pungent hand—a hand that stings, that is "rough" on him.

2. 只推有事 merely excused himself on the plea that he was engaged.

• 變了掛 changed the diagram—to change one's attitude.

好逑傳第十一回

熱心腸放不下千里難赴。

詞曰、

謾道無關、一片身心都被縮、急急奔時、猶恐他嫌緩、豈有拘攣、總是情長短、非撓攪、

此中冷煖、舍我其誰管。

右調點絳脣。

話說、過公子見馮按院不爲他催親、轉出告示與水小姐、禁止謀娶、心上不服、連連來見馮御史只是不見、十分着急、又摸不着頭路、只得來見鮑知縣、訪問消息、就說馮御史反出告示之事、鮑知縣聽了、也自驚訝道、這是爲何、因沈吟道、一定又是水小姐弄甚神通、將按院壓倒。過公子道、他父親又不在家、一個少年女子又不出閨門、有甚神通弄得。鮑知縣道、兄不要把水小姐看做等閑、他雖是一個小女子、却有千古大英雄的志量、前日本縣持牌票去說時、他一口不違、就都依了、我就疑他胸中別有主見、後來我去回覆他、曾又叮囑他、莫要改口、他就說我倒不改口、只怕按君倒要改口、今日按臺果然改口、豈非他弄的神通、賢契倒該去按君衙門前訪問、定有緣

故。過公子只得別了縣尊、仍到按院衙門前打聽、若論水小姐、在按院堂上、有此一番舉動、衙門皆知、就該訪出、只因按臺怕出醜、吩咐不得唱揚、故過公子打聽不出、悶悶的過了二十餘日、忽見按院大人來請、只倒有好意、慌忙去見他、到了後堂、相見過。馮按院就先開口說道、本院爲世兄、因初到不知就裏、幾乎惹出一場大禍來。過公子道、以爲臺之重、成就治下一女子婚姻、縱有些差池、恐也無甚大禍、爲何老恩臺大人出[1]乎反乎。馮按院道、本院、也只認這水小姐是治下一女子、故行牌彈壓他、使他俯首聽命、不敢强辭、誰知這水小姐、爲人甚是利害、竟是個大才大智之人。牌到時、略不動聲色、但滿口應承、却悄悄自做了一道本、暗暗差一個家奴進京去、擊登聞鼓、叅劾本院、你道利害不利害。過公子聽了喫驚道、他一個少年女子、難道這等大膽、只怕還是謊說、以求苟免、且請問老恩臺大人、何以得知。馮按院道、他叅劾本院、還不爲大膽、他偏又有膽氣、親自送到本來、與本院看。過公子道、老恩臺大人、就該扯碎他的本章、懲治他個盡情、他自然不敢了。馮按院道、他妙在將正本、先遣人進京二日、然後來見本院、本院欲要重處他、他的正本已去了、倘明日本准時、朝廷要人、却將奈何、不獨本院處治他、他却轉手持利刃、欲自刺、[2]將

CHAPTER XI.

1. 出乎反乎 to alter the arrangement.
2. 將以死來挾制本院 to get the better of me by (a threat of) death—in which case he would have been held responsible.

以死來挾制本院。過公子道、就是他的本上了、老恩臺大人辨[1]一本、未必就辨他不過。馮按院道、世兄不曾見他的本章、他竟將本院叅倒了、竟無從去辨、倘此本若是准了他的、不獨本院有罪、連世兄與老師都却有些不便、故本院不得已、只得出告示安慰他、方說出家奴姓名形狀、許我差人星夜趕回、前日兄、累累賜顧、本院不敢接見者、恐怕本趕不回、耳目招彰、愈加談論、今幸本趕回了、故特請世兄來看、方知本院不是出乎反乎、蓋不得已也、因取了水小姐的本章、送與過公子看。過公子看了、雖不深知其情、然看見詔師媚權等語、也自覺寒心道、這丫頭、恁無忌憚至此、真也可惡、難道就是這等罷了、其實氣他不過、又其實放他不過、還望老恩臺大人、看家父之面、爲治晚生另作一斧柯之想。馮按院道、世兄若說別事、無不領教、至於水小姐這段姻緣、說來也有些不合、本院勸世兄到不如冷[2]了這個念頭罷、只管勉强去求、恐怕終要弄出事來、我看這女子、舉動莫測、不是一個好惹的。過公子、見按院推辭、無可奈何、只得辭了出來、心不甘服、因尋心腹成奇、與他商量、遂將他的本章大意、念與他聽、道、這丫頭、告詔師媚權、連父親也叅在裏面、你道惡也不惡。成奇道、他本章雖惡、然推他苦死推托之懷、却不是嫌公子無才無貌、但只以男女、皆無父命、若論婚姻正禮、

1. 辨一本 to clear himself in a (counter) memorial.

2. 冷了這個念頭 let your desires on this subject grow cold.

他也說得不差、我想這段姻緣、決難强求、公子若必要成就、除非乘他此時父親貶謫、老爺又不日拜相、速遣人進京、與老爺說知此情、求老爺做主、遣人到戍所去求親、你想那水侍郎、在此落難之時、無有不從、倘他父親從了、便不怕他飛上天去。過公子聽了、方纔大喜道、有理有理、現一條大路不走、却怎走小路、如今就寫家書、去與父親說、但是書中寫不盡這些委曲、家裏這些人、又都沒用、必得兄爲我走一遭、在老父面前見景生情[1]、撮合成了方妙。成奇道、公子喜事、既委命於我、安敢辭勞、就去就去。過公子大喜道、得兄此去、吾事濟矣、因懇懇切切寫了一封家書與父親、又取出盤纏、叫一個老家人、同成奇進京去了、正是、

滿樹尋花、不見花、又從樹底覓根芽、
鄰知春在鄰家好、蝶悶蜂忙、總是差。

按下成奇與家人進京求親不題、却說鐵公子、自山東、歸到大名府家裏、時時佩服小姐之恩、將俠烈之氣、漸次消除了、只以讀書求取功名爲念。一日在邸報上、忽看見父親鐵都院、有本告病、不知是何緣故、心下着急、又帶着小丹、騎了匹馬、忙忙進京去探望。將到京師、忽見一個人、騎着匹驢子、在前面走、鐵公子馬快、趕過他的驢子、因回頭一看、却認得是水家的家人水

1. 見景生情 to devise according to circumstances.

用、因着驚問道、你是水管家、却爲何到此。水用擡頭、看見、是鐵公子、慌忙跳下驢來、說道、正要來見鐵相公。鐵公子聽了、驚訝道、你要來見我做甚、只得也勒住馬、跳了下來。又問道、你來端的是爲老爺的事、還是爲小姐的事。水用道、是爲小姐的事。鐵公子又喫一驚道、小姐又爲甚事、莫非還是過公子作惡。水用道、正爲過公子作惡、這遭作得更甚、所以家小姐急了、叫我進京、擊登聞鼓上本、又恐怕我沒用、故叫我尋見相公、委求指點指點。鐵公子道、上本容易、且問你、過公子怎生作惡、就至於上本。水用道、前番那過公子、自家謀爲、識見淺短、故小姐隨機應變[1]、俱搪塞過了、誰知新來的按院是過老爺的門生、死[2]爲他出力、竟發下二張憲牌、到縣裏來、勒逼着一月成親、如何拗得他過、家小姐故不得已、方纔寫了一道本章、叅他、叫我來尋相公指引、今日造化、恰好撞着、須求鐵相公、作速領小的去上、要使用的、小人俱帶有在此。鐵公子聽了、不覺大怒道、那個御史、敢如此胡爲。水用道、按院姓馮。鐵公子道、定然是馮瀛這賊坯了、小姐既有本、自然叅他得痛快、這不打緊、也不消擊鼓、我送到通政司、央他登時進上、候批下來、等我再央禮科、抄叅幾道、看這賊坯的官可做得穩。水用道、若得鐵相公如此用情、自然好了。鐵公子說能、因跨上馬

1. 隨機應變 changed her plans to match his schemes.
2. 死爲他出力 determined to put forth effort for him. 死 is constantly used to express determination.

道、路上說話不便、我的馬快、先去、你可隨後、趕到都察院私衙裏來、我叫小丹在衙前接你。水用答應了。鐵公子、就將馬打一鞭、就似飛的去了、不多時到了私衙。原來鐵御史告病不准、門前依舊熱熱鬧鬧、鐵公子忙進衙、拜見了父母、知道是朝廷有大議、要都察院主張、例該告病辭免、沒甚大事、故放了心、就吩咐小丹在衙前等候水用、直等到晚並不見來。鐵公子猜想道、水小姐既吩咐他托我上本、怎麼不來、莫非他驢子慢、到得遲、尋下處歇了、明早必來見我、到了次早、又叫小丹到衙前守候、直守到午後、也不見來。鐵公子疑惑道、莫非他又遇着有力量的熟人、替他上了、故不來見我、只得差了一個能事的承差、叫他去通政司訪問、可有兵部水侍郎的小姐差人上本。承差訪問了來回覆道、並沒有、鐵公子放心不下、又叫人到午門外、打聽今日、可有人擊鼓上本、又回道沒有。鐵公子一發動疑、暗暗思忖道、他分明說要央我上本、為何竟不見來、莫非他行事張揚、被按院耳目心腹聽知、將他暗害了、或者是一時得了暴病、睡倒了。一霎時、就有千思百想、再也想不到、是水用將到城門、忽被馮按院的承差、趕了轉去、又叫人到各處去找尋、一連尋了三五日、並無蹤影。鐵公子着了急、暗想道、水小姐此事、若是上本准了、發下來時、便不怕按君了、今本又不上、按君威勢、他一個女子、任是能幹、如何拗得他過、況他父親又被貶謫、歷城一

縣、都是奉承過公子的、除了我不去救他、再有誰人肯爲他出力、古語云、士爲知己者死、水小姐與我鐵中玉、可謂知己之出類拔萃者矣、我若不知、猶可謝責、今明明已知、而不去助他一臂、是鬚眉男子、不及一紅顏女子、不幾負知己乎。主意定了、卽辭了父母、只說仍回家讀書、却悄悄連馬也不騎、只僱了一匹驢子騎着、仍只帶了小丹、星夜到山東歷城縣來、要爲水小姐出力。一路上思量道、若論賊丞如此作惡、就該打上堂去、辱他一番、與他個沒體面、纔覺暢意、只他是個代天巡狩的御史、我若如此、他上一本、說我凌辱欽差、他倒轉有理了、那時就到御前折辯、他的理短、我的理長、雖也不怕他、但我見水小姐折服强暴、往往不動聲色、我若動起粗來、他未免又要笑我是血氣用事[1]的了、莫若先去見水小姐、只將馮按院的兩張勒婚虎牌、拏了進京、叫父親上本、參他諂師媚權、逼勒大臣幼女、無媒苟合、看他怎生樣解救、正是、

熱心雖一片、　中有萬千思、
不到相安處、　徬徨無已時。

鐵公子主意定了、遂在路不敢少停、不數日、就趕到歷城縣、尋一個下處、安放了行李、叫小丹看守、遂自走到水侍郎家裏來。到了門前、却靜悄悄、不見一人出來、只得走進大門來、也無一

1. 血氣用事 to act by impulse.

人出入、只得又走進二門來、雖也不見有人出入、却見門傍有一張告示、掛在壁上、進前一看、却正是馮按院出的、心下想道、這賊坯既連出二牌、限日成婚、怎又出告示催逼、正好拏他的去、作個指實。一邊想、一邊看去、却原來不是催婚、到是禁人强娶的、看完了、心下驚又喜道、這却令人不解、前日水用、明明對我說、按院連出二牌催婚、故水小姐事急、上本、爲何今日轉掛着一張禁强娶的告示在此、莫非是水小姐行了賄賂、故翻過臉來、再不然、或是水侍郎復了官、故不敢妄爲、再想不出、欲要進去問明、又想道他一個寡女、我又非親非故、若是他遭了强娶患難、我進去問聲還不妨、他如今門上、貼着這樣平平安安的告示、我若進去訪問、便涉假公濟私之嫌了、這又斷乎不可、且到外面去細訪、或者有人知道、也未可知、因走了出來、不期剛走出大門、忽撞見水運在門前走過、彼此看見、俱各認得、只得上前施禮、水運暗想道、他向日悻悻而去、今日爲何又來、想是也着了魔、因問道、鐵相公幾時來的、曾見過舍姪女麽。鐵公子道、學生今日纔來、並不敢驚動令姪女。水運道、既不見舍姪女、又爲何到此。鐵公子道、學生在京、曾聞得馮按君擅作威福、連出二牌、限一月要逼令姪女出嫁、因思女子之嫁、父命之、關御史何事、私心竊爲不平、故不遠千里而來、欲爲令姪女少助一臂、適在門內、見馮按院有示、禁人强娶、此乃居官善政、乃知是

在京之傳聞者誤也、故決然而返耳。水運聽了大笑、道、鐵先生可謂聞所聞而來、見所見而去矣、雖屬高義、也只覺舉動太輕了、此話、雖是這等說、然既已遠遠到此、還須略略少停、待學生說與舍姪女使他們知感、出來好拜謝拜謝、方不負此一番跋涉。鐵公子道、學生之來、原不全是爲人、不過要平自心之不平[1]耳、今日心之不平已平、又何必人之知感、又何必人之拜謝。說罷、將手一舉道、老丈請了、竟揚揚而去。水運還要與他說話、見他竟一拱而別、心下十分不快、因想道、這小畜生怎還是這等無狀、怎生要擺布他一場、方快暢、想了半晌、並無計策、因又想道、還須與過公子去商量、方好、因先叫了一個小廝、悄悄趕上鐵公子跟了去、打聽他的下處、然後一徑走來、尋見過公子、將撞見鐵公子的事情、細細說了一遍。過公子聽罷、跌足道、這畜生、又想要來奪我婚姻了、殊可痛恨、我實實饒他不過、拚着費些情面[2]、要與他做一場。水運道、這一場、却怎生與他做。過公子道、明日尋見他、借些事故、與他私鬧一番、然後將他告在馮按院處、不怕老馮不爲我。水運搖頭道、此計不妙、我聞得這姓鐵的父親、做都察院、是按院的堂官、這馮按院、就十分要爲公子、都也不敢難爲堂官的兒子。過公子聽了、喫驚道、是呀、我到不曾想着此、却如之奈何。水運道、我想起來、如今也不必動大

1. 平自心之不平 to set my own mind at rest.

2. 拚着費些情面 risk losing a little "face" over it.

干戈、只小要他一場、先弄得他顛三倒四、再打得他頭破血出、却又沒處叫屈、便也彀的了。過公子道、得能如此、方能少出我氣、且問計將安出。水運道、這姓鐵的雖然嘴硬、然年紀小小的、我窺他來意、未必不專致在我姪女兒身上、方纔被我撞破了、沒奈何、只得說這些好看話兒、遮掩遮掩、我想他心上、不知怎生樣思量一見哩、公子如今莫若將計就計、叫一個童子去請他、只說是水小姐差來的、說今早知他到門、恐人多不便出來相見、約他今晚定更時、在後花園門口一會、有要緊的話說、那姓鐵的便是神仙、也猜不出是假的、等他來時、公子却暗暗埋伏下幾個好漢、打得他頭青眼腫、[1]却到那裏去訴苦、你道此計好不好。過公子聽了喜得滿臉都是笑、因贊道、好妙計、百發百中、且打他一頓、報個信與他、使他知歷城縣豪傑、是惹不得的、因叫出一個乖巧會說話的童子來、將訴說的言語、細細吩咐明白、叫他如此如此、那童子果然乖巧、一一領會、正吩咐完、恰好水運叫去打探下處的小厮、也來了、因叫他領到鐵公子下處來。此時鐵公子、因馮按院出告示的緣故、不知其詳、放心不下、遂走到縣前、要見鮑知縣問個明白、不料鮑知縣、有公務出門、不在縣中、只得仍走了回來。水家小厮看見、忙指與童子道、遠遠走來的、正是鐵相公、童子認得了、却讓鐵公子走進下處、他卽隨後跟了進來、低低叫一聲

1. 打得他頭青眼腫 give him a good drabbing till he is black and blue.

鐵相公、走到那裏去來、小廝候久了。鐵公子回頭看時、却是一個十四五歲的童子、因問道、你是誰家的、候我做甚麽。那童子不就說話、先舉眼四下一看、見沒有人、方走近鐵公子身邊、低低說道、小的是水小姐差來的。鐵公子驚疑道、水小姐他家有大管家水用等、爲何不差來、却怎叫你來、你且說、差你來見我有甚話說。童子道、小姐要差水用來、因說話不便、故差小的來、小的是小姐貼身服侍的、可以傳達心事。鐵公子道、有甚麽心事、要你傳達。童子道、小姐說早間蒙鐵相公賜顧、已有人看見、要出來相會、一來衆人屬目、不便談心、二來被人看見、又要論是論非、三來鐵相公又未曾扣門升堂、差人留見、又恐涉私非體、只得隱忍住了、然感激鐵相公遠來一片好心。必要面謝、一謝、故悄悄差小的來見鐵相公。鐵公子道、你可回去對小姐說說、我鐵挺生雖爲小姐不平而來、不過盡我之心、却非要見小姐之面、小姐縱有感我之心、却無見我謝我之禮、蓋男女與朋友不同耳。童子道、小姐豈不知男女無相見之理、但說是前番已曾相見過、今日鐵相公、又爲小姐遠遠而來、反避嫌不見、轉是矯情了、欲今請相見、又恐閒人說短說長、要費分辨、莫若請鐵相公定更時分、悄悄到後花園門首去一會、人不知鬼不覺、實爲兩便、望鐵公子不要爽約、以負小姐之心。鐵相公聽了、勃然大怒道、胡說、這些話從那裡說起、莫非你家小姐喪心病狂麽。

童子道、家小姐是一團美意、怎麽鐵相公到惱起來。鐵公子一頭怒、一頭想道、水小姐、以禮法持身何等矜慎、怎說此非禮之言、難道相隔不久、就變做兩個人、此中定然有詐、因一手將童子捉住、又一手指着童子的臉、要打、道你這小奴才、有多大本領、怎敢將美人局來哄騙我鐵相公、那水小姐乃當今的女中豪傑、你怎敢造此邪穢之言、來汙他、我鐵相公也是個皎皎淨淨的漢子、你怎敢揑此淫蕩之言、來誘我、我想這些言語、你一個小小孩子、也造作不出、定有人主使、你可實說、是誰家的小廝、這些言語、是誰教你的、我便饒你、你若半字含糊、我就帶你到縣中、叫縣主老爺、將你這小奴才、活活打死。童子正說得有枝有葉[1]、忽被鐵公子、一把捉倒、只恨恨要打、嚇得他魂都不在身上、又見鐵公子、將他隱情、都先說破、更加慌張、初還强辨一兩句道、實實是水小姐差來的、這些話、實實是水小姐叫我說的。後被鐵公子、兜嘴兩個巴掌打慌了、只得直說道、我實是過公子的童子、這些話、都是水老相公教的、實實不干小的之事、求鐵相公饒了我罷。鐵公子聽了、方哈哈大笑、魑魅魍魎怎敢在靑天之下、弄伎倆、因開了手、放起小童子道、你既直說、饒你去罷、你可對水家那老奴才說、我鐵相公是個烈丈夫、水小姐是個奇女子、所行所爲、非義卽休、豈小人所能得知、叫他不要自管自討苦喫、饒你去罷。童子

1. 有枝有葉 having branches and leaves—prevarication; additions to the truth.

得脫了身、那裏還敢做聲、因將袖子掩着臉、一路跑了回來。此時水運、還同過公子坐着等信、忽見童子垂頭喪氣[1]、走了回來、不勝驚訝。過公子忙問道、你如何這等模樣。童子因喫了苦、看見家主、不覺眼淚落了下來道、這都是水老相公害我。水運道、我叫你去充作水家的人、傳水小姐的說話、他自然歡喜、你怎倒說我害你。童子道、水老相公、你也忒[2]將那鐵相公看輕了、那鐵相公、好不利害、兩隻眼看人、比相面的還看得准些、一張嘴說話論事、就像看見的一般、小的纔走到面前、說是水小姐差來的、那鐵相公、就有些疑心、說道、既是水小姐差來、怎不差那大家人、却叫你來。小的說、我是水小姐貼身服侍的、故差了來、那鐵公子早有幾分不信、就放下面孔來問道、差你來做甚。小的一時沒唆動、只得將水老相公、叫我去說水小姐約他後園相會的話、細細說了一遍、那鐵公子也忒性急、等不得說完、便大怒起來、將小的一把捉住、亂打、道、你是誰家的小奴才、敢大膽將美人局來哄我鐵相公、那水小姐是個閨中賢淑、怎說此喪心病狂之言、定是雖人詐騙、若不實說、就要送小的到官去究治、小的再三求饒、他好不利害、決定不放、只等小的說出眞情、他方大笑幾聲、饒了小的。臨出門、又罵水老相公、作魑魅魍魎、叫我傳水老相公、不要去捋虎鬚、自討苦喫。過公子與水

1. 垂頭喪氣 abashed and downcast.

2. 忒 commonly used of things unlucky or adverse.

運聽了、面面相覰、做聲不得、呆了半晌。過公子忽發恨道、這小畜生、怎如此可惡、我斷斷放他不過、却也奈何他不得。水運道、不打緊、我還有一計、偏要奈何他一塲、總罷。只因這一計有分教、孽造於人、罪還自受。不知水運更有何計、且聽下回分解、

第十二回

冷眼孔翻得轉。一席成仇。

詞曰

犬子無知、要將紈袴稱結契、且引魚蝦上把蛟龍臂、 及至傷情、當面難迴避、閑思議、非他惡意、是我尋淘氣。

右調點絳脣。

却說、過公子、聽見水運說、又有甚算計、可以奈何、過公子、因忙忙問道、老丈又有甚妙計。水運道、也無甚妙算、但想他既爲舍姪女遠遠而來、原要在舍姪女身上、弄出他破綻來、方纔童子假的、被他看破、故作此矯態、我如今攛掇我姪女、眞使人去請他、看他反作何狀、便可奈何他了。過公子聽了、沉吟道、此計好便好、只是他的人、正沒處通風、莫要轉替他做了媒人、便不妙了。水運道、媒人其實是個媒人、却又不是合親的媒人、却是破親的媒人、公子但請放心、只管安帖。因辭了回家、來見冰心小姐道、賢姪女、你眞果然有些眼力、我如[1]今方服殺你。冰心小姐道、叔叔有甚服我。水運道、前日那個鐵公子、人人都傳說是拐子、賢姪女獨看定不是、後來細

CHAPTER XII.

1. 如今方服殺你 now I accept your judgment entirely.

細訪問、方知果然不是拐子、倒是一個有情有義的好人。冰心小姐道、這是已往之事、叔叔爲何又提起。水運道、因我今日撞見他、感他有情有義、故此又說起。冰心小姐道、叔叔偶然撞見、那路上便知他有情有義。水運道、我今日出門、剛走到你門前、忽撞見鐵公子在你門裏出來、揆想起他、向日我爲你婚姻、只說得一句、他就艴然變色而去、今日復來、疑他定懷不良之念、因上前相見要捉他的破綻、搶白他一場、不期他竟是一個好人、此來倒是好意。冰心小姐道、叔叔怎知他來却是好意。水運道、我問他到此何幹、他說在京中聽得人說、馮按院連出二牌、要强逼姪女與過公子成婚、知道非姪女所願、他憤憤不平、故不憚道路之遠、趕將來、要與馮按院作對、因不知起事根由、故走來要見姪女、問個明白、不期到了門內、看見馮按院出的告示、却是禁止强娶的、與他所聞、大不相同、始知是傳言之誤、故連門也不敲、竟歡歡喜喜而去、我見他如此有情有義的舉動、豈不是個好人。冰心小姐道、據叔叔今日說來、再迴想當日、在縣堂救我之事、乃知此生、素抱熱腸、不是一時輕舉、姪女感之敬之、不爲過矣。水運道、他前日在縣堂救你、你即接他養病、可謂義俠往來、兩不相負矣、但他今日遠來赴你之難、及見無事竟歡然笑而去、絕不自矜、要你知感激他、他獨自一叚義氣、已包籠姪女於內矣、姪女受他如此護持之高誼、却漠然不知、即今

知之、又漠然不以爲意、揆之於事、殊覺失禮、問之於心、未免抱慚、若以兩人之義俠相較、只覺姪女少遜一籌矣。冰心小姐道、叔叔教訓姪女之言、字字金玉、但姪女一女子舉動有嫌、雖抱知感之心、亦只好獨往獨來於漠然之中、而冀知我者知耳、豈能剖而相下、以尊義俠之名。水運道、說便是這等說、但只覺他數百里奔走之勞、毫無著落、終不舒暢、莫若差人去請他來拜謝、使他知一片熱腸消受有人、不更快乎。此時冰心小姐、因水用到京、被馮按院、趕了轉來、後來不上本事情、正無由報知、今見水運要他差人去請鐵公子來謝、正合了他的機會、雖明知水運是計、遂將計就計、答應道、聽叔叔說來、甚是合理、姪女只得遵叔叔之命而行、但請他的帖子、却要借叔叔出名。水運道、這個自然。冰心小姐、因取出一個請帖來、當面寫了、請他明午小酌、叫水用去下。水用道、不知鐵相公下處、在那裏。水運因叫認得小廝領了去。水用到得下處、恰好鐵公子正在下處、躊躇要回去、又不知馮按院出告示的緣故、要訪問、又不知誰人曉得、忽看見水用走進來、滿心歡喜、因問道、你前日遇見我時、不是要央我上本麽。水用道、那日遇見相公之後、就被馮按院老爺的承差趕上、[1]不由分說、趕了回來、路上細細訪問、方知是家小姐當堂將本稿送與馮按院看、他見本內參得他利害、也慌了、再三央求家小姐、許出告示、

1. 不由分說 without allowing one to speak.

禁人強娶、家小姐方說明小的姓名形像、叫他來趕、小人一時被他趕回、故失了鐵相公之約、不期鐵相公抱此雲天高誼、放心不下、又遠遠跋涉而來、家小姐聞之、不勝感激、故差小人來要請鐵相公到家去拜謝、因將請帖呈出、鐵公子、聽見水用說出緣由、更加歡喜道、原來有許多委曲、我說馮瀛這賊坯、爲何就肯掉轉臉來、你家小姐眞有作用也、我早問到你門上看見告示、就要回去、因不知詳細、故在此尋訪、今你既說明了、我明日准行矣、本該到府拜謝小姐向日垂救深情、然嫌疑之際、恐惹是非、故忍而不敢耳。這帖子、你帶回、小姐的盛意、已心領了、萬萬不能趨教。水用道、鐵相公舉動光明、家小姐持身正大、況奉曲鐵相公、止不過家二老爺相陪、家小姐磊磊盡情、有何嫌疑。鐵公子道、我與你家小姐往來、本係義俠之舉、原不在形骸之內、何必區區、作此世情酧應、你可回去、謝聲我斷斷不來。水用見鐵公子說得斬截、知不可強、只得回家、報知冰心小姐、與水運。冰心小姐、聽說不來、反歡喜道、此生情爲有情、義爲有義、俠爲有俠、怎認得這等分明、眞可敬也、惟水運、所謀不遂、不得已只得又走來、見過公子商量道、這姓鐵的、一個少年人、明明爲貪色、却眞眞假假、百般哄誘他不動、口口雖說去、却又不去、只怕他暗暗的還有圖謀、公子不可不防。過公子道、我看此人、如鬼如蜮、我一個直人、那裏防得他許多、我在歷城縣、也要算做

一個豪傑、他明知我要娶你姪女兒、怎偏偏要走到我縣中來、與你姪女兒歪纏、豈不是明明與我做對頭、你騙他落套、他又偏偏不落套、你哄他上當、他又偏偏不上當、我那有許多的功夫去防範他、莫若明日去拜他、只說是慕他豪傑之名、他沒個不來回拜之禮、等他來回拜之時、拚着設一席酒、請他再邀了張公子、李公子、王公子、一班貴人同飲、飲到半酣、將他灌醉、尋些事故與他爭鬧起來、再伏下幾個有力氣的閑漢、大家一齊上、打他一個半死、出出氣、然後告到馮按院處、就是老馮曉得他是堂官之子、要護他、却也難爲我們不得、弄到臨時、做好做歹、放了他去、使他正眼、也不敢覷我歷城縣的人物、豈不快哉。水運聽了、歡喜的打跌道、此計通快之極[1]、只要公子做得出。過公子道、我怎的做不出、他老子是都堂、我父親是將拜相的學士、那些兒不如他。水運道、既公子主意定了、何不今日就去拜他、恐他明日、三不知[2]去了。過公子因叫人寫了一個眷小弟的大紅全柬、坐了一乘大轎、跟着幾個家人、竟擡到下處、來拜鐵公子、鐵公子見了名帖、知是過公子、鄙其爲人、忙躲開、叫小丹只回不在。過公子下了轎、竟走進寓內、對小丹說了許多殷勤思慕之言、方纔上轎而去。鐵公子暗暗想道、我是他的對頭、他來拜我做甚麽、莫非見屢屢算計我不倒、又要設法來害我、

1. 通快之極 eminently suitable.

2. 三不知 unknown by anybody.

又暗笑道、你思量要害我、只怕還甚難、但我事已完了、明日要回去、那有閒工夫與他游戲、只是不見他罷了。又想道、他雖爲人不端、却也是學士之子、既招招搖搖來拜一場、我若不去回拜、只道我傲物無禮了、我想他、是個酒色公子、定然起得遲、我明日趕早投一帖子就行、拜猶不拜、使他無說、豈不禮智兩全。算定了、到了次日、日未出、就起來叫小丹收拾行李、打點起身、自却轉央一個店上小厮、拏了帖子、來拜過公子。不期過公子、已伏下人在下處打聽、一見鐵公子拜、早飛報與過公子、剛等的鐵公子到門、過公子早衣冠齊楚、笑哈哈的迎將出來道、小弟昨日晉謁、不過聊表仰慕之誠、怎敢又勞兄臺賜顧、因連連打恭拱請進去。鐵公子打量只到門、投一名帖便走、忽見過公子、直出門迎接、十分殷勤、一團和氣、便放不下冷臉來、只得投了名帖、兩相揖讓、到了廳上、鐵公子就要施禮。過公子止住道、此間不便請教、遂將鐵公子、直邀到後廳、方纔施禮序坐、一面獻茶。過公子因說道、久聞臺兄英雄之名、急思一會、前蒙辱臨敝邑時、即謀晉謁、而又匆匆發駕、抱恨至今、今幸臨、又承垂顧、誠爲快事、敢扳作平原[1]十日之飲、以慰飢渴之懷。鐵公子茶罷、就立起身來、道承長兄厚愛、本當領教、只是歸心似箭、今日立刻就要行了、把臂之歡、留待異日可也、往外就走。過公子攔

1. 平原 a noted leader during the Chao dynasty.

住道、相逢不飲、眞令風月笑人、任是行急、也要屈留三日。鐵公子道、小弟實實要行、不是故辭、乞長兄相諒。說罷、又往外走。過公子一手扯住道、小弟雖不才、也忝爲宦家子弟、臺兄不要看得十分輕了、若果看輕、就不該來賜顧、既蒙賜顧、便要算做賓主、小弟相留、不過欲少盡賓主之誼耳、非有所求也、不識臺兄何見拒之甚也。鐵公子道、蒙長兄殷殷雅愛、小弟亦不忍言去、但已束裝、行色倥傯[1]、勢不容緩耳。過公子道、既是臺兄不以朋友爲情義、決思要行、小弟强留、也自覺惶愧、但只是清晨枵腹而來、又令枵腹而去、弟心實有不安、今亦不敢久留、只求略停片時、少動一飧、而即聽驅車就道、亦不爲遲、庶幾人情兩盡、難道臺兄還不肯見諒。鐵公子、本不欲留、因見過公子深情厚誼、懇懇款留、只得住下道、纔進拜、怎便好相擾。過公子道、知己相逢、當忘你我、臺兄快士、何故作此套言。正說不了、只見水運、忽走了進來、看見鐵公子、忙施過禮、滿臉堆笑道、昨日舍姪女、感鐵先生遠來高誼、特託我學生、具柬奉屈、少表微忱、不識鐵先生、何故見外、苦苦辭了、今幸有緣、又得相陪。鐵公子道、我學生來殊草草、去復匆匆、於禮原無酬酢、故敬託使者、辭謝、今日之來、不過願一識荆也、而蒙過兄、即諄諄投轄、欲留恐非禮、欲去恐非情、正在此費躊躇、幸老翁有以敎之。水運道、古之好朋友、傾蓋如故。鐵先生、與過舍親、難

1. 倥傯 *k'ong tsong* pressed with business; urgent.

道就不如古人、乃必拘拘於世文如此、甚非宜也、水運說完、過公子大笑道、還是老丈人說得通快。鐵公子見二人互相款留、竟不計前情、只認做好意、便笑一笑坐下、不復言去。不多時、備上酒來、過公子就邀坐。鐵公子道、原蒙憐朝飢而援飧、爲何又勞賜酒、恐飲非其時也。過公子笑道、慢慢飲去、少飲得遇着飲時。三人俱各大笑、就坐而飲。原來三人與麯櫱生、俱是好友、一拈上手、便津津有味、你一杯、我一盞、便不復推辭、飲了半晌。鐵公子、正有個住手之意、忽左右報、王兵部的三公子來了、三人只得停杯接見。過公子就安坐道、王兄來得甚妙、因用手指着鐵公子道、此位鐵兄豪傑士也、不可不會。王公子道、草非是打入大夬侯養閒堂的鐵挺生兄麼。水運忙答道、正是正是。王公子因復重舉手打恭道、久仰久仰、失敬失敬、因滿斟了一巨觴、送與鐵公子道、借過兄之酒、聊表小弟仰慕之私。鐵公子接了、也斟一觴、回敬道、小弟粗豪何足道、臺兄如金如玉、方得文品之正、彼此交贊、一連就是三巨觴。鐵公子正要告止、忽左右又報、李翰林的二公子來了。四人止要起身相迎、那李公子已走到席前、止住道、相熟兄弟、不消動身、小弟竟就坐罷。過公子道、尚有遠客在此。鐵公子聽說、只得離席要作禮、那李公子且不作揖、先看着鐵公子問道、好英俊人物、且請教長兄尊姓臺號。鐵公子道、小弟乃大名鐵中玉。李公子道、這等說是鐵都院的長

君了、連連作揖道、久聞大名、今日有緣幸會。過公子就邀入坐。鐵公子此時酒已半酣、又想着要行、因辭說道、李兄纔來、小弟本不該就要去、只因來得早叨飲過多、况行色匆匆、不能久住、只得要先別了。李公子因作色[1]道、鐵公子太欺人了、旣要行、卽早去、爲何小弟剛到、卽一刻也不能留、這是明明欺小弟、不足與飮了。水運道、鐵先生去是要去久了、實不爲李先生起見、只是李先生纔來、一杯也不共飮、未免促然、方纔王先生已有例、對飮過三巨觴、李先生也只照例對飮三觴、三觴飮後、去不去留不留、聽憑主人、却與客無干了。李公子方回嗔作喜道、水老丈此說還畧畧近情、鐵公子無奈、只得又復坐下、與李公子對飮了三巨觴、飮纔完、忽左右又報道、張吏部的大公子來了。衆人還未及答應、只見那張公子、歪戴着一頂方巾、乜斜着兩隻色眼、糟包着一付麻臉、早喫得醉醺醺、一路叫將進來道、那一位是鐵兄、旣要到我歷城縣來做豪傑、怎不會我一會。鐵公子正立起身來、打量與他施禮、見他言語不遜、便立住答應道、小弟便是鐵挺生、不知長兄要會小弟、有何賜教。張公子也不爲禮、瞪着眼、對鐵公子、看了又看、忽大笑道、我只道鐵兄是七個頭、八個膽的好漢子、却原來靑靑眉目、白白面孔、眞無異於女子、想是晉侯後身了、餘事

1. 作色 put on an air.

且慢講、且先較一較酒量、看是如何。衆人聽了俱贊美道、張兄妙論、大得英雄本色。鐵公子道、飲酒、飲情也、飲興也、飲性也、各有所思、故張旭[1]神聖之傳、誰及三杯、淳于髡簪珥縱橫、盡乎一夜、而此時之飲、妙態百出、初未嘗較量多寡以爲雄。張公子道、既是飲態百出、安知較量多寡以爲雄、又非飲態中之妙態哉、即用手扯了鐵公子同坐下、叫左右斟起兩巨觴來、將一觴送與鐵公子、自取一觴在手說道、朋友飲酒、飲心也、我與兄初會面、知人知面不知心、且請一觴。看是如何、因舉起觴來、一飲而乾、自乾了遂舉空觴、要照乾鐵公子。鐵公子見他乾的爽快、無奈何也只得勉强喫乾了。張公子見鐵公子喫乾、方歡喜道、這便算個朋友、一面又叫左右斟起巨觴。鐵公子因辭道、小弟坐久、叨飲過多、適又陪王兄三觴、李兄三觴、方纔却又陪長兄一觴、賤量有限、實實不能再飲了。張公子道、既王李二兄、俱是三觴、何獨小弟就要一觴而止、是欺小弟了、不瞞長兄說、小弟在歷城縣中、也要算一個人物、從不受人之欺、豈肯受吾兄之欺哉、因舉起觴來、又一飲而乾、自乾了、又要照乾鐵公子。鐵公子因來得早、又不曾喫飯、空心酒、喫了這半日、實實有八九分醉意、拏着酒杯、只是不喫、因被那張公子催的緊急、轉放下酒杯、瞪着眼、靠着椅子、也不作聲、但把頭搖。張公子、看見鐵公子光景不肯喫、便滿臉含怒道、講明

1. 張旭 one of the eight Immortals of the wine cup.

對飲、我喫了、你如何不喫、莫非你倚强欺我麼。鐵公子、一時醉的身子都軟了、靠着椅子、只是搖頭道、喫得便喫、喫不得便不喫、有甚麼强、有甚麼欺。張公子聽了、忍不住發怒道、這杯你敢不喫麼。鐵公子道、不喫便怎麼。張公子見說不喫、便勃然大怒道、你這小畜生只可在大名勢利、怎敢到我山東來裝腔。你不喫我這杯酒、我偏要你喫了去、因拏起那杯酒來、照着鐵公子、沒頭沒臉只一澆。鐵公子雖然醉了、心下却還明白、聽見張公子罵他小畜生、又被澆了一頭一臉酒、着這一急、急得火星亂迸、因將酒都急醒了、忙跳起身來、將張公子一把抓住、揉了兩揉道、好大膽的奴才、怎敢到虎頭上來尋死。張公子被揉急了、便大叫道、你敢打我麼。鐵公子便兜嘴一掌道、打你便怎麼。王李二公子、看見張公子被打、便一齊亂嚷道、小畜生這是甚麼所在、怎敢打人。過公子也發話道、好意留飲、乃敢倚酒撒野、快關門不要走了、且打他個酒醒、再送到察院去治罪。暗暗把嘴一努、早兩廂走出七八個大漢、齊擁到面前。水運假勸道、不要動粗、因要上前來封鐵公子的手[1]。鐵公子此時酒已急醒了、看見這些光景、已明知落局、轉冷笑一笑道、一羣瘋狗、怎敢來欺人、因一手捉住張公子不放、一手將棹子一掀、那些餚饌碗盞、打翻一地。水運剛走到身

1. 封鐵公子的手 seized the hand of Tieh Kong-tsz — so placed himself that Tieh Kong-tsz could not let his hands have free play.

邊、被公子只一推道、看水小姐分上饒你打、早推跌去有丈餘遠、竟跌倒地上、扒不起來。王李二公子、看得勢頭兒惡、不敢上前、只是亂嚷亂叫道、反了反了。過公子連連揮衆人齊上、衆人剛就到來、早被鐵公子將張公子、就像提大棍的一般、提將起來、只一手、掃得衆人、那裏禁得、提起放倒、擻擻疊疊、只弄得頭暈眼花、連喫的幾杯酒、都嘔了出來、滿口叫道、大家不要動手、有話好講、鐵公子道、沒甚話講、只好好送我出去便萬事全休、若要圈留、要你人人都死。張公子連連應承道、我送你、我送你。鐵公子方將張公子放平、站穩了、一手提着自步了出來、衆人眼睜睜看着、氣得白挺、又不敢上前、只好在旁說硬話道、禁城之內、怎敢如此胡爲、且饒他去、少不得要見個高下。鐵公子只作不聽見、提着張公子、直同走出大門之外、方將手放開道、煩張兄傳語諸兄、我鐵中玉、若有寸鐵在手、便是千軍萬馬中、也可出入、何况三四個酒色之徒、十數個挑糞蠢漢、指望要摘猛虎之鬚、何其愚也、我若不念紳宦體面、個個手都掃光、腰都打折、我今饒了他們的性命、叫他須朝夕焚香頂禮、以報我大赦之恩、不可不知也。說罷將手一舉道、請了、竟大踏步回下處來、到得下處、只見小丹行李已打點的端端正正、又見水用牽着一匹馬、也在那裏伺候。鐵公子不知就裏、因問水用道、你在此做甚。水用道、小姐訪知過公子留鐵相公喫酒、不是好意、定有一

場爭鬭、又料定過公子爭鬭鐵相公不過、必然要喫虧些苦、又料他喫些虧苦、斷不肯干休、定然起一場大是非、家小姐恐鐵相公不在心、竟去了、讓他們造成誘案、那時再辨就遲了。家小姐、又訪知按院出巡東昌府、離此不遠、請鐵相公一同來、即快去面見馮按院、先將過公子惡迹呈明、立了一案、到後任他怎生播弄、便不妨了。故叫小人備馬在此伺候、服侍鐵相公去。鐵公子聽了、滿心歡喜道、你家小姐、怎在鐵中玉面上如此用情、真令人感激不盡、你家小姐料事怎如此不爽、用心怎如此精細、真令人嘆服不了、既承小姐教誨、定然不差。因進下處、喫了午飯、辭了主人、竟上馬、帶着水用小丹、來到東昌府、去見按院、正是、

英俊多餘勇、　佳人有俏心、
願爲知己用、　一用一番深。

鐵公子到了東昌府、訪知馮按院正坐衙門、忙寫了一張呈子、將四公子、與水運、結黨朋謀詔害之事、細細呈明、要他提疏拏問、走到衙門前不等投文放告、竟擎起鼓來。擊了鼓、衆衙役就不依衙規、竟扯扯曳曳、擁了進去、到了丹墀、鐵公子遵御史代天巡狩的規矩、只得跪一跪、將呈子送將上去。馮按院在公座上看見鐵公子、已若認得、及接呈子一看、見果是鐵中玉、也不等看完呈

子、就走出公座來、一面叫掩門。一面就叫門子、請鐵相公起來相見。鐵公子因上堂來、還要再跪、馮按院用手挽住、只以常禮相見。一面看坐待茶、一面就問道、賢契幾時到此、到此何幹、本院並不知道。鐵公子道、晚生到此、不過遊學、原無甚事、本不該上瀆、不料無意中忽遭羣奸結黨謟害、幾至喪命、今幸逃脫、情實不甘、故匍伏臺前、求老恩臺代爲伸雪。馮按院聽了道、誰敢大膽、陷害賢契、本院自當盡法、因復取呈子細細看完、便蹙着眉頭、只管沉吟道、原來又是他幾人。鐵公子道、鋤奸去惡、憲臺事也、憲臺境宇淸肅、無所畏避、何猶躊躇、寬假於此輩。馮按院道、本院不是寬假他們、但因他們尊翁、皆當道於朝、處之未免傷筋傷骨、殊覺不便、況此輩不過在膏粱紈袴中作無賴、欲警戒之、又不知悛改、欲辱彈章、又實無强梁跋扈之雄、故本院未即剪除耳、今既得罪賢契、[1]容本院細思所以治之者。鐵公子道、事既難爲、晚生怎敢、要苦瀆老憲臺之心、但晚生遠人、今日之事、若不先呈明、一旦行後、恐他們如鬼如蜮、詞轉揑虛、以爲毀謗、[2]則無以解、既老憲臺秦鏡已燭其奸、則晚生安心行矣。此呈、求老憲臺立案、可也。馮按院聽了大喜道、深感賢契相諒、乞少留數日、容本院盡情。鐵公子立刻要行、馮按院知留不住、取了十二兩程儀相送、鐵公子

1. 容本院細思所以治之者 allow me carefully to consider by what means I may keep them in order.

2. 則無以解 then there would be no means of clearing myself.

辭謝而出、正是、

烏臺有法何須執、
白眼無情用轉多。

不知鐵公子別後、又將何往、且聽下回分解、

第十三回

出惡言拒聘、實增奸險。

詞曰

禮樂場中難用狠、況是求婚、須要他心肯、一味蠻纏拏不穩、全靠威風多受損、 君子持身應有本、百歲良緣豈不深思忖、若教白璧受人汙、甯甘一觸成齏粉。

右調蝶戀花

話說、鐵公子辭了馮按院出來、就將馮按院說的話、一一對水用說明了、叫他說知水小姐。因又說道、你家小姐慧心俏膽、古今實實無二、眞令我鐵中玉服殺、只因男女有別、不得時時相親爲恨耳、然此天所服也、禮所制也、無可奈何。因將馬仍還水用回去、却自僱了一匹蹇驢、仍回大名府去、正是、

來因義激輕千里、　去爲深情繫一心、
謾道靈犀通不得、　瑤琴默默有知音。

按下水用回覆水小姐、鐵公子自回大名府不題、却說、過公子、邀了三個惡公子、七八個硬漢、實

指望痛打鐵公子一場、少洩胸中之氣、不料反被鐵公子、將酒席掀翻、把衆人打得狠狠狽狽、竟提着張公子、送他出門、揚揚而去、甚是裝成模樣、大家氣得說話不出、氣了半晌、還是水運說道、此事是我們看輕了、氣也無用、也不料這小畜生倒有此膂力。過公子道、他雖有膂力、却不是衆人打他不過、只因他用手提着張兄、故不敢上前耳、如今張兄脫了身、這事放手不得、待我率性叫二三十人去打他一頓、然後到按院處去告他一狀。張公子道、既是過兄叫人去、我也去叫二三十人相幫。王公子、李公子、也去叫人相幫、一時乘着興、竟聚了百十餘人。四公子同水運領着、竟擁到下處來尋鐵公子廝打、及到下處問時、方知鐵公子已去了、大家懊悔。水運互相埋怨、過公子道、不須埋怨、他要逃去、我有本事告一狀叫按院拏了他來。水運、道他是北直隸人、又不屬山東管、就是按院也拏他不來。過公子道、要拏他來也不難、只消我四人共告一狀、說他口稱千軍萬馬、殺他不過、意在謀反、故屢屢逞雄打奪四人、欲爲聚草屯糧之計、聳動按臺、要他上本、等本上了。我四家再差人進京、稟明各位大人、求他暗暗助力、追奉下命來拏人、那時他便有萬分膂力、也無用了。大家聽了、俱歡喜道、此計甚妙、因叫人寫了一張狀子、四人同出名、又寫水運作見證。約齊了、竟同到東昌府來、候馮按院放告日期、竟將狀子投上。馮按院細細看了、見正合着

鐵公子前告之事、欲待就將鐵公子先告他之事、批明不准、又恐他、也有誘他信一面之辭、欲要呌他四人面審、却又恐傷體面。因見水運是見證、就出一根簽、先拏水運赴審。原來水運敢做證見、只倚着四公子勢力、料沒甚辨駁、忽見按院一根簽、單單要他去審。自己又沒有前程、嚇得魂飛天外、滿身上只是抖。差人問知他是水運、那管他的死活、扯着就走。水運看着四公子着急道、這事怎了、還求四位一齊同進去見見方好、恐怕我獨自進去、沒甚情面、一時言話答應差了、要誤大事。四公子道、正該同見、遂一齊要進去、差人不肯道、老爺吩咐、單拏水運。誰有此大膽敢帶你衆人進去。四公子無法、只得立住、因讓差人單帶水運到丹墀下跪稟道、蒙老爺天差、水運拏到。馮按院呌帶上來、差人遂將水運直帶到公座前跪下。馮按院因問道、你就是水運麼。水運戰兢兢的答應道、小的正是水運。馮按院又問道、做證見的就是你麼。水運道、正是小的。馮按院又問道、這證見還是你自情願做的、還是他四人强你做的。水運道、這證見也不是四人强小的做、也不是小的自情願做、只因這鐵中玉謀反之言、是小的親耳聽見、故推辭不得。馮按院道、這等說來、這鐵中玉謀反是眞了。水運道、果然是眞。馮按院道、旣眞你且說這鐵中玉說的甚麽謀反之言。水運道、這鐵中玉自誇他有手段、若手持寸鐵、縱有千軍萬馬也殺他不過。馮按院又問道、

這鐵中玉謀反之言、還是你獨自聽見的、還有別人亦聽見的。水運道、若是小的獨自聽見的、便是小的寃枉他了、這句話實實是與他四人一同聽見的、他四人要做原告、故告小的做證見。馮按院道、是你五人同聽見、定有同謀、却在何處。水運因不曾打點。一時說不出、口裏只管[1]略略的打花舌、馮按院看見忙叫取夾棍來、衆衙役如虎如狼吆喝答應一聲、就將一副短夾棍、丟在水運面前、水運看見嚇得魂不附體、面如土色。馮按院又用手將[2]案一拍道、問你在何處聽見、怎麽不說。水運慌做一團、沒了主意、因直說道、這鐵中玉謀反之言、實實在過其祖家裏聽見的。馮按院道、這鐵中玉、既是大名府人、爲何得到過其祖家裏來。水運道、這鐵中玉訪知過其祖、是宦家豪富、思量劫奪、假作拜訪、故到他家。馮按院又問道、你爲甚也在那裏。水運道、這過其祖、是小的女婿家、小的常去望望、故此遇見。馮按院又問道、你遇見他二人時、還是喫酒、還是說話、還是厮鬧。水運見按院問的兇搭、一時摸不着頭路、只管延捱不說。馮按院因喝罵道、這件事、本院已明知久矣、你若不實說眞情、我就將你這老奴才、活活夾死。水運見按院喝罵、一發慌了、只得直說道、小的見他二人時、實是喫酒。馮按院又問道、你可曾同喫。水運道小的撞見也就同喫。馮

CHAPTER XIII.

1. 略略的打花舌 he mumbled out something.
2. 將案一拍 struck the table a blow—a favourite method with officials to strike terror into the hearts of offenders.

按院又問道、這王李張三人、又是怎生來的。水運道、也是無心陸續來的。馮按院又問道、他三人撞來、可曾同喫酒。水運道、也曾同喫。馮按按又問道、你五人既好好同喫酒、他要謀反、你五人必定也同謀了、爲何獨來告他。水運道、過其祖留鐵中玉喫酒原是好意、不料鐵中玉喫到酒醉時、却露出本相來、將酒掀翻抓人亂打、打得衆人跌跌倒倒、故賣[1]嘴說出千軍萬馬殺他不過、謀反的言語來、還說將四家蕩平做寨費、故四人畏懼、投首到老爺臺下、若係同謀、便不敢來出首了。馮按院道、抓人撕打只怕還是掩飾、彼此果曾交手麽。水運道怎不交手、打碎的酒席器皿、還現在、老爺可以差人去查看。馮按院道、既相打他、大名府遠來、不過一人、你五家的主僕多、自然是他被傷了、怎麽到告他謀反。水運道、這鐵中玉雖止一人他動起手來、幾十人也打他不過、因他有此本事、又口出大言、故過其祖等四人告他謀反。馮按院又問道、這鐵中玉可曾捉獲。水運道、鐵中玉猛勇絕倫、捉他不住、被他逃走了。馮按院叫書吏、將水運口詞、細細錄了、因怒罵道、據你這老奴才供稱、只不過一羣惡少、酒後凶毆、怎就妄告謀反、鐵中玉雖勇、不過一人、豈有一人、敢于謀反之理、就是他說千軍萬馬、殺他不過、亦不道賣口逞勇、並非謀反之言、你說鐵中玉逃走、他偏先有詞、告你們朋謀陷害、怎說逃走、據二詞看來喫酒是

1. 賣嘴說 he bragged.

眞、相打是眞、他止一人、你們五人、幷奴僕一干、則你們謀陷是實、而你們告他謀反毫無可據、明明是虛。本院看過王張李四人、皆貫體公子、怎肯告此謊狀、一定是你這老奴才與鐵中玉有仇、故兩邊挑起事端、又敢來做硬證見、欺瞞本院、情殊可恨。將手去筒子裏拔了六根簽、丟在地下、叫拏下去打、衆皂隸聽了、吆喝一聲、並將水運拉下去、拖翻在地、剝去褲子、擎着頭脚、只要行杖、嚇得水運魂都沒了、滿口亂叫道、天官老爺、看鄕紳體面、饒了罷。馮按院因喝道要看那個鄕紳體面。水運道、小的就是兵部侍郞水居一的胞弟。馮按院道、你既是他胞弟、可知水侍郞還有甚人在家。水運道、家兄無子、止有小的親姪女在家看守、甚是孤危、前蒙老爺天恩賞了一張禁人強娶的告示張掛、近日方得安靈、舉家感激不盡。馮按院道、這等是眞了、你既要求本院饒你、你可實說、你與鐵中玉有甚仇隙、要陷害他。水運被衆皂隸擎在地下、屁股朝天、正在求生不得之際、那裏還敢說謊、只得實說道、小的與鐵中玉原無仇恨、只因過其祖要拉小的在內。馮按院道、一則念你是鄕紳子弟、二則看四公子體面、故饒了你、快出去、勸四位公子息訟、不要生事。因叫一個書吏、押着水運、將原狀與鐵公子的呈子、並水運供稱的口詞、都拏出去、與四位公子看。又吩咐道、你說此狀、老爺不是不行、若行了、審出這樣情由、於四公子實有不便。吩咐完、因喝聲押

出去。水運聽見、就像鬼關放赦一般、跟着書吏、跑了出來、看見四公子只是伸舌道、這條性命、幾乎送了。馮老爺審事、眞如明鏡、一毫也瞞他不得、快快去罷。四公子看見、鐵公子已先有呈子、盡皆驚駭道、我們只道、害怕逃走去了、誰知他反先來呈明、眞要算做能事。又見水運害怕、大家十分沒興、只得轉寫一帖子、謝了按院、走了回來、各各散去。別人也漸漸丟開、惟過公子終放心不下、見成奇進京去、久無音信、因又差一個的當家人、進京去催信、正是、

青鳥[1]不至事難憑、　黃犬無音側耳聽、
難道花心不經露、　牢牢密密護金鈴。

按下過公子、又差人進京不題、却說、先差去的家人、幷成奇、到了京中、尋見過學士、將過公子的家書呈上。過學士看了、因叫成奇到門房中與他坐了、細細問道、大公子爲何定要娶這水小姐、這水小姐的父親已問軍到邊上去了、恐怕門戶也不相當。成奇道、大公子因訪知這水小姐、是當今的淑女、不但人物端莊、性情靜正、一時無兩、只那一段聰明才幹、任是才智人也算他不過、故大公子立誓要求他爲配。過學士因笑道、好癡兒子、既要求他爲配、只消與府縣說知、央他爲媒行聘去娶、就是了、何必又要你遠遠進京來見我、又要我遠遠

1. 青鳥 the two azure winged birds of 西王母. The depositaries of secrets and bearers of amatory correspondence are indicated by this term.

到邊上去求他父親。成奇道、大公子怎麽不求府縣、正爲求府縣、用了百計千方、費了萬千氣力、俱被這水小姐、不動聲色、輕輕的躲過、到底娶他不來、莫說府縣壓服他不倒、就是新到的馮按院、是老爺的門生、先用情、爲大公子連出兩張虎牌、限一月成婚、人盡道再無改移了、不料這水小姐、眞眞是個俏膽潑天、竟寫了一道本章、叫家人進京、擊登聞鼓、參劾馮按院、過學士聽了、驚訝道、小小女子、怎有這等大膽、難道不怕按院拏他。成奇道、莫說他不怕拏他、等上本的家人、先去了三日、他偏有膽氣、將參他的副本、親自到他堂上、送與馮按院看、馮按院看見參得利害、竟嚇慌了、再三苦苦求他、他方說出上本家人名姓、許他差飛馬趕回、馮按院曉得他是個女中的英俊、惹他不得、故後來轉替他出了一張禁人强娶的告示、掛在門前、誰敢問他一問、大公子因見按院也處他不得、故尋急了、只得託晚生傳達此情、要老爺求此淑女、以彰關雎雅化。過學士聽了、又驚又喜道、原來這水小姐、如此聰慧、怪不得癡兒子、這等屬意[1]、但這水居一也是個倔强任性之人、最難說話、雖與我同部同縣、往來却甚疎濶、況他無子、止此一女、未知他心屬意何人、若在往日求他、他必裝模做樣、今幸他遣戍邊庭、正在患難之際、巴不得有此援引、我去議親、不愁不成。成奇道、老爺怎生樣去求。過學士道、若論求親之事、原

1. 這等屬意 he 'fancies' her so.

該託一親厚的媒人去、道達其意、講得他心允了、然後定行聘禮、只是他如今問軍在邊、遠離京一二千里、央誰爲媒去好、若央個小官、却又非禮、若求個大體、大老、又豈可遠出、況大老中、並無一人與他親厚、莫若自寫一封書、再備一副厚禮、就煩成兄去自求罷。成奇道、老爺寫書自求、倒也捷近、若書中隱隱許他辨白、他貪老爺勢力、自然依允、倘或畢竟執拘不從、他已問軍、必自衛所管轄之官、並親臨上司、老爺可再發幾個圖書名帖、與晚生帶着、到臨時或勸諭他、或挾制他、不怕他不允。過學士點頭道是、因一一打點停當、擇個日子、叫成奇依舊同了兩個得力的家人同去、正是、

關睢須要傍河洲、　輾轉方成君子求、
若是三星不相照、　空勞萬里問衾裯、

話說、水侍郎在兵部時、因邊關有警、因力薦一員大將、叫做侯孝、叫他領兵去守禦、不期這侯孝、是西北人、性勇猛耿直、因兵部薦他爲將、竟不曾關會得主帥、竟自出戰、邊帥惱他、暗暗將前後左右的兵將、俱撤回、使他獨力無援、苦戰了一日、不曾取勝、因衆口一詞、報他失機、竟拏了下獄、遂連累水侍郎、薦舉非人、竟問了充軍、貶到邊庭。水侍郎又爲人寡合、無人救解、只得竟到貶所

一年有餘、雖時時記念女兒却自身無主、又在數千里之外、只得副之度外。不料、這日正閒坐無聊、報京中過學士老爺、差人候見。此時水侍郎、雖是大臣被貶、體面還在、然名在軍籍、便不好十分做大、聽見說過學士差人、不知爲甚、只得叫請進來。成奇因帶了兩個家人進去、先送上自己的名帖、說是過學士的門客。水侍郎因賓主見了、一面、進坐待茶、一面水侍郎就問道、我學生蒙聖恩貶謫到此、已不齒於朝紳、長兄又素昧平生、不知何故、不憚一二千里之途、跋涉到此。成奇因打一恭道、晚生下士、怎敢來候見老先生、只因辱在過先生門下、今皆過老先生差委有事要求老先生、故不惜奔走長途、抖膽上謁。水侍郎道、我學生、雖與過老先生、忝在同鄉、因各有官守相接、轉甚疎闊、自從貶謫到邊、一發有雲泥之隔、不知有何見論、直勞長兄、遠涉到此、莫非朝議、以我前罪尙輕、又加以不測之罪麼。成奇道、老先生受屈之事、過老先生常說、不久就要爲老先生辨明、非爲此也、所爲者、過老先生大公子、年當授室之時、尙未有佳偶、因訪知老先生令愛小姐、乃閨中名秀、又擅林下高風、誠當今之淑女、願結絲蘿、仰[1]副喬木久矣。不意天緣多阻、老先生復屈於此、不便通於媒妁、當俟老先生高陞復任、更遣冰人、又恐桃夭失時、今過老先生萬不得已、只得親修尺楮、具[2]不腆之

1. 仰副喬木久矣 for some time (has sought) paternal authority.

2. 具不腆之儀 prepared a small present.

儀。以代斧柯。因叫兩個家人將書札呈上。又打一恭道。書中所懇乞老先生俯從。水侍郎接了書即拆開一看。看完了。見書中之意。與成奇所說相同。因暗想道。這過學士在朝爲官。全靠謟媚。非吾輩中人。他兒子游浪有名。怎可與我女兒作配。況我女兒在家。這過公子。既要求他。里巷相接。未有不先求近地。而竟奔波於遠道者。今竟奔波遠道。而不惜者。必近地求之而有不可也。我若輕易應承。倘非女兒所願。其誤非小。因將書袖了說道。婚姻之事。雖說父命主之。經常之道也。然天下事。有經則有權。有常則有變。我學生孤言弱息。蒙過老先生不鄙作蘋蘩之採[1]。可謂榮幸矣。今我學生。宦京五載。又戍邊年餘。前在京已去家千里。今去京則又倍之。離家之久。去家之遠。可想而知矣。況我學生無子。止此弱息。雖女猶男。素不曾以閨中視之。故產業盡其所掌管。而議婚一事。久矣囑其自擇。此雖未合經常。聊從權變耳。過公子。既不以小女爲陋。府尊公祖也。縣尊父母也。舍弟親叔也。何不一絲繫之。百兩迎之。而竟舍諸近。而求諸遠乎。成奇道。老先生臺諭。可謂明見萬里。過公子因夢想好逑。恨不能一時即遂鐘鼓琴瑟之願。故求之公祖。公祖已許和諧。求之父母。父母已允結縭。求之親叔。親叔已經納聘。然反復再四。而淑女終必以父命。爲婚姻之正。故過老先生薰沐。遣晚生奔

1. 不鄙作蘋蘩之採 does not look with contempt on gathering the southernwood and marriage fruit—is not above entering into marriage negotiations.

馳以請也。水侍郎聽見說女兒不肯、已知此婚非女兒所願、因說道、小女必待父命與過老先生、必請父命者、固守禮之正也。但我學生待罪於此是朝廷之罪、人非復家庭之嚴父矣、旦夕生死、且不可測、安敢復問家事、故我學生貶謫年餘、並不敢以一字及小女長短者、蓋以臣罪未明也、君命未改也、若當此君命未改、臣罪未明之時、而卽欲遙遙私圖兒女之婚、則是上不奉君之命、下不自省其罪也、其罪不更大乎、斷乎不敢。成奇道、老先生、金玉、自是大臣守正、不欺屋漏之言、然禮有貶之輕、而伸之重者、如老先生、今日但出賜一言、卽成百年秦晉之好、孰重孰輕、卽使在聖主雷霆之下、或亦憐而不問也。水侍郎道、兄但知禮可貶、而不知禮之體、有不可貶者、譬如今日、我學生在患難中、而小女孤弱、不能拒大力之求、凡事草草爲之、此亦素患難之常、猶之可也、倘在患難中而不畏患難、必以父命爲正、此賢女之所爲也、女旣待父之正、則爲父者、自不容不以正、教其女也若論婚姻之正、上下有體、體卑而强尊之、謂之瀆、體尊而必降之謂之褻、以我學生被謫在此、體卑極矣、有勞長兄遠繫赤繩、則我學生、以爲僭而不敢當矣。若以我學生、昔日曾備員卿貳、亦朝廷侍從之官也、倘欲絲蘿下結、[1]卽借鴛鷺爲斧柯之用、亦無不可、何竟不聞、

1. 借鴛鷺爲斧柯之用 availed himself of the services of high officials as go-betweens.

而乃自遣尺書、爲析薪之用、[1]不亦大褻乎、長兄試思之、可不可也。成奇被水侍郎一番議論、說得閉口無言、挨了半晌、因復說道、晚生寒賤下士、實不識臺鼎桃夭大禮、但奉過老先生差委而來、不過聊充紅葉青鸞之下塵、[2]原不足爲重輕、設於禮有舛錯、望老先生從而教之、幸勿以一介菲人、而誤百年大事。水侍郎道、尊兄周旋、亦公善矣、但我學生、細思此婚、實有名分不妥。成奇道、有何不妥。水侍郎道、過老先生、乃臺鼎重臣、我學生係沙場戍卒、門戶不相當、一也、女無母而孤處於南、父獲罪而遠流於北、音信難通、請命不便二也、我學生不幸、徹祚衰凉、[3]以女爲子、于歸則家無人、入贅則亂宗祀、婚姻不便三也、况議婚未有正憑兩姓而擇婿、未有不識其面者也、敢煩成兄善爲我辭爲感。成奇又再三撮合、而水侍郎、只是不允。因送成奇到一小庵住下。又議了兩三日、成奇見沒處入頭、只得拏了過學士的名帖、央衛所管轄之官、並親臨上司武弁、或親來勸勉、或來挾制、弄得個水侍郎、一發惱了。因回覆成奇道、我水居一、是得罪朝廷未曾得罪過學士、而過學士爲何苦以聲勢相加、我水居一得罪朝廷、不過一身、而小女家居、未嘗得罪、爲何苦苦逼婚、煩成兄爲我多多達意、我水居一被貶以來、自身已不望生還久矣、求其提拔、吾所不願、

1. 爲析薪之用 to be used as split firewood. This and the foregoing entry contrast the treatment meted out to him in his prosperity and in his adversity.

2. 不過聊充紅葉青鸞之下塵 simply desiring to act as the humble servant of the young couple.

3. 徹祚衰凉 family in a state of decay—through trouble.

彼縱加毀、吾亦不畏、原禮原書、乞爲繳上。成奇無可奈何、只得收拾回京、正是、

鐵石體難改、　桂姜性不移、

英雄甯可死、　決不受人欺。

成奇回到京中、將水侍郎倔强不從之言、細細報知過學士、過學士滿心大怒、因百計思量、要暗害水侍郎。過不得半年、恰好邊上、忽又有警、守邊將帥、俱被殺傷、因一時兵部無人。朝廷著廷臣舉薦、過學士合着機會、因上一本道、邊關屢失、皆因舊兵部侍郎水居一、誤用侯孝失機之所致也、今水居一、雖遣戍、實不足蔽辜、而侯孝尙繫獄遊移、故邊將不肯效力也、懇乞聖明、大奮乾斷、勅刑部大理寺都察院三法司、卽將侯孝審明定罪、先正典型、再逮還水居一、一幷賜死、則雷霆之下、薦舉不敢任情、而將士感奮、自然效力、而邊關何愁不靖矣。不日聖旨下了、依議、刑部大理寺、都察院、只得奉旨提出侯孝會審定罪。只因這一審、有分教、李白重逢、子儀[1]在世。不知後事如何、且聽下回分解。

1. 子儀 a renowned Chinese General, A. D. 697-781.

XIV

第十四回

捨死命救人、爲識英雄。

詞曰

肉眼無知肉食鄙、骯髒英雄認作駑駘比、不是虛拘縛其體、定是奇文致其死。 自分奇才今已矣、豈料臨刑、突爾逢知己、拔起邊庭成大功、始知國事能如此。

右調蝶戀花。

話說、刑部、大理寺、都察院、三法司、接了聖旨、隨即會同定了審期、在公衙門提出侯孝來同審。這日適値鐵公子、又因有事到京中來省親、問道父親、因爲甚公務出門。母親石夫人道、爲審一員失機該殺的大將、這件事已審過一番、今奉旨典型、不敢躭延、大淸晨就去了。鐵公子道、孩兒聽得邊關連日有警、正在用人之際、爲何轉殺大將、父親莫要沒主意、待孩兒去看看。石夫人道、看看也好、只是此乃朝廷大事、不可多嘴。鐵公子應諾、因叫長班、領到三法司衙門去看、只見那大將侯孝、已奉旨、失機該斬、綁了出來、只待午時三刻、便要行刑。鐵公子因分開衆人、將那大將一看、只見那人年紀只好三十上下、生得豹頭環眼、燕頷虎鬚、十分精幹、心下暗驚道、此將才也、爲

何遭此。因上前問道、我看將軍、堂堂凜凜、自是英雄中人、爲何殺人不過、失了事機。那大將聽見說他殺人不過、不禁暴聲如雷道、大丈夫既死如歸、該死便殺也不爲大事、只是我侯孝兩臂有千斤膂力、一身有十八般本事、怎的殺人不過、失了甚麽事。鐵公子道、既未失事、爲何獲此大罪、請道其詳。那大將道、能了事到如今、說也無益。鐵公子道、不說也罷、只是目今邊庭、正需人用、將軍還能力戰否。那人道、斬將搴旗、本分內事、有甚不能。鐵公子聽了、便不再問、竟氣忿忿直衝進三法司堂上來、大聲說道、三位老大人乃朝廷卿貳大臣、宜眞心爲國、爲何當此邊庭緊急之秋、國家無人之日、乃循案牘具文而殺大將、誤國不淺。請問還是爲公乎、爲私乎、竊爲三大人不取也。刑部侍郎、王洪、與大理寺卿、陳善、都察院、鐵英、三人因過學士本上有先正典刑之言、聖旨准了、便不敢十分辨駁、雖同擬了一個死、請下旨來、心下終有幾分不安、忽見有人嚷上堂來、不覺又驚又喜又愧又怒。再細看時、却認得是鐵公子。刑部與大理不好作威、到是鐵都院先拍案怒罵道、好大膽的小畜生、這是朝廷的三法司、乃王章國憲森嚴之地、三大臣奉旨在此審獄決囚、你一介書生、怎敢到此、狂言不法、即親叫左右拏下。鐵公子大叫道、大人差矣、朝廷擊登聞鼓、向許諸人直言無隱、怎出生入死之地、不容人伸寃。鐵都院道、你是侯孝甚人、爲他伸寃。鐵公子道、

孩兒素不識侯孝、怎爲他伸冤、但念人材難得、乃爲朝廷的大將伸冤。鐵都院道、朝廷大將、生殺自任、朝廷、關你何事、却如此胡爲、快與我拏下。衙役見都院吩咐、只得上前來拏、刑部與大理都搖頭道、且慢、因將鐵公子喚到公座前、好言撫慰道、賢契熱腸直性、難以爲不是、但國有國法、官有官體、獄有獄例、自難一味魯莽而行、就是這侯孝失機一案、已繫獄經年、水居一兵部、又爲他謫戍、則當時論其非而議其過者、不一人矣、豈至今日、過犯尙存、罪章猶在、而問官突然辨其無罪、此國法官體獄例之所必無也。設有議輕之奏、尙不敢擅減重條、況過學士彈章請斬、而聖明已依擬、則問官誰爲立異、爲之請命哉、勢不可也。鐵公子聽了、慨然長嘆道、二大人之言、皆庸碌之卮、貪位慕祿、保身家之言也、豈乃心王室、以國事爲家事者、所忍出哉、倘國法官體獄情、必應如此、則一下吏、爲之有餘、何必老大人、爲股肱腹心耶。且請問古稱堯曰宥之三、皐陶曰執之三、此何意也、若果如此言、則都俞吁咈、大非盛世君臣也。王洪與陳善、聽了、俱默默無言、鐵都院因說道、癡兒子無多言、這侯孝一死不能免矣。鐵公子奮然曰、英雄豪傑、天生實難、大人奈何不惜、若必斬侯孝、請先斬我鐵中玉、鐵都院道、侯孝前之失機、已有明據、斬之不過一駑駘耳、何足爲怪。鐵公子道、人不易知、知人

CHAPTER XIV.

1. 股肱腹心 legs, arms, belly, and mind—the important parts of the body politic.
2. 駑駘 *nu t'ai* a vicious horse.

不易、侯孝氣骨昂昂、以之守邊、乃萬里長城也、一時將帥恐無其比。鐵都院道、縱使有才、其如有罪何。鐵公子道、自古之英雄、往往有罪、朝廷所以有帶罪立功之條、正此意也。王洪道、使過必須人保、你敢力保麼。鐵公子道、倘赦侯孝、使之復將、不能成功、先斬我鐵中玉之頭、以謝輕言之罪。王洪、陳善因對鐵都院道、此乃衆人屬目之地、既是令公子肯挺身力保、則此番舉動、料不能隱瞞也、若定然不聽、我三人只合據實奏聞、請旨定奪。鐵都院到此田地、也無可奈何、也只得聽從王洪、因喚轉侯孝、依舊下獄、就叫鐵公子、面寫一張保狀、差人帶起、然後三人寫了一本、登時達上、此時邊庭正拜本上去、只隔一日就批下來道、

邊關需人正急、鐵英子鐵中玉、既盛稱侯孝有才、可禦邊患、朕豈不惜、今暫赦前罪、假借厚銜、外賜劍一口、凡邊庭有警之處、俱著即日領兵救援、破敵、倘能成功、另行陞賞、如再失機、即著梟示九邊、以儆無能。水居一前、薦鐵中玉、後保、俱照侯孝功罪、一體定其功罪。嗚呼、使其過正以勗其功、朕所望也、死於法、何如死於敵、爾其懋哉。欽此。

聖旨下了、報到獄中、侯孝謝過聖恩、出了獄、且不去料理軍務、先騎着一匹馬、一徑來拜謝鐵公子、二人相見、英雄識英雄、彼此愛慕至喜。鐵公子留飯、侯孝也不推辭、說一回劍術、談一回兵機、

二人只痛飯了一日、方別去。到第二日、兵部因邊庭之人、又見期限緊急、一面料理兵馬、一面就催促起身。侯孝這番到邊、雖說帶罪、却是御批、更加賜劍、一時邊帥無人與他作梗、故得任意施展、不半年報了五捷、邊境一時肅清。天子大悅、即陞總兵、水居一先復了侍郎之職、後因屢捷、加陞尙書。鐵中玉以保有功、特授翰林待詔。鐵中玉上疏辭免、願就制科、過學士自覺無顏、只得告病不出、正是、

寃家初結時、　只道占便宜、

不料多翻覆、　臨頭悔是遲。

却說水居一陞了尙書、欽詔還京、何等榮耀、那些所衛管轄之官、並上司武弁、前爲過學士出力作惡者、盡皆慌了、無不涗首請罪、誰知水尙書、肚皮寬大、並不較量。到了京中、見過聖謝了恩、聞知鐵公子、在三法司堂上、以死力保侯孝、侯孝方能成功、又訪知前日打入大夬侯養閒堂、救出韓愿妻女、旣感其恩、又慕其豪傑、既到過尙書的任、即用兩個名帖、來拜鐵都院父子。鐵都院接見、略敘寒温、水侍郎即要請鐵公子來相見。鐵都院道、今秋大比[1]、在西山藏修、故有失迎候、水尙書道、我學生此來、雖欲拜謝賢喬梓提拔之恩、然實慕令公子、少年許多英雄作

1. 大比 the year of the triennial examination for the 3rd degree.

明、欲求一見、以慰平生、奈何無緣、却又不遇。鐵都院道、狂妄小子、浪博虛名、我學生正爲屢屢聞戒飭、恁老先生過爲垂眷、何敢當也。水侍書道、令公子俠烈非狂、眞誠無妄、學生非慕其名、正慕其實、故殷殷願見也。鐵都院道、下學小子、旣蒙援引、誠厚幸也、自當遣其上謁、水侍書道、倘蒙賜顧、乞先示知、以便掃門拱候[1]、再三懇約、方纔別去。正是、

絑馬明所好、　溯洄言願淸、
殷勤胡若此、　總是爲伊人。

鐵都院本意、原不欲兒子交接、因水侍書投帖來拜、又再三要見、不可十分過辭、只得差人到西山、報與鐵公子知道、就叫他進城來回拜。鐵公子聞知、因想道、他來拜我、只不過爲我保了侯總兵、連他都帶陞了、謝謝之意、何必面見、因吩咐來役道、你可稟上太爺、說我說、旣要山中讀書、長安城中、乃冠蓋往來之地、那裏應酬得許多來、只求老爺一概謝絕爲妙。來役領命、回覆鐵都院、點頭道、這也說得是、因自來答拜、見了水侍書、因回說道、小兒聞老先生賜顧、卽要趨承訓誨、不期臥病山中、不能如願、獲罪殊深、故我學生特先代爲請荊、稍可步履、卽當走叩。水侍書道、古之高人、只許人聞其名、不許人識其面、正今日令公子之謂也、

1. 掃門拱候 to sweep the doorway and respectfully wait—to treat with due respect.

愈令我舉生景仰不盡。說罷、鐵都院辭了出來。水尚書因暗想道、我女兒冰心才貌出衆、聰慧絕倫、我常慮尋不出一個佳婿來配他、今日看起這鐵公子來、舉動行事、大是可觀、況聞他尚未婚娶、又與我有恩、若舍此人不求、眞可謂錯過矣。但不知人物生得如何、必須見面、方可決疑。主意定了、卽差人去細細訪問、鐵公子正在西山讀書否、差人回報果在西山讀書。水尚書因瞞着人、到第二日起個絕早、竟是便服、止騎了一匹馬、帶了三四個貼身服侍的長班、悄悄到西山來拜鐵公子。此時鐵公子朝飯初罷、就差役報知水尚書來拜他、打[1]動了水小姐之念、正在那裏凝想道、天下事奇奇怪怪、最料不定、再不料無心中救侯孝、倒像是有心去救水尚書的一般、設使當日不在縣堂之上、遇見水小姐、今日與水尚書有此機緣、若求他女兒爲婚、未必不允、但既有了這番嫌疑、莫說我不便去求他、就是他來求我、我也不便應承、有傷名教、想將起來、有情轉是無情、有恩轉是無恩、有緣轉是無緣、老天何顚倒若此、正沉吟間、忽見一個長髯老者、方巾野服、走進方丈中來、到了面前、叫了一聲鐵兄、何曾面之難也、不怕令人想殺。鐵公子倉卒中不知是誰、因信[2]口答道、我鐵中玉面皮最冷、老先生想我定是不曾會面、今既會了、只怕又不必想了、因迎下來施禮、那老者還禮畢、因

打動了水小姐之念 stirred up his thoughts of Miss Shui.

2. 信口答道 answered at random.

執着鐵公子的手、[1]細細端詳道、未見鐵兄、還是虛想、今旣見鐵兄。實實要想了、我學生一還京、即登堂拜謁、不期止謁見尊翁、而未得親覩臺顏、悵然而返、後蒙尊翁、許我一命、又愼重白駒、不肯賜顧、我學生萬不得已、故悄地而來、幸勿罪其唐突也。鐵公子聽了驚訝道、這等說、却就是水老先生了。水尚書道、正是、學生水居一、因叫長班送上名帖。鐵公子道、晩生後舉、偶爾憐才、實不曾爲青天而掃浮雲、何敢當老先生如此鄭重。水尚書道、我學生此來、實不爲一身一官、而謝提拔、乃慕長兄青年有此明眼定識、熱腸壯氣、誠當今不易得之英雄、故願一識荆州耳。鐵公子因連連打恭道、原來老先生、天空海闊、別具千秋、晩生失言矣、因請坐、一面叫人備酒留飯、草草與水尚書對飲。水尚書原有意選才、故諄諄探問。鐵公子見水尚書不遠而來、[2]破格相待、以爲遇了知己、便傾心而談、談一會經史文章、又談一會[3]孫吳韜略、論倫常則名教眞傳、論治化則經綸實際、莫不津津有味、鑿鑿可行、談了許久、喜得水尚書頭[4]如水點、笑似花開、不住口的贊羨道、鐵兄高才、殆天授也、又談了半晌、水尚書忍不住、因對鐵公子道、我學生有一心事、本不當與兄面言、因我與兄相遇、在牝牡驪黃之外、故不復忌諱耳。鐵公子道、

1. 細細端詳 entered fully into detail.

2. 破格相待 treated him with special consideration.

3. 孫吳 commonly called *Suen-tsi*, the reputed author of a famous treatise on the Art of War.

4. 頭如水點笑似花開 he nodded constantly and "beamed."

鶚生忝居子姪、老先生有言、從而明教之、甚盛心也。水倘書道、我學生僅止生一女、今年一十八歲、若論姿容、不敢誇天下無二、論他聰慧多才、只怕四海之內、除了長兄也無人堪與作對、此乃學生自誇之學、長兄也未必深信、幸兄因我學生之言、而留心一訪、或果此言不謬、許結絲蘿、使百兩三星無愧色、而鐘鼓琴瑟得正齊也、屑細大事、草草言之、幸長兄勿哂。鐵公子聽了、竟呆了半晌、方嘆一口氣道、老天老天、既生此美對、何又作此惡緣、奈何奈何。水倘書見鐵公子沉吟嗟嘆、因問道、長兄嗟嘆、莫非已諧佳偶。鐵公子連連搖首道、四海求凰、常鄙文君非淑女、付處覓相如之配。水倘書道、既未結褵、莫非疑小女亦然。鐵公子道、令愛在璣國皆知爲孟光、[1]但恨曲徑相逢、非河洲大道、鳩巢鵲奪、恐傷名教者耳、坐失好逑、已抱終身大恨、今復蒙老先生議及婚姻、豈使人遺恨於千秋矣。水倘書聽見鐵公子說話、隱隱約約、不明不白、因說道、長兄快士、有何隱情、不妨直述、何故作此微詞。鐵公子道、非微詞也、實至情也、老先生歸而詢之、自得其詳矣。水倘書因離家日久、全未通音信、不知女兒近作何狀、又見鐵公子說話偈偈突突、恐有曖昧不可明言、遂不復問、又說些閒話、喫了飯、方別了回去、正是、

1. 但恨曲徑相逢 only grieved that we met in a crooked road—under circumstances that made it awkward.

來因看衛玠[1]、　去爲問羅敷、
欲遂室家願、　多勞父母圖。

水尙書因別了回來、一路上暗想道、這鐵公子、果是個風流英俊、我女兒的婚姻、斷乎放他不得、但他說話含糊、似推又似就、似喜又似怨、不知何故、莫非疑我女兒有甚不端、但我知女兒的端方靜正、出於性成、非矯强爲之、料沒有非禮之事、只怕還是過學士因求親不遂、布散流言、這都不要管他、我回去、但與他父親、定了婚姻之約、任是風波、亦不能搖動矣。主意定了、到私衙擇個好日、即央個相好的同僚、與鐵都院道達其意。鐵都院因過學士前參水尙書、知是爲過公子求親不遂、起的釁端、由此得知水小姐、是出類拔萃的多才小姐、正想著鐵公子原配、忽見水尙書央人來議親、正合其意、不勝歡喜、遂滿口應承。水尙書見鐵都院應承、恐怕有變、遂忙交拜請酒、又央同僚、催促鐵都院下定。鐵都院與石夫人商量道、中玉年也不小、若聽他自擇、擇到幾時、況我聞得這水小姐不獨人物端莊、又兼聰慧絕倫、過學士兒子、百般用計求他、他有本事、百般拒絕、又是個女中豪傑、正好與中玉作配、今水尙書又來催定、乃是一段良緣、萬萬不可錯過。石夫人道、這水小姐旣有如此賢慧、老爺便

1. 衛玠 a minister of the State of Wei, B. C. 370. Famed for his marvellous talents and judicial severity.

拏定主意、自爲他定了、也竟不必去問兒子、若去問他、他定然又有許多推辭的話、鐵都院道、我也是這等想、夫妻商量停當、遂不通知鐵公子、竟自打點禮物、擇了一個吉日、央同僚爲媒、定了。定過後方著人去與鐵公子賀喜。鐵公子聞知、喫了一驚、連忙入城、來見父母道、婚姻大事、名教攸關、欲後正其終、必先正其始、若不擇其初、草草貪圖才貌、留瑕隙與人談論、便是終身之玷。鐵都院道、我且問你、這水小姐想是容貌不美麼。鐵公子道、若論水小姐容貌、眞是秋水爲神、玉爲骨、誰說他不美。鐵都院道、容貌既美、想是才智不能。鐵公子道、若論水小姐的才智、眞不動聲色、而有鬼神不測之機、誰論他不能。鐵都院道、既有才智、想是爲人不端。鐵公子道、若論水小姐的爲人、眞可謂不愧鬼神、不欺暗室、誰說他不莊。鐵都院與石夫人說了俱笑起來道、這水小姐既爲人如此、今又是父母明媒正娶、有甚釁隙怕人談論、鐵公子道、二大人跟前、孩兒不敢隱瞞、若論水小姐的公明窮冤、孩兒雖寤寐求之、猶恐不得、今天從人願何敢矯情、但恨孩兒與水小姐無緣遇之於患難之中、而相見不必禮、接之於嫌疑之際、而貞烈每自許、今若到底能成全則前之義俠、皆屬有心、故甯失閨閣之佳偶、不敢作名教之罪人、遂將前日游學山東、怎生遇見過公子、搶劫水小姐、怎生縣堂上救回水小姐、自己怎生害病、水小姐又怎生接去養病之事、細細說

了一遍。鐵都院夫妻聽了、愈加歡喜道、據這等說起來、則你與水小姐、正是有恩有義之俠烈好逑矣、事既大昭於耳目、心又無愧於夢魂、始患難則患難爲之、終以正則以正爲之、有何嫌疑之可避、若今必避嫌疑、則昔之嫌疑、終洗不清矣、此事經權常變、按之恐合、吾兒無多慮也、快去安心讀書、以俟大小登科、娛我父母之晚景。鐵公子見父母主意已定、料一時不能挽回、又暗想道、此事我也不消苦辭、就是我從了、想來水小姐、亦必不從、且到臨時再作區處、因辭了父母、依舊往西山去讀書、正是、

君子喜從名教樂、　淑人遠避禽獸聲、
守貞月老難爲主、　持正風流是罪人。

按下鐵公子爲婚事躊躇不題、却說水尚書、爲女兒受了鐵公子之定、以爲擇婿得人、甚是歡喜、因念離家日久、又見宦途危險、遂上本告病、辭了回去。朝廷因憐他被謫、受了苦難、再三不允、水尚書一連上了三疏、聖旨方准他暫假一年、馳驛還鄉、假滿復任。水尚書得了旨、滿心歡喜、卽忙收拾回去、這番是奉旨馳驛、甚是風騷、早有報到歷城縣、報人寫了大紅條子、到水府來、初報復侍郎之任、次報陞尚書、今又報給假馳驛還鄉。水小姐初聞、恐又是奸人之計、還不深信、後見府

縣、俱差人來報、信雖是眞、但不知是甚麼緣故、能得復任、終有幾分疑惑。過了兩日、忽水運走來獻功道、賢姪女你道哥哥的官、是怎生樣復任的。冰心小姐道、正爲不知、在此疑慮。水運道、原來就是鐵公子保奏的。冰心小姐笑道、此事一發荒唐、鐵公子又不是朝廷大臣、一個書生、怎生保奏。水運道、也不是他特保哥哥、只因哥哥貶官、爲舉主薦一員大將、那大將失了機、故帶累哥哥、前日過公子要娶你、因你苦以無父命推辭、他急了、只求他的父親過學士寫書、差人到邊上去求哥哥、不料哥哥又是個不允、他就記[1]了毒、又見邊關有警、他遂上一本、說邊關失事、皆因舉薦非人之罪輕了、因乃請旨要斬哥哥與這員大將、聖旨准了、這日三法司正綁那員大將去斬、恰好鐵公子撞見、看定那員大將、是個英雄、因嚷到三法司堂上、[2]以死保他、三法司不得已、只得具疏請命、朝廷准了、就遣那大將到邊帶罪征伐、不期那員大將、果是英雄、一到邊上、便將敵兵殺退、成了大功、朝廷大喜道、你父親舉薦得人、故召還復任、又加陞尚書、推起根由、豈不是鐵公子保救的。冰心小姐聽了道、此話是誰說來、只恐怕不眞。水運道、怎麼不眞、現有邸報。冰心小姐因笑說道、若果是眞、他一個做拐子的、敢大膽嚷到三法司堂上去、叔叔就該告他謀反了。水運聽了、知道是姪女譏誚他、然亦

1. 記了毒 remembered poison—cherished resentment.

2. 以死保他 by death stood surety for him—stood surety with his own life.

不敢認眞、只得忍着沒趣、笑說道、再莫講起、都是這班獃公子連累我、我如今再不理他們了、說罷不勝抱慚而去。冰心小姐因暗想道這鐵公子與我緣法甚奇、我在陌路中、虧他救了、事亦奇了、還說是事有湊巧、怎麽爹爹貶謫邊庭、與他風馬牛不相及[1]、又無意中爲他救了、不更奇了、又想道、奇則奇矣、只可惜奇得無味、空有感激之心、斷無和合之理、天心有在、雖不可知、而人事舛錯、已如此矣、寸心中、日夕思慕、正是、

烈烈者眞性、　　般般者柔情
調乎情與性、　　名與教方成。

水小姐在家佇望、又過了些時、忽報水尙書到了、因是欽賜馳驛、府縣官俱出郭郊迎。水運也騎馬出城迎接、熱熱鬧鬧、只到日午、方纔到家。冰心小姐迎接進去、父女相見、先敍別離愁、後言重見面、不勝之悲、又不勝之喜。只因這一見、有分教、喜非常喜、情不近情。不知水尙書與冰心小姐說了些甚麽、且聽下回分解、

1. 風馬牛不相及 to have no connection each with the other.

第十五回

父母命、苦叮嚀、焉敢過辭。

詞曰

關雎君子、桃夭淑女、夫豈不風流、花自生憐、柳應溺愛、定抱好衾裯。　誰知妾俠郎心烈、不要到溫柔寢名食教、吞風吐化、別自造河洲。

話說水尙書還到家中、看見冰心小姐、比前長成、更加秀美、十分歡喜、因說道、爲父的、前邊雖過了多少風霜險阻、也不甚愁、今蒙聖恩、受這些榮華富貴、也不甚喜、但見你如此長成、又平安無恙、我心甚慰、又爲你擇一個佳婿、我亦甚快。冰心小姐聽見父親說、爲他擇了一佳婿、因心[1]有保奏影子、就有幾分疑是鐵公子、因說道、爹爹年近耳順、母親又早謝世、又不曾生得哥哥兄弟、膝下只有孩兒一人、已愧不能承繼宗祀、難道朝夕還不侍奉爹爹、怎麽說起擇婿的話兒來了、孩兒雖不孝、斷不忍捨爹爹遠去。水尙書笑道、這也難說、任是至孝、也沒個女兒守父母不嫁之理、若是箇平常之婿、我也來家與你商量、只因此婿、少年風流、不必言、才華俊秀不必言、俠烈義氣不必言、只他那一雙識英雄的明眼、不怕人的大膽、敢

CHAPTER XV.

1. 心有保奏影子 had an inkling of the standing surety and memorializing—of Tieh Kongtsï.

明、欲求一見、以慰平生、柰何無緣、却又不遇。鐵都院道、狂妄小子、浪博虛名、我學生正爲憂、屢屢戒飭、恁老先生過爲垂譽、何敢當也。水尙書道、令公子俠烈非狂、眞誠無妄、學生非慕其名、正慕其實、故殷殷願見也。鐵都院道、下學小子、既蒙援引、誠厚幸也、自當遣其上謁、水尙書道、倘蒙賜顧、乞先示知、以便掃門拱候[1]、再三懇約、方纔別去、正是、

絲馬明所好、　溯洄言願清、
殷勤胡若此、　總是爲伊人。

鐵都院本意、原不欲兒子交接、因水尙書投帖來拜、又再三要見、不可十分過辭、只得差人到西山、報與鐵公子知道、就叫他進城來回拜。鐵公子聞知、因想道、他來拜我、只不過爲我保了侯總兵、連他都帶陞了、謝謝之意、何必面見、因吩咐來役道、你可稟上太爺、說我說、既要山中讀書、長安城中、乃冠蓋往來之地、那裏應酬得許多、只求老爺一槪謝絕爲妙。來役領命、回覆、鐵都院點頭道、這也說得是、因自來答拜見了水尙書、因回說道、小兒聞老先生賜顧、即要趨承訓誨、不期臥病山中、不能如願、獲罪殊深、故我學生特先代爲請罪、稍可步履、即當走叩。水尙書道、古之高人、只許人聞其名、不許人識其面、正今日令公子之謂也、

1. 掃門拱候 to sweep the doorway and respectfully wait—to treat with due respect.

愈令我舉生景仰不盡。說罷鐵都院辭了出來。水尙書因暗想道、我女兒冰心才貌出衆、聰慧絶倫、我常慮尋不出一個佳婿來配他、今日看起這鐵公子來、舉動行事、大是可觀、況聞他尙未婚娶、又與我有恩、若舍此人不求、眞可謂錯過矣、但不知人物生得如何、必須見面、方可決疑。主意定了、卽差人去細細訪問、鐵公子正在西山讀書否、差人回報果在西山讀書。水尙書因瞞着人、到第二日起個絶早竟是便服止騎了一匹馬、帶了三四個貼身服侍的長班、悄悄到西山、來拜鐵公子。此時鐵公子朝飯初罷、就差役報知水尙書來拜他、打[1]動了水小姐之念、正在那裏凝想道、天下事奇奇怪怪、最料不定、再不料無心中救侯孝、倒像是有心去救水尙書的一般、設使當日不在縣堂之上、遇見水小姐、今日與水尙書有此機緣、若求他女兒爲婚、未必不允、但既有了這番嫌疑、莫說我不便去求他、就是他來求我、我也不便應承、有傷名敎、想將起來、有情轉是無情、有恩轉是無恩、有緣轉是無緣、老天何顚倒若此、正沉吟間、忽見一個長髯老者、方巾野服、走進方丈中來、到了面前、叫了一聲鐵兄、何會面之難也、不怕令人想殺、鐵公子倉卒中不知是誰、因信[2]口答道、我鐵中玉面皮最冷、老先生想我定是不曾會面、今既會了、只怕又不必想了、因迎下來施禮、那老者還禮畢、因

打動了水小姐之念 stirred up his thoughts of Miss Shui.

2. 信口答道 answered at random.

執着鐵公子的手、[1]細細端詳道、未見鐵兄、渴是虛想、今既見鐵兄、實實要想了、我學生一還京、即登堂拜謁、不期止謁見尊翁、而未得親覩臺顏、悵然而返、後蒙尊翁、許我一命、又慎重白駒、不肯賜顧、我學生萬不得已、故悄地而來、幸勿罪其唐突也。鐵公子聽了、驚訝道、這等說、却就是水老先生了。水尙書道、正是、學生水居一、因叫長班送上名帖。鐵公子道、晚生後學、偶爾憐才、實不曾爲靑天而掃浮雲、何敢當老先生如此鄭重。水尙書道、我學生此來、實不爲一身一官而謝提拔、乃爲長兄靑年有此明眼定識、熱腸壯氣、誠當今不易得之英雄、故願一識荆州耳。鐵公子因連連打恭道、原來老先生、天空海闊、別具千秋、晚生失言矣、因請坐、一面叫人備酒留飯、草草與水尙書對飲。水尙書原有意選才、故諄諄探問。鐵公子見水尙書不遠而來、[2]破格相待、以爲遇了知己、便傾心而談、談一會經史文章、又談一會[3]孫吳韜略、論倫常則名教眞傳、論治化則經綸實際、莫不津津有味、鑿鑿可行、談了許久、喜得水尙書、[4]頭如水點、笑似花開、不住口的贊羨道、鐵兄高才、殆天授也、又談了半晌、水尙書忍不住、因對鐵公子道、我學生有一心事、本不當與兄面言、因我與兄相遇、在牝牡驪黃之外、故不復忌諱耳。鐵公子道、

1. 細細端詳 entered fully into detail.

2. 破格相待 treated him with special consideration.

3. 孫吳 commonly called *Suen-tsï*, the reputed author of a famous treatise on the Art of War.

4. 頭如水點笑似花開 he nodded constantly and "beamed."

晚生忝居子姪、老先生有言、從而明教之、甚盛心也。水向書道、我學生僅止生一女、今年一十八歲、若論姿容、不敢誇天下無二、論他聰慧多才、只怕四海之內、除了長兄也無人堪與作對、此乃學生自誇之學、長兄也未必深信、幸兄因我學生之言、而留心一訪、或果此言不謬、許結絲蘿、儻使百兩三星無愧色、而鐘鼓琴瑟、得正齊也、屑細大事、草草言之、幸長兄勿哂。鐵公子聽了、覺呆了半晌、方嘆一口氣道、老天老天、既生此美對、何又作此惡緣、奈何奈何。水向書見鐵公子沉吟嗟嘆、因問道、長兄嗟嘆、莫非已諧佳偶。鐵公子連連搖首道、四海求凰、常鄙文君非淑女、何處覓相如之配。水向書道、既未結褵、莫非疑小女亦然。鐵公子道、令愛在縣國皆知爲孟光、但[1]恨曲徑相逢、非河洲大道、鳩巢鵲奪、恐傷名教者耳、坐失好逑、已抱終身大恨、今復蒙老先生議及婚姻、更使人遺恨於千秋矣。水向書聽見鐵公子說話、隱隱約約、不明不白、因說道、長兄快士、有何隱情、不妨直述、何故作此微詞。鐵公子道、非微詞也、實至情也、老先生歸而詢之、自得其詳矣。水向書因離家日久、全未通音信、不知女兒近作何狀、又見鐵公子難話鶻鶻突突、恐有曖昧不可明言、遂不復問、又說些閒話、喫了飯、方別了回去、正是、

1. 但恨曲徑相逢 only grieved that we met in a crooked road—under circumstances that made it awkward.

來因看衛玠[1]、　去爲間羅敷、
欲遂室家願、　多勞父母圖。

水尙書因別了回來、一路上暗想道、這鐵公子、果是個風流英俊、我女兒的婚姻、斷乎放他不得、但他說話含糊、似推又似就、似喜又似怨、不知何故、莫非疑我女兒有甚不端、但我知女兒的端方靜正、出於性成、非矯强爲之、料沒有非禮之事、只怕還是過學士因求親不遂、布散流言、這都不要管他、我回去、但與他父親、定了婚姻之約、任是風波、亦不能搖動矣。主意定了、到私衙擇個好日、卽央個相好的同僚、與鐵都院道達其意。鐵都院因過學士前參水尙書、知是爲過公子求親不遂、起的釁端、由此得知水小姐、是出類拔萃的多才小姐、正想著鐵公子原配、忽見水尙書央人來議親、正合其意、不勝歡喜、遂滿口應承。水尙書見鐵都院應承、恐怕有變、遂忙交拜請酒、又央同僚、催促鐵都院下定。鐵都院與石夫人商量道、中玉年也不小、若聽他自擇、擇到幾時、況我聞得這水小姐不獨人物端莊、又兼聰慧絕倫、過學士兒子、百般用計求他、他有本事、百般拒絕、又是個女中豪傑、正好與中玉作配、今水尙書又來催定、乃是一段良緣、萬萬不可錯過。石夫人道、這水小姐旣有如此賢慧、老爺便

1. 衛玠 a minister of the State of Wei, B. C. 370. Famed for his marvellous talents and judicial severity.

拏定主意、自爲他定了、也竟不必去問兒子、若去問他、他定然又有許多推辭的話。鐵都院道、我也是這等想、夫妻商量停當、遂不通知鐵公子、竟自打點禮物、擇了一個吉日、央同僚爲媒、定了。定過後方著人去與鐵公子賀喜。鐵公子聞知、喫了一驚、連忙入城、來見父母道、婚姻大事、名教攸關、欲後正其終、必先正其始、若不擇其初、草草貪圖才貌、留瑕隙與人談論、便是終身之玷。鐵都院道、我且問你、這水小姐想是容貌不美麼。鐵公子道、若論水小姐容貌、眞是秋水爲神、玉爲骨、誰說他不美。鐵都院道、容貌既美、想是才智不能。鐵公子道、若論水小姐的才智、眞不動聲色、而有鬼神不測之機、誰論他不能。鐵都院道、既有才智、想是爲人不端。鐵公子道、若論水小姐的爲人、眞可謂不愧鬼神、不欺暗室、誰說他不莊。鐵都院與石夫人說了、俱笑起來道、這水小姐既爲人如此、今又是父母明媒正娶、有甚釁隙怕人談論。鐵公子道、二大人跟前孩兒不敢隱瞞、若論水小姐的公明𥧌宼、孩兒雖寤寐求之、猶恐不得、今天從人願何敢矯情、但恨孩兒與水小姐無緣遇之於患難之中、而相見不必禮、接之於嫌疑之際、而貞烈每自許、今若到底能成全則前之義俠、皆屬有心、故甯失閨閣之佳偶、不敢作名教之罪人、遂將前日游學山東、怎生遇見過公子、搶劫水小姐、怎生縣堂上救回水小姐、自己怎生害病、水小姐又怎生接去養病之事、細細說

了一遍。鐵都院夫妻聽了、愈加歡喜道、據這等說起來、則你與水小姐、正是有恩有義之俠烈好逑矣、事既大昭於耳目、心又無愧於夢魂、始患難則患難爲之、終以正則以正爲之、有何嫌疑之可避、若今必避嫌疑、則昔之嫌疑、終洗不清矣、此事經權常變、按之悉合、吾兒無多慮也、快去安心讀書、以俟大小登科、娛我父母之晚景。鐵公子見父母主意已定、料一時不能挽回、又暗想道、此事我也不消苦辭、就是我從了、想來水小姐、亦必不從、且到臨時再作區處、因辭了父母、依舊往西山去讀書、正是、

君子喜從名教樂、　淑人遠避禽獸聲、
守貞月老難爲主、　持正風流是罪人。

按下鐵公子爲婚事躊躇不題、却說水尙書、爲女兒受了鐵公子之定、以爲擇婿得人、甚是歡喜、因念離家日久、又見宦途危險、遂上本告病、辭了回去。朝廷因憐他被謫、受了苦難、再三不允、水尙書一連上了三疏、聖旨方准他暫假一年、馳驛還鄉、假滿復任。水尙書得了旨、滿心歡喜、卽忙收拾回去、這番是奉旨馳驛、甚是風騷、早有報到歷城縣、報人寫了大紅條子、到水府來、初報復侍郞之任、次報陞尙書、今又報給假馳驛還鄉。水小姐初聞、恐又是奸人之計、還不深信、後見府

縣、俱差人來報、信雖是眞、但不知是甚麼緣故、能得復任、終有幾分疑惑。過了兩日、忽水運走來獻功道、賢姪女你道哥哥的官、是怎生樣復任的。冰心小姐道、正爲不知、在此疑慮。水運道、原來就是鐵公子保奏的。冰心小姐笑道、此事一發荒唐、鐵公子又不是朝廷大臣、一個書生、怎生保奏。水運道、也不是他特保哥哥、只因哥哥貶官、爲聖主薦一員大將、那大將失了機、故帶累哥哥、前日過公子要娶你、因你苦以無父命推辭、他急了、只求他的父親過學士寫書、差人到邊上去求哥哥、不料哥哥又是個不允、他就記[1]了毒、又見邊關有警、他遂上一本、說邊關失事、皆因舉薦非人之罪輕了、因乃請旨要斬、哥哥與這員大將、聖旨准了、這日三法司正綁那員大將去斬、恰好鐵公子撞見、看定那員大將、是個英雄、因嚷到三法司堂上、[2]以死保他、三法司不得已、只得具疏請命、朝廷准了、就遣那大將到邊帶罪征伐、不期那員大將、果是英雄、一到邊上、便將敵兵殺退、成了大功、朝廷大喜道、你父親舉薦得人、故召還復任、又加陞尙書、推起根由、豈不是鐵公子保救的。冰心小姐聽了道、此話是誰說來、只恐怕不眞。水運道、怎麼不眞、現有邸報。冰心小姐因笑說道、若果是眞、他一個做拐子的、敢大膽嚷到三法司堂上去、叔叔就該告他謀反了。水運聽了、知道是姪女譏誚他、然亦

1. 記了毒 remembered poison—cherished resentment.

2. 以死保他 by death stood surety for him—stood surety with his own life.

不敢認眞、只得忍着沒趣、笑說道、再莫講起、都是這班獃公子連累我、我如今再不理他們了、說罷不勝抱慚而去。冰心小姐因暗想道這鐵公子與我緣法甚奇、我在陌路中、虧他救了、事亦奇了、還說是事有湊巧、怎麽爹爹貶謫邊庭、與他[1]風馬牛不相及、又無意中爲他救了、不更奇了、又想道、奇則奇矣、只可惜奇得無味、空有感激之心、斷無和合之理、天心有在、雖不可知、而人事舛錯、已如此矣、寸心中日夕思慕、正是、

烈烈者眞性、　般般者柔情
調乎情與性、　名與教方成。

水小姐在家佇望、又過了些時、忽報水尚書到了、因是欽賜馳驛、府縣官俱出郭郊迎。水運也騎馬出城迎接、熱熱鬧鬧、只到日午、方總到家。冰心小姐迎接進去、父女相見、先敘別離愁、後言重見面、不勝之悲、又不勝之喜。只因這一見、有分教、喜非常喜、情不近情。不知水尚書與冰心小姐說了些甚麽、且聽下回分解、

1. 風馬牛不相及 to have no connection each with the other.

第十五回

父母命、苦叮嚀、焉敢過辭。

詞曰

關雎君子、桃夭淑女、夫豈不風流、花自生憐、柳應溺愛、定抱好衾裯。 誰知妾俠郎心烈、不要到溫柔、寢名食教、吞風吐化、別自造河洲。

話說水尙書還到家中、看見冰心小姐、比前長成、更加秀美、十分歡喜、因說道、爲父的、前邊雁過了多少風霜險阻、也不甚愁、今蒙聖恩、受這些榮華富貴、也不甚喜、但見你如此長成、又平安無恙、我心甚慰、又爲你擇一個佳婿、我亦甚快、冰心小姐聽見父親說、爲他擇了一佳婿、因心[1]有保奏影子、就有幾分疑是鐵公子、因說道、爹爹年近耳順、母親又早謝世、又不曾生得哥哥兄弟、膝下只有孩兒一人、已愧不能承繼宗祀、難道朝夕還不侍奉爹爹、怎麼說起擇婿的話兒來了、孩兒雖不孝、斷不忍捨爹爹遠去。水尙書笑道、這也難說、任是至孝、也沒個女兒守父母不嫁之理、若是個平常之婿、我也來家與你商量、只因此婿、少年風流、不必言、才華俊秀不必言、俠烈義氣不必言、只他那一雙識英雄的明眼、不怕人的大膽、敢

CHAPTER XV.

1. 心有保奏影子 had an inkling of the standing surety and memorializing—of Tieh Kongtsï.

揹石的硬骨、能言語的妙舌、眞令人愛殺、我故立定主意、將你許配與他。冰心小姐聽見說話、漸漸知了、[1]因虛劈一句道、爹爹論人則然、只怕論禮則又不然也。水尚書雖與鐵都院成了婚姻之約、却因鐵公子前番說話不明、叫他歸詢自知、今見女兒又說恐禮不然、恰恰合着、正要問明、因直說道、我兒你道此婿是誰、就是鐵都堂的長公子鐵中玉也。冰心小姐道、若是別人還要女兒苦辭、若說是鐵公子便不消孩兒苦辭、自然不可、就是女兒以爲可、鐵公子必以爲不可、何也、於婚姻之禮有礙也、雖空費了爹爹一番盛心、却免了孩兒一番逆命之罪。水尚書聽了着驚道、這鐵公子旣未以琴心相逗、你又不涉多露行藏、爲何於婚姻之禮有礙。冰心小姐道、爹爹不知有個緣故、遂將過公子要娶他、叔叔要攛掇嫁他、並假報喜搶刼到縣堂、虧鐵公子撞見救了回來、及鐵公子被他謀害幾死、孩兒不忍、悄悄移回養好之事、細細說了一遍、道、孩兒聞男女授受不親、豈有相見草草如此、彼此互相救援、又如此、此乃義俠之舉、感恩知己則有之、若再議婚姻、恐不可如是之苟且也、豈非有礙。水尚書聽了更加歡喜道、原來有許多委曲、怪道鐵公子前日說話模模糊糊、我兒你隨機應變、避害全身、眞女子中所少、愈令人可愛、這鐵公子見義敢爲、全無沾滯、要算個奇男子、愈令人可敬、由此看來、這鐵公子非你也

1. 虛劈一句 interposed a hollow sentence—pretended to object.

無人配得他來、你非鐵公子也無人配得你過、眞是天生美對、況那些愚雛小嫌、正是男女大節、授之婚姻大禮、不獨無礙、實且有光、我兒不消多慮、總我爲之斷然不差、正是、

女之所避、　父之所貪、
貪避雖異、　愛慕一般、

接下水尚書父女議婚不題、却說過公子自成奇回來報知水尚書不允之事、恨如切骨、後見父親上本、請斬、甚是快活、又聞得被鐵公子救了侯孝成功、轉陞了尚書、愈加憤恨、後又聞水尚書與鐵都院結了親、一發氣得發昏、因與成奇苦苦推求道、我爲水小姐不知費了多少心力、却被這鐵家小畜生衝破救了去、前日指望騙他來、打一頓出出氣、不料轉被他打個不堪、大家告他、又被他先立了案、轉討個沒趣、這還是我們去尋他惹出來的、也還氣得過、只是這水小姐的親事、我不成也還罷了、怎因我之事、到被他討了趣去、今日竟安安穩穩一毫不費氣力、議成親事、我就拚死也要與他做一場、兄須爲我設個妙計、成奇道、前日水小姐獨自居處、尚奈何他不得、今水居一又陞了尚書回來、一發難算計了、過公子道、陞了尚書管我不着、成奇道、管是管不着、只是要與他作對頭、終須費力、過公子道、終不然就是這等罷了不成、成奇道、就是不罷、也難明

做、只好暗暗設計、打破他的親事。過公子道、得能打破他的親事、我便心滿意足、且請問計將安在。成奇道、我想他大官宦人家、名節最重、只消將鐵公子在他家養病之事、說得不乾不淨、四下傳聞、再央人說到他耳邊裏、那時他怕醜、或者開交也未可知、他若聽了、全不動意、到急時拚着央一個相好的言官、參他一本、他也自然罷了。過公子聽了方歡喜道、此計甚妙、我明日就去見府縣官、散起謠言。成奇道、這個使不得、由府縣都是明知此事的、你去散謠言、不但他不信、只怕還要替他分辨哩。我聞得府尊不久要去、縣官又行取了也不久要去、等他們舊官去了、候新官來、不曉得前邊詳細、公子去汙辱他一場、便自然信了、府縣信了、倘央人上本、便有指實了。過公子聽了、方歡喜道、吾兄怎算得如此精詳、眞孔明復生也。成奇道、不敢欺公子、若不恥下問、還有妙於此者。過公子道、此是兄騙我、我不信更有妙於此者。成奇道、怎的沒有、前日我在京中、見老爺與大夬侯、往來甚密、又聞得大夬侯、被鐵中玉、在他養閒堂擄了他的愛妾去、又奏知朝廷、將他幽閉三年、恨這鐵中玉如醋、又聞得這大夬侯、因幽閉三年、尚未曾生子、又聞他夫人又新死了、公子可稟知老爺、要老爺寫書一封、通知他、水小姐之美、再說明是鐵中玉定下的、教大夬侯、用些勢力、求娶了去、一可得此美妾、二可洩恨、他自然歡喜、去做他、若做成、我們不消費力、豈非

妙計。過公子聽了這番計、只歡喜得跌足。成奇道、公子且莫歡喜、還有一妙計、率性捉弄他一番、與公子喜喜罷。過公子道、既是如此、一發要請教了。成奇道、我在京中又聞得仇太監、也與老爺相好、又聞得這仇太監有一個姪女、生得頗却醜陋、還未嫁人、何不一發求老爺一封書、總承了鐵中玉、也可算我仇將恩報了。過公子聽了、連聲贊妙道、此計更妙、便可先行、要老爺寫書不難、只是又要勞兄一行。成奇道、公子之事、安敢辭却、正是、

好事不容君子做、陰謀偏是小人多、
世情叵測眞無法、人事如斯可奈何。

撇下、過公子、與成奇謀寫書進京不題、却說鐵公子在西山讀書、待到秋闈、眞是才高如拾芥、輕輕巧巧中了一名舉人、待到春闈、又輕輕巧巧中了一名進士、點在二甲、卽選了庶吉士[1]、因前保薦侯孝有功不受待詔[2]、今加一級、陞做編修[3]、十分榮幸。此時鐵中玉、已是二十二歲、鐵都院急急要與他完婚。說起水小姐來、只是長嘆推辭、欲要另覓、却又別無中意之人、恰好水尚書一年假滿、遣行人追促還朝。鐵都院聞知、因寫信與水尚書、要他連小姐都攜進京、以便結親。水尚書正有此意、因與冰心小姐商量道、我蒙聖恩欽召、此

1. 庶吉士 Han-lin Bachelor.
2. 待詔 Probationer of the Han-lin College.
3. 編修 Hanlin compiler (2nd class).

番進京、不知何時、方得回家、你一個及笄的孤女、留在家中、殊爲不便、莫若隨我進京朝夕寂寞、也可消遣。冰心小姐道、孩兒也是如此想、若只管去在家中、要生孩兒何用、去是願隨爹爹去、只有一事、先要稟明爹爹。水尙書道、你有何事不妨明說。冰心小姐道、若到京中、倘有人議鐵公子親事、孩兒却萬萬不能從命。水尙書聽了笑道、我兒這等多慮、且到京中、看機緣再作區處、但家中託誰照管。冰心小姐道、叔叔總其大綱、其餘詳細令水用夫妻掌管可也。水尙書一一聽了、因將家業託與水運、並水用夫妻、竟領了冰心小姐、一同進京而去、正是、

父命應未出、　女心已先知、
有如春欲至、　梅發向南枝。

不月餘水尙書已到京師、原有舊宅居住、見過朝廷、各官俱來拜望、鐵都院自拜過就叫鐵中玉來拜、鐵中玉見水尙書是個知己、又有水小姐一脈、也就忙來拜過、但稱晚生却不認門婿。水尙書見鐵中玉、此時已是翰林、與我女兒眞是男才女貌、可稱佳婦佳兒、但他父親前次已曾行過定禮、難道他不知道、爲何拜我的名帖、竟不寫門婿、窺他的意思實與女兒的意思一般、明日做親的時節、只怕還要費周旋。又想道、我與鐵都堂父母之命已定了、怕他不從、且從容些時、自然

妥帖。過了些時、忽一個親信的堂吏、暗暗來禀道、小的有一親眷、是大夬侯的門客、說大夬侯的夫人死了、又未曾生子、近日有人寄書與他、盛稱老爺的小姐賢美多才、叫他上本求娶、這大夬侯猶恐未眞、因叫門客訪問、這門客因知小的是老爺的堂吏、故暗暗來問小的。水尙書聽了、因問道、你怎生樣回他。堂吏道、小的回他道、老爺的小姐、已久定與新中的翰林鐵爺了、他又問可曾做親、小的回他道、親尙未做、他即去了、有此一段情由、小的不敢不報知老爺。水尙書道、我知道了、他若再來問你、你可說做親只在早晚了、堂吏應諾而去。水尙書因想道、這大夬侯是個酒色之徒、爲搶人家女子、幽閉了三年、今不思改悔[1]、又欲胡爲、就是請旨來求親、我已受過人聘、怕是不怕他、只是又要多一番脣舌、又要結一個寃家、莫若與鐵親家說明此意、早早結了親、便省得與他爭論了。又想道、此事與鐵親家說到容易、只怕與女兒說、倒有些爲難、因走到冰小心姐房中對他說道、我兒這鐵公子姻事、不是爲父苦來逼你、只因早做一日親、即免一日是非。冰心小姐道、不做親事、有甚麼是非。水尙書就將堂吏之言、說了一遍道、你若不與鐵翰林早早的結了親、只管分青紅皂白苦苦推辭、明日大夬侯訪知了、他與內臣相好的多、倘若在內裏弄出手脚來、那時再分辨、便難了、不可十分任性。冰心小姐道、不是孩

1. 不思改悔 has no thought of repentance.

兒任性。禮如此也、方纔堂吏說是有人寄書與大夬侯、爹爹不知這寄書與大夬侯、叫他上本娶我的是誰。水尙書道、這事我怎得知。冰心小姐道、孩兒倒得知在此。水尙書道、你知是誰。冰心小姐道、孩兒知是過學士。水尙書道、你怎知是他。冰心小姐道、久聞這大夬侯溺情酒色、是個匪人、又見這過學士助子邪謀、亦是匪人、以匪比匪、自然相合、况過學士前番爲子求娶孩兒、爹爹不允、一恨也、後面請斬爹爹、聖上反召回陞官、二恨也、今又聞爹爹將孩兒許與鐵家、愈觸其怒、三恨也、有此三恨、故聳動大夬侯與孩兒爲難、若不是他、再有何人。水尙書道、據你想來、一毫不差、但他旣下此毒手、我們也須防備。冰心小姐道、這大夬侯、若不來、尋孩兒便是他大造化、他若果信纔上本求親、孩兒有本事代爹爹也上他一本、叫他將從前做過事、沒幸一齊來。水尙書道、我兒雖於此說、然寃家可解不可結、莫若早早的做了親、使他空費一番心機、强似撻之於市[1]。父女正商量未了、忽報鐵都院差人請老爺過去、有事相商。水尙書也正要見鐵都院、因來見請、遂不排執事、竟騎了一匹馬、悄悄來會鐵都院。鐵都院接着邀入後堂、叱退衙役、握手低低說道、今日我學生退朝、剛出東華門忽撞見仇太監、一把扯住說、他有一個姪女兒、要與小兒結親、我學生卽一口就回他、已曾聘了、他

1. 撻之於市 whip him through the market place—make a public exhibition of him.

就問聘的是誰家、我學生怕他歪纏、只得直說出是親翁令愛、他因說道、又不曾做親事、單單受聘、也還辭得、容再遣媒奉求、我想這個仇太監、又不明道理、只倚着內中勢力、往往胡爲、若但以口舌、與他相爭、甚是費力、況我學生與親翁絲蘿已結、何不兩下講明、早早諧了秦晉、也可免許多是非入耳。水尙書道、原來親翁也受此累、我學生也有一段緣由、遂將堂吏傳說大夬侯要請旨求親之事、細細說了一遍。鐵都院道、旣是彼此俱受此累、一發該乘他未發、早做了親、莫說他生不得風波、就是請了聖旨下來、也無用了。水尙書道、早做親固好、只是小女任性、因而受過公子之害、時曾接令郞養病、一番嫌疑於心、只是不安、屢屢推辭、恐倉卒中不肯就出門。鐵都院道、原來令愛與小兒情性一般堅貞、小兒亦爲此嫌、終日推[1]三阻四、却怎生區處。水尙書道、我想他二人、才美非常、非不愛慕、而願結絲蘿、所以推辭者、避養病之嫌疑也、所以避嫌疑者、恐傷名教耳、惟其避嫌疑、恐傷名教、此君子所以爲君子、而淑女所以爲淑女、則父母國人之所重也、若平居無事、便從容些時、慢慢勸他結親、未爲不可、但恨添此大夬侯與仇太監之事、從中夾吵、却從容不得了、只得煩老親翁與我學生各回去勸諭二人、從權成此好事、便可免後來許多脣舌、令郞與小女、他二人雖說倔强、以理諭之、未必不從。鐵都院道、老

1. 推三阻四 to make excuses and put obstacles in the way.

親翁所論最爲有理、只得如此施行。二人議定、水尙書別了回家、正是、

花難並蒂月難完、野蔓閒藤苦心纏、
須是兩心無愧怍、始成名教好姻緣。

鐵都院送了水尙書出門、因差人尋了鐵翰林回家、與他商量道、我爲仇太監之言、正思量要完親事、故請了水先生來計議、不期大夬侯死了夫人、有人傳說他要來續娶水小姐、水先生急了、正來尋我、我也願早早完婚、兩家俱如此想、想是姻緣到了、萬萬不可再緩、我兒你斷不可仍執前議、擾我之心。鐵中玉道、父親之命、孩兒焉敢不遵、但古聖賢於義之所在、造[1]次必於是、顚沛必於是、孩兒何獨不然、奈何因此蜂蠆小毒、便匆匆草草、以亂其素心、若說仇太監之事、此不過爲過學士播弄耳、焉能浼我哉。鐵都院道、你縱能駕馭、亦當爲水小姐解紛。鐵翰林道、倘大人必欲如此周旋、須明與水尙書言過、外面但可揚言結親、以絕覬覦之念、而內實避嫌、不敢親枕衾也。鐵都院聽了、暗想道、既揚言做親、則名分定矣、內中之事、且自由他。因說道、你所說、倒也兩全、只得依你。遂令人揀選吉期要結親、到了次日忽水尙書寫了一封書來、鐵都院拆開一看、只見上寫着、

1. 造次必於是顚沛必於是 in moments of haste he cleaves (to virtue); in times of danger he does the same. See Analects, Book IV., ch. V., v. 3.

所議之事、歸諭小女、以爲必從、不期小女稟性至烈、只欲避嫌、全不畏禍、今再三苦訓、方許名結絲蘿、以行權、而實虛合巹以守正。弟思絲蘿既已定名、則合巹終難謝絕矣、只得且聽之、以圖其漸、不識親翁以爲然否。特以請命、幸示之、教之不盡、　弟名正具、

鐵都院看了、暗喜道、眞是天生一對、得此淑女、可謂家門有幸、亦於名教有光矣、但只是迎娶回來、若不合巹、又要動人議論、莫若竟去做親、閨閣內事、合巹不合巹、便無人知覺矣。因寫書將此意回覆水尙書、水尙書見說來就親、免得女兒要嫁出、愈加歡喜。兩人同議定、擇了一個大吉之日、因要張揚、使人知道、便請了許多在朝顯官來喫喜筵。到了這日、大吹大檑、十分鬧熱、到了黃昏、鐵都院打了都察院的執事、鐵中玉打着翰林院的執事、同穿了吉服、坐了大轎、竟到水尙書家來就親。到了門前、水尙書迎入前廳、與衆賓朋親戚相見、相見過、遂留鐵都院在前廳筵宴、就送鐵中玉到後廳、與冰心小姐結親。鐵中玉到了後廳、天色已晩了、滿庭上垂下珠簾、只見燈燭輝煌、有如白晝、庭傍兩廂房、藏着樂人在內、暗暗奏樂。廳上分東西、對設着兩席酒筵、廳下左右、鋪着兩條紅毡、許多侍妾、早已擁簇着冰心小姐、立在廳右、見鐵中玉到簾、兩個侍妾忙扯開簾子、請鐵中玉進去。冰心小姐見鐵中玉進來、他毫不帶女兒羞澀之態、竟喜孜孜迎接着說道、向

蒙君子鴻恩高誼、銘刻於心、只道今生不能致謝、不料天心若有意垂憐、父命忽無心遂願今得少陳知感、誠厚幸也、請上受賤妾一拜。鐵中玉在縣堂看見冰心小姐時、雖說美麗、却穿的是淺淡衣服、今日却金裝玉裹、打扮得與天仙相似、一見了只覺神魂無主、因答道、卑人感夫人厚德、不敢齒牙明頌、以辱芳香、惟於夢魂焚祝、聊銘感佩、今幸親瞻仙範、正有一拜。遂各就紅毡、對拜了四禮、侍妾吩咐廂房隱隱奏樂、拜完樂止、二人東西就位對坐、侍妾一面獻茶、因是合巹喜筵、不分賓主、無人定席、一面擺上酒來對飲、飲過三巡。鐵中玉因說道、卑人陷穽餘生、蒙夫人垂救、此恩已久相忘、不敢復遂殷勤、只卑人浪迹浮沉、若非夫人良言指示明白、今日尚不知流落何所、今雖得一第、不足動心、然夫人培植恩私、因時時在人方寸中、不能去也。冰心小姐道、臨事何人、不獻芻蕘、問途童子、亦能指示、第患聽之者、雖從之者不易耳、君子之能從正、君子之善舉也、賤妾何與焉、若論恩私之隆重、君子施於賤妾者、猶說游戲縣堂、無大利害、至於侯孝一案、事在法司所關、天子豈游戲之所哉、而君子竟談笑為之、雖義俠出於天生、而雄辨篤人、正言服衆、故能聳動君臣、得以救敗為功、而令家嚴由此生還、功莫大焉。妾雖投身、不足報萬一、何況奉侍箕箒之末[1]、而敢過為推辭哉、所以推辭者、因向日有養病之嫌、雖

1. 奉侍箕箒之末 to receive the dust-basket and broom—to be a wife.

君子之心、與賤妾之心無不白、而傳聞之人、則不白者多矣。況於今之際、怨者有人、恨者有人、讒者有人、安保無汙辱、安保無謗毀、若遵父命、而只貪今夕之歡、設有微言則君子與妾、俱在微言中矣、其何以自表、莫若待浮言散盡、再結褵於青天白日之下、庶不以賤妾之不幸、爲君子高風累也、不知君子以爲然否。鐵中玉聽了、俯首連聲道、卑人之慕、夫人雖大旱雲霓不足喩也、每再思一侍教、有如天上、況聞兩大人之命、豈不願寢食河洲荇菜、而惶懼不敢者、只恐匆匆草草、以我之快心、致夫人之遺恨也、然而兩大人下詢、實逡巡不知所對、今旣夫人之婉轉、實盡我心之委曲、共同此心、自無他議、事歸終吉、或爲今日而言也。冰心小姐道、卽今日之舉、亦屬勉强、但欲謝大夬侯仇太監於無言也、不得不出此。鐵中玉道、卑人料大夬侯與仇太監、皆風中牛馬、毫不相及勢耳、然作此山鬼伎倆者、自是過氏父子爲之播弄、今播弄不行、惡心豈能遂息、不知又將何爲。冰心小姐道、妾聞凡事未成可破、將成可奪、今日君子與賤妾、此番舉動、可謂已成矣、破之不能、奪之不可、計惟有布散流言、橫加汙衊、使自相乖違耳。妾之不敢卽薦枕衾者、欲使通知白璧、至今尙瑩然如故、而靑蠅自息矣。鐵中玉道、夫人妙論、旣不失守身之正、又可謝讒口之奸、眞可謂才德兼善者也、但思往日、養病之事、出入則徑路無媒、居停則男女一室、當此之際、夫人與

卑人之無欺無愧、惟有四知、此外則誰爲明證、設使流言一起、縱知人者、以爲莫須有、而辯白者何所據、而敢判其必無、致使良人之子、終屬兩懸、則將奈何。冰心小姐道、此可無慮也、妾聞天之所生、未有不受天之所成者也、而人事於中阻撓者、正[1]以砥礪其操守、而簡練其名節也、君子得之、小人喪之、每每如此分途焉。譬如君子、義氣如雲、肝腸似鐵、爵祿不移、威武不屈、設非天生、當不至此、賤妾雖閨娃不足齒、然稍知大義、略諳內儀、亦自負稟於天者、不過冥冥若無作合、則日東月西、何緣相會。柄圓鑿方、入於參差、乃相逢陌路、君卽慷慨垂憐、至於患難周旋、妾亦自嫌不惜、此中天意、已隱隱可知、然此時養病、心雖出於公、而事涉於私、故願留而不敢留、欲親而不敢親、至於今日父母有命、媒妁有言、事既公矣、而心之私猶未白、故已成而終不敢謂成、既合而又不敢合者、蓋欲操守名節之無愧君子也。此雖實自揆、而實成天之所成、君與妾、既成天之所成、而天若轉不相成、則天生君與妾、不既虛乎、斷不然也。但天心微妙、不易淺窺、君子但安俟之、天若監明、兩心自表白也、卽使終不表白、到底於斯、君與妾夫婦爲名、朋友爲實、而朝花夕月、樂此終身、亦未必非千秋佳話也。鐵中玉聽了、喜動眉宇道、夫人至論、茅塞頓開、使我鐵中玉、自

1. 正以砥礪其操守 for the very purpose of testing their principles.
2. 柄圓鑿方 handle round, chisel square—square peg in a round hole—unsuited to each other.

XV

今以後、但修人事、以俟天命、不敢復生疑慮矣。二人說話投機、先說過公子許多惡意、皆是引君入幕、後說過學士無限毒情、轉是激將成功、正是、

合巹如何不合歡、
合而不合合而安、
有人識得其中妙、
始覺聖人名教寬。

這箇鐵中玉與冰心小姐、合而不合、有分教、藤蔓重纏、絲蘿再結。不知後事如何、且聽下回分解、

第十六回

美人局、歪斯纏、實難領教。

詞曰、

臉兒粉白、眉兒黛綠、便道是佳人、不問紅絲、未憑月老、强要結朱陳、豈知燕與鶯兒別、相見不相親、始之不納、終之不亂、羞殺洞房春。　右調少年遊。

話說、鐵中玉與冰心小姐自成婚之後、雖不曾親共枕衾、而一種親愛悅慕之情、比親共枕衾而更密、一住三日、並不出門。水尙書與鐵都院探知、十分歡喜、不題。却說大夬侯與仇太監、俱受了過學士的讒言、一箇要嫁、一箇要娶、許多勢利之舉、都打點的停停當當、却聽見鐵中玉與冰心小姐、已結了親、便都大驚小怪、以爲無法、只得叫人來回覆過學士。過學士聽見、心愈不服、暗算道、我卑詞屈理、遠遠求他一番、倒討他一場沒趣、我自出面呈、很很的參他一番、竟反替他成了大功、此氣如何得出、此恨如何得消、今央大夬侯與仇太監、指望夾吵得他不安、他又安安靜靜結了親、此著棋又下虛了、却將奈何。因差了許多精細家人、暗暗到水尙書鐵都院、兩處細細訪他過失、有人來說、鐵翰林不是娶水小姐來家、是就親到水尙書家中去、又

CHAPTER XVI.

1. 此著棋又下虛了 this also was to make a false move.

有人來說、鐵翰林與水小姐雖說做親、却原是兩房居住、尙未曾同牀、又有人來說鐵翰林與水小姐恩愛甚深、住了三日、並不出門。過學士聽在肚裏、甚是躊躇道、既已結親爲何不娶回家、轉去就親、既已合巹、爲何又不同牀、既不同牀、爲何又十分恩愛、殊不可解、莫非原爲避大夬侯與仇太監兩頭親事做的圈套、我想圈套雖由他做、若果未同牀、尙可離而爲兩、今要大夬侯去娶水小姐、他深處閨中、弄他出來、甚是費力、若鐵翰林、日日上朝、只須叫仇太監弄箇手脚、哄了他家去、逼勒他與姪女兒結成親、他這邊若果未同牀、便自然罷了。算計停當、遂面拜仇太監、與他細細定計、仇太監滿口應承道、這不打緊、若是要謀害鐵翰林的性命、便恐礙手礙脚、今但將姪女兒與他結親、是件婚姻美事、就是明日皇爺知道了、也不怕他、老先生只管放心、這件事大一半[1]關乎我學生身上、自然要做的妥帖、只是到那日要老先生擡來、做箇媒正、使他後來無說。過學士道、這箇自然、因見仇太監一力擔承、滿心歡喜、遂辭了回來、靜聽好音不題、正是、

邪謀不肯伏、　奸人有餘惡、
只道計萬全、　誰知都不著。

1. 大一半關乎我學生身上 most of this concerns me.

却說、鐵中玉為結婚、告了十天假、這日假滿、要入朝、冰心小姐終是心靈、因說道、過學士費了一番心機、設出大夬侯與仇太監、兩條計策、今你我雖不動聲色、而默默謝絕、然他們的殺機、尚未曾發、恐不肯便休、我想大夬侯、雖說無賴、終屬外庭臣子、尚礙官箴、不敢十分放肆、妾之強求、可無慮矣、仇太監係寵倖內臣、焉知禮法、恐尚要胡為、相公入朝、不可不防。鐵中玉道、夫人明燭機先、慮周意外、誠得奸人之肺腑、但我視此輩腐鼠耳、何足畏也。冰心小姐道、此輩何足畏、畏其近於朝廷、不可輕投也。鐵中玉聽了、連連點頭道、夫人教我良是、敢不留意、因隨衆入朝、朝罷回到東華門外。恰好與仇太監撞着、鐵中玉與他拱拱手、就要別去、早被仇太監一把拉住道、鐵先生遇着得甚巧、正要差人到尊府來請。鐵中玉問道、我學生雖與老公公同是朝廷臣子、却有內外之別、不知有何事見教、仇太監道、若是我學生之事、也不敢來煩瀆鐵先生、這是皇爺吩咐、恐怕鐵先生推辭不得、就要扯着鐵中玉同上馬去。中玉因說道、就是聖上有旨、也要求老公公見教明白、以便奉旨行事。仇太監道、鐵先生你也太多疑、難道一個聖旨、敢假傳的、實對你說罷、皇爺有心愛的兩軸畫兒、聞知鐵先生詩才最美、要你題一首在上面。鐵中玉道、如今這畫在那裏、仇太監道、現在我學生家裏、故請同去題了、就要回旨。鐵中玉因有冰心小姐之言、心雖防他、却聽

他口口聖旨、怎敢不去、只得上馬趾轡同到他家。仇大監邀了入去、一面獻茶、一面就吩咐備酒。鐵中玉因辭道、聖旨既有畫要題、可請出來、以便應詔、至於盛意、斷不敢煩。仇太監道、我們太監家、雖不曉得文墨、看見鐵先生這等翰苑高第、倒十分敬重、巴不得與你們喫杯酒兒親近親近、若是無故請你、你也斷不肯來、今日却喜借皇爺聖旨、這箇便兒屈留你坐半日、也是緣法、鐵先生你也不必十分把我太監們看輕了。鐵中玉道、內外雖分同一臣人、怎敢看輕、但既有聖旨、就領盛意也須先完正事。仇太監笑笑道、鐵先生你莫要騙我、你若完了正事、只怕就要走了、也罷、我也有箇法、聖上是兩軸畫、我先請出一軸來、待鐵先生題了、略喫幾杯酒、再題那一軸、豈不人情兩盡。鐵中玉只得應承、仇太監就邀入後廳樓下、叫孩子擡過一張書案來、擺列下文房四寶、自上樓去、雙手奉出一軸畫來、放在案上、叫小太監展開、與鐵中玉看。鐵中玉着見是名人畫的、一幅礬口蠟梅圖、十分精工、金裝玉裹、果是大內之物、不敢怠慢、因磨墨舒毫、題了一首七言律詩在上面、剛剛題完、外面報過學士來拜。仇太監忙叫請進來、不一時過學士進來相見。仇太監就說道、過老先生、你來得恰好今日我學生奉皇爺聖旨、請鐵先生在此題畫、我學生只道題詩在畫上、要半日工夫、因治一杯水酒、屈留他坐坐、不期鐵先生大才、拏起來就題完了、不知題些

甚麼、煩過老先生念念與學生聽、待我學生聽明白些、也好回旨。過學士道、這箇當得、因走近書案前、細細念與他聽道、

懨懨、低斂澹黃衫。　緊抱孤芳、未許探、
香口倦開、檀半掩、　芳心、欲吐栢猶寒、
一枝、瘦去容儀病、　幾瓣攢來、影帶慚、
不是畏寒、疑不放、　要留、春色占江南。

過學士念完、先自稱贊不已道、題得妙、題得妙、字字是蠟梅、字字是磬口、眞足令翰苑生輝。仇太監聽了、也自歡喜道、過老先生稱贊、自然是妙的了、因叫人將畫收了、拿出酒來。鐵中玉道、既是聖上還有一軸何不請出來、一發發完了、再領盛情、便心安了。仇太監道、我看鐵先生大才、題畫甚是容易、且請用一杯、潤潤筆看、因邀入席、原來翰林規矩、要分先後品級定坐席、過學士第一席、鐵中玉第二席、仇太監三席相陪、飲過數巡、仇太監便開口道、今日皐爺、雖是一向知道鐵先生義俠之人、不知才學如何、故要詔題此畫也、因我學生有一美事、要與鐵先生成就、故討了此差、來求鐵先生見允、今日實是天緣、剛剛湊着。過學士假裝不知道、且請問老公公、有何事要成

就鐵兒、仇太監道、鼓不打不響、鐘不撞不鳴、我學生既要成就這段姻緣、只得從實說了、我學生有個姪女兒、生得人物也要算做十全、更兼德性賢淑、今年正是十八歲了、一時揀擇一個好對兒不出、今聞知鐵先生青年高發、未曾畢婚、實實有個仰攀之意、前日朝回、撞見尊翁都憲公、道達此意、已蒙見允、昨日奏知皇爺、要求皇爺一道旨意、做個媒證、皇爺因命我拏這兩軸畫的梅花圖來、叫鐵先生題、皇爺曾說梅與媒同音、就以題梅做了媒人罷、不必另降旨意、使人看見著像他丈人自然知道、今畫已題了、不知鐵先生知道麼。鐵中玉聽了、已知道他的來意、轉不着急、但說道、蒙老公公厚情、本不當辭、只恨學生命薄、前已奠雁於水尚書之庭矣、豈有復居甥舍。仇太監笑道、這些事、鐵先生不要瞞、我都訪得明明白白在這裏了、前日你們做的把戲、不過爲水家女兒不肯嫁與大夬侯、央你裝[1]個幌子、怎麽就認眞哄起我們來了。鐵中玉道、老公公此說、可謂奇談、別事猶可假得的、這婚姻之事、乃人倫之首、名教攸關、怎說裝做幌子、難道大禮既行、已交合卺、男又別娶、女又嫁人。仇太監道、既不打量不娶不嫁、爲何父毋在堂、不迎娶回來、轉去就親既已合卺、爲何不同眠同臥、却又分居而住。鐵中玉道、不迎歸者、爲水岳無子、不過暫慰其父毋離別之懷耳、至所謂同眠不同眠、此乃閨閣之事、老公公何

1 裝個幌子 falsely (hang out) a sign--make-believe.

由而知。老公公身依日月、目擊綱常、切不可信此無稽之言。仇太監道、這些話是眞是假、我學生也都不管、只是我已奏知皇爺、我這姪女、定要嫁與鐵先生的、鐵先生却推脫不得。鐵中玉道、不是推脫、只是從古到今、沒個在廷禮義之臣、娶了一妻、又再娶一妻之理。仇太監道、我學生只嫁一妻與鐵先生、誰要鐵先生又娶一妻。鐵中玉道、我學生只因已先娶一妻在前、故辭後者、若止老公公之一妻、又何辭焉。仇太監道、鐵先生娶妻的前後、不是這樣論、若娶到家的、方纔算得前、若是外面的閒花野草、雖在前、到要算做後了。鐵中玉道、若是閒花野草、莫說論不得前後、連數亦不足算、至於卿貳之家、遵父母之命、從媒妁之言、鐘鼓琴瑟、以結絲蘿、豈閒花野草之比、老公公失言矣。仇太監道、父母之命、既然要遵、難道皇爺之命、倒不要遵、莫非你家父母大似皇帝。鐵中玉見仇太監說話若纏、因說到、這婚姻大禮、關乎國體、也不是我學生與老公公私自爭論的、縱不敢褻奏朝廷、亦當請幾位禮臣公議、看誰是誰非。仇太監道、這婚姻既要爭前後、那有工夫、又去尋人理論、若要請禮臣、現今的過老先生、一位學士大人在此、難道不是個詩禮之人、就請問一聲、便是了。鐵中玉道、文章禮樂、俱是一般、就請教過老先生也使得。仇太監因問道、過老先生、我學生與鐵先生這些爭論的言語、你是聽得明明白白的了、誰是誰非、却要求你公判一判、

倒不要袒護同官。過學士道、老公公與鐵寅兄不問我學生、我學生也不敢開口、既承下問、怎敢袒護。若論起婚姻的禮來、禮中又有禮、禮外又有禮、雖仗諸廷臣、窮日夜之力、也論不能定、若據我學生愚見、切聞王者制禮、又聞禮樂自天子出、既是聖上有命、則禮莫大於此矣、於此禮不遵、而拘古執今、不獨失禮、竟可謂之不臣矣。仇太監聽了、哈哈大笑道、妙論、說得又通快、又斬截、鐵先生再沒得說了、因叫小太監滿斟了一大杯酒、親起身送與過學士面前、又深打一恭道、就煩過老先生、爲個媒兒、與我成就這樁好事。過學士忙接了酒、拱仇太監、復了位、因回說道、老公公既奏請過聖上、則拜老公公如命、爲聖上之命也、我學生焉敢不領教、一面就飲乾了酒、就一面對着鐵中玉道、老公公這段姻事、既是聖上有命、就是水大老與寅翁先有盟約、只怕也不敢爭論了、鐵寅翁料來推脫不倒、不如從直應承了罷、好教大家歡喜。鐵中玉聽了、就要發作、因暗暗思想、一來礙着他口口聖旨、不敢輕毀、二來礙着內臣、是皇帝家人、不便動粗、三來恐身在內庭、一時走不出來、正想提着過學士同走、是條出路、恐發話重了、驚走了他、轉緩緩說道、就是聖上有命、不敢不遵、也須回去稟明父母、擇吉行聘、再沒學生自應承之理。仇太監道、鐵先生莫要讀得書多、弄做個腐儒、若皇爺的旨意看得輕、不要遵、便凡事一聽鐵先生自專可也、若是皇爺的

聖旨是違拗不得的、便當從權行事、不要拘泥那些迂闊的怕套子。恰好今朝是個黃道吉日、酒席我學生已備了、樂人已在此伺候了。大媒又借重了過老先生、內裏有的是香閨秀閣、何不與舍姪女竟成鸞儔鳳侶、便完了一件百年的大事、若慮尊公大人怪你不稟命、你說是皇爺的聖旨、只得也罷了、若說沒裝奩、我學生自當一一補上、決不敢少。過學士又攛掇道、此乃仇老公的美意、鐵寅兄若再推辭、便不近人情了。鐵中玉道、要近情須先近禮、我學生今日之來、非為婚姻、乃仇老公公傳宣聖旨、命微臣題畫、今畫二軸、纔只題得一軸、是聖上的正旨尚未遵完、怎麼議及私事、且求老公公請出那一軸畫來、待學生應完了正旨、再及其餘、也未為遲。仇太監道、這却甚好、只是這軸畫甚大、在樓上取下來甚是費力、莫若請鐵先生就上面去題罷。鐵中玉不知是計、因說道、上下俱是一般、但遂老公公之便。仇太監道、既是這等、請鐵先生再用一杯、好請上樓去題畫、且完了一件、又完一件。鐵中玉聽說、巴不得完了聖旨、便好尋脫身之路、因立起身來說道、題畫要緊、酒是不敢領了。仇太監只得也立起身來道、既要題畫、就請上樓。因舉手拱行、鐵中玉因見過學士也立起身來、因說道、老先生也同上去看看。過學士將要同行、忽被仇太監瞟了一眼、會了意、就改口道、題畫乃鐵寅兄奉旨之事、我學生上去不便、候寅兄題過畫、下來做親、學

生便好效勞。鐵中玉道、既然如此、學生失陪有罪了、說罷、竟被仇太監哄上樓去、正是、

魚防香餌鳥防弓、　失馬何曾慮塞翁、
只道飛鴻天地外、　誰知燕阻畫樓東、

鐵中玉被仇太監哄上樓來、脚還未曾立穩、仇太監早已縮將下去、兩個小內官、早已將兩扇樓門、緊緊閉上、鐵中玉忙將樓中一看、只見滿樓上俱懸紅掛綠、結綵鋪毡、裝裹的竟是錦繡窩巢、樓正中列着一座錦屏、錦屏前坐着一個女子、那女子打扮的、

珠面官披宮樣粧、　朱脣海闊額山長、
閻王見慣渾閒事、　嚇殺[1]劉郎與阮郎、

那女子看見鐵中玉到了樓上、忙立起身來、叫衆侍兒請過去相見。鐵中玉急要迴避、樓門已緊緊閉了、沒法奈何、只得隨着衆侍兒走上前、深深作了一揖、就回過身來立着、那女子自不開口、旁側一個半老的婦人、代他說道、鐵爺既上樓來結親、便是至親骨肉、一家人不須含羞、請同小姐並坐不妨。鐵中玉道、我太院是奉聖旨上樓來題畫的、誰說結親、那婦人道、皇爺要題的兩軸畫、俱在樓下、鐵爺為何不遵旨在樓下題、却走上樓來、這

1. 劉郎與阮郎 two travellers who lost their way, but were feasted by two beauteous sisters in a cave.

樓上乃是小姐的臥樓、外人豈容到此。鐵中玉道、你家老公公的計策、妙是妙、只可惜在我鐵中玉身上毫釐無用。那婦人道、鐵爺旣來之、則安之。鐵中玉道、你們此計若誣、我撞上樓來、我是你家老公公口稱聖旨題畫、哄我上樓來的、况且又是青天白日、現在有過學士在樓下爲證、自誣不去、若以這等、目所未見的美色來迷我、我鐵翰林、不獨姓鐵、連身心都是鐵的、比那坐懷不亂的柳下惠、明燭達旦的關雲長還硬掙三分、這些美人之計、如何有用。那女子不但不美、原是個無賴之人、只因初見面、故裝做些羞羞澀澀、不肯開言、後面偷眼看見鐵翰林水一般的年紀、粉一般的白面、皎皎潔潔、到像一個美人、十分動火、又聽他說美人計沒用、便着了急、忍不住大怒道、這官人說話也太無禮、我們雖宦官家、若論職分也不小、我是他姪女兒、也要算做個小姐、今日奏明皇爺嫁你、也是一團好意、怎麽說是用美人之計、怎麽又說沒用、旣說沒用、我們內臣家沒甚名節、拚着個不識羞、就與你做一處、看是有用沒用。因吩咐衆侍妾道、快與我拖將過來。衆侍妾應了一聲、便一齊上前說道、鐵爺聽見麽、快快過去陪個小心罷、免得我們囉唕。鐵中玉聽見又好惱又好笑、只是不做聲、衆侍妾看見鐵翰林不做聲、又見女子發急、只得奔上前來、你推一把、我扯一把、央七央八的亂吵。鐵中玉欲要認眞動手、却見又是一班女子、反恐不便只得認

耐、因暗想道、俗話說、山鬼之伎倆有限、老僧之不睹不聞無窮、只不理他便了、因移了一張椅子、遠遠的坐下、任衆侍妾言言語語、他只默默不睬、正是、

剛到無加柔至矣、　柔而不屈是眞剛、
若思何物剛柔並、　惟有人間流水當。

鐵中玉正被衆侍妾囉唕、忽仇太監、從後樓轉出來、一面將衆侍妾喝道、貴人面前、怎敢如此放肆、一面就對鐵中玉說道、鐵先生、這段姻緣已做到這個田地、料想也推辭不得、不如早早順從了罷、也免得彼此失了和氣、鐵中玉道、非是學生不從、於禮不可也。仇太監道、怎麽不可。鐵中玉道、老公公不看見會典上有一款、外臣不許與內臣交結、交結且不可、何況聯婚。仇太監道、這是舊制、舊制既要遵、難道皇爺的新命、倒不要遵。鐵中玉道、就是要遵、也須明奏了聖旨、謝過恩、然後遵行、今聖旨不知何處、恩又不曾謝、便要草草結親、這是斷乎不可、望老公公原諒。二人正在樓上爭論、忽兩個小太監、慌慌忙忙跑將上來、將仇太監請了下去。原來是侯總兵、邊關上又招降了許多敵人、又收了許多進貢的寶物、親解來京、朝見、蒙聖上賜宴、因前保舉是鐵中玉、故有旨詔翰林鐵中玉陪宴。侍宴官得了旨、忙到鐵衙來召、聞知被仇太監邀了去、只得趕到仇太監

家內來尋、看見鐵翰林跟隨的長班並馬、俱在門前伺候、蒙忙稟仇太監要人、仇太監出來見了、聞知是這些緣故、與過學士兩個、氣得你看着我、我看着你、話都說不出來。侍宴官又連連催促、仇太監無法奈何、只得叫人開了樓門、請他下來。鐵中玉下便下來、還不知是甚緣故、因見侍宴官、與長班稟明、方纔曉得、又見侍宴官、催促就要辭出。仇太監滿肚皮不快活、因說道、陪宴固是聖旨、題畫也是聖旨、怎麼兩軸只題一軸、明日聖上見罪、莫我不早說。鐵中玉道、我學生多時催題、老公公匿畫不出、叫學生題甚麼。原來這軸畫、原在樓下、因要騙鐵中玉上樓、故不取出、及騙得鐵中玉上樓、便將這軸畫、好好的鋪在案上、好入他的罪、今聽見鐵中玉說匿畫不出、因用手指着道、現放在書案上、你自不奉旨題寫、却轉說匿畫、幸有過老先生在此、做過見證。鐵中玉見畫在案上、便不多言、因走近前、展開一看、却畫的是一枝半紅半白的梅花、與前邊的磬口梅花、又不相同、磨墨濡毫要題、侍宴官見鐵中玉要題畫、因連連催促道、題詩要費工夫、侯總兵已將到、恐去遲了。鐵中玉道、不打緊、因縱筆一揮、揮完擲筆、將手與過學士一拱道、不得奉陪了、竟往外走、仇太監只得送他出門上馬而去、正是、

孤行不畏全憑膽、　冷臉驕人要有才、

膽似子龍[1]重出世、　　才如李白[2]再生來。

仇太監送了鐵中玉去後、復走進來、叫過學士將題此畫的詩、念與他聽、過學士因念道、

一梅忽作兩重芳、　　仔細看來覺異常、
認作紅顏饒雪色、　　欲愁白面帶霞光、
莫非殘醉微添量、　　敢是初醒薄曉粧、
休怪題詩難下筆、　　枝頭春色費商量。

過學士念完、仇太監雖不深知其妙、但見其下筆敏捷、也就驚倒、因算計道、這小畜生有如此才筆、那水小姐、聞知也是個才女、怎肯放他、過學士道、他不放他、我如何又肯放他、只得將他私邀養病之事、央一個敢言的當道、上他一本、使他必不成全、方遂我意。只因這一算、有分教、鏡愈磨愈亮、泉越汲越清。不知過學士央誰人上本、且聽下回分解。

1. 子龍 one of the heroes of the wars of the Three Kingdoms, of unusual stature and beauty.

2. 李白 a celebrated poet.

第十七回

察出隱情、方表人情眞義俠。

詩曰

美惡由來看面皮、誰從心性看姸媸、
個中冷煖身難問、此際酸甜舌不知、
想是做成終日夢、莫須差出一團疑、
願君細細加明察、名教風流信有之。

話說、過學士與仇太監算計、借題畫的聖旨、將鐵中玉騙到樓上與姪女結親、以爲十分得計、不期、又被聖旨詔去、陪侯總兵之宴、將一場好事打破了、二人不勝煩惱、重思妙計。過學士想道、他與水小姐、雖傳說未曾同牀、然結親的名聲、人已盡知、今要他另娶另嫁、似覺費力、莫若只就他舊日接回夫養病的事體、裝點做私情、央一個有風力的御史、𠌥他一本、說是先姦後娶、有汙名教、再求老公公在中弄個手脚、批准禮部行查、再等我到歷城縣、叫縣尊查他養病的舊事、出個揭帖、兩下夾攻、他自然怕醜、定要離開。仇太監道、等他離開了、我再請旨意與他結親、難道又好

推辭。二人算計停當、便暗暗行事不題、正是、

試問妬何爲、　總是心腸壞、
明將好事磨、　暗暗稱奇怪。

却說鐵中玉、幸虧聖旨召去、陪侯總兵之宴、方得脫身、回家與父親細說此事。鐵都院因說道、我想你與水小姐既結絲蘿、名分已定、就是終身不同房、也說不得不是夫婦了、爲何不娶了來家、完結一案、却合而不合、惹人猜疑、仇太監之事、若不是僥倖遇了聖旨、還要與他苦結怨家、甚是無味、宜速與媳婦商量、早早于歸、以絕覬覦。鐵中玉領了父命、因到水家來、見冰心小姐將父親的言語一一說了。冰心小姐道、妾非不知、旣事君子、何惜親抱衾裯、但養病一事、涉於曖昧嫌疑、尚未曾表白、適君又在盛名之下、讒妬俱多、賤妾又居[1]衆羶之地、指摘不少、若貪旦夕之歡、不留可白之身、以爲表白之地、則是終身無可白之時矣、豈智者所爲。鐵中玉道、夫人之言、自是名節大端、卑人非不知、但恐還延多事、無以慰父母之心。冰心小姐道、所防生釁者、並無他人、不過過氏父子耳、彼見君與妾之事、已諧矣、其急才急妬、當不俟終日、若欲早慰公婆之心、不妨百兩于歸、再結花燭、但衾枕之事、尚望君子、少寬其

CHAPTER XVII.

1. 居衆羶之地 living in the place of all frowziness—among sycophants, detractors, etc.

期、以爲名教光。鐵中玉見冰心小姐肯嫁過去、滿心歡喜道、夫人斟情酌理、兩得其中、敢不如命。因告知父母、又禀知岳翁、又請欽天監擇了個大吉之日、重請了滿朝親友、共慶喜事、外人盡道結親、二人實未曾合巹、正是、

盡道春來日、　花無不吐時、
誰知今屋裏、　深護牡丹枝。

鐵中玉與水小姐重結花燭、過學士打聽得知、心下一發着急、因行了些賄賂、買出一個相好的御史。姓萬、名諤、叫他参劾鐵翰林一本、那萬諤得了賄、果草一道本章奏上道、

陝西道監察御史臣萬諤奏、爲婚姻曖昧、名教有乖、懇恩查明歸正、以培風化事。竊惟人倫有五、夫婦爲先、大禮三千、婚姻最重、故男女授受不親、家庭內外有別、此王制也、此古禮也、庶民寒族、猶知奉行、從未有卿貳之家、寡女孤男、而無媒共處一室、以亂婚姻於始。更未有朝廷之上司馬憲臣、而有故汙聯兩姓、以亂婚姻於終、如水居一之父女、鐵英之父子者也。臣職司言路、凡有所見所聞、皆當入告。臣前過通衢、偶見有百兩迎親者、迎親乃倫理之常、何足爲異、所可異者、鼓樂迎來、指視譁笑者滿於路、軒車迎過、而議論嗟嘆者夾於道。臣見

之不勝駭異、因問爲誰氏婚、乃知爲翰林鐵中玉、娶尙書水居一之女、水冰心也。不道詳其譁笑嗟嘆之故、乃知鐵中玉曾先養病於水冰心之家、而孤男寡女並處一室、不無曖昧之情、今父母徇私、招搖道路、而縱成之、實有傷於名教。故臣聞之、愈加驚駭、而不敢不入告也。夫婚姻者、百禮之首、婚姻不正、則他禮難稽。臣子者、庶民之標、臣子蒙羞、則庶民安仰、伏乞陛下、念婚姻爲風化大關、綱常重典、敕下禮臣、移文該省、行査鐵中玉水冰心、當日果否有養病之事、並曖昧等情、一一報部施行、庶幾多露之私有所戒、則名教不傷、有裨於關雎之化者不淺矣。因事陳情、不勝待命之至。

萬御史本到了閣中、閣臣商量道、閨中往事、何足爲憑、道路風聞、難稱實據、就要票擬了。當不得仇太監再三來說道、這事大有關係、怎麽不行、閣臣沒奈何、只得票個該部知道。仇太監看了、不想竟將本送到御前、就關會秉筆太監、檢出本來、與天子自看。天子看了、因說道、鐵中玉一個男人、怎養病於水冰心女子之家、必有緣故、因御批個著禮部査明覆奏。命下之日、鐵中玉與冰心再結花燭、已數日矣、一時報到、鐵都院喫了一驚、忙走進內堂、與兒子媳婦商量道、這萬謌與你何仇、上此一本。鐵中玉道、此非萬謌之意、乃過學士之意、孩兒與媳婦早已料定、必有此舉、故守

身以待之、今果然矣。鐵都院道、他旣叅你、你也須辨一本、鐵中玉道、辨[1]本自要上了、但此時尙早、且待他行査囘來、覆本時再辨也不遲、鐵都院道、遲是不遲、只是聞人叅己、從無一個不就辨之、若是不辨、人只疑情眞罪當、無可辨也。鐵中玉道、他要叅孩兒官箴職守、有甚差池、事關朝廷、便不得不辨、他今叅的是孩兒在山東養病之事、必待行査、而後明、若是査明了其中委曲、可以無辨、若是不明、孩兒就於不明處、方可置辨、此時叫孩兒從那裏辨起。鐵都院聽了沉吟道、這也說得是、但是萬謗是我的屬官、怎敢叅我、我須氣他不過。鐵中玉道、大人不必氣他、自作孽須自受耳。鐵都院見兒子如此說、只得暫且放開正是、

閑時先慮事、　事到辨從容、
謗至心原白、　差來面不紅。

按下鐵都院父子商量不題、且說、禮部接了行査的旨意、不敢怠慢、隨卽行文到山東巡撫去査。過學士見部裏文書到了去、恐下面不照應、忙寫了一封書與歷城縣新縣尊、求他用情、又寫信與兒子、叫他暗暗行些賄賂、要他在囘文中將[2]無作有、說得妥妥穩穩、不可遲滯。過公子得了父親的家信、知道萬謗叅鐵中玉之事、歡喜不盡、趁部文未到、先備了百金、並

1. 辨本 a memorial presented in self-defence.

2. 將無作有 to make something out of nothing—to trump up a case.

過學士親筆書來見縣尊。你道這縣尊是誰、原來是鐵中玉打入養閒堂、救出他妻子來的韋佩、因他苦志讀書、也就與鐵中玉同榜、聯捷中了一個三甲的進士。鮑知縣行取去後、恰恰點選了他來做知縣。這日接着過公子的百金、並過學士的書信、拆開一看、乃知是有旨行查鐵中玉在水家養病之事、叫他用點私情、必致其罪。[1]韋佩看了、暗暗喫驚道、原來正是我之恩人也、却怎生區處、又想想道、此事正好報恩、但不可與過公子說明、使他防範、轉將禮物都收下、好好應酬。過公子以爲得計、不勝歡喜而去。韋知縣因叫衆吏到面前、細細訪問道、鐵翰林怎生到水小姐家養病、方知是過公子搶劫謀害起的禍根。水小姐知恩報恩、所以留他養病。韋知縣又問道、這水小姐與鐵翰林俱是少年、接去養病、可聞知有甚私事。衆書吏道、他的閨中事、外人那裏得知、只因前任的鮑太爺、也因狐疑不決、差了一個心腹門子、叫做單祐、半夜裏潛伏在水府窺看、方知這鐵爺與水小姐、冰清玉潔、毫不相犯、故鮑老爺、後來敬這鐵爺、就如神明。韋知縣聽了、也自歡喜道、原來鐵兄不獨義俠過人、而又不欺暗室、如此眞可敬也、既移文來查、我若不能爲他表白一番、是負知己也。因暗暗將單祐喚來、藏在身邊、又喚了藏壽寺的住持僧、獨修和尚、問他用的是甚麽毒藥。獨修道、並非毒藥、過公子恐毒藥死了、日後有形

1、致其罪 to bring home his fault.

迹、但叫用大黃巴豆、將他泄倒了是實。韋知縣問明口詞、候了四五日、撫院的文書方到、下來行查。韋知縣便將前後事情、細細詳明、申詳上去。撫按因是行查回事、不便辯駁、就據申詳、做成回文、回復到部。部裏看了回文、見歷城縣的申詳、竟說得鐵中玉是個詳麟威鳳、水小姐、不啻玉潔冰淸、其中起釁生端、皆是過公子之罪。部裏受了過學士之囑、原要照回文加罪鐵中玉、今見回文、贊不絕口、轉算得沒法、只得暗暗請過學士去看。過學士看了、急得他怒氣沖天、因大駡韋佩道、他是一個新進的小畜生、我寫書送禮、囑託他、他到轉爲他表彰節行、爲他表彰節行也罷了、將罪過歸於我的兒子身上、這等可惡、斷放他不過。因求部裏、且將回文暫停、又來見萬御史、要他叅韋知縣、新任不知舊事、受賄妄言、請旨拏問、其養病實情、伏乞批下撫按、再行嚴查報部。仇太監這裏有力、不兩日批准下來、報到山東、撫按見了、喚韋知縣去吩咐道、你也太認眞了、此過學士既有書與你、縱不忍誣枉鐵翰林、爲他表彰明白、使彼此無傷、也可謂盡情了、何必又將過公子說壞、觸他之怒、又叫人奏請來拏你、叫本院也無法與你挽回。韋知縣道、這原不是知縣認眞、既奉部文行查、因訪問合郡人役、衆口一詞、鑿鑿有據、只得據實申詳、也非爲鐵翰林表白、亦非有意將過公子說壞、葢查得鐵中玉與水冰心養病情由、實因過其祖而起、不得不詳其始末

也、倘隱匿不申、或爲他人所叅、則罪何所辭。巡撫笑道、隱匿縱有罪、尚不知何時、不隱匿之罪、今已臨身矣。韋知縣道、不隱匿而獲罪、則罪非其罪、尚可辨也。隱匿而縱不獲罪、則罪爲眞罪、無所逃矣、故不敢偷安一時、貽禍異日。巡撫道、你中一個進士、也不容易、亦不必如此太執、莫若另做一道申詳、本院好與你挽回。韋知縣道、事實如此、而委曲之、是欺公了、欺公卽欺君了、知縣不敢。巡撫道、你既是這等慷慨、有旨拏問、我也不遣人送你、你須速速進京、辨罪。韋知縣聽了、忙打一恭道、是是、因將縣印解了上來、交還巡撫、竟自囘縣、暗暗帶了單祐、與獨修和尚、幷過學士的書與禮物、收拾起身進京、正是、

不增不減不繁文、　始末根由據我聞、
看去無非爲朋友、　算來原是不欺君。

韋知縣到了京中、因有罪不敢朝見、隨卽到刑部聽候審問。刑部見人已拏到、不敢久停、只得坐堂審問道、這鐵中玉與水冰心養病之事、是在你未任之前、你何所據而申詳、得他二人冰清玉潔、莫非有受賄情由。韋知縣道、知縣雖受任在後、而任前之事、既奉部文行查、安敢以事在前、而推諉、若果事在隱約無人知覺、謝曰不知猶可無罪、乃一詢書吏、而衆口一詞、喧傳其事、以爲美

XVII

談、而知縣明知之、而以爲任前事諉曰不知、則所稱知縣者。知何事也。刑部道、行查者、鐵中玉、水冰心之事、而波及過其祖、何也。韋知縣道、事有根由、不揣其本、難齊其末、蓋水冰心之移鐵中玉養病者、實感鐵中玉於縣堂救其搶劫生還、而憐其轉自陷於死地也。水冰心之被搶劫至縣堂者、實由過其祖、假傳聖旨、強娶而然也、鐵中玉之至縣堂者、實由過其祖搶劫水冰心、適相遇於道、而爭鬩以至也、使過其祖、無搶劫水冰心之事、則鐵中玉、路人也、何由而救水冰心、使鐵中玉不救水冰心、則過其祖只鐵中玉風馬牛也、而何故毒鐵中玉、使過其祖不毒鐵中玉、則水冰心、閨女也、安肯冒嫌疑、而移鐵中玉於家養病哉。原如此、委如此、既奉部文行查、安敢不以實報。刑部道、這也罷了、只是鐵中玉、在水冰心家養病、乃曖昧之事、該縣何以知其無私、其中莫非受賄。韋知縣道、知縣後任、原不知、因奉命行查、乃知前任知縣鮑梓、曾遣親信門役單祐、前往窺覘、始知二人爲不欺暗室之偉男兒奇女子也、風化所關、安敢不爲表白、若曰行賄、過學士書一封、過其祖百金現在、知縣不敢隱匿、并當堂交納、望上呈御覽。刑部原受過學士之託、要如罪韋知縣、今被韋知縣、將前後事并書賄和盤托出[1]、一時沒法、只得吩咐道、既有這些委曲、你且出去候旨。韋知縣方打一躬、退出、正是、

1. 和盤托出 disclosed the whole affair.

醜人不自思、　專要出人醜、
及自弄出來、　醜還自家有。

韋知縣退去不題、却說刑部審問過、見耳目昭彰、料難隱瞞、十分爲過學士不得、只得會同禮臣覆奏一本。天子看見道、原來鐵中玉養病於水冰心家、有這許多委曲、知恩報恩、這也怪他不得、又看到二人不欺暗室、因說道、若果如此、又是一個魯男子了、誠可嘉也。秉筆太監受了仇太監之託、因毀謗道、此不過是縣臣粉飾之言、未必實實如此、若果眞有此事、則鐵中玉水冰心、幷其父母、奉旨久矣、豈不自表、何以至今默默、若果當日如此不苟、則後來又何以結爲夫婦、只怕還有欺蔽。天子聽了、沉吟不語、因批旨道、鐵中玉、與水冰心、昔日養病始末、水居一與鐵英、後來結親原由、外臣毀譽不一、俱著各自據實奏聞、過其祖曾否求親水氏、亦著過隆棟奏聞、候旨定奪。聖旨下了、報到各家。鐵水二家、於心無愧、都各安然上本復旨、惟是過學士不勝懊悔道、只指望算計他人、誰知反牽連到自己身上。欲待不認、遣成奇到邊上去求、已有形迹、欲待認了、又怕兒子强娶之事、愈加實了、再三與心腹商量、只得認自己求親是有的、兒子求親是無的、因上疏覆旨道、

XVII

左春坊學士[1]臣、過隆棟謹奏、爲遵旨覆奏事。竊以初求窈窕、原思光寵蘋蘩後日狐綏、豈復敢聯蘿蔦臣嘗坊侍罪、忝爲朝廷侍從之臣、有千詩禮樂身已辱叨翰苑、文章之士、年當成立、願有室家、臣一時昏憒、妄采虛聲、誤聞才慧、曾於某年月日、遣人於邊庭戍所、求聘同鄉水居一之女、水冰心、欲以爲兒婦、不意既往求之後、豈有穢聞、故中道而掩耳。不識縣臣、以今之耳目、何所聞見、而證往日之是非、而且過毀臣子、以强娶之名、夫既强娶、則水冰心、宜諸琴瑟於微臣之室、何復稱紅拂之奔、以爲識英雄於貧賤也。竊所不解、蒙恩下查幷據實奏聞。仰祈天監、勿使魴鰥、辱加麟鳳、則名教有光、而風化無傷矣。不勝待命之至。

過學士本上了、鐵中玉只得也上一本道、

翰林院編修臣鐵中玉謹奏、爲遵旨陳情事。竊以家庭小節、豈敢辱九五萬乘之觀、兒女下情何幸回萬里上天之聽、綸音遽來、足徵風化之不遺、闇室是詢、具見綱常之爲重。既蒙昭昭下鑒、敢不瑣瑣以陳。臣於某年月日遵父命、遊學山東、意在思得眞傳、一切公務都捐、何心又聞閒事、不意將至歷城縣前、見被多人擁擠奔衝欲倒、因而爭鬧至縣、始知

1. 左春坊 Secretary of the Supervisorate of Instruction.

爲過學士隆棟之子過其祖、搶水居一之女、水冰心、以爲婚之所至也。臣見之不覺大怒、思爲婚姻嘉禮、豈可搶劫而成、縣官迫於不義者、助桀爲虐、因縱之冰心而歸。臣於此時、實不知過其祖爲何人、而水冰心爲何人也、不過路見不平、聊爲一剷之、何嘗恩於何人而仇於何人也、孰知仇者竟主毒臣於死、而恩者遂至救臣於生也。臣時陷身至此中、而兩不知也、旣生而始知其死臣者、爲過其祖、生臣者、爲水冰心也、死臣者、情雖毒、然臣未死、可置勿問。旣知生臣、爲水冰心、而後細察水冰心之爲人、始知水冰心冒嫌疑而不諱、爲義女子也、出奇計而不測、爲智女子也、任醫藥而不辭、爲仁女子也、分內外而不苟、爲禮女子也、言始終而不負、爲信女子也。臣感之敬之、尙恐不足報萬一、何敢復有室家之想哉。今之所爲室家者、迫於父命也、岳命也、父命止知遵常經、求淑配、不知臣前之過、出於後岳命、蓋感臣保侯孝、而得白其寃、因思結好、不知水冰心前已行權、後難經正、然屢辭而終弗獲辭者、蓋岳父誤認臣爲君子、而臣父深知水冰心爲淑女、而彼此不忍失好逑也、故執大義、而百兩迎來、不復問明燭避嫌之小節矣。雖然兩番花燭、止有虛名、聊以遂父母之心、而二姓之歡、尙未實結、不欲傷廉恥之性。此係家庭小節、兒女下情、本不當瀆奏、今蒙聖恩下睬、謹據實奏聞。

不勝惶悚待命之至、

鐵中玉本上了、水冰心也上一本道、

翰林院編修鐵中玉妻水冰心謹奏、爲遵旨陳情事。竊以黃金以久鍊爲鋼、白璧以不玷爲潔、臣妾痛生不辰、幼失慈母、嚴父又適遭功令待罪邊戍、煢煢寡居、孤守家庭、自應閉戶飲泣、豈敢妄議婚姻。不意禍遭同鄉學士、過隆棟之子過其祖、窺臣妾孤懦、欲思吞占、百計邪誘、臣妾俱正言拒絕、詎意聖世明時、惡膽如天、意倚父巖巖之勢、蜂擁多人、假傳赦旨、打入內室搶掠臣妾而去。臣妾於此時、身若葉而命若雞、名教不可援、而王法不可問、自惟一死。幸値鐵中玉遊學山東、恰遇強暴、目擊狂蕩、感憤不平、因義激縣主、救妾生還、當此之際、不過靑天霹靂、自發其聲、何嘗爲妾施恩而望妾之報也。乃惡自知陽抗陰屈、而陰謀施毒、遂令鐵中玉待斃於寺僧之手、而萬無生機、而臣妾、旣受其恩、苟非豺狼、安忍坐待其死、而不一爲救援也。因用計移歸、而求醫調治、此雖非女子所宜出、然事在垂危、行權解厄、或亦仁智所不廢也。臣妾敢冒嫌疑而爲之者、自視此心無愧、而此身無玷也、若陌路於始、而婚姻於終、則身心便難以白、故後臣父水居一、感鐵中玉之賢、而欲以臣妾侍巾櫛、而屢命屢辭

者、以此也、卽父命難違、而如令已諧花燭、故兩心猶惕惕不安、必異室而居者、亦以此也。此非矯情也、亦非沽名也、止以鍊黃金之鋼、而保白璧之潔也。至於過其祖强娶之事、搶刼之後、又勒按臣行牌而迫婚、遣媒使戌所而逼允、眞可謂强橫之甚者也、卽今事已不諧、而又買囑言路、妄瀆宸聽、尤可謂父子濟惡、而不知自悔者也。國法自在、恩威上出、臣妾何敢仰瀆、蒙恩詔奏、謹據實以聞、不勝待命之至。

水冰心之本上了、鐵都院也上一本道、

都察院副都御史鐵英謹奏、爲遵旨陳情事。臣聞結婚以遵父命爲正、擇婦以得淑女爲賢、擇婦旣賢、結婚旣正、則倫常無愧、而風化有關矣、人言何恤焉。臣待罪副都、官居表率、凡有不正者、皆當正之、豈有爲子求婦、而不擇端莊賢淑、以自貽譏者也。臣有一中玉、濫側詞林、頗知禮義、臣爲擇婦、亦已久矣、而不獲宜家、甯虛[1]中饋、近聞兵部尙書水居一、有女冰心、幽閑自足、莫窺聲色、而窈窕日聞、才智過人、孤處深閨、而能禦强暴、臣屢欲遣子秣[2]駒而無媒、今幸水居一赦還、爲憐才貌、

1. 甯虛中饋 preferred to be without a wife.

2. 秣駒 to prepare the colt—for the journey.

XVII

適欲[1]坦臣子於東牀、兩有同心、而因結褵、此兩父母之正命也、[2]遑恤其他、乃臣子中玉、則以養病之往嫌爲辭、臣細詢之、始知公庭遇變、義氣之所爲、閨閣救人、仁心之所激、小人謂之曖昧、正君子謂之光明者也、不獨無嫌、實爲可敬。故三星啟夕、不聽兒女之言、而百兩迎歸、竟行父母之命、彼二人雖外從公議、而內尙凝守私貞、此兒女之隱、爲父母者不問之矣。至於人之吹求、或亦謀媒不遂、而肆爲譏謗、自難逃明主之鑒鑒、臣何敢多喙焉。蒙恩詔奏、謹據實以聞、不勝惶悚待命之至。

鐵都院之本上了、水尙書也上一本道、

兵部尙書、水居一謹奏、爲下自陳情事。竊聞婚姻、謂之嘉禮、安可勢求、琴瑟貴乎和諧、豈宜强娶、詩云輾轉反側、猶恐不遂其求、何況多人搶刼、有如强盜、高位挾持、無復禮義。宜女子之誓死不從、而褰裳遠避也。臣不幸、妻亡無子、僅生弱女、擬作後人、雖不敢自稱窈窕、謂之淑人、然四德三從、頗亦聞之有素。安忍當罪父邊庭遣戍之日、而竟作無媒自嫁之人之理者也。乃過其祖、一味冥頑、百般强橫、不復思維、竟行刼奪、一假傳赦詔、刼之於臣家、二伏莽漢搶之於南莊、三鴻張虎噬、制之以御史之威、可謂作惡至

1. 坦臣子於東牀 desirous of having my son as his son-in-law.

2. 遑恤其他 what leisure have I to attend to anything else?

矣。若臣女無才、陷於虎口、幾乎不免矣。此猶曰紈褲膏粱之習、奈何過隆棟、爲朝廷重臣、以詩禮侍從朝廷、乃溺愛不明、竟以赫赫巖巖之勢、公然逼臣於戍所、臣若一念畏死、而苟合婚姻、則名教掃地矣。因思臣一身一女之事小、而綱常名教之事大、故正色拒之、因觸其怒、而疏請斬臣矣。孰知侯孝功成、請斬臣、正所以赦臣也。又買囑言官、以爲汙衊之圖、又孰知汙衊臣女者、正所以表彰臣女也。至臣女所以表彰、臣女疏中已悉、臣不敢復贅瀆聖聰、然過隆棟父子之爲惡、可謂至矣。蒙恩詔奏、謹據實上聞、伏乞加察而定罪焉。不勝激切待命之至。

五本一齊奏上、只因這一奏、有分教、大廷吐色、屋漏生光。不知天子如何降旨、且聽下回分解。

第十八囘

驗明完璧、始成名教、癡好逑。

詞曰

玉石水火盈庭躋、兩不相和到底、若衆敦倫明理、畢竟歸天子明照裏、一察讒言止、
節義始知有此、讓道稗官野史、隱括春秋旨。

右調、桃源憶故人。

話說、鐵英父子、水居一父女、前過學士五道本、一齊上了。天子看見、因御便殿[1]詔閣臣問道、這事各奏俱到還當如何處分。閣臣奏道、今五奏看來這過其祖强娶水冰心、以致鐵中玉養病情由、似實實有之、不容辨矣、但强娶而實未娶、謀死而尚未死、似可從寬。如鐵中玉犯難、救水冰心之禍而自受禍幾不免、應是俠腸。水冰心感恩、移鐵中玉、養病冒嫌、疑而不惜、似爲義舉、然一爲孤男一爲寡女、同居共宅、正貞淫莫辨之時、倘曖昧涉私、則前之義俠、皆付之流水。若果如縣臣所稱、窺探而無欺暗室、則又擅千古風化之美、而流一時名教有光者也。臣等遠無灼見之明、故前下行查之命、行查若此、似無可議。但縣臣後任只係耳聞、未經目擊、不足服觀

CHAPTER XVIII.

1. 便殿 side hall—used for audiences, etc.

聽之心、一時難以定罪、伏望陛下降旨、著舊任縣臣、將前事一一奏聞、庶清濁分、而此斷有所公矣。天子點首稱善、因降旨、著舊歷城縣知縣將鐵中玉養病情由、據實奏明、不許隱匿誣同。欽此、聖旨下了、登時就傳旨。原來前知縣鮑梓、行取到京、已欽選北直隸監察御史[1]、正出巡眞定府、見了報、知道鐵中玉、與水冰心、已結了親、因萬謗疏參、故有此命、因滿心歡喜道、鐵翰林這條親事、我原許與他成就、只因受了此職、東西奔走、竟未踐前言時時在念、近聞他已遵父命、結成此親、我心甚喜、不期今日、又有聖旨命我奏明、正好完我前日之願、因詳詳細細覆了一本道、

直隸監察御史鮑梓謹奏、爲遵旨回奏事。竊以義莫義於救人於危、俠莫俠於臨事不畏、貞莫貞於暗室不欺、烈莫烈於無媒不受。臣於某年月日、蒙恩選知歷城縣事。臣雖不才、蒞任之後、遂留心名教、以揚朝廷風化之美、適值學士過隆棟之子過其祖、聞兵部侍郎、今陞尙書、水居一之女、水冰心之美、授聘爲妻、托府臣命臣爲媒、時臣爲屬官、不敢逆府臣之命。時水居一被謫、因見水居一之弟水運、道達府臣與過其祖聘其姪女水冰心之意、水運齎之、水冰心者、再四始邀其允。凡民間允親、以庚帖爲主、水運旣允、因送庚帖於

1. 監察御史 supervising Censor of provincial circuit.

過宅。孰知水泳心正女也、無父命、焉敢自嫁、爲叔水運、催迫甚急、水泳心、又智女也、因竊寫水運親女之生庚、以爲庚帖、而水運愚不知也、及至于歸。水泳心執庚帖非是不往、而水運事急、因以親女往焉。過其祖以誤受帖不能有言、此水泳心一戲過其祖者。旣而過其祖情不能甘、暗改庚帖、以朝期爲召、欲邀水泳心會親而結親焉。孰知水泳心俠女之俏膽撥天、偏許其往、使其偏請貴戚、大設綺筵、又偏肩輿及門、又使其雀躍於庭以爲得計、然後借鼓聲之音、以發其奸狀、突然而返、追之不及、此水泳心二戲過其祖者也。過其祖、心愈恨而謀愈急、因訪知水泳心秋祭於南莊、因伏多人於野、以爲搶劫之計。孰知水泳心奇女也、偏盛其騶輿、招搖而往、招搖而還、以爲搶劫之標、及其搶劫而歸、衆詣親爲榮觀焉、乃啟車而空無人、惟大小石塊一黃袱而已、於時喧傳以爲笑、此水泳心三戲過其祖者也。過其祖、受其三戲、其情愈迫、因假寫水居一復職之報條、遣多人口稱聖旨往報也。水泳心聞有聖旨、不敢不出、因墮其術中、而羣劫之往。孰知泳心、烈女也、暗攜利刃、往而欲刺焉。適鐵中玉遊學至此、無心恰遇之、怪其唐突、而相鬬於道、同結至縣堂而告焉、至問出其故、因此散衆人、而送水泳心歸、欲彼此相安於無事也。不意過其祖怏怏焉、不得於水、欲甘心於鐵焉、因授計

寺僧、而鐵中玉病危也。鐵中玉病危、鐵中玉不自知、幸水冰心、仁女也、感其救己之死、而不忍坐視其死、因秘計而移其歸、迎醫而理其病、甘冒嫌疑、而不惜、犯物議而安焉。非靑天爲身、白日爲心、不敢也。過其祖聞而愈怒也、因以曖昧汙辱之、欲令臣正名教罪之、宣風化懲之。臣待罪一縣則一縣之名教風化實在其職、臣何敢不問。但思同此男女之情態、淫從此出、貞亦從此出也、又何敢不見不聞、盡坐以小人哉、萬不得已。因遣善竊捕門役單祐、前往竊探之、始知鐵中玉、君子也、水冰心、淑女也、隔簾以竊、不以恩愛廢義、異席分甘、又不以矯潔廢情、談者道義、論者經權、言事則若山、不啻過於良友、詮理則迎機一點、不啻明師、並無半語及私、一言不愼、且彼此感激、而有喜心、内外交言、而無愧色、誠古今名教之準而全正者也。臣聞見之、不勝欣羨、因思白璧不易成雙、明珠應難成對、天既生鐵中玉之義男兒、又復生水冰心之俠女子、夫豈無意、臣因就大義思之、非鐵中玉而水冰心無夫、非水冰心而鐵中玉無婦矣。故以媒自任、而往見鐵中玉、勸其結朱陳之好、以爲名教光。孰知鐵中玉正以持己、禮以潔身、聞臣言、怒以爲汙辱、已奮然而行、竟不俟駕、其磨不磷、涅不緇、豪傑之士也。臣即欲上聞、因臣職卑、急欲轉詳轉申、最爲多事、而正不料天意果不虛生、後復因鐵中

玉力保侯孝之事、水居一由此赦還、因而締結朱陳、此雖人事、實天意成全。臣聞之、不勝欣快、以爲良緣佳偶、大爲名教增色。不意御史萬謌、不知始末詳細、誤加叅劾、致蒙聖恩下詢往事、正遂夙心、臣不勝雀躍、謹將前事、據實一一奏聞、揆之於義、義莫義於此矣、按之於俠、俠莫俠於此矣、更貞莫貞於此矣。伏乞聖明鑒察、時加旌獎、以爲聖世名教風化之光、臣無任感激待命之至。

鮑梓本上了、天子覽過龍顏大悅、道、原來水冰心、有如許妙用、眞奇女子也、鐵中玉又能不欺暗室、眞是天生佳偶、言官安得妄奏。就要降旨褒美。當不得仇太監道了秉筆太監要他黨護、秉筆太監因乘間奏道、鐵中玉與水冰心同居一室、此貞淫大關頭也、今止憑鮑梓遺下役單祐一窺、卽加褒美、設有奸詭情由、豈不辱及朝廷、且奴婢看鐵中玉與水冰心自上本內說的話、大有可疑。天子道、有何可疑。秉筆太監道、鐵中玉本上說兩番花燭、止有虛名、二姓之歡、尚未實結、水冰心本上說、於今已諧花燭、而兩心猶惕惕不安、必異室而居者、正以鍊黃金之鋼、而保白璧之潔也。據他二人、自誇之言、看來、則今日水冰心、猶處子也、恐無此理。倘今日之自誇過甚、則前日之譽言、未免不失情也。伏乞皇爺、再加詳察。天子道、旣如此、可將鐵中玉、水冰心、幷諸臣限明日午

朝、俱召至便殿、待朕親問。秉筆承旨、便傳與閣臣、閣臣因傳出外廷、衆臣聞了、誰敢不遵、因於次日午朝齊集於便殿、正是、

白日方垂鑒、　浮雲忽蔽焉、
豈知雲散盡、　依舊見青天。

不一時、天子駕坐便殿、百官朝賀畢、天子先召鐵中玉上殿。鐵中玉因鞠躬而入、拜伏於地。天子看見鐵中玉、少年秀美、心下敬喜、因問道、向日打入養閒堂、救出韓愿妻女的是你麽。鐵中玉應道、正是臣。天子又問道、前日力保侯孝的是你麽。鐵中玉又應道、正是臣。天子道、旣兩件俱是汝、則汝之膽識、誠可嘉矣。然膽識猶才氣之能、如縣臣所稱、養病於水冰心家、而孤男寡女、五夜無欺、則古今之奇行矣、果有此事麽。鐵中玉奏道、此事實有之、然非奇行、男女之禮應如此也。天子道、此事雖有、然已往無可據矣、且問你上本說兩番花燭、止有虛名、二姓之歡、尙未實結、此又何故。鐵中玉奏道、臣與水冰心、因有養病之嫌、義無結親之禮、但迫於父命、不敢以變而廢常、故勉承之、而兩番花燭也、若花燭、而卽結二姓之歡、則養病之嫌、終身莫辨矣、故臣與水冰心、至今猶分居而寢、非好爲名高、葢欲箝衆人之口、而待陛下之新命、以爲人倫光耳。天子聽奏、欣然道、據

你所奏、明水冰心、猶然處子也。因召水冰心上殿、水冰心聞命、卽鞠躬而入、拜伏於地。天子展龍目一看、見水冰心、貌疑花瘦、身似柳垂、一嫵媚女子也。因問道、你就是水冰心麽。冰心朗朗答應道、臣妾正是水冰心。天子道、前縣臣鮑梓本上、稱你三戲過其祖、才智過人、果有此事麽。水冰心因奏道、臣妾一女子焉敢戲弄過其祖、只因臣父待罪邊戍、臣妾一弱女家居、過其祖威逼太甚、遮之不得、聊借此以脫禍耳、天子又道、你既知脫禍、怎不避嫌、却移鐵中玉於家養病。水冰心道、欲報人恩、故小嫌不敢避也。天子又笑道、當日陌路、且不避嫌、今日奉父命成婚、反異室而居、又何避嫌之甚。水冰心道、當日之嫌、一時之嫌也、設有謗言、從夫卽白、今日之嫌、終身之嫌也、若不存原體以自明、則今日之良人、卽前日之陌路、剖心莫辨、瀝血難明、今日蒙恩召見、却將何顏以對陛下。天子聽了大喜道、若果存原體、則汝二人、又比梁鴻孟光加一等矣、朕當爲汝明之。因傳旨、命太監四人、引入朝見皇后。四太監領旨遂將水冰心引了進去、正是、

白玉不開終是璞、黃金未檢尙疑沙、

兩番花燭三番結、始有芳名萬古誇。

四太監、引水冰心入後宮去、朝見皇后、不多時、卽有兩個先來回旨道、娘娘甚喜、留住賜茶、先著

奴婢回奏。天子聽了滿心歡喜、因對閣臣說道、鐵中玉與水冰心已經奉父母之命、兩番花燭、而猶不肯失身、欲以保全名節、以表名教、以美風化、則前之養病、五內無欺、誠表表矣、眞好逑中出類拔萃者也、若非朕召來親問、而聽信浮言、豈不虧此美節奇行。因召過隆棟問道、汝身爲大臣、不能訓子安分、乃任其三番搶劫、若非水冰心多才善禦、必爲其所辱久矣。强梁驕橫、罪已不赦、乃復肆爲謗毀、幾致白璧受青蠅之玷、又行賄買囑縣臣、大干法紀。過隆棟見天子詰責、慌忙無措、只得免冠伏地、奏說道、臣非毀謗、實不知鐵中玉與水冰心有此暗室不欺之美行。天子又召萬諤詰責道、汝爲御史、當探幽察隱、爲朕表章風化、奈何聽道路浮言、汙衊俠烈、朕若誤聽、豈不有傷名教。萬諤聞責、驚得汗流浹背、惟伏地叩頭而已。天子又召韋佩嘉獎道、汝一新進知縣、能持正敢言、不避權貴、且言言得實、事事不誣、誠可嘉也。因命閣臣擬旨、閣臣因擬旨道、

朕聞人倫以持正爲貴、而持正於臨變之際爲尤貴。節義以不淪爲奇、而不淪於曖昧之時爲更奇。水冰心一弱女也、能不動聲色、而三禦强暴、已不尋常矣。又能悄然解難於未然以報、且又能安然置身於嫌疑而無愧、其慧心俏膽、明識定力、又誰能及之、至其所最不可及者。琴瑟已諧、鐘鼓已樂、而猶然厲堅貞於自持、表清潔於神明、誠女子中之以聖賢自待者

也。鐵中玉既能出韓愿於虎穴、又能識侯孝於臨刑、義俠信乎大臣者矣。若夫水冰心一案、陌路救援、如至親骨肉、燕居密邇、如畏敬大賓、接談交歡、疎不失情、正視端容、親不及亂、從心所欲、而名教出焉、率性以往、而禮可不設。至若已繫赤繩、猶不苟合、誠冥冥不墮行之君子也。以鐵中玉之君子、而配水冰心之淑女、誠可謂義俠好逑矣、朕甚嘉焉。其超進鐵中玉爲學士、水冰心爲夫人、賜黃金百兩、綵緞百端、宮袍宮衣各十襲、烏紗鸞誥各一領、執御前金蓮鼓樂、旌彩迎歸、重結花燭、以爲名教之寵榮。水居一、鐵英、義教子女、善結婚姻、俱褒進一階。韋佩申詳無隱、報命不欺、具見骨鯁之風、任滿欽點重用。鮑梓覆奏詳明、留意人材有素、朕甚嘉焉。過隆棟、縱子毀賢、本當重處、姑念經筵著勣、著降三級。萬諤奏劾不當、罰俸半年。過其祖三行槍劫、放肆毒謀、謀雖未遂、情實可惡、著該縣痛儆一百、少懲其橫。嗚呼、有善弗彰、人情誰勸、有惡不癉、王法何爲。朕不敢私、衆其共凜。特諭。

閣臣魏擬完聖諭、水冰心蒙娘娘、賜了許多珠翠寶物、著四太監領出見駕謝恩。天子大喜道、女子守身非偶者、古今尙有之、從未聞君子淑女、相爲悅慕、已結絲蘿而猶不肯草草合卺、以防意外之讒、如汝之至清至白者也。今日重結花燭、萬姓觀瞻、殊令名教生輝也、汝歸宜益懋後德、以

彰風化。鐵中玉、水冰心、幷衆臣、一時謝恩、歡聲如雷。侍臣得旨、此時執出的金蓮寶燭、一對一對、已點得煇煇煌煌、合奏的御樂、一聲一聲、已打得悠悠揚揚、排列的旗幟、一行一行、已擺得花花綠綠。鐵中玉與水冰心簇擁而歸、十分榮幸、正是、

名花不放不生芳、　美玉不磨不生光、
不是一番寒徹骨、　怎得梅花撲鼻香。

鐵中玉、與水冰心、迎回到家、先拜過天地、再排香案、謝過聖恩、然後再拜父母、重結花燭。只因這一番是奉聖旨之事、滿朝臣民、皆轟得二人是義夫俠婦、無不交口稱揚。惟過學士被降、又見兒子被責、不勝悔、又不勝怒、追究聳使之人、將成奇盡情處治、萬諤被罰、十分沒趣。水運雖做個漏網之魚、然驚出一場大病、因回心感哥哥姪女容情、不敢再萌邪念。仇太監見聖上如此處分、也不敢再萌邪念、正是、

奸人空自用心機、　到底機深禍亦深、
何不回心做君子、　自然人敬鬼神欽。

鐵中玉、與水冰心、這番心迹表明、直如玉潔冰清、毫無愧怍、方歡歡喜喜眞結花燭。後人有詩贊

之、曰、

三番花燭始于歸、
表正人倫是與非、
坐破貞懷惟自信、
牢閉心戶許誰依、
義將足繫紅絲美、
禮作車迎金贖肥、
慢到一時風化正、
千秋名教有光輝。

鐵中玉與水冰心、自結親之後、既美且才、美而又俠、閨中風雅之事、不一而足、種種俱堪傳世、已註入二集、茲不復贅。

XVIII

好逑傳第十八回終

